

В.А. Коток

САМЫЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ИТАЛЬЯНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ



ВОСТОК
ЗАПАД

В. А. КОТОК

**САМЫЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ
ИТАЛЬЯНСКИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ**

ас+ Восток
Запад
Полиграфиздат
Москва

УДК 811.131.1'374

ББК 81.2Ита-4

К73

Коток, В. А.

К73 Самые употребительные итальянские фразеологизмы/ В. А. Коток. – М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад: Полиграфиздат, 2010. – 256 с.

ISBN 978-5-17-055867-4 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 978-5-9713-9468-6 (ООО Изд-во «АСТ МОСКВА»)

ISBN 978-5-478-01149-9 (ООО «Издательство Восток – Запад»)

ISBN 978-5-4215-0269-2 (ООО «Полиграфиздат»)

В издание включены 4000 наиболее употребительных итальянских фразеологизмов, широко используемых как в письменной, так и в повседневной устной речи. Предлагасмый материал позволит значительно расширить познания учащихся в области лексики и фразеологии итальянского языка.

Пособие предназначено для студентов высших учебных заведений, учащихся языковых курсов, лиц, самостоятельно совершенствующих свои знания в области итальянского языка, а также для устных и письменных переводчиков.

© В. А. Коток, 2008

© ООО «Издательство «Восток – Запад», 2008

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
ИТАЛЬЯНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ	5
РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ	129

ПРЕДИСЛОВИЕ

Фразеологизмы, являющиеся одними из наиболее важных и выразительных составных частей любого языка, представляют большую трудность при переводе. Невозможно овладеть иностранным языком, не зная определенного количества фразеологизмов. Во фразеологии отражен неповторимый способ образного мышления, культуры и психологии народа. Для выражения одного и того же понятия разные языки прибегают к разным образам. Однако в итальянском и русском языках имеется большая группа дословных или очень близких по семантике фразеологических эквивалентов.

Издание состоит из двух частей. В первой — в алфавитном порядке представлен итальянско-русский вариант фразеологизмов. Во второй — также в алфавитном порядке для более удобного использования материала в учебных и практических целях — даны русско-итальянские фразеологизмы.

В работе над пособием была использована итальянская и отечественная справочная литература.

ИТАЛЬЯНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Abbandonare gli studi — Бро-
сать учебу

Abbarbicarsi in un luogo — Прирасти корнями к
какому-либо месту

Abbassare la voce — Пони-
зить голос

Abbondar qd con chiacchiere —
Утомить кого-либо болтовней

Abbracciare la nebbia — Го-
няться за тенью

Abbracciare un partito —
Принять решение

A bella posta — Умышленно
(намеренно)

A bertolotto — За чужой счет

Abitare agli antipodi — Жить
у черта на куличках

Abito che va a pennello —
Костюм с иголки

A buon prezzo — Дешево

A caro prezzo — Дорого

Accampare ragioni — Соби-
рать доводы

Accanto a... — Рядом с...

Accattivarsi la fiducia di qd —
Вкрасться к кому-либо в до-
верие

Accedere a un luogo — Рас-
следовать на месте преступ-
ления

Accendere (chiudere) la radio —
Включить (выключить) радио

Acchiappare qd in parola —
Поймать кого-либо на слове

Acciabbattare un lavoro — За-
пустить работу

Accomodare le partite — Ула-
дить отношения

Accompagnare coll'occhio —
Провожать, следить взглядом

Acconciarla senza sale — Вы-
ражать недовольство

Accorgersi di qc — Замечать
что-либо

Accortare le mani a qd — Дать
кому-либо по рукам

Accozzare pentolini — Пи-
таться из общего котла (в
складчину)

A che gioco giochiamo? — Мы
что, в бирюльки играем?

A che pro? — Чего ради? (С
какой стати?)

A che siamo arrivati! — До
чего дожили!

A chi di ragione — Кого это касается

A contanti — Любой ценой

A corpo pieno — На сытый желудок

A corpo vuoto — Натошак

Ad alta voce — Вслух (громко)

Ad aperture di libro — С листа (без подготовки)

Addossare la colpa a qd — Возложить вину на кого-либо

Adesso usa... — Сейчас в модс... (Сейчас носят...)

A dire bene (male) — В лучшем (худшем) случае

A dire il vero — По правде говоря

A dirla schietta — Откровенно говоря

A divisa di qd — По мнению кого-либо

Ad occhio — На глазок (приблизительно)

Ad ogni costo — До зарезу

Ad ogni passo — На каждом шагу

Ad ogni patto — Как бы то ни было

Ad opera di qd — По чьей-либо инициативе

Adoperare le mani — Заниматься рукоприкладством

Adottare una serie di misure — Осуществить ряд мероприятий

A dovere — Как полагается

A due mani — Щедро

A due passi — В двух шагах (рукой подать)

Ad un'occhiata — С первого взгляда

Ad un patto — При условии

Ad un tempo — Одновременно

A faccia franca — Без зазрения совести

A fatica — С трудом

Affogare in un bicchiere d'acqua — Заблудиться в трех соснах

Affogare nei debiti — Быть по уши в долгах

Affogare nel brodetto — Тянуть от удовольствия

Affogar il dolore nel vino — Залить горе (тоску) вином

Affrontare di petto — Дать отпор

A fine terra — На краю света

A furia di popolo — Волею народа (всем миром)

A gambe in aria — Вверх тормашками

A gara — Наперсбой

Aggiungere fuoco sul fuoco — Подлить масла в огонь

Aggiustare le partite con qd — Требовать удовлетворения за обиду

Aggravare la mano — Сурово наказывать (качать)

A giorni — На днях
Agli alberi del sole — За горами, за долами
Agli occhi del mondo — В глазах общественного мнения
A gola di lupo — На волосок от гибели
A gran diritto — С полным основанием
A gran passo — Поспешно
A grembo aperto — С распростертыми объятиями
Aguzzare la vista — Напрягать зрение (всматриваться)
Ah, è così! — Вон оно что!
Ai quattro capi — На все четыре стороны
Ai suoi bei tempi — В расцвете лет
Aiutare la linea — Помочь сохранить фигуру
Aiutare qd a fare qc — Помогать кому-либо делать что-либо
Aiutarsi a vicenda — Помогать друг другу
Aiutarsi con le mani e con i piedi — Стараться изо всех сил
Al di là di ogni credere — Сверх всякого ожидания
Al giorno d'oggi — В наше время (теперь)
A lieto fine — Со счастливым концом

Alla buona — Без затей (просто)
Alla buon' ora — С миром (в добрый час)
All'acqua ci scalzeremo — Мы сами с усами
Alla faccia di qd — Назло кому-либо
Alla grande — На широкую ногу
Alla lesta — На скорую руку
Alla luce del sole — Среди бела дня (открыто)
Alla madia! — Брось трепаться!
Alla mandria! — Чтоб ты подавился!
Alla mano — Под рукой (совсем близко, рукой подать)
Alla mano peggio — С грехом пополам
Alla matta — Как сумасшедший
Alla meglio — Кое-как
Alla meglio maniera — Как можно лучше
Alla muta — Молча
Alla nascosta — Тихой сапой
Alla piana — Скромно (без излишеств)
Alla portata di tutti — Доступное (понятное) каждому
Alla prima parola — Первым делом (первым делом)
Alla resa dei conti — В конечном итоге (счете)
Allargare il tempo — Тянуть время

Alla spiattellata — Без зазрения совести

Alla sua ora — В свое время

Allegrezza di pan fresco — Недолгая радость

Allentare la mano — Проявить снисходительность

Allevare la serpe in seno — Пригреть змею на груди

Allora allora — Совсем недавно

Allo stato brado — В первобытном состоянии

All'ultimo picciolo — До последнего гроша

Allungare il passo — Прибавить шаг (ускорить шаг)

Allungare le parole — Много говорить

Al mondo stante — В жизни (при жизни)

Al muso brutto — Резко (угрожающе)

Al più presto — Как можно скорее

Al secolo — В мирской жизни (в миру)

Alto come un soldo di cacao — От земли не видать

Alto le mani! — Руки вверх!

Alto papavero — Большая шишка (значительная особа)

Alto silenzio — Глубокая тишина

Alto una spanna — С ноготок (с вершок)

Alto un braccio — От горшка два вершка

Alzare il gomito — Заложить за галстук

Alzare la gloria — Напиться до положения риз

Alzare la mangiatoia — Морить голодом

Alzarsi con le galline — Вставать с петухами

A mal cuore — Затаив злобу в сердце

Amare il palco — Быть завзятым театралом

Amare più del pane — Любить больше всего на свете

A mascelle chiuse — Стиснув зубы

A memoria d'uomo — С незапамятных времен

A mente calma — Спокойно (рассудительно)

A mente fresca — На свежую голову

A mezzanotte — В полночь

A mezzogiorno — В полдень

A mezza voce — Вполголоса

Amico a parole — Друг на словах

A nalizia — Со злым умыслом

A man salva — Безнаказанно

A marcia forza — Наперекор желанию

Ambita gara — Вожаемая цель

A mia insaputa — Без моего ведома

Ammettere in qualità di socio — Принять в долю

A momenti — С минуты на минуту (сию минуту)

A muta a muta — Поочередно

Andar alla ventura — Идти на ура

Andar buca — Выйти боком

Andarci per le peste — Попасть в опасное положение (попасть в беду)

Andare a caccia di facili guadagni — Гнаться за длинным рублем

Andare a donne — Искать любовных приключений

Andare a favore di qd — Идти на пользу кому-либо

Andare a finire sui muriccioli — Пойти на обертку (о плохих книгах)

Andare agli antipodi — Разойтись во мнениях

Andare agli eccessi — Вдаваться в крайности

Andare aiato — Бродить без цели

Andare a letto — Отправиться на боковую

Andare all'altare — Идти под венец

Andare alla parata — Парировать удар (защищаться)

Andare alle pendici — Приходить в упадок (рушиться)

Andare a nanna — Пойти спать (бай-бай)

Andare a nascondersi — Ступшсваться

Andare a nozze — Вступить в брак

Andare a pelo — Точно подходить

Andare a picco — Пойти ко дну (утонуть)

Andare a piedi — Идти пешком

Andare a piè zoppo — Тянуть резину (затягивать дело)

Andare a prendere qc — Идти за чем-либо

Andare a prova — Подвергнуться испытанию

Andare a remo e velo — Мчаться на всех парусах

Andare a rotolo — Пойти пражом

Andare a rovescio — Идти не как надо

Andare a spasso — Прохаживаться (прогуливаться)

Andare a trovare qd — Навещать кого-либо

Andare bene in qc — Хорошо учиться по чему-либо

Andare canzone — Стать притчей во языцех

Andare coi piedi di piombo — Идти черепашьим шагом

Andare col secolo — Быть ровесником века
Andare con la fama fino al cielo — Завоевать мировую славу
Andare con la testa in aria — Быть рассеянным
Andare controcorrente — Идти против течения
Andare contro pelo — Идти по неправильному пути
Andare d'accordo con qd — Жить в согласии (ладить) с кем-либо
Andare di porta in porta — Ходить по миру (побираться)
Andare di ragia — Действовать хитростью
Andare dove portano le gambe — Идти куда глаза глядят
Andare d'un passo con qd — Быть в одинаковом положении с кем-либо
Andare glorioso di qc — Гордиться чем-либо
Andare indietro con gli anni — Молодеть с каждым годом
Andare in giro per affari — Быть в бегах
Andare in gloria — Приходить в восторг
Andare in minuzzoli — Разбиться вдребезги
Andare in opera — Войти в строй

Andare in pernio — Сохранять равновесие
Andare in poppa — Идти как по маслу
Andare in quattro — Ходить на четвереньках
Andare in solluchero — Млеть (таять) от удовольствия (от восторга)
Andare là là — Идти потихоньку (брести)
Andare matto di... — Быть без ума от...
Andare per il solco — Идти по верному пути
Andare per il sottile — Вдаваться в тонкости
Andare per la mala — Пойти по дурной дорожке
Andare per la pesta — Идти проторенной дорогой
Andare per la piana — Выбирать легкий путь (не утруждать себя)
Andare per le bocche — Быть у всех на устах
Andare per le brutte — Принимать плохой оборот
Andare pieno — Исполняться (осуществляться)
Andare sopra la parola — Верить другим на слово
Andare sotto la pelle — Стремиться знать всю подноготную (лезть в душу)

Andare sotto processo — Попасть под суд

Andare terra terra — Жить потихоньку-помаленьку

Andare troppo in là — Зайти слишком далеко

Andar fuori — Выходить на улицу

Andar pettoruto — Ходить голым

Andarsene a quel paese — Запропасться (исчезнуть)

Andarsene di coscienza — Поступать против совести

Andarsene insalutato ospite — Уйти (уехать), не попрощавшись

Andar via — Уходить

A nessuno è nascosto... — Ни для кого не секрет... (Всем известно...)

A nessun partito — Ни в коем случае

Angelo custode — Ангел-хранитель

Anima di stoppa — Слабохарактерный человек (тряпка)

Anime gemelle — Родственные души

Annunciare qc a qd — Объявить что-либо кому-либо

A noi! — Начнем! (Дело за нами!)

A norma di legge — Согласно закону

A notte alta (tarda) — Поздно ночью

Anzi ora — Раньше времени

A occhi aperti — С широко открытыми глазами

A occhiate — По внешнему виду (на вид, с виду)

A occhi chiusi — С закрытыми глазами

A occhio nudo — Невооруженным глазом

A ogni partito — В любом случае (при любых условиях)

A ogni poco — То и дело (ежеминутно, постоянно)

A onor del vero — Отдавая дань истине

A ore — Нерегулярно (как когда)

A ore perse — В свободное время (на досуге)

A ore spostate — Во внеурочное время

A pane asciutto — На одном хлебе

A parole — На словах (устно)

A parte a parte — По частям (постепенно)

A partire da... — Начиная с...

A passi di formica — Мелкими шажками (очень медленно)

A passo di funerale — Медленно, как на похоронах

A passo di lumaca — Черпашьим шагом

A passo di lupo — Крадучись (осторожно)

A passo saldo — Уверенным шагом (уверенной поступью)

A passo svelto — Бодрым шагом

A pazz'otta — Не ко времени (не вовремя)

A pelo d'acqua — На поверхности воды

A peso d'oro — На вес золота

A petto scoperto — Голыми руками

A pezzuoli — Рваный (в лохмотьях)

A piacere — Сколько душе угодно (хоть отбавляй, вволю)

A piede zoppo — Прихрамывающая (хромая)

A piedi — Пешком

A piedi nudi — Босиком

A piena voce — Во весь голос

A pieni polmoni — Полной грудью

A pieno — Вполне (полностью)

A pieno passo — Во весь опор

A pieno popolo — При всем честном народе (при всех)

A pieno regime — На полной скорости

A piè pari — Двумя ногами

A più non posso — Из последних сил

A più tardi! — До скорого (свидания)!

A poco a poco — Понемногу

A porte aperte — При открытых дверях

A porte chiuse — При закрытых дверях

A posta di qd — Ради кого-либо

A posta fatta — После принятого решения (продуманно)

A posto — На месте (в порядке)

Appagare l'occhio — Радовать взор (глаз)

Apparire all'improvviso — Словно из-под земли вырасти

Apparire fiori e baccelli — Иметь цветущий вид

Appena cominciato — Без году неделя

Appena sfornato — С пылу с жару

Apporre al Paternostro — Быть всегда и всем недовольным

Apporsi a un filar d'embriaci — Быть близко к истине

A prezzo di calmiere — По смехотворно низкой цене

A prezzo di qc — Ценой чего-либо

Aprire gli occhi alla verità — Смотреть правде в глаза

Aprire gli occhi a qd su qc — Открыть кому-либо глаза на что-либо

Aprire il passo — Дать дорогу (открыть путь)

Aprire il petto — Открыть душу

Aprire le mani — Расщедриться
Aprire un'epoca nuova — Положить начало новому
Aprire un fuoco di fila contro qd — Начать кампанию против кого-либо
Aprirsi il passo — Проложить себе дорогу (прорваться вперед)
Aprirsi la strada — Добиться места под солнцем
A proprie spese — На свой счет
A prova di bomba — Испытанный (проверенный)
A prova di fucile — Неустрашимый (неуязвимый)
A questi lumi di luna — В эти тяжелые времена
A regola d'arte — По всем правилам искусства
A rete — В рассрочку
A rischio o vendura — На авось (на риск)
Armare uno scherzo — Разыграть кого-либо
A rotta di collo — Сломая голову
A rovescio — Задом наперед
Arricchirsi di qc — Украшаться чем-либо
Arricciare le labbra — Кривить губы
Arrischiare la pelle — Рисковать жизнью

Arrivarci di propria testa — Дойти своим умом
Arrivare a capo di qc — Завершить что-либо
Arrivare quando si spengono le candele — Прибыть к шапочному разбору
Arrossire fino alla radice dei capelli — Краснеть до корней волос
Arrotare le parole — Цедить сквозь зубы
Arrotare l'ira contro qd — Ополчиться на кого-либо
A sangue caldo — В пылу страстей
A scanso d'equivoci — Во избежание недоразумений
Ascoltare la radio — Слушать радио
Ascoltare tutte le campane — Быть предусмотрительным
Asino solenne — Круглый дурак (осел ослом)
A soldo a soldo — Мало-помалу
Aspettare che la manna piovva dal cielo — Ждать манны небесной
Aspettare in fila — Ждать в очереди
Assalire alla strada — Грабить на большой дороге
Assumere un contegno — Стараться скрыть смущение

A sua disgrazia — На свою голову

A sua volta — В свою очередь

A tempo — Вóвремя

A tempo avanzato — На досуге

A testa alta — С высоко поднятой головой (гордо)

A titolo di prova — В виде опыта

Attaccare bottone — Приставать с пустыми разговорами

Attaccare lite — Затеять ссору

Attaccare un cavallo — Запрягать лошадь

Attaccare un mercato — Вмешиваться в ссору (спор)

Attaccarsi al collo di qd — Висеть на шее у кого-либо

Attaccarsi alla lettera — Придерживаться буквы (закона и т. п.)

Attaccarsi al telefono — Висеть на телефоне

Attaccarsi a un filo di paglia — Хвататься за соломинку

Attenti all'occhio! — Смотри в оба! (Не зевай!)

Attraversare le mire di qd — Стать кому-либо поперек дороги

A tutti i costi — Кровь из носу

A tutti i patti (del mondo) — Любой ценой (во что бы то ни стало)

A tutto pasto — При каждом удобном случае

A tutto spiano — И в хвост и в гриву

Augurare buona fortuna — Пожелать удачи

Augurare gli anni di Nestore — Пожелать долгих лет (долгой жизни)

A un modo — В одинаковой степени (мере)

A un'ora — В один и тот же час

A un ora così tarda — На ночь глядя

A un palmo dal naso — Под самым носом (рядом)

A un tiro di schioppo — На расстоянии ружейного выстрела

Aurea mediocrità — Золотая середина

A vanvera — С пятого на десятое

Aver bisogno di qc — Нуждаться в чем-либо

Aver cara la cotenna — Дрожать за свою шкуру

Aver cognizioni superficiali — Нахвататься верхов

Aver da fare fin sopra ai capelli — Быть занятым по горло

Avere acqua in bocca — В рот воды набрать

Avere addosso l'acqua bollita — Пасть духом

Avere alti i merli — Быть на две головы выше
Avere altro che fare — Иметь дела поважнее
Avere altro per la testa — Думать совсем о другом
Avere bisogno dell'ossigeno — Нуждаться в денежной помощи
Avere buona mano — Иметь легкую руку
Avere buoni acidi — Иметь луженый желудок
Avere buono (cattivo) partito alle mani — Оказываться в хорошем (плохом) положении
Avere compiuto la parabola — Быть на закате своей карьеры (славы и т. п.)
Avere dei buoni numeri — Иметь хорошие задатки (быть одаренным)
Avere dei soldi da parte — Иметь сбережения
Avere del calendario — Быть свободным от всяких дел
Avere delle palle nere sulla coscienza — Иметь нечистую совесть
Avere dello stretto — Быть скуповатым (прижимистым)
Avere del suo — Иметь собственность
Avere due coscienze — Быть двуличным

Avere due pesi e due misure — Быть пристрастным (судить пристрастно)
Avere entrata con qd — Быть на дружеской ноге с кем-либо
Avere fame (sete) — Хотеть есть (пить)
Avere genio per qc — Иметь склонность к чему-либо
Avere gola di qc — Сильно желать чего-либо
Avere grado di qc — Быть довольным чем-либо
Avere grande cura di qc — Бережно относиться к чему-либо
Avere il buon naso in qc — Иметь хороший нюх на что-либо
Avere il capo in cembali — Быть беззаботным
Avere il capo nei piedi — Быть простофилей
Avere il cappio al collo — Быть связанным по рукам и ногам
Avere il cervello in ipoteca — Быть безмозглым
Avere il cervello nella lingua — Быть болтуном
Avere il cuore gonfio — Глубоко переживать
Avere il demonio in corpo — Быть непоседой
Avere il dente avvelenato contro qd — Иметь зуб на кого-либо
Avere il fodero nel bucato — Совершать недепые поступки

Avere il fuoco addosso — Проявлять большую прыть
Avere il manico di qc — Иметь опыт в чем-либо
Avere il melone — Быть последним из последних
Avere il modo di... — Иметь обыкновенные...
Avere il muso con qd — Сердиться (злиться) на кого-либо
Avere il muso di... — Иметь смелость (наглость) сделать что-либо
Avere il nervoso — Иметь нервы не в порядке
Avere il palato fine — Обладать тонким вкусом
Avere il panno e le forbici — Быть хозяином своих поступков
Avere il passo corto — Выдохнуться (терять силы, быстро уставать)
Avere il pelo al cuore — Быть безжалостным (черствым)
Avere il pensiero a... — Постоянно думать о...
Avere il porco (nella pelle) — Быть нечистоплотным (грязнулей)
Avere il ruzzo — Быть в шутовском настроении
Avere il sangue di piattola — Быть пугливым

Avere il sangue guasto con qd — Быть в плохих отношениях с кем-либо
Avere il senso della misura — Знать меру
Avere il sigillo alla bocca — Хранить печать молчания
Avere il tatto d'un elefante — Быть неуклюжим
Avere il timone in mano — Диктовать свою волю
Avere i nervi doppi — Быть двуужильным
Avere i numeri — Иметь основание надеяться на успех (иметь шансы)
Avere i numeri interi — Быть в полном составе
Avere i pulcini di gennaio — Займать детей в преклонном возрасте
Avere i sette spiriti della gatta — Быть живучим как кошка
Avere la febbre addosso — Быть в большом волнении (тревоге)
Avere la giunta e la derrata — Получить все сполна
Avere la lucertola a due code — Поймать жар-птицу
Avere la mano in qc — Участвовать в каком-либо деле
Avere la meglio — Взять верх (одолеть)

Averela misuradiq — Получить полное представление о чем-либо

Avere l'anima nera come il carbone — Быть отпетым негодяем

Avere la palla in mano — Держать власть в своих руках

Avere la parola — Получить разрешение (согласие)

Avere la parola pronta — Быть скорым на ответ

Avere la pentola al fuoco — Иметь средства (быть обеспеченным)

Avere l'arco lungo — Быть себе на уме

Avere l'arco teso — Быть начеку

Avere la scomunica — Быть бесполезным (*o veuцах*)

Avere l'asso nel ventriglio — Быть заядлым игроком

Avere la sua — Получить по заслугам

Avere la vista per mattonella — Смотреть косо

Avere le faccende a gola — Быть занятым поверх головы (по горло)

Avere le lacrime agli occhi — С трудом сдерживать слезы

Avere le mani libere — Иметь свободу действий

Avere le mani nette — Иметь чистые руки (быть честным)

Avere le ossa dure — Быть крепким (сильным, выносливым)

Avere l'occhio addosso a qd — Не спускать глаз с кого-либо

Avere l'occhio alle penne — Быть очень внимательным

Avere l'onore — Иметь честь

Avere l'onore dell'iniziativa — Быть инициатором

Avere l'orecchio alla musica — Иметь музыкальный слух

Avere lo spirito di... — Отдавать себе отчет в...

Avere l'ossa peste — Чувствовать себя больным

Avere l'osso del poltrone — Быть с лендой

Avere lo stomaco lungo — Проголодаться

Avere mal di testa — Ощущать (иметь) головную боль

Avere mantello a ogni acqua — Быть готовым к любым неожиданностям

Avere mazze e cetera — Оспрашиваться

Avere mazze e corna — Быть неудачником

Avere mente a qc — Думать (заботиться) о чем-либо

Avere molte conoscenze in materia — Обладать большой осведомленностью в чем-либо

Avere molti anni addosso — Быть в преклонном возрасте
Avere molti inverni sul grappone — Прожить долгую жизнь
Avere origine da... — Брать начало... (Пронсходить от...)
Avere parecchi San Giovanni addosso — Быть не первой молодости
Avere parola facile — Иметь хорошо подвешенный язык
Avere partita vinta — Добиться победы
Avere paura d'acqua fresca — Кустов бояться (дуть на воду)
Avere paura della propria ombra — Бояться собственной тени
Avere pensiero — Предполагать (думать)
Avere piede marino — Хорошо переносить плавание по морю
Avere poco occhio — Плохо выглядеть
Avere presa — Закрепиться (прижиться)
Avere qc a petto — Принимать что-либо (близко) к сердцу
Avere qc in piedi — Быть обремененным (занятым) чем-либо
Avere qc nell'ossa — Иметь что-либо в крови
Avere qd al lato destro — Чувствовать чью-либо поддержку

Avere qd fra i piedi — Иметь кого-либо все время перед глазами
Avere qd nel suo libro — Быть расположенным к кому-либо
Avere qualche economia — Иметь кое-какие сбережения
Avere qualche linea (di febbre) — Слегка температурить
Avere quattro dita di pelo sullo stomaco — Быть непробиваемым
Avere rispetto di... — Опасаться делать что-либо
Avere roba in corpo — Пребывать в подавленном настроении
Avere sé medesimo — Уметь сдерживаться
Avere sempre piena la madia — Иметь всего в достатке
Avere tanto fatiche sul grappone — Иметь забот полон рот
Avere tre mattoni — Иметь свою крышу над головой
Avere tre pani per coppia — Получить тройную выгоду
Avere tutto l'abbaco sulle dita — Не блистать талантами
Avere una botta nel naso — Получить отпор (быть отвергнутым)

Avere una discussione accanita — Крупно поговорить
Avere una manina in qc — Иметь кое-какую долю в деле
Avere una parte importante — Играть важную роль
Avere una spina nel cuore — На душе кошки скребут
Avere una vista buona (cattiva) — Иметь хорошее (плохое) зрение
Avere un bel parlare, ma... — Легко говорить, но...
Avere un cane alla coda — Не иметь возможности отделяться
Avere un colpo di fulmine — Влюбиться с первого взгляда
Avere un fatto con qd — Иметь зуб на кого-либо
Avere un fiato nel naso — Иметь нюх
Avere un palmo di barba — Быть хорошо известным и надоевшим (с бородой)
Avere un papa in tasca — Иметь все, что душе угодно
Avere un partito preso — Быть предубежденным
Avere un po' di naso — Немного разбираться (смыслить) в чем-либо
Avere un ramo di pazzo — Быть с придурью

Avere un rigiro — Крутить любовь
Avere un sorriso forzato — Криво улыбнуться
Avere visto l'orco — Потерять голос (охрипнуть)
Aver la lingua mordace — Быть бойким на язык
Aver la mente infusa — Быть осененным вдохновением
Aver la parola facile — Не лезть за словом в карман
Aver la testa a posto — Иметь голову на плечах
Aver la testa nel mondo della luna — Витать в облаках
Aver le mani bucate — Плыть сквозь пальцы
Aver le mani d'oro — Иметь золотые руки
Aver male — Испытывать боль
Aver mantello per ogni acqua — Служить и нашим и вашим
Averne abbastanza — Надоест хуже горькой редьки
Averne fin sopra gli occhi — Быть сытым по горло чем-либо
Averne pieni gli occhi! — Глаза бы на это не смотрели!
Aver patito troppi dolori — Хлебнуть горя
Aver poca mente — Плохо помнить

Aversi riguardo — Заботиться о своем здоровье
Aver solcato tutti i mari — Исплавать все моря

Aver sonno — Хотеть спать
Aver un aspetto meschino — Иметь жалкий вид
A viva voce — Во всеуслышание

В

Babbeo — Дремучий дурак
Bacio la mano — Целую руку (до свидания, весьма благодарен)
Bada, mi levo una scarpa! — Смотри, как бы я тебе не вцепил!
Bagnarci il pane — Быть замешанным в чем-либо
Bagnarsi la bocca — Промочить горло
Baloccarsi — Играть в бириульки
Balzare in piedi — Вскочить
Barattare una parola con qd — Перекинуться словом с кем-либо
Basarsi sui concetti pratici — Исходя из практических соображений
Battere alla porta — Стучаться в дверь
Battere falsa moneta per qd — Быть готовым на все для кого-либо
Battere il basto invece dell'asino — Отвести душу
Battere il ginocchio — Ударить по рукам (в знак согласия)

Battere il nocce — Зря стараться
Battere il passo — Топтаться на месте
Battere i piedi — Топать ногами
Battere la paglia — Говорить уклончиво
Battere la strada — Идти по дороге
Battere le mascelle — Стучать зубами (от холода, страха и т. п.)
Batter il capo nel muro — Биться головой о стену
Battersi in petto — Бить себя в грудь (раскаиваться)
Bella faccia! — Ну и нахальство!
Bella prodezza! — Подумаешь! (Еще чего!)
Bella società — Светское общество
Bellezza della Nencia — Ямочка на подбородке
Bel regalo! — Ничего себе услуга! (Вот так удружил!)
Bel tipo! — Хорош гусь!
Bere ai rigagnoli — Жить чужим умом (верить всему сказанному)

Bere a sciacquabudella — Пить натошак

Bere e zufolare — Пытаться совместить несовместимое

Bere grosso — Быть слишком доверчивым

Bere il calice sino alla feccia — Испить чашу до дна

Bere una goccia — Выпить капельку

Bere un'impresa — Преодолеть затруднение

Bianco come la neve — Седой как лунь

Bianco di camino — Чист как трубочист

Biblioteca ambulante — Ходячая энциклопедия

Biglietti di alto valore — Крупные деньги

Bloccare sul nascere — В корне пресечь

Bocca a becco di gallina — Губки бантиком

Boccone ghiotto — Лакомый кусочек

Borghesina leziosa e smancerosa — Кисейная барышня

Borsa leggera — Пустой кошелек

Botte sfondata — Бездонная бочка (о пьянице)

Bozza a chi tocca — Поделом

Brancolare nel buio — Бродить в потемках

Bruciare il paglione — Уйти украдкой (незаметно)

Bruciare l'alloggio — Смыться, не заплатив за квартиру

Bruciare le navi dietro di sé — Сжечь за собой корабли

Brutta pagina — Черная страница (злодеяние)

Brutto come la fame — Ни рожки ни кожи

Bucato fino alle ossa — Порочный до мозга костей

Buffone — Шут гороховый

Buona borsa — Денежный туз

Buona mano — Легкая рука

Buona notte al secchio! — Не будем об этом! (Поставим точку!)

Buona penna — Хорошо владеющий пером

Buona permanenza! — Счастливого оставаться!

Buono come un bambino — Простодушный как младенец

Buono per tutti gli usi — На все случаи жизни

Buon pro! — На здоровье!

Buttare gli occhi su qd — Иметь виды на кого-либо

Buttare in scherzo — Обратиться что-либо в шутку

Buttare sangue — Харкать кровью

Buttare sulle spalle d'uno — Вваливать на чужие плечи

Buttare un sacco di soldi in qc —
Всадить деньги во что-либо
Buttare via l'inchostro — Зря
чернила переводить
Buttarsi a pesce su qd — Встре-
тить кого-либо с распростер-
тыми объятиями

Buttarsi dalla parte di qd —
Перейти на чью-либо сто-
рону
Buttarsi malato — Прикинуть-
ся больным
Buttarsi sulla frasca di qd —
Бросаться на шею кому-либо

C

Cacciare a pedate — Гнать
взашей
Cacciare di nido — Выжить
из собственного дома
Cacciare due lepri — Гонять-
ся за двумя зайцами
Cacciare le passere — Отгонять
грустные мысли
Cacciarsi in un bel guaio — По-
пасть в переплет
Cadavere ambulante — Живой
труп
Cadere ai piedi di qd —
Броситься в ноги кому-
либо
Cadere a terra — Потерпеть
неудачу
**Cadere dal mondo della lu-
na** — С луны свалиться
Cadere in disuso — Выйти из
употребления
Cadere in mano a qd — По-
пасть в чьи-либо руки
Cadere in pena — Задол-
жать

Cadere in sospetto — Попасть
под подозрение (вызывать
подозрение)
Cadere in un impiccio — По-
пасть впросак
Cadere nella grettezza — Мо-
рально опуститься
Cadere nelle grinfie di qd —
Попасть в когти к кому-либо
Cadere sotto gli occhi di qd —
Попасться на глаза кому-либо
Calcare le nuvole — Бороз-
дить небо (летать)
Calcare le scene — Быть акте-
ром (играть на сцене)
Calma olimpica — Олимпий-
ское спокойствие
Calmare i bollenti spiriti —
Успокоить страсти
Calzare il socco — Писать ко-
медию
Cambiamento di scena — Пе-
ремена декораций
**Cambiare a raccolta i pensie-
ri** — Собраться с мыслями

Cambiare discorso — Перевести разговор на другую тему
Cambiare strada — Перемени́ть образ жизни (изменить поведение)
Camminare coi piedi in aria — Ходить на задних лапках (по струнке)
Camminare pari — Проявлять выдержку (сдержанность)
Camminare sulla lama del rasoio — Быть на острие бритвы
Campar d'aria — Питаться воздухом
Campare a dozzina — Влачить жалкое существование
Campare alla giornata — Пребываться со дня на день
Campare colle proprie braccia — Жить своим трудом
Campare d'industria — Жить обманом
Campare in lacrime — Страдать морально
Campare sugli orecchi — Подслушивать (шпионить)
Cantare in tedesco — Кричать благим матом (от боли)
Cantare le medesime parole di qd — Подпевать кому-либо
Capire a volo — Понимать с полуслова
Capitare fra le gambe — Попасться под руку

Capitare in un brutto momento — Подвернуться под горячую руку
Capitare male — Прийти не вовремя
Capo d'oca — Дурная голова (глупец, тупица)
Capro espiatorio — Козел отпущения
Carezzare una speranza — Тешить себя надеждой
Carta della sposa — Брачный контракт
Cartolina rosa — Повестка о призыве в армию
Casa del diavolo — Ад крошечный
Cascare come il cacao sui maccheroni — Прийтись как нельзя кстати
Cascare di qd — Влюбиться в кого-либо
Cascare in piana terra — Упасть на ровном месте
Cascare nel minuto — Придираться к мелочам
Castello di carte — Карточный домик
Cattivo come Satana — Злой как черт
Cattivo genio — Злой гений
Cattivo servizio — Медвежья услуга
Cavare a qd le parole di bocca — Заставить кого-либо говорить

Cavare dalla pentola delle notizie — Сообщать свежие новости

Cavare di guai — Выручать из беды

Cavare fuori parole — Распространять слухи (сплетни)

Cavare la lepre dal bosco — Разгадать тайные планы

Cavare qd di scherma — Сбить с толку кого-либо

Cavare un occhio a qd — Горько обидеть кого-либо

Cavar l'anima — Вытрясти душу

Cavarsela a buon mercato — Выйти сухим из воды

Cavarsi dagli occhi — Отдавать что-либо (скрепя сердце)

Cavarsi da un bell'imbroglione — Выпутаться из очень трудного положения

Cavarsi il lusso di (+ inf.) — Позволить себе (роскошь)

Cavarsi la camicia per qd — Снять с себя последнюю рубашку ради кого-либо

Cavillatore — Канцелярская крыса

Cavolo lo sa — Пес его знает

C'è che fichi fare! — Это еще когда будет!

C'è da far ancora molta strada — Много еще надо сделать

C'è da star poco a tavola — Не разгуляешься (на эти деньги)

C'è del buio! — Это дело темное!

C'è del guasto tra di loro — Между ними (черная) кошка пробежала

Cedere il passo — Дать себя обойти (уступить дорогу)

Cedere la strada — Уступать дорогу

Cedere qc a qd — Уступить что-либо кому-либо

C'è di che disperarsi — Хотя караул кричи

C'è il gatto nel fuoco — В этом доме гостеприимства не жди

C'è molto da fare — Много работы

C'è nulla da mordere? — Нет чего пожевать?

C'è ogni ben di Dio — Хотя завались

C'è panno da tagliare! — Тут есть чем поживиться!

C'è puzzo da crepare — Хотя топор вешай

C'era una volta... — Жил-был... (в сказке)

Cercare cinque piedi al montone — Искать то, чего нет

Cercare coll'occhio — Искать взглядом

Cercare i guai — Лезть на рожон

Cercare il bandolo della matassa — Искать выход из положения

Cercare il pelo nell'uovo — Быть слишком щепетильным

Cercare la pietra filosofale — Искать философский камень (хотеть невозможного)

Cercare miglior pan che di grano — Не довольствоваться тем, что есть

Cercare qc col lumicino — Искать что-либо днем с огнем

Certificato di riforma — Белый билет

C'è sempre modo — Всегда можно найти какой-то выход

C'è tanto poco quanto niente — Как кот наплакал

C'è un baccano del diavolo — Дым коромыслом

C'è un guaio — Есть одна беда

Che cosa c'è di nuovo? — Что нового?

Che disgrazia l'ingegno! — Горько от ума

Che è quel negozio? — Что это за штукавина?

Che giudizio! — Вот так придумал!

Che gusto c'è a (+ inf.) — Что за удовольствие...

Che mosca gli è montata al naso? — Какая муха его укусила?

Che non ti si veda più! — Чтоб духу твоего не было!

Che roba! — Что за безобразие!

Che storie! — Ну и сказанул!

Che tu possa sprofondare! — Чтоб ты провалился!

Che vi salta? — Что на вас нашло?

Chiamare alla macchia — Решить дело тайком

Chiamare alla morte — Требовать смертной казни

Chiaro anche ai ciechi — Это и слепому видно

Chiaro come il sole — Ясно как божий день

Chiave di volta — Основа основ

Chiedere a qd — Спрашивать кого-либо

Chiedere in prestito — Просить в долг

Chiedere l'obolo — Собирать пожертвования

Chi è quel negozio? — Что это за тип (гусь)?

Chi ha arruffato la matassa — Сам заварил кашу, сам и расхлебывай

Chi s'è visto s'è visto! — Поминай как звали!

Chiudere il petto — Похоронить в душе

Chiudere il pozzo dopo che è annegato il vitello — Спихиваться слишком поздно

Chiudere la porta sul naso — Захлопнуть двери перед кем-либо

Chiudere le porte alla vita — Потерять всякий интерес к жизни

Chiudere un conto — Решить вопрос

Chiudere un'occhio su qc — Закрывать глаза на что-либо

Chiudersi qc in corpo — Затаить что-либо в душе

Ci avrà messo lo zampino — Не иначе как его рук дело

Ci corre molto — Тут большая разница

Ci corre quanto dal cielo alla terra — Это далеко как небо от земли

Ci giocherei la pelle! — Головой ручаюсь!

Ci manca poco! — Этого только недоставало!

Cin, cin! — Ваше здоровье!

Ciò è nell'ordine delle cose — Это в порядке вещей

Ciò è riuscito a pieni voti — Это удалось как нельзя лучше

Ciò fa gelare il sangue — От этого кровь стынет (в жилах)

Ciò non ha nessuna importanza — Это не играет роли

Circolo mortale — Замкнутый круг

Circolo vizioso — Заколдованный круг

Circondare un processo — Закрывать дело

Ci rivedremo a Filippi! — Все там будем!

Ci sarà cresciuta la muffa — Это будет, когда рак на горе свистнет

Civico numero — Номер дома

Ci vorrebbe una mina — С этим надо покончить раз и навсегда

Ci vuol altro — Тут требуется иное

Ci vuole un po' di maniera — Это надо уметь делать

Ci vuol l'abbaco — Это прощепареной репы

Ci vuol la misura — Тут надо подумать

Ci vuol la spinta — Тут без помощи не обойтись

Ci vuol una bella forza! — Какова наглость!

Cogliere i fiori della vita — Срывать цветы удовольствия

Cogliere i frutti del successo — Пожинать лавры

Cogliere il destro — Воспользоваться удобным случаем

Cogliere il più bel fiore — Выбрать самое лучшее

Cogliere nel giusto — Угадать

Cogliere qd col fumo sotto le scarpe — Поймать кого-либо на месте преступления
Cogliere qd d'assalto — Застигнуть кого-либо врасплох
Coi mustacchi — Так что пальчики оближешь
Col cuore in mano — С открытой душой
Col cuore stretto — С замиранием сердца
Col favore della notte — Под покровом темноты
Coll'esempio alla mano — На конкретном примере
Col muso — Недовольный (надутый)
Col pelo arruffato — С угрожающим видом
Colpevole senza colpa — Без вины виноватый
Colpire alla schiena — Нанести удар в спину (из-за угла)
Colpire nel vivo — Задеть за живое
Colpo basso — Запрещенный прием
Colpo di fortuna — Игра судьбы
Colpo di luna — Внезапная страсть
Col sudore della fronte — Своим горбом
Col tempo — Со временем
Come a farlo a posta — Как нарочно

Come aringhe nel barile — Как сельди в бочке
Come Dio vuole — Как Бог на душу положит
Com'è d'uso — Как водится
Come è vera la verità — Истинная правда
Come fulmine a ciel sereno — Как гром среди ясного неба
Come il fumo negli occhi — Как бельмо на глазу
Come il solito — Как всегда
Come la madre l'ha fatto — Голый, в чем мать родила
Come la ragion comanda — Как подсказывает здравый смысл
Come le noci — Как орехами сыплет (*о дожде, граде и т. п.*)
Come mai? — Какими судьбами?
Come non detto — Беру свои слова обратно
Come pare e piace — Как вздумается
Come parlare al muro — Как об стену горох
Come per incanto — Как по щучьему веленью
Come proseguendo — Как бы продолжая
Come quattro e quattr'otto — Как дважды два четыре
Come se non mancasse il latte di gallina — Только птичьего молока не хватает

Come si dice — Как говорится

Come si fa? — Что же делать?

Come una mazzata sul capo — Как обухом по голове

Come una trottole — Как заведенный

Come un cane bastonato — Как побитая собака

Come un pulcino bagnato — Как в воду опущенный

Cominciare a (+ inf.) — Начинать делать что-либо

Cominciare alla rovescia — Начать не с того конца

Cominciare il casato in... — Быть родом из...

Compar di Puglia — Пособник грабителя

Compere la devozione a qd — Приставать к кому-либо

Compiere gli studi — Окончить учебное заведение; получить образование

Comprare colle gomita — Выгодно-купить

Comprare e non vendere — Слушать да помалкивать

Comprare una gatta nel sacco — Купить кота в мешке

Com'un rasoio al cuore — Как нож в сердце

Con buona grazia di qd — С любезного разрешения кого-либо

Con buona misura — Больше чем надо (с лихвой)

Con buon rispetto! — Извините за выражение!

Conciliare il bello con l'utile — Сочетать приятное с полезным

Condanna condizionale — Условное осуждение

Condurre in un vicolo cieco — Завести в тупик

Condurre una vita regolare — Вести правильный образ жизни

Confondere qd — Дурить голову кому-либо

Con forte petto — Храбро (мужественно, бесстрашно)

Congiura del silenzio — Заговор молчания

Con gli occhi ai nuvoli — Рассеянно (невнимательно)

Con gli occhi bassi — Опустив глаза (потупив взор)

Con gli occhi in capo — Начеку (настороже)

Con gli occhi torti — Исполобя

Con gli occhi tra i peli — С сонным видом (спросонок)

Con il cuore sulle labbra — Как на духу

Con indugio — Далеко не сразу

Con i piedi sulla terra — Твердо стоящий на ногах (практичный)

Con la gola serrata — С ком-ком в горле

Con la legge della mano — На законном основании

Con la morte in cuore — С болью в сердце (скрепя сердце)

Con la schiuma alla bocca — С пеной у рта

Con le lacrime agli occhi — Со слезами на глазах

Con le ossa rotte — Совершенно разбитый

Con l'occhio aperto — Во все глаза

Con lui non si combina niente — С ним каши не сваришь

Con mani e piedi legati — Свя-занный по рукам и ногам

Con mano sollecita — Не задумываясь

Conoscere a memoria qd — Знать все о ком-либо

Conoscere di qual piè zoppi- casse — Знать чье-либо сла-бое место

Conoscere discosto — Пред-видеть что-либо

Conoscere il pan dai sassi — Уметь отличать хорошее от плохого

Conoscere in fasce — Знать с пеленок

Conoscere la rete dallo stag- gio — Смекнуть что к чему

Conoscere l'ortica al tasto — Говорить общеизвестные истины

Conoscere per nebbia — Знать понаслышке

Conoscere per prova — Знать по опыту

Conoscere qd di faccia — Знать кого-либо в лицо

Conoscere tutte le fodere e le scuciture delle leggi — Знать все лазейки законов

Con passo superbo — Гордой поступью

Con questi tempi... — Сейчас такие времена, что...

Con rispetto parlando — С по-зволения сказать

Conservare sotto chiave — Держать под замком

Con sua buona pace — С ва-шего разрешения (позволе-ния)

Consumarci i polmoni — Ло-мать копыя

Consumare i polmoni — Без-успешно уговаривать

Consumare tutte le forze — Исчерпать все силы

Consumarsi dalla rabbia — Терзаться завистью

Con tanto di testa — Умный (толковый, башковитый)

Contar cinque sulle dita — Быть малограмотным

Contare i minuti — Считать минуты (ждать с нетерпением)

Contare le pecore — Страдать бессонницей (стараться заснуть)

Contare sul naso — По пальцам пересчитать

Contendere il passo a qd — Пытаться преградить дорогу кому-либо

Contendersi la palma — Оспаривать пальму первенства

Contentarsi di qc — Довольствоваться чем-либо

Contestare i diritti di qd — Оспаривать чьи-либо права

Contraffare la mano — Подделывать почерк

Contrarre conoscenze (amicizie) — Завязать знакомство (дружбу)

Con tutte le penne — Со всеми потрохами

Con tutti i sentimenti — С чувством (с толком)

Con un fare di manimpipo — С наплевательским видом

Con un inganno — Обманым путем

Con un occhio divertito — С любопытством (с интересом)

Con un palmo di lingua fuori — С высунутым языком (запыхавшись)

Con un piede nella fossa — Одной ногой в могиле

Con un sol tratto di penna — Одним росчерком пера

Con voce di spasimo — Страдальческим тоном

Coppa d'oro — Золотой человек

Coprire di silenzio — Предать забвению

Coprirsi di sozzume — Зарастить грязью

Correre a briglia sciolta — Пуститься во все тяжкие

Correre ai ripari — Принимать меры предосторожности

Correre al palio — Принимать участие в бегах

Correre al palio degli asini — Состязаться в глупости

Correre al pericolo — Слепо идти навстречу опасности

Correre a piè zoppo — Испытывать трудности

Correre colla lingua fuori — Бежать, высунув язык

Correre dietro alle lucciole — Гоняться за призраками

Correre dietro a una frase — Придирааться к словам

Correre di qua e di là come un'indemoniato — Носиться как угорелая кошка

Correre la cavallina — Прожить жизнь

Correre pericolo — Подвергаться опасности

Correre per le porte — Спешно ехать куда-либо

Correre un paese — Грабить страну

Corteggiare le donne — Ухаживать за женщинами

Cortina di ferro — Железный занавес

Cosa a parte — Особая статья (особое дело)

Cosa c'è? — Что случилось?

Cosa la farrizzare i capelli — От этого волосы становятся дыбом

Cose dell'altro mondo — Нечеловеческие вещи

Cose fritte e rifritte — Избитые истины

Così così — Так себе

Così detto — Так называемый

Così sta bene! — Давно бы так!

Costare la pelle a qd — Стоить кому-либо жизни

Costare salato — Очень дорого стоить («кусаться»)

Costare un occhio del capo — Обойтись очень дорого

Costar salato — Вскочить в копейку

Costringere a leggere — Засадить за книгу

Costringere le mascelle a qd — Заткнуть рот кому-либо

Covare rancore — Держать камень за пазухой

Creare dal niente — Из пальца высосать

Credere ai sogni — Верить снам

Crederebbe d'esser senza naso — Ему всегда кажется, что чего-то не хватает

Credersi un gran che — Много о себе воображать

Crescere a occhi — Растить на глазах (не по дням, а по часам)

Crescere come la schiuma — Растить как на дрожжах

Cucinare in tutte le salse — Преподносить под различными соусами

Cucirsi a suo refe — Брать на себя ответственность (отвечать за свои поступки)

Culo di bicchiere — «Стекляшка» (о фальшивых бриллиантах)

Cuore aperto a due battenti — Душа нараспашку

Cuore freddo come il naso d'un gatto — Сердце холодное как кошачий нос

Cuore raro — Редкой души человек

Custodire come la pupilla dell'occhio — Беречь как зеницу ока

D

Da alcuni giorni — Уже не-
сколько дней

Da capo a fondo — С начала до
конца

Da capo a piedi — С головы до
ног

Da far ridere i polli — Курам
на смех

Da giovane — В молодости

Da invidiare — На зависть

Dal canto suo — Со своей сто-
роны

Dall'alfa all'omega — От аль-
фы до омеги

D'altra parte — С другой сто-
роны

Da mane a sera — От зари до
зари

Da mano a mano — Из рук в
руки

Da oggi in poi — С сегодняш-
него дня

Da più tempo — С давних
пор

Da poco — Недавно

Da principio — Сначала (вна-
чале)

Da qui a valle — Отныне

Da ragazzo — В детстве

Darci di buzzo buono — За-
прячься в работу

Dar corpo a qc — Претворить
в жизнь что-либо

Dar credito a qd — Оказать
доверие кому-либо

Dar di naso in qd — Встретить-
ся нос к носу с кем-либо

Dare ai nervi — Играть на нервах

Dare alla luce — Произвести
на свет (родить)

Dare alla testa — Ударить в
голову (*о вине*)

Dare alle gambe — Ударить в
ноги (*о вине*)

Dare alle gambe a qd — Вре-
дить кому-либо

Dare botte da orbi — Драть
как сидорову козу

Dare buone parole — Лстить
(лицемерить)

**Dare buone parole e frigge-
re** — Пообещать и не вы-
полнить

Dare campo alla ragione —
Быть благоразумным

Dare ciance — Давать пустые
обещания

**Dare conto buono (cattivo) di
sé** — Хорошо (плохо) про-
явить себя

Dare da fare — Доставить мно-
го хлопот

Dare da mangiare — Кормить
(давать есть)

Dare da pensare — Внушать
тревогу (подозрение)

Dare dei piedi in qc — Наткнуться на что-либо (запутаться в чем-либо)

Dare dei punti a qd — Дать несколько очков вперед кому-либо

Dare del filo da torcere — Наделывать хлопот

Dare di naso in qc — Совать свой нос во что-либо

Dare fiato a qd — Содействовать чему-либо

Dare il di più — Обеспечить изобилие

Dare il giro a qd — Предать кого-либо

Dare il peso giusto — Взвешивать правильно

Dare il proprio appoggio — Оказать содействие

Dare il sacco — Предать разграблению

Dare il suo mestiere — Рассказать о своей нужде

Dare inciampi — Создавать трудности

Dare innanzi — Добиваться успеха

Dare in pasto al pubblico — Предать гласности

Dare in piattole — Струсить (смалодушничать)

Dare in smanie — Белены объесться

Dare i numeri — Подсказать счастливые номера лотереи

Dare i numeri del lotto — Говорить (отвечать) наобум

Dare i suoi occhi per... — Всем пожертвовать ради...

Dare la buona mano — Дать на чай

Dare la buona Pasqua — Поздравлять с Пасхой

Dare la mele a qd — Дать на орехи кому-либо

Dare la paga a qd — Обыгрывать кого-либо

Dare la partita per perduta — Считать дело обреченным на провал

Dare la preferenza — Оказать предпочтение

Dare l'orma a qd — Обращаться с кем-либо как с ребенком

Dare l'orme ai topi — Считать себя незамесным

Dare l'orzo a qd — Наказывать кого-либо

Dare luce a qc — Пролить свет на что-либо

Dare mano a qd — Протянуть руку помощи кому-либо

Dare mente a qc — Обращать внимание на что-либо

Dare mente a qd — Прислушаться к чьему-либо мнению

Dare nel matto — Свихнуться (спятить)

Dare nel naso — Ударить в нос
(о *zapaxe*)

Dare nel quattrino — Быть метким стрелком (иметь верный глаз)

Dare ossigeno — Оживить, стимулировать (деятельность, торговлю и т. п.)

Dare palla bianca (nera) — Голосовать за (против)

Dare pane e companatico a qd — Дать заработок кому-либо

Dare parola — Дать слово (обещать)

Dare parte — Доложить (сообщить)

Dare partita vinta — Признать себя побежденным

Dare qd in predicato — Выдвигать кандидатом кого-либо

Dare rezzo a qd — Дать передышку кому-либо

Dare scandalo — Толкать на дурные поступки

Dare sfogo — Дать выход своим чувствам

Dare sulla voce — Прикрикнуть на кого-либо

Dare un'altra mano a qc — Подправить что-либо

Dare una manata su... — Похлопать по...

Dare una smentita sui giornali — Дать опровержение в газете

Dare un breve respiro — Дать небольшую отсрочку

Dare un colpo sulla collottola — Дать по загривку

Dare un'incannata — Облапошить

Dare un'occhiata — Пробежать глазами (бросить взгляд)

Dare un occhio a qc — Присмотреть за чем-либо

Dare un passaggio — Подвезти (подбросить)

Dare un tasto intorno a qc — Намекнуть на что-либо

Dar fuoco — Пустить красного петуха

Darla a bere — Рассказывать небывицы

Darla da bere a qd — Втереть очки кому-либо

Dar l'anima al diavolo — Загубить душу

Darla per un luogo — Отправиться куда-либо

Darsela a gambe — Дать стрекача

Darsi a corpo morto — Уйти с головой во что-либо

Darsi alla disperazione — Впасть в отчаяние

Darsi alla macchia — Скрыться (уйти в подполье)

Darsi alla zozza — Спиться

Darsi corpo ed anima — Служить верой и правдой

Darsi dolore — Отчаиваться
Darsi filo alla bocca — Придержать язык
Darsi la gabella degl'impacci — Ввязаться в историю
Darsi la morte — Покончить с собой
Darsi la posta — Назначить свидание
Darsi le mani attorno a qc — Хлопотать о чем-либо
Darsi nelle mani del destino — Понадеяться на судьбу
Darsi pena di... — Заботиться о...
Darsi un gran daffare — Вертеться как белка в колесе
Da secoli — Испокон веков
Da solo a solo — С глазу на глаз (один на один)
Da sua posta — По своей воле
Da tempo — Давно
Dato che... — Приняв во внимание...
Da ultimo — Наконец
Da un momento all'altro — Того и жди
Dedurre una pena — Отбывать наказание
Dei minchioni non ne nasce più — Дураков уже нет
Delfino in terra — Предвестник беды
Del resto — Впрочем
Del senno di poi son piene le fosse — Задним умом крепок

Denaro a palate — Бешеные деньги
Denaro morto — Мертвый капитал
Denaro sul tavolo! — Деньги на бочку!
Di anno in anno — Из года в год
Di antico pelo — Строгих правил (старого закала)
Di buona lega — Хорошего качества (добротный)
Di buon passo — Скорым шагом (быстро)
Dico bene — Вот именно
Dietro le quinte — За кулисами (в тени)
Di fatto — На деле (фактически)
Difendere a spada tratta — Стоять горой за кого-либо
Difendere coi denti — Бороться до последнего
Di gran tempo — Солидного возраста
Di grossa pasta — Тугодум
Dilatare la mente — Расширить кругозор
Di malavoglia — Из-под палки
Di meglio in meglio — Как нельзя лучше
Dimenare gli orecchi — Хлопать ушами (невнимательно слушать)
Dimenticarsi di... (+ inf.) — Забыть сделать что-либо
Dimenticone — Дырявая голова

Di mezzo tempo — Средних лет
Di mio (tuo, ecc.) buon grado — С моего (твоего и т. д.) согласия
Di molte (poche) parole — Болтливый (молчаливый)
Di netto — Начисто (подчистую)
Dio ci scampi! — Избави Бог!
Dio lo sa — Одному Богу известно
Di ora in ora — Время от времени
Di pari passo — В ногу (согла-сованно)
Di passaggio — Проездом
Di passo in passo — Шаг за шагом
Dipingere un inferno — Нарисовать весьма мрачную картину
Di poco petto — Малодушный
Di pratica — Без специальной подготовки (любительно)
Di prima notte — В начале ночи
Di primo pelo — Очень молодой (молокосос)
Di punta e di taglio — И так и сяк (всякими способами)
Di quel che c'è non manca nulla — Чем богаты, тем и рады
Di questo passo — В том же духе
Di qui a poco non c'è (di) molto — Когда не знаю, но очень скоро

Di quinta mano — Подержанный (поношенный)
Dire dietro a qd — Наговаривать на кого-либо за спиной
Dire di poterne fare un boccone — Шапками закидать
Dire di sì (di no) — Согласиться (отказаться)
Dire due parole — Сказать несколько слов
Dire il fatto suo a qd — Сказать правду в глаза кому-либо
Dire la ragione — Действовать именем закона
Dire mari e monti — Наговорить с три короба
Dire qc in buon latino — Сказать что-либо четко и ясно
Dire quattro parole — Сказать пару теплых слов
Dire quel che viene sulla lingua — Болтать языком
Dire sotto sigillo — Сказать по секрету
Dire tanto per dire — Сказать ради красного словца
Dire una papera — Сказать глупость (ляпнуть что-либо)
Dire vergogna — Говорить гадости (сквернословить)
Dirigere i propri passi verso — Направляться куда-либо
Di rio in buono — Не так уж плохо (сравнительно неплохо)

Dirla giusta — Резать правду-матку
Dirla grossa — Сказать что-либо невпопад
Dirne delle massicce — Не стесняться в выражениях
Dirne di quelle — Наговорить дерзостей
Dir pane al pane — Называть вещи своими именами
Disabituarsi l'uno all'altro — Отвыкать друг от друга
Discendere da qd — Вести свой род от кого-либо
Discernere il pruno dal melarancio — Отличать дурное от хорошего
Discorso a pera — Бессвязная речь
Disfarsi in sudore — Обливаться потом
Di sotto banco — Из-под полы
Di sotto e di sopra — Со всех сторон (всесторонне)
Di sotto il naso — Из-под носу
Disputare della lana caprina — Спорить из-за пустяков
Distinguere il bianco dal nero — Понимать, что к чему
Di sua resta — Своим умом (самостоятельно)
Di tutto il cuore — От всего сердца
Di tutto l'anima — От всей души

Di tutto petto — Из всех сил
Di un po'! — Скажи-ка!
Divenire un proverbio — Войти в поговорку
Diventare abitudine — Войти в привычку
Diventare nero com'un cappello — Почернеть (от горя и т. п.)
Diventare nero con qd — Обозлиться на кого-либо
Diventare una lucciola — Похудеть (стать прозрачным)
Divertirsi a qc — Развлекаться чем-либо
Dividere per... — Делить на...
Di voce in voce — Из уст в уста
Divorar cogli occhi — Пожирать глазами
Divorare i libri — Глотать книги
D'oggi a domani — Со дня на день
Dolore di morte — Тяжелое горе
Domandare all'oste se ha buon vino — Задавать глупые (бесполезные) вопросы
Domandare una camera — Просить номер (в гостинице)
Dominatore delle menti — Властитель дум
Dono di Dio — Искра божия
Dopo che canto il gallo — До вторых петухов
Dormire allo sbaraglio — Спать под открытым небом

Dormire anche nell'acqua —
Спать на ходу
Dormire come un ciocco —
Спать без задних ног
Dormire in pelle — Чутко спать
(дремать)
Dormire sopra un vulcano —
Жить как на вулкане
Dormire sotto i ponti — Спать
под забором (под мостом)
Dose da cavallo — Лошади-
ная доза
**Dove orma umana non si stam-
pa** — Куда не ступала нога
человека

Dritto come un palo — Слов-
но аршин проглотил
Due chilometri bell'e buoni —
Два километра с гаком
D'una parte — С одной сто-
роны
D'un soldo farne due — Из ко-
пейки делать рубль
**Durare come il trotto dell'asi-
no** — Не иметь выдержки
(в начатом деле)
Durare fatica a (+ inf.) — При-
лагать усилия
Durar fatica per impoverire —
Работать на чужого дядю

E

**E' ancora troppo presto per
te** — Нос не дорос
E' andata gobba! — Не по-
везло!
E' andata liscia! — Пронесло!
E' andato tutto in bordello —
Все пошло прахом
E' a portata di mano — Дале-
ко ходить не нужно
E' asso fisso — Это дело верное
E basta? — И это все?
E' bel modo — Легко сказать
Ecco a che si è ridotto! — Вот
до чего он докатился!
Ecco, ci siamo! — Вот мы и
пришли!
Ecco come sei! — Вон ты какой!

Ecco come va la baracca! —
Вот какой коверкот получа-
ется!
Ecco fatto il becco all'oca —
Дело в шляпе
E' cocciuto come un mulo —
Хоть кол на голове теши
E' come bere un uovo — Это
раз плюнуть
E' come le tavole storte — Не
знаешь, как и подступиться
(к этому человеку)
**E' come levare qc di sull'alta-
re** — Это все равно что гра-
бить бедняка
E' da notare — Следует от-
метить

Ed eccoci di nuovo! — Снова здорово!

E' di buon augurio! — Это к добру!

Edificare sulla pietra — Строить на прочном фундаменте (основательно, надежно)

E' fuori questione — Об этом не может быть и речи

Egli l'ha nel sangue — Это у него в крови

Eh, questi giovani imberbi — Молодо-зелено

E' il colmo! — Это уже слишком!

E' il mio martello! — Горе ты мое!

E' il vostro giro — Дело за вами

Eleggere del mal partito il meno — Выбрать меньшее из двух зол

E' l'ora! — Пора!

Emaciarsi come un'ombra — Превратиться в тень (похудеть)

E' maneggevole come la pasta — Из него можно веревки вить

Empire gli orecchi a qd — Все уши прожужжать кому-либо

Empire le ore — Убивать время

Empirsi la pancia — Набить брюхо

E niente più! — И никаких гвоздей!

E non se ne parla più — С плеч долой

Entrare a lavorare — Поступить на работу

Entrare in paradiso a dispetto dei santi — Добиться своего любыми средствами

Entrare in parole — Вступить в разговор

Entrare in pensiero — Поддаваться страху (бояться опасности)

Entrare in vigore — Войти в силу (в действие)

Entrare nei fatti di qd — Вмешиваться в чьи-либо дела

Entrare nei piedi di qd — Войти в чье-либо положение

Entrare nel pecoreccio — Зайти в тупик

Entrare per la porta — Делать все по очереди (как полагается)

Entrare senza farsi annunciare — Войти без доклада

Entrare tra i piedi — Прийти (появиться) некстати

E' padronissimo — Вольному воля

E' peccato che se ne va coll'acqua benedetta — Не велик грех

E' per l'ocche — Его песенка спета

Errare sulle porte — Ошибиться в самом начале

Esaminare da cima a fondo — По косточкам разобрать

Esatto come gli astri — Точный как хронометр

Esaurire tutti gli argomenti — Исчерпать все доводы

Eseguire degli sgambetti — Выделывать колени

Esercitare influenza su qd — Оказать влияние на кого-либо

Esigo e voglio! — Вынь да положь!

E' sonata l'ora — Пробыл час (настала пора)

E' sparito dalla circolazione — Как сквозь землю провалился

Esporre la mente di qd — Изложить чью-либо мысль

Esprimersi per enigma — Говорить загадками

Esserci differenza quanto dal cielo alla terra — Отличаться как небо от земли

Essere a bottega — Быть докой (подкованным по всем вопросам)

Essere accessibile a... — Быть доступным для...

Essere acconcio come i peperoni — Получить взбучку

Essere a disagio — Быть не в своей тарелке

Essere agli antipode — Быть противоположного мнения

Essere al coperto — Иметь гарантию

Essere al corrente — Быть в курсе (дела)

Essere alle prese con... — Иметь дело с...

Essere all'estremo partito — Быть в отчаянии

Essere all'ordine — Быть к услугам

Essere all'oscuro di tutto — Быть в полном неведении

Essere all'ossigeno — Быть в тяжелом состоянии

Essere al lumicino — Дышать на ладан (быть при смерти)

Essere al medesimo — Быть в том же положении

Essere al settimo cielo — Земли под собой не чуют

Essere a piede — Быть беспомощным

Essere a quattrini conti — Иметь денег в обрез

Essere assetato di sangue — Пить (сосать) чью-либо кровь

Essere a tempo a (+ inf.) — Успеть сделать что-либо вовремя

Essere a un palmo da qc — Быть близким к чему-либо (от чего-либо)

Essere a un pelo di... — Быть на волоске от...

Essere bagnato fin alle ossa — Промокнуть до костей

Essere basso di statura — Быть небольшого роста

Essere ben foderato — Быть всегда при деньгах

Essere bravo per i numeri — Уметь хорошо считать (учебать по арифметике)

Essere col piede nella staffa — Быть готовым к отъезду (сидеть на чемоданах)

Essere come cane e gatto — Жить как кошка с собакой

Essere come i polli di mercato — Быть очень разными

Essere come la campana del bargello — Вечно злословить обо всех

Essere come un muro — Быть твердым как камень (*о хлебе и т. п.*)

Essere come un pentolin delle lasagne — Быть капризным

Essere con la fune alla gola — Пребывать в мучительном ожидании

Essere conosciuto sino dalle lastre — Быть хорошо известным (*о человеке*)

Essere costretto a... — Быть вынужденным...

Essere curioso di qc (qd) — Проявлять любопытство к чему-либо (кому-либо)

Essere da piede — Быть последним

Essere da pro — Быть полезным

Essere della brigata — Быть своим (человском)

Essere del medesimo lunario — Придерживаться одинаковых взглядов

Essere di bassa lega — Быть посредственностью

Essere di buona (cattiva) cucina — Иметь хороший (плохой) характер

Essere di diverso legno — Быть из разного теста

Essere di gelo — Быть хладнокровным

Essere di grande opinione — Пользоваться большим уважением

Essere di legge — Иметь силу закона

Essere di moda — Быть в моде

Essere di momento — Иметь значение (быть важным)

Essere di naso — Иметь подозрительный запах

Essere d'indici once — Быть незаконнорожденным (неполноценным)

Essere di peggio in qc — Не досчитаться чего-либо

Essere di permanenza in... — Иметь постоянное местожительство где-либо

Essere di peso a qd — Быть обузой для кого-либо
Essere di prova — Быть проверенным (испытанным)
Essere di statura alta — Быть высокого роста
Essere di una farina mal cotta — Быть недотепой
Essere diverso uno dall'altro — Отличаться друг от друга
Essere donna e madonna — Быть полноправной хозяйкой (дома)
Essere d'umor nero — Быть в мрачном настроении
Essere dure d'orecchio — Быть тугим на ухо
Essere fatto il messere — Попасться на удочку
Essere fermo al chiodo — Твердо стоять на своем
Essere forte in... — Быть сильным в...
Essere fuori della memoria — Сойти с ума
Essere fuori di sé — Выйти из себя
Essere fuori di strada — Сбиться с пути
Essere giù di corda — Быть не в духе
Essere grosso con qd — Быть не в ладах с кем-либо
Essere il benvenuto — Найти радушный прием

Essere il sollazzo della gente — Быть всеобщим посмешищем
Essere in bernecche — Быть под мухой
Essere in consegna — Быть под арестом
Essere in corpo — Быть живым и здоровым
Essere indebitato fino all'osso — Быть в долгах как в шелках
Essere indimenticabile — Звучать в ушах (в памяти, в сердце)
Essere in due paesi — Говорить о разных вещах
Essere in fazione — Суетиться
Essere in forse — Быть под вопросом
Essere in grado di (+ inf.) — Быть в состоянии сделать что-либо
Essere in intimi rapporti con qd — Находиться в близких отношениях с кем-либо
Essere in Lei (lui, ecc.) — Быть на вашем (его и т. д.) месте
Essere in palla — Быть в ударе (в хорошей форме)
Essere in panna — Потерпеть аварию
Essere in patto — Договориться (условиться)
Essere in pena per... — Беспокоиться (волноваться) о...

Essere in predicato — Слыть достойным (на должность и т. п.)
Essere in quattrini — Быть при деньгах
Essere in tempo — Успевать
Essere in una botte di ferro — Быть как за каменной стеной
Essere in un nirvana — Пребывать в состоянии блаженства
Essere in uno strettoio — Быть как в тисках (в узкой одежде)
Essere ipocrita — Кривить душой
Essere la mano dritta di qd — Быть чьей-либо правой рукой
Essere la punta di diamante — Быть крепким орешком
Essere lesto a solcare — Быть легким на подъем
Essere mal gradito — Прийтись не ко двору
Essere messo ne' pupilli — Попасть под опеку
Essere minore di qc — Лишиться (потерять) что-либо
Essere molto resistente — Не знать износу (об одежде)
Essere moneta tosata — Быть мелкой сошкой
Essere nel giusto — Быть правым
Essere nell'acqua sopraccapo — Иметь дел выше головы
Essere nella legge — Действовать по закону

Essere nella pelle di qd — Побывать в чьей-либо шкуре
Essere nell'aria — Носиться в воздухе
Essere nella sua nicchia — Быть на своем месте (делать свое дело)
Essere nell'ordine delle cose — Быть в порядке вещей
Essere nel mese — Быть на последнем месяце (беременности)
Essere nel proprio elemento — Чувствовать себя в своей стихии
Essere nero — Быть мрачным (хмурым)
Essere olio da bachi — Действовать как бальзам
Essere oltre in qc — Преуспевать в чем-либо
Essere ospite in qc — Быть новичком в чем-либо
Essere padrone del campo — Быть хозяином положения
Essere padrone di sé — Владеть собой (иметь самообладание)
Essere pari nel gioco — Сыграть вничью
Essere pari pari — Быть равными (одинаковыми)
Essere peggio del macigno — Быть упрямым как осел
Essere per i mezzi — Вертеться под ногами (мешать)

Essere piede di qd — Быть чьей-либо опорой
Essere pieno di qc — Иметь что-либо в избытке (в большом количестве)
Essere pieno di sé — Быть высокого мнения о себе
Essere più astuto del diavolo — Быть хитрее самого черта
Essere più indietro della coda del maiale — Быть отсталым
Essere poco salato — Звезд с неба не хватать
Essere preso dal diavolo — Впасть в грех
Essere processato — Идти под суд
Essere scritto in fronte — Быть написанным на лбу
Essere sfinito — Выбиться из сил
Essere sicuro che... — Быть уверенным, что...
Essere sicuro del fatto suo — Быть уверенным в себе
Essere soffocato dall'adipe — Заплыть жиром
Essere sopra numero — Превышать число
Essere spacciato — Не видеть выхода
Essere speso di tutto — Жить на всем готовом
Essere stanco di levata — Опухнуть от сна

Essere stanco morto — Быть без задних ног (от усталости)
Essere sulle peste — Идти по следу (напасть на след)
Essere sull'orlo dell'abisso — Быть на краю гибели
Essere sul tavoliere — Быть в опасности
Essere tenuto d'occhio — Быть на заметке
Essere troppo in là con la visita — Слишком засидеться (*o ospite*)
Essere tutto Gesù e Maria — Корчить из себя святого
Essere tutto pepe — Быть острым на язык
Essere tutto spigoli — Быть неговорчивым (своенравным)
Essere una pedina nelle mani di qd — Быть пешкой в чьих-либо руках
Essere una pietà — Вызывать жалость (быть несчастным)
Essere un articolo di fede — Быть принятым на веру
Essere un cannone — Быть молодцом
Essere un lavatico — Быть занудой
Essere un libro aperto — Быть простодушным
Essere un libro chiuso — Быть замкнутым
Essere un moschino — Быть вспыльчивым

Essere un orologio — Быть точным как часы

Essere un osso in gola — Мешать (быть помехой)

Essere uno stinco di santo — Отличаться святостью (быть без греха)

Essere un pesce fuor d'acqua — Чувствовать себя как рыба, вытасенная из воды

Essere un podere — Быть источником дохода

Essere un po' sviato — Быть немного не в себе

Essere un pozzo secco — Быть очень нуждающимся

Essere vergine a qc — Не иметь никакого отношения к чему-либо

Esser figlio della fortuna — Звезды с неба хватать

Esser messo per ancudine — Быть мишенью для нападок

Esser ospite di qd (in qualche luogo) — Гостить у кого-либо (где-либо)

Estate di San Martino — Бабье лето

E' stato un profeta — Словно в воду глядел

Età ingrata — Переходный возраст

Età militare — Призывной возраст

E' tempo di levare il disturbo! — Пора и честь знать!

E' tirato per i capelli — Это притянута за волосы

E' tutt' altra parte — Это другое дело

E' tutta scena — Все это (сплошная) игра

E' tutto di guadagnato — И то хлеб

E' tutto dire! — Дальше ехать некуда!

E' tutto una piaga — На нем живого места нет

E' tutt'una matassa — Все это сплошная тайна

E' una brutta bestia — Это противный человек

E' una giuggiola! — Это пустяки!

E' un altro paio di maniche — Это совсем другой коленкор

E' una porcheria! — Это свинство!

E' una storia lunga — Это долгая песня

E' una testa sventata — У него ветер в голове

E' un bell'affare — Вот так история с географией

E' un peccato che... — Жаль, что...

E' un secolo che non ci vediamo! — Сколько лет, сколько зим!

E' un si dice e nulla più — Это одна болтовня и больше ничего
E' un successo indiscutibile — Это определенная удача
E' un uomo finito — Он конченный человек

E' un vero chiaroveggente — Он как в воду глядит
E' un vero peccato! — Какая жалость!
E' venuto il cuore in gola — Душа в пятки ушла
Evitare pubblicità — Избегать огласки

F

Fabbrica dell'appetito — Ненасытная утроба
Fa buio pesto — Ни зги не видеть
Faccia a faccia — Лицом к лицу
Faccia da scomunicato — Подозрительная личность
Facili entusiasmi — Телячий восторг
Falsare la misura — Изменить свое мнение
Far bollire e mal cuocere — Поднять большой шум из-за пустяка
Far buon viso a cattivo gioco — Делать хорошую мину при плохой игре
Fa come se niente fosse — С него как с гуся вода
Fai come credi — Делай как знаешь
Fame da lupo — Волчий аппетит

Fanciulla madre — Мать-одиночка
Fandonie — Бабы сказки
Fantasia della natura — Чудо природы
Far arrossire qd — Вогнать кого-либо в краску
Far ballare sopra un quattrino — Заставить плясать под свою дудку
Far canto e ballo — Прыгать от радости
Far capire qc a qd — Дать понять что-либо кому-либо
Far cascare le parole di bocca — Говорить, не думая
Farci la mano — Набить руку
Farci la pelle — Привыкнуть к чему-либо
Farci la testa a qc — Запутаться в чем-либо
Far dannare — Вогнать в гроб
Far di una mosca un elefante — Делать из мухи слона

Far d'ogni erba un fascio —
Стричь всех под одну гребенку

Fare a cozzi coi muriccioli —
Лбом стену пробивать

Fare a gara — Соревноваться

Fare ai pugni — Абсолютно
не подходить друг к другу

Fare all'amore con qc —
Страстно желать чего-либо

Fare alla mutola — Играть в
молчанку

Fare alla neve — Играть в снежки

Fare alla palla di... — Изде-
ваться над...

Fare alle signore — Играть в
дочки-матери

Fare al signore — Разыгрывать
из себя важную персону

Fare a meno di qc — Обхо-
диться без чего-либо

Fare a mezzo — Быть в нерешительности (колебаться)

Fare a musoni — Надавать
друг другу подзатыльников

Fare a parte di qc con qd —
Поделиться чем-либо с кем-либо

Fare a picca — Препираться
(спорить)

Fare a qd il peggio che far si possa — Причинить зло кому-либо

Fare a rimandarsela — Сва-
ливать вину друг на друга

Fare a scaricabarile — Сва-
ливать с больной головы на
здоровую

Fare a scatti — Делать что-
либо урывками (непоследо-
вательно)

Fare a sua mano — Делать
своими руками

Fare a suo senno — Поступать
по-своему

Fare bollire la pentola — Раз-
жигать страсти (заварить
кашу)

Fare buona presa con qd —
Войти в хорошие деловые
отношения с кем-либо

Fare buono (cattivo) effetto —
Послужить на пользу (во
вред)

Fare castelli in aria — Стро-
ить воздушные замки

Fare chi va là — Поднять тре-
вогу (шум)

Fare colle gomita — Делать
халтурно

Fare come gli struzzi — Пря-
таться от действительности
(закрывать глаза на проис-
ходящее)

Fare come il can da pigliaio —
Быть храбрым только на
словах

Fare come la gallina nera —
Придерживаться принятого
порядка

Fare come la montagna che pastori il topo — Шуметь из-за пустяков

Far economia — Откладывать (деньги) на черный день

Fare conserva — Хранить в памяти

Fare conto che uno canti — Пропускать мимо ушей

Fare conto di (+ inf.) — Намереваться сделать что-либо

Fare conto di essere in casa sua — Чувствовать себя как дома (не стесняться)

Fare coppia con qd — Быть всегда вместе с кем-либо

Fare cortesia a qd — Быть любезным с кем-либо

Fare da matto — Притворяться сумасшедшим

Fare da paravento — Служить ширмой

Fare degli inchini — Клевать носом

Fare dei ganci — Писать каракулями

Fare dei latini — Учить грамматику

Fare dei saturnali — Предаться веселью

Fare della testa una chiesa — Носить слишком замысловатую прическу

Fare delle critiche a qd — Кри-
тиковать кого-либо

Fare delle parole come i cani dell'acqua — Никого не слушать

Fare delle pratiche — Добиваться своего

Fare delle riffe — Самоуправствовать (самочинствовать)

Fare dello spirito — Остричь (упражняться в остроумии)

Fare del pollaio — Устроить кавардак

Fare del vezzoso — Быть брезгливым (слишком разборчивым)

Fare di necessità virtù — Выдавать необходимость за добродетель

Fare di nero — Поститься

Fare di qc suo paradiso — Увлечаться чем-либо

Fare di sottogamba — Относительно легкомысленно (несерьезно)

Fare di suo genio — Делать по собственному усмотрению

Fare di testa sua — Жить своим умом

Fare due parti in commedia — Вести двойную игру

Fare esca per qc — Добиваться чего-либо хитростью

Fare faccione — Иметь наглость

Fare fallimento — Вылететь в трубу

Fare famiglia con qd — Сожительство с кем-либо
Fare festa leggera — Не выйти на работу (прогулять)
Fare forza (a scuola) — Пропускать уроки (прогуливать)
Fare forza su qc — Наставлять на чем-либо
Fare fretta — Торопить
Fare fumare la testa — Забивать (засорять) мозги
Fare guastare la testa — Капать на мозги
Fare i conti addosso a qd — Считать деньги кого-либо
Fare i convenevoli — Соблюдать приличия
Fare i latini per passivo — Смертельно страдать
Fare il brutto muso — Сделать свирепое лицо
Fare il buzzo — Наестся до отвала
Fare il callo alla fronte — Потерять стыд
Fare il chilo — Отдыхать после обеда
Fare il comare — Покрывать кого-либо
Fare il conto dei quattro soldi — Не понимать друг друга
Fare il frate — Жить отшельником
Fare il gallo con le donne — Волочиться за женщинами

Fare il ganzo — Гоняться за каждой юбкой
Fare il gioco di qd — Играть кому-либо на руку
Fare il grullo — Свалывать дурака (опростоволоситься)
Fare il labbro — Надуть губы
Fare il leone — Бравировать (храбриться)
Fare il mastino — Быть беспощадным
Fare il matto — Делать глупости
Fare il Nanni — Ваять дурака
Fare il naturale — Притворяться, что ничего (особенного) не произошло
Fare il nodo — Завязать (галстук и т. п.)
Fare il nodo al filo — Закончить дело (сделку)
Fare il nome — Упомянуть чье-либо имя
Fare il padrone — Вести себя как хозяин (распоряжаться)
Fare il partito di qc a qd — Предоставить выбор в чем-либо кому-либо
Fare il passo più lungo della gamba — Жить не по средствам
Fare il patto con la morte — Ждать до второго пришествия
Fare il pedagogo — Быть педантом.

Fare il penale — Вести уголовное дело

Fare il pianto di... — Носить траур по...

Fare il pieno di qc — Запастись (заправиться) чем-либо

Fare il pigro — Предаваться лени (бездельничать)

Fare il portico dietro la casa — Поступить против здравого смысла

Fare il portoghese — Пройти (просехать) бесплатно («зайцем»)

Fare il potere — Делать все возможное

Fare il processo addosso a qd — Обвинять кого-либо в недостойном поведении

Fare il proprio cammino — Идти своей дорогой

Fare il suo tempo — Отжить свое время (устареть)

Fare il superbo — Проявлять высокомерие

Fare insieme una bibbia — Вступить в неравный брак

Fare in tempo a (+ inf.) — Успеть сделать что-либо

Fare i numeri — Считать (вычислять)

Fare i piè gialli — Портиться (о вине)

Fare la camerata — Быть заведомым

Fare i suoi rispetti a qd — Засвидетельствовать почтение кому-либо

Fare la coda — Стоять в очереди

Fare la faccia lunga — Скиснуть

Fare la fava di qc — Кичиться чем-либо

Fare la fine delle cicale — Порхать по жизни и плохо кончить

Fare la fortuna di qd — Приносить счастье кому-либо

Fare la glossa su... — Критически отзываться о...

Fare l'allocco — Обалдеть

Fare la masse — Собираться вместе

Fare la minestra per i gatti — Стараться для других

Fare la mosca aratrice — Присвоить чужой труд (славу)

Fare la ninna nanna — Убаюкивать (баюкать)

Fare la parola di qd — Подчиниться кому-либо (сделать так, как говорят)

Fare la parte del diavolo — Вводить в искушение (в грех)

Fare la pecora — Быть смиренным как овечка (покорным)

Fare la pentola a due manichi — Подбочениться

Fare la posta a qd — Подкарауливать кого-либо

Fare la ragione — Вести счет деньгам

Fare la seconda di cambio — Наступать на те же грабли

Fare la signora — Жить барыней (вести легкомысленный образ жизни)

Fare l'asino per non pagare il dazio — Прикидываться дурачком

Fare la tara — Подвергать сомнению

Fare la vittima — Изображать жертву

Fare le domande — Расспрашивать

Fare le forche — Притворяться ничего не знающим

Fare lega con qd — Заключить союз (сойтись)

Fare legno da botte — Быть нахалом

Fare le none — Заранее отрицать что-либо

Fare le ore piccole — Полуночищать

Fare le parole — Сказать слова напутствия (перед расставанием)

Fare le parti di qd — Исполнять чьи-либо обязанности

Fare le paternali — Сделать выговор

Fare le spese — Делать покупки (покупать)

Fare le spese a qd — Платить алименты кому-либо

Fare le sue esperienze — Приобрести жизненный опыт

Fare libro novo — Начать новую жизнь

Fare l'innanzi — Строить из себя всезнайку

Fare l'occhietto — Подмигнуть

Fare l'occhio di triglia — Смотреть жадными глазами

Fare l'occhiolino — Кокетничать (заигрывать)

Fare l'orso — Смотреть медведем

Fare lo smargiasso — Быть слишком хвастливым

Fare l'osso a qc — Свыкнуться с чем-либо

Fare melarance — Корчить рожи

Fare male qc a qd — Что-либо болит у кого-либо

Fare mente locale — Задуматься над чем-либо

Fare molto promessi sposi — Претерпеть много трудностей на пути к браку

Fare muro dei propri petti — Встать стеной (грудью)

Fare nero qd — Избить кого-либо до синяков
Fare nido nel cuore — Поко-
 рить сердце
Fare nodo alla materia —
 Действовать тонко
Fare nomi — Называть име-
 на
Fare nottata — Провести ночь
 без сна
Fare novità contro qd — Пред-
 принять враждебные выпады
 против кого-либо
Fare numero — Составить
 кворум
Fare ogni partito — Быть со
 всем согласным (принимать
 любые условия)
Fare ombra — Вызывать по-
 дозрение
Fare onore a... — Оказать
 честь...
**Fare onore alla (propria) fir-
 ma** — Быть аккуратным пла-
 тельщиком
**Fare onore ai propri obbli-
 ghi** — Честно выполнять
 свои обязанности
Fare orecchi — Загибать угол-
 ки (в книге, тетради и т. п.)
Fare orecchi di mercante —
 Притворяться глухим
Fare pace — Помириться
Fare pace con sé — Успо-
 коиться

Fare parentesi — Сделать от-
 ступление
Fare pari e patta — Закончить
 вничью (без победителей)
Fare passarla liscia a qd — Ос-
 тавить кого-либо безнака-
 занным
Fare passione — Любить (пы-
 лать страстью)
Fare pasticci con qd — Спу-
 таться с кем-либо
Fare peduccio — Оказывать
 поддержку (поддерживать
 кого-либо морально)
Fare pena — Вызывать жа-
 лость (сострадание)
Fare pepe di luglio — Расстра-
 иваться по пустякам
Fare per dire — Сказать к слову
Fare popolo — Собраться
 вместе (столпиться)
Fare presto — Поспешить
 (поторопиться)
Fare pulizia di ogni cosa —
 Обворовать (ограбить)
Fare qc coi piedi — Делать что-
 либо плохо (спустя рукава)
Fare qc con lode — С честью
 справиться с чем-либо
Fare qc di pepe — Сделать
 грубую ошибку
Fare qd in gamba — Пола-
 гаться на кого-либо
Fare qualche mossa — Гото-
 вить подвох

Fare ragione da qc — Сделать выводы из чего-либо
Fare razza da sé — Быть необходимым
Fare ribrezzo — Вызывать отвращение
Fare ricordo — Отмечать памятную дату
Fare ridere l'occhio a qd — Развеселить (рассмешить) кого-либо
Fare Roma e toma — Сделать все возможное и невозможное
Fare salute — Быть полезным для здоровья
Fare scenate — Намеренно привлекать внимание окружающих
Fare scuola — Учить (обучать, преподавать)
Fare sfigurare — Ставить в неудобное положение
Fare sfoggio di qc — Щеголять чем-либо
Fare suo pensiero — Осуществить задуманное
Fare tardi — Опаздывать (задерживаться)
Fare testa — Оказывать сопротивление
Fare testo — Служить образцом (примером)
Fare tornare in vita — Вернуть к жизни

Fare una bellezza di denari — Сколотить приличное состояние
Fare una dichiarazione d'amore — Объясняться в любви
Fare una faccetta — Оскандалиться
Fare un'agliata — Долго и нудно говорить
Fare una levataccia a qd — Неприветливо встретить (принять) кого-либо
Fare una maratona — Пройти долгий и трудный путь
Fare una parola — Произнести (промолвить) слово
Fare una partita a carte — Сыграть партию в карты
Fare una passeggiata — Идти на прогулку
Fare una predica a qd — Читая нотацию кому-либо
Fare una scena — Устроить сцену
Fare una scena madre — Развиться длинной гневной речью
Fare una scommessa — Заключение пари
Fare una stecca — Пустить петуха (*o певце*)
Fare un bel tiro — Сделать ловкий ход
Fare un braccio di muso a qd — Быть в большой обиде на кого-либо

Fare un buco alla legge — Преступить закон
Fare un buco nell'acqua — Не добиться толку
Fare un gesto di meraviglia — Всплеснуть руками
Fare un giro per la città — Погулять по городу
Fare un lavoro pesante — Гнуть горб
Fare un muso da... — Строить (корчить) из себя...
Fare un numero — Набрать номер (телефона)
Fare un numero tondo — Округлять (сумму)
Fare un occhio nero — Поставить фонарь под глазом
Fare uno sfogo con qd — Излить душу кому-либо
Fare un palmo di naso a qd — Показать нос кому-либо
Fare un passo alla volta — Действовать постепенно (не спеша)
Fare un peccato di gola — Соблазниться съесть что-либо (в постный день)
Fare un pegno — Взять деньги под залог
Fare un piacere — Сделать одолжение
Fare un piano d'ogni cosa — Не иметь уважения ни к чему (пренебрегать всем)

Fare un po' di sport — Немного заниматься спортом
Fare un rialto — Устроить пирушку
Fare un solenne rabbuffo — Задать жару
Fare un tiro — Выкинуть номер
Fare un vezzo a qd — Приласкать кого-либо
Fare venire le lucertole — Внушать отвращение
Fare vita stentata — Биться как рыба об лед
Far filare qd — Заставить ходить по струнке кого-либо
Far finta (di) — Делать вид
Far finta — Притворяться
Far finta di non vedere — Не показать виду
Far fondamento su... — Полагаться на...
Far funzionare le meningi — Шевелить мозгами
Far fuoco nell'orcio — Замышлять что-либо в тайне
Far girare la pallina — Запустить шарик (в рулетке)
Far girare la testa — Закрутить голову
Far il ficcanaso — Быть к каждой бочке затычкой
Far il segno della croce — Осенить крестом
Far il sultano — Быть деспотом

Farla bere grossa — Вкрутить мозги
Far la civetta — Стронть глазки
Far la giunta a un discorso — Прививать
Far la muffa — Зарасти мхом
Far la navetta — Ходить (ездить) взад-вперед
Farla netta — Удачно обделать дельце
Far la prova di persona — Испытывать на собственном горбу
Far la quinta per discendere — Стоять на месте (деградировать)
Farla sicura — Действовать наверняка
Farla sul muso — Делать что-либо нахально (нагло)
Far la visita delle Sette Chiese — Ходить по инстанциям (обивать пороги)
Far le sue campagne — Повидать (немало) на своем веку
Far melina — Пудрить мозги
Far mettere la testa a buon partito — Вправить мозги
Farne delle grosse (nere) — Наломать дров (натворить дел)
Farne delle nuove — Делать новые ошибки
Far orecchi di mercante — И ухом не вести

Far pausa — Выдерживать паузу
Far qd ricoverare all'ospedale — Положить кого-либо в больницу
Far qualcosa coi piedi — Делать что-либо через пень-колоду
Far quattrini a palate — Грести деньги лопатой
Far quattrini sull'acqua — Делать деньги из ничего
Far rigare dritto — Не дать спуску
Far rimettere un tanto di borsa — Бить по карману
Farsene un idolo — Сотворить (создать) себе кумира
Far sfoggio di eloquenza — Блеснуть красноречием
Farsi addosso a qd — Угрожать кому-либо
Farsi buon sangue — Приходить в хорошее расположение духа
Farsi canzonare — Попасть в смешное положение
Farsi cattivo sangue — Портить себе кровь
Farsi credenza — Завоевать доверие
Farsi dal niente — Выбиться в люди (выйти из низов)
Farsi da parte — Отойти в сторону (искать уединения)
Farsi d'oro — Разбогатеть

Farsi forza — Не падать духом
Farsi intendere — Настоять на своем
Farsi la parte del leone — Взять львиную долю
Farsi largo nel mondo — Сделать карьеру
Farsi le ossa — Окрепнуть (набраться сил)
Farsi mallevadore di qd — Отвечать за кого-либо
Farsi melare — Стать посмешищем
Farsi nemico il mondo — Настроить против себя весь свет
Farsi onore di qc — Ставить что-либо себе в заслугу
Farsi ragione — Доказать свою правоту
Farsi serio — Стать серьезным
Farsi sodo il nodo — Здорово влипнуть
Farsi terra terra — Присмиреть
Farsi tirare le mele (dietro) — Вызывать насмешки
Farsi una famiglia — Обзавестись семьей
Farsi una ragione — Прислушиваться к голосу рассудка (разума)
Farsi un nome — Приобрести известность (создать себе имя)
Farsi uno stato — Создать себе положение

Far sparire le tracce — Прятать концы в воду
Far sudare — Вогнать в пот
Far tanto di bocca — Разинуть рот от изумления
Far tanto d'occhi — Делать большие глаза
Far tutti e mestieri — Браться за все
Far una buona tavola — Хорошо готовить (вкусно кормить)
Far una scommessa — Биться об заклад
Far un botto alle carte — Перекинуться в карты
Far un gioco pericoloso — Вести опасную игру
Far un pianto di... — Поставить крест на...
Far uscire dal solco — Выбить из колеи
Far uscire i piedi di fuori — Вторгаться в чужую личную жизнь
Far uso di qc — Применять (употреблять) что-либо
Far venire la pelle d'oca — Вызывать дрожь
Fa un freddo cane — Собачий холод
Fatto a straccio — Ошибка природы (выродок)
Fatto del giorno — Злоба дня
Fatto in casa — Собственного изготовления

Fatto su misura — Сшитый на заказ (*об одежде*)

Febbre di San Paolo — Страстное желание

Fece la faccia lunga — Лицо у него вытянулось

Fedele più che la morte — Преданный до гроба

Ferire l'amor proprio — Бить по самолюбию

Ferire l'orecchio — Резать слух (ухо)

Fermare il passo — Укрепить свое положение

Fermare i passi — Сделать остановку (остановиться)

Fermarsi su due piedi — Остановиться как вкопанный

Fermo in posta — До востребования

Fervere al lavoro — Гореть на работе

Festa coi fiocchi — Пир горой

Festeggiare l'onomastico (il compleanno) — Отмечать именины (день рождения)

Fiato sprecato — Напрасный труд

Ficcare in testa — Вколачивать в голову

Ficcarsi qc in tasca — Плсвать на что-либо

Figlia di famiglia — Девушка из хорошей семьи

Figli spuri — Незаконные дети

Figlio della fortuna — Баловень судьбы

Figlio dell'arte — Потомственный актер

Figlio di famiglia — Маленький сынок

Filo di speranza — Проблеск надежды

Fin dalle fasce — С раннего детства

Fin d'ora — С тех пор

Finire a coda di pesce — Кончиться ничем

Finire al muro — Быть расстрелянным

Finire in gloria — Иметь эффектный конец

Finire la festa senza qd — Обойтись без кого-либо

Finir male — Плохо кончить

Fino a gran notte — До глубокой ночи

Fino a poco tempo addietro — До недавнего времени

Fino dalla nascita — Со дня рождения

Fissare la massima (minima) posta — Идти на большой (малый) риск

Fissare l'ora — Засечь время

Foderato di vento — На рыбьем меху

Fosse vero! — Если бы это было так!

Fra cani e gatti — Меж двух
огней

Fra capo e collo — Как снег на
голову

Fra che gente è nato? — Да он
что, с луны свалился?

Frana del tempo — Стихий-
ное бедствие

Fra poco — В скором времени

Fra quattro mura — В четы-
рех стенах (взаперти)

Frenare le passioni — Обуз-
дать страсти

Fresco come una rosa — Свеж
как роза

Fresco di malattia — Недавно по-
правившийся после болезни

Fresco di studi — Вновь испе-
ченный

Fresco e bello — Нежданно-
негаданно

Frescone — Не в жилу

Friggere con l'acqua — Быть на
мели

Fritto e rifritto — Сказано-пере-
сказано

Frodare la verità — Скрыть
правду

Fronte alta! — Выше голову!

Frutti dei sudori — Плоды
упорного труда

Fuggire all'erta — Пуститься
наутек

Fuggire come un razzo — Бе-
жать что есть духу

Fuggire il ranno caldo — Из-
бегать ссор

Fuggire la piena — Избежать
опасности

Fuggire le parole — Уклонять-
ся от разговора

Fumo d'arrosto — Ничего не
стоящая вещь (безделица)

Fuor di proposito — Ни к селу
ни к городу

Fuor d'oro — В неурочное
время

Fuori di moda — Немодный

Fuori di porta — За город-
ской чертой

Fuori di posto — Неуместно

Fuori di tempo — Не вовремя

Fuori d'ogni dubbio — Вне
всякого сомнения

Furbacchione — Гусь лапчатый

G

Gambè a ciambella — Ноги
колесом

Gambe che paiono due zolfanelli — Не ноги, а спички

Gambe di stoppa — Ноги как
ватные

Gente di sulla sala — Уличные
торговцы

Geroglifico — Китайская грамота

Gettare il proprio conto — Строить предположения

Gettare la soma sopra qd — Свалить беду на кого-либо

Gettare la sorta — Околдовать (очаровать)

Gettare qc in muso a qd — Бросить что-либо в лицо кому-либо

Gettare una fava in bocca al leone — Дешево отделаться

Gettare un motto — Отпустить словечко

Gettar la polvere negli occhi — Пускать пыль в глаза

Gettar le parole al vento — Бросать слова на ветер

Gettar le perle ai porci — Метать бисер перед свиньями

Gettarsi il forame — Пошевелить мозгами

Già è passato molto tempo — Давным-давно

Giocare a gatto e topo — Играть в кошки-мышки

Giocare a ite e venite — Играть на наличные (деньги)

Giocare al ribasso — Играть на понижение (на бирже и т. п.)

Giocare anche la camicia — Проиграться вдребезги

Giocare di maestria — Действовать осторожно

Giocare di nulla — Играть не на деньги

Giocare netto — Играть в открытую

Giocare un brutto gioco — Сыграть злую шутку

Giocarsi il paradiso — Вести беспутную жизнь

Gioco dell'immaginazione — Игра воображения

Gioco di parole — Игра слов

Giorno delle porte aperte — День открытых дверей

Giorno di gazzarra — Безумный день

Girare a ogni mano — Исколесить все вокруг

Giro di boa — Поворот событий

Gironzare attorno a qd — Виться выином вокруг кого-либо

Giù la maschera! — Довольно притворяться!

Giù le mani! — Руки прочь!

Giuramento da marinaio — Легкомысленные обещания

Giurare la morte di qd — Поклясться убить кого-либо

Giurare il cielo — Клясться всеми святыми

Giurare per i luoghi di Dio — Богохульствовать

Giurare sugli occhi di qd — Поклясться тем, что дороже всего

Giurare sull'onore — Клясться честью

Giurarla a qd — Поклясться отомстить кому-либо
Gli affari sono affari — Дела есть дела
Gli alti papaveri — Сильные мира сего (власть имущие)
Gliela farò vedere io! — Я ему покажу, где раки зимуют!
Gli è per ragione di mondo — Так уж повелось (так уж в мире заведено)
Gli manca una rotella — У него винтиков не хватает
Gli occhi del capo — Свет очей (самое дорогое существо)
Gli occhi gli schizzarono fuori dalle orbite — У него глаза вылезли на лоб
Gli piace il bicchiere — Он выпить не дурак
Gli sta bene! — Туда ему и дорога!
Gli (ti) puzza ancora la bocca di latte — Мало каши ел
Godere il fresco — Наслаждаться свежим воздухом
Gonfiare gli orecchi a qd — Лстить кому-либо
Grandi e piccoli — От мала до велика
Gran noia — Тоска зеленая
Grattare dove pizzica — Поддакивать
Grattarsi la pancia — Гонять лодыря

Grattarsi la pera — Чесать затылок (иметь неприятности)
Grave età — Преклонный возраст
Grazie di... — Спасибо за...
Gridare ai quattro venti — Кричать на всех перекрестках
Gridare a squarciagola — Драть глотку
Gridar la croce addosso a qd — Вешать собак на кого-либо
Guadagnarsi il pane — Зарабатывать себе на кусок хлеба
Guadagnarsi il pane con il sudore della fronte — Добывать хлеб в поте лица
Guarda che furbo — Губа не дура
Guardare al fondo delle cose — Смотреть в корень
Guardare al minuto — Быть исключительно пунктуальным
Guardare in cagnesco — Смотреть волком
Guardare il letto — Соблюдать постельный режим
Guardarsi ai piedi — На себя посмотреть (прежде чем критиковать других)
Guardarsi da qc (qd) — Остерегаться чего-либо (кого-либо)
Guarda un libro e non ci capisce niente — Смотреть в книгу, а видеть фигу

Guastare la minestra a qd —
Испортить (все) дело кому-
либо

Guastare l'incanto — Рассе-
ять иллюзии
Guazzare nell'oro — Купать-
ся в золоте

Н

**Ha ancora il latte alla boc-
ca** — У него молоко на гу-
бах не обсохло
Ha avuto il suo giusto! — Так
ему и надо!
Ha la mosca nel naso — Он
белены объелся

Ha quattrini a bizzeffe — У него
денег куры не клюют
**Ho la parola sulla punta della
lingua** — Это слово вертит-
ся у меня на языке
Ho visto le stele di giorno —
У меня искры из глаз посы-
пались

I

**I fidanzati le corrono dietro a
sciami** — От женихов отбою
нет
Il Bel Paese — Прекрасная
страна (Италия)
Il bicchiere della staffa — «По-
сошок» (последний тост)
Il buon Pierino — Пай-мальчик
Il cuore mi sanguina — У меня
сердце кровью обливается
Il destino ha voluto così — Во-
лею судеб
Il diavolo ci ha messo la coda —
Бес попутал
**Il diavolo mi ha fatto parla-
re!** — Черт меня дернул за
язык!

Il dito nell'occhio — Не в
бровь, а в глаз
Il dolce far niente — Сладост-
ное ничегонеделание
Il fiore della speranza — Ра-
дужные надежды
Il giorno di Santa Paga —
День получки
Il grande muto — Великий
немой (о кино)
**Il grande successo della stagio-
ne** — Гвоздь сезона
Il lungo natale — Родные места
Il lupo è nella favola — Легок
на помине
Illusione ottica — Обман зре-
ния

Illustrare il proprio nome — Прославить свое имя
Il mangiare mangia lui — Не в коня корм
Il mezzo mezzo — Ровно (точно) половина
Il pane della scienza — Гранит науки (источник знания)
Il pane per la vecchiaia — Кусок на черный день
Il parto della montagna — Жалкий (мизерный) результат
Il pepe sotto la coda — Горячая кровь (темперамент)
Il più conosce il meno! — От такого слышу!
Il primo venuto — Каждый встречный-поперечный
Il principio vitale — Жизненная сила
In punta di piedi — На цыпочках
Il quarto potere — Пресса («четвертая власть»)
Il quinto elemento — Крайне необходимый
Il sangue ribolli nelle vene — Кровь заиграла в жилах
Il tarlo del dubbio — Червь сомнения
Il tarlo dell'invidia — Червь зависти
Il tempo stringe — Время не ждет
Il tempo vola — Время бежит

Il troppo lavoro — Перегруженность работой
Imbacuccare qd in qc — Закутывать (кутать) кого-либо во что-либо
Imbeccare i testimoni — Оказывать давление на свидетелей
Imbeccare paglia — Иметь что сказать (иметь собственное мнение)
Imbevare col latte materno — Впитать с молоком матери
Imbottare nebbia — Притворяться страшно занятым
Imbrattare muri — Малевать (пачкать холст)
Immolare la propria vita — Лечь костью
Impedire qc a qd di fare — Воспрепятствовать кому-либо сделать что-либо
Impegnare la fede — Клясться верой и правдой
Impegolarsi nei debiti — Влезть в долги
Impennare il piede — Лететь как на крыльях
Impetrare la vita — Молить о пощаде
Impietosire qd — Разжалобить кого-либо
Imporla troppo alta — Жить не по средствам
Imprecare morte a qd — Желать чьей-либо смерти

Impuntare ad ogni passo — Спотыкаться на каждом шагу
Imputare di un delitto — Обвинить в совершении преступления
In base a qc — На основе чего-либо
In buone mani — В надежных руках
Incantare la nebbia — Как сыр в масле кататься
In capo al mondo — За тридевять земель
In chiara luce — Со всей очевидностью
Inchino profondo (fino a terra) — Земной поклон
inciampare in un fil di paglia — Ошибаться в простых вещах
In conseguenza di qc — Вследствие чего-либо
In corpo e sostanza — Целиком и полностью
In costume adamitico — В костюме Адама
Incrociare lo braccia — Сидеть сложа руки
Indispensabile come l'aria — Необходим как воздух
Indurare la fronte — Упрямитесь
Infangare qd — Смешать с грязью кого-либо
Infangarsi come un maiale — Перепачкаться как свинья

Infervorarsi — Войти в азарт
Infondere vita — Вселить (вдохнуть) жизнь
In fondo in fondo — По сути дела (в сущности)
Inforcare gli occhiali — Надеть очки
Ingannare la sete — Утолить (заглушить) жажду
Ingannare la strada — Убить время в дороге
Ingannarsi a partito — Ошибиться при выборе (сделать неверный выбор)
Ingannarsi di grosso — Глубоко заблуждаться
Inganno pietoso — Ложь во спасение
In generale — Вообще
Inghiottire fiele — Проглотить горькую пилюлю (обиду)
Inghiottire poco bene — С трудом переносить (еле сдерживаться)
Ingiuria sanguinosa — Кровная обида
Ingrossare la voce — Охрипнуть
In malo modo — Недоброжелательно (неприязненно)
In mal'ora — В недобрый час (к несчастью)
Innamorarsi a morte — Влюбиться до безумия

Innamorarsi fino ai capelli — Влюбиться по уши
Innamorato come un gatto — Влюбленный как мартовский кот
In nessun frangente — Ни при каких обстоятельствах
In odio alla legge — В нарушение закона
In parole povere — Попросту говоря
In passaggio — Мимоходом (попутно)
In persona — Собственной персоной (лично)
In persona di qd — В лице кого-либо
In persona di sé — Вместо себя
In piccola ora — Через короткое время
In piena notte — Глубокой ночью
In pieno — Прямо в цель
In poco d'ora — В короткое время (за короткий срок)
In poco stante — Немного погодя (позднее)
In pompa magna — С большой помпой
In qualunque modo — Во всяком случае
In ritardo — С опозданием
Insaponare le parole — Выражаться высокопарно

Insegnare a qd l'esperienza — Передавать кому-либо опыт
In segno di protesta — В знак протеста
Insieme a qd — Вместе с кем-либо
Insinuarsi nell'animo — Влезать в душу
In specie — Особенно, в особенности
Intaccare la giornata — Испортить день (неудачно начав его)
Internarsi nella parte — Вжиться в образ (войти в роль)
Interrare — Предать земле
In un batter d'occhio — В два счета
In un battere d'occhio — В мгновение ока (в один миг)
In un modo o in un altro — Так или иначе
In uno stentato italiano — На ломаном итальянском языке
Invece di qd (qc) — Вместо кого-либо (чего-либо)
Inventare di sana pianta — Брать с потолка
Inventare l'ombrello — Изобрести зонтик (велосипед)
Inventarne delle nuove — Выдумать что-либо новенькое
Inversione dei valori — Переоценка ценностей
Invitare a nozze — Приглашать на свадьбу

I rifiuti della società — Подонки (общества)

Irrigare di sangue — Залить кровью

Iscriversi all'università — Поступить в университет

L

La canzone dell'oca — Сказка про белого бычка

La coperta del soldato — Тришкин кафтан

La cosa non riesce — Ничего не выходит

La cosa non vale un uovo bevuto — Дело выеденного яйца не стоит

La cosa va da sé — Это само собой разумеется

Ladro di cuori — Сердцеед

Ladro di strada — Уличный грабитель

L'affare è andato in fumo — Дело не выгорело

L'affare è molto pressante — Дело не терпит отлагательства

L'affare non si combina — Дело не вяжется

L'affare va a gonfie vele — Дело идет на лад

La lingua corrente — Обиходная речь

La lingua parlata — Разговорная речь

L'altro paese — Тот свет (мир иной)

La luce del vero — Свет истины

La malerba non muore mai! — Жив, жив, курилка!

La mangiatoia dello Stato — Кормушка (государственная), казенный пирог

La mano del destino — Рука судьбы

La matassa della vita — Перипетии жизни

Lamentare la mancanza di qc — Жаловаться на недостаток чего-либо

Lamentarsi di gamba sana — Плакаться в жилетку

La mia penna è passata in caviglieria — У меня заиграла ручка

La moglie del barbiere — Женщина легкого поведения

La morte eterna — Вечные муки

Lampo di genio — Внезапное озарение (гениальная мысль)

Lanciare il palo — Сделать трудное дело

La notte dei tempi — Седая древность

La palla è venuta al balzo —
Представился (удобный) слу-
чай

La palma della vittoria —
Пальма первенства

La peste della società — Бич
общества

La polvere del tempo — Пыль
веков

La radice del male — Корень
зла

La repubblica delle lettere —
Пишущая братия

Largheggiare di parole — Быть
щедрым на обещания

La ruota della Fortuna — Ко-
лесо фортуны

La ruota della storia — Коле-
со истории

Lasciamo stare! — Давай не
будем!

Lasciar andare in pace — От-
пустить с миром

Lasciare a desiderare — Остав-
лять желать лучшего

**Lasciare andare due pani per
coppia** — Не принимать
близко к сердцу

Lasciare andare la mazza —
Быть щедрым за чужой
счет

Lasciare campanili — Пу-
скать пыль в глаза

Lasciare con un palmo di naso —
Оставить с носом

Lasciare da parte — Оставить
в стороне

Lasciare il poco per l'assai —
Погнаться за большим, пре-
небрегая малым

Lasciare in pace — Оставить
в покое

Lasciare l'amaro in bocca —
Оставить неприятный оса-
док

**Lasciare la polpa e l'ossa in
qc** — Потерпеть полную
неудачу в чем-либо

Lasciare la verità al suo luogo —
Не ручаться за свои слова

Lasciare le redine — Осла-
бить контроль

Lasciare mano libera a qd —
Предоставить кому-либо сво-
боду действий

**Lasciare margine alla fanta-
sia** — Дать волю фантазии

Lasciare nella penna — Оста-
вить недописанным (невы-
сказанным)

Lasciare nelle peste — Оставить
в беде (в тяжелом положении)

Lasciare nudo — Довести до
крайней нищеты

Lasciare ogni dubbio — От-
бросить сомнения

Lasciare passare — Дать прой-
ти (пропустить)

Lasciare un buon nome — Ос-
тавить о себе добрую память

Lasciare uno strascico — Оставить след (о болезни и т. п.)
Lasciar la stecca — Уйти в запас (уволиться)
Lasciarsi andare — Пустить на самотек
Lasciarsi prendere la mano da qd — Оказаться на поводу у кого-либо
Lasciarsi tagliare la mano — Дать руку на отсечение
La seconda morte — Вечное проклятие
La terra brucia sotto i piedi — Земля горит под ногами
La testa mi viene come un pallone — У меня голова пухнет от всего этого
Lato debole — Слабинка (слабое место)
Lavaggio del cervello — Промывание мозгов (идеологическая обработка)
Lavarsi le mani — Умыть руки
Lavatura di ceci — Скверный кофе (бурда)
La verità viene sempre a galla — От правды никуда не денешься
La vita è rigogliosa — Жизнь бьет ключом
La vittoria è nostra! — Наша взяла!
Lavorare alla disperata — Выбиваться из сил

Lavorare per la gloria — Работать за здорово живешь (задаром)
Lavorare sul suo — Работать на своей земле (на своем участке)
Lavoro ben remunerato — Хорошо оплачиваемая работа
Lavoro di schiena — Тяжелый физический труд
Le borse agli occhi — Мешки под глазами
Leccare piaghe — Зализывать раны
Le cose seguono il proprio corso — Дела идут своим чередом
Ledere gli interessi di qd — Задеть чьи-либо интересы
Legarsi bene le scarpe — Навострить лыжи (смотать удочки)
Legato a... — Связанный с...
Legge della foresta — Закон джунглей
Legge del taglione — Закон возмездия (око за око, зуб за зуб)
Leggere in un libro solo — Всегда считать себя правым
Leggere negli occhi — Читать по глазам (в глазах)
Leggere nel pensiero di qd — Видеть насквозь кого-либо
Leggere tra le righe — Читать между строк

Le lingue neolatine — Романские языки

Le montagne d'oro — Златые горы

Lento come una lumaca — Медлителен как улитка

Lento come una tartaruga — Неповоротлив как черепаха

Le ore italiane — Часы от заката до заката

Le palle non son ferme — Еще рано радоваться

Le parole sono rimaste in gola — Слова застряли в горле

Le pene del purgatorio — Горе горькое

Le scarpe hanno fame — Ботинки есть просят

Lesinare il centesimo (sulla spesa) — Дрожать над каждой копейкой

L'età della malizia — Опасный возраст (*о подростках*)

L'età di mezzo — Средний возраст

Leticare per una palanca bucata — Ссориться по пустякам

Levar di ragna — Вызволить из западни (ловушки)

Levar di sotto qc a qd — Выманить что-либо у кого-либо

Levar gran fama di sé — Заставить много говорить о себе

Levar il pelo a un bue — Делать что-либо нелепо

Levar il pelo per aria — Быть шустрым

Levar i pezzi di qd — Разнести кого-либо в пух и прах

Levar la lana a qd — Ободрать кого-либо

Levar la mensa — Дать (торжественный) обед

Levar la palla di mano — Лишить кого-либо власти (имущества и т. п.)

Levar le ombre — Рассеять подозрения

Levar le pecore dal sole — Хорошенько припрятать что-либо

Levar le rane — Рассеять меланхолию (хандру)

Levar una montagna dal petto a qd — Снять камень с души кого-либо

Levar un numero — Отгадать (загадку)

Levar un vizio a qd — Отучить кого-либо от дурной привычки

Levarne quelle quattro — Получить на орехи (быть избитым)

Levarsi anche il pane per qd — Пойти в огонь и в воду за кого-либо

Levarsi a popolo — Привлечь народ на свою сторону

Levarsi colla camicia alla rovescia — Вставить с левой ноги

Levarsi dal gioco — Устраниться от какого-либо дела

Levarsi da partito — Отказаться от принятого решения

Levarsi gli occhi — Выцарапать друг другу глаза

Levarsi in consentimento di superbia — Затеять недоброе

Levarsi le mosche sul naso — Не терпеть несправедливости

Levarsi qc dalla testa — Выбросить что-либо из головы

Levarsi un bruscolo dall'occhio — Избавиться от забот

Levarsi un peso di collo — Сбросить с плеч долой (отделаться)

Libero come l'aria — Вольная птица

Libero di fare e di disfare — Пользующийся полной свободой действий

Lima lima! — Давай-давай! (Шуруй-шуруй!)

Limare la mente — Напрягать ум

L'impegno d'affari — Встреча по делам

Lingua bara — Воровской жаргон

Lingua lesta — Хорошо подвешенный язык

Lí non mi ci vedono! — Туда я не ездук!

Lisciare il pelo a qd — Подлизываться к кому-либо

Lisciare nel pelo — Гладить по шерсти

Liscio liscio senz'intoppo — Без сучка, без задоринки

Lontano dalle cose del mondo — Не от мира сего

L'opera immortale — Бессмертное произведение

L'orrore della devastazione — Мерзость запустения

Lo sanno anche le pietre — Это ни для кого не секрет

Lotta fino all'ultimo sangue — Борьба не на жизнь, а на смерть

Lottare contro i mulini a vento — Сражаться с ветряными мельницами

Lottare contro sé stesso — Бороться с самим собой

Lucente come uno specchio — Чистый как стеклышко

Lucerniere vestito — Жердь в юбке

Lucido come l'avorio — Цвета слоновой кости

Lucifero in persona — Суший дьявол

Ludibrio della fortuna — Насмешка судьбы

L'ultima parola — Последняя цена

L'ultima ruota del carro — Пятое колесо в телеге
Luna di miele — Медовый месяц
Luoghi da capra — Труднодоступные места (козьи тропы)

Luogo di una certa fama — Злачное место
Luogo remoto — Медвежий угол

M

Macigno sullo stomaco — Камень на сердце (тяжесть на душе)
Maculare gli orecchi — Сказать такое, что уши вянут
Madonna infilzata — Мнимая скромница
Mai e poi mai — Нет и еще раз нет
Mai più e ma'poi — Никогда и ни за что
Mala paga — Неплательщик
Mala pratica — Дурная компания
Mal a proposito — Не к месту (некстати)
Mal d'amore — Любовная лихорадка
Male lingue — Злые языки
Mal talento — Злая воля
Menare strage e ruina — Сеять смерть и разрушение
Mancare all'onore — Поступить бесчестно (непорядочно)
Mancare di forma — Быть плохо воспитанным
Mancare l'erre — Картавить

Mancare qc a qd — Не хватать чего-либо кому-либо
Mancare sotto il paragone — Не выдерживать сравнения
Mancino manritto — Человек, одинаково хорошо владеющий обеими руками
Mandare a calcinaia — Надавать пинков
Mandare a memoria — Выучить наизусть
Mandare a nascondersi — Оттеснить на задний план (затмить)
Mandare a quel paese — Послать подальше
Mandare attorno — Пустить слух
Mandare a un altro tempo — Отложить (перенести) на другое время
Mandare a un piano — Не делать никаких различий
Mandare baci — Посылать воздушные поцелуи
Mandare da parte — Отбросить прочь

Mandare in bestia — Вывести из себя

Mandare in giro — Пустить в оборот

Mandare in luce — Выпустить в свет (опубликовать)

Mandare lontano — Послать подальше

Mandare l'ultima posta — Идти ва-банк (поставить все на карту)

Mandare per le lunghe — Откладывать дело в долгий ящик

Mandare qd a passeggio — Спровадить кого-либо

Mandare qd in mezzo a una strada — Выгнать (выбросить) кого-либо на улицу

Maneggiare la lingua — Владеть языком

Mangiare a colazione (a pranzo, a cena) — Есть на завтрак (обед, ужин)

Mangiare a due palmenti — Уплетать за обе щеки

Mangiare al sacco — Есть всухомятку (в пути и т. п.)

Mangiare a pappaceci — Есть с жадностью

Mangiare a piena gola — Жадно есть

Mangiare a tavola rotonda — Обедать по дешевке (есть дешурные блюда)

Mangiare bestie e cristiani — Метать громы и молнии

Mangiare crusca e cavoli — Питаться как попало

Mangiare il naso — Щипать нос (на морозе)

Mangiare il pane degli altri — Есть чужой хлеб

Mangiare il porro dalla coda — Делать шиворот-навыворот

Mangiare in pugno — Наскоро перекусить

Mangiare la foglia — Знать где собака зарыта

Mangiare la polvere — Дышать пылью

Mangiare le lucertole — Питаться святым духом

Mangiare le parole a qd — Перебивать кого-либо

Mangiare pasta e fagioli con qd — Быть близкими знакомыми (хорошо знать друг друга)

Mangiare per sei cani e tre lupi — Есть за десятерых

Mangiare tutto il patrimonio — Прокутить (промотать) состояние

Mangiare zitto — Есть через силу

Mangiarsi le mani — Кусать себе локти (раскаиваться)

Mangiarsi le parole — Глотать слова

Mangiare un paese — Разграбить (разорить, опустошить) страну

Mangiare un poco di sole — Побывать немного на солнце

Mania di grandezza — Мания величия

Mani che sono una morsa — Не руки, а клещи (железная хватка)

Maniere da caporale — Грубые замашки

Maniere da trivio — Вульгарные манеры

Manificare in peggio — Преувеличить (пересборщить)

Man mano che... — По мере того как...

Mano ai ferri! — Ближе к делу!

Mano d'opera — Рабочая сила

Mano maestra — Рука мастера (опытная рука)

Mano maritale — Авторитет супруга

Mano vindice — Карающая рука

Mantenere il contegno — Сохранять присутствие духа

Mantenere il filo — Поддерживать определенный порядок

Mantenere l'occhio vivo — Поддерживать бодрость духа

Mantenersi sopra di sé — Уметь владеть собой (сохранять спокойствие)

Marcare il passo — Бездействовать

Marciare in coda — Плестись в хвосте

Marinare una ragazza — Держать девушку взаперти (до замужества)

Maritarsi in gran fretta — Выскочить замуж

Marito posticcio — Незаконный муж

Ma si capisce! — Что за вопрос!

Masticare male qc — Не выносить чего-либо

Masticare una lingua — Кверкать язык

Masticare una nespola acerba — Делать что-либо из-под палки

Materia di fatto — Суть дела

Matrimonio zoppo — Неравный брак

Matto a buono — Совсем сумасшедший

Matto glorioso — Одержимый манией величия

Maturità pastosa — Восковая спелость

Medicina dell'anima — Лекарство для души (о чтении, книгах)

Medico da borsa — Врач-обирала

Medico da succiole — Горелекарь

Meditare un delitto — Замышлять преступление
Meglio pochi e subito — Лучше меньше, но наличными
Memoria di grillo — Куриная память
Menare a lunga l'occhio — Заметить (увидеть) издалека
Menare a morte — Избить до смерти
Menare a spasso — Выводить на прогулку
Menare la mazza tonda — Грубо обращаться с кем-либо
Menare le forbici — Подвергать жесткой критике
Menare le mani — Дать волю рукам
Menare le mani a doppio — Работать не покладая рук
Menare mani e piedi — Из кожи вон лезть
Menar per il naso — Водить за нос
Mendicare le parole — Говорить с трудом (запинаться)
Mendicare lodi — Напрашиваться на похвалу
Meno che mai — Меньше чем когда-либо
Meno che niente — Ровным счетом ничего
Meno che poco — Почти ничего
Meno male! — Слава Богу!

Mente a secchio — Мозги набекрень
Mente chiusa — Ограниченный человек
Mente da gallina — Короткая память
Mente guasta — Развращенный ум
Mentire per la canna — Врать напропалую
Mentire sfacciatamente — Лгать в глаза
Merce di saldo — Уцененный товар
Merce fallita — Неходкий товар
Mestiere cane — Неблагодарный труд
Mestiere ladro — Ловкость рук (мошенничество)
Metà della metà — Немного (совсем мало)
Metterci di suo — Поплатиться собственным карманом
Metterci il becco nel discorso — Влезать в разговор
Metterci poco — Сделать что-либо быстро (мигом обернуться)
Metterci tutto il (suo) benvolgere — Приложить все старания
Metterci una toppa — Кое-как уладить дело
Mettere a effetto — Добиться желаемого результата

Mettere a gioco qd — Осмеять кого-либо

Mettere alla luce — Осветить (разъяснить)

Mettere alla luce del giorno — Вывести на чистую воду

Mettere alla porta — Выставить за дверь (выгнать)

Mettere alla portata di tutti — Сделать общедоступным

Mettere all'incanto — Продавать с аукциона (с молотка)

Mettere al primo piano — Ставить во главу угла

Mettere al pulito — Переписать начисто

Mettere al riparo... — Принимать меры против...

Mettere al suo posto — Указать кому-либо его место

Mettere a nanna — Уложить спать (бай-бай)

Mettere a nudo — Показать в истинном свете

Mettere a nuovo — Сделать заново

Mettere a penso — Заставлять делать что-либо в наказание (наказывать)

Mettere a petto — Предупредить (насторожить)

Mettere a prezzo la penna — Стать продажным писателем

Mettere fuori dei gangheri — Довести до белого каления кого-либо

Mettere fuori le unghie — Показать коготки

Mettere fuori quattrini — Раскошеливаться

Mettere i bastoni fra le ruote — Вставлять палки в колеса

Mettere i chiodi nel buco vecchio — Следовать старым привычкам

Mettere il coltello alla gola — Пристать с ножом к горлу

Mettere il contatore a qd — Тайно радоваться чужому горю

Mettere il dito nella piaga — Попасть не в бровь, а в глаз

Mettere il naso fuori — Высунуть нос на улицу

Mettere il capo a partito — Взяться за ум (образумиться)

Mettere il cappello sulle ventitre — Заломить шапку

Mettere il dente in amore — Вызвать интерес

Mettere il fermo a qc — Положить конец чему-либо

Mettere il mondo a leva — Перевернуть все вверх дном

Mettere il pelo — Ожесточиться (озлобиться)

Mettere il piede sul sodo — Встать на твердую почву

Mettere in arca — Класть в кубышку (копить)
Mettere in buona luce — Представить в выгодном свете
Mettere in corrente — Ввести в курс дела
Mettere in dubbio — Брать под сомнение
Mettere in favola — Сделать посмешищем
Mettere in grado — Предоставить возможность
Mettere in luce dubbia — Выставить в сомнительном свете
Mettere in mal nome — Опорочить (очернить) имя
Mettere in novelle — Выставить в смешном виде
Mettere in ombra — Замазывать (затушевывать)
Mettere in ordine — Привести в порядок
Mettere in pece — Поставить в тупик (в затруднительное положение)
Mettere in prigione — Засадить в тюрьму
Mettere in pubblico — Сделать всеобщим достоянием
Mettere in punto — Привести в полную готовность
Mettere insieme dei quattrini — Сколотить сумму
Mettere in soldoni — Объяснить что к чему

Mettere in sussiego — Заставить сдерживаться
Mettere in tasca — Запустить лапу
Mettere in visita — Выставлять напоказ
Mettere in zurlo — Возбуждать желание
Mettere i piedi sul collo a qd — В бараний рог свернуть кого-либо
Mettere la palla al piede a qd — Создавать препятствия кому-либо
Mettere la pancia al sole — Жить без забот
Mettere la posta — Заманивать в ловушку (расставить сети)
Mettere le cose a posto — Поставить все на свое место
Mettere le mani avanti — Заранее принять меры
Mettere le mani in piatto — Отхватить куш
Mettere le mani su qc — Наложить лапу на что-либо
Mettere le scarpe al sole — Откинуть тапочки (копыта)
Mettere mente — Обдумать (обмозговать)
Mettere nel mondo — Бросить на произвол судьбы (*обычай детей*)

Mettere pace — Внести мир
(примирить, уладить, успо-
коить)

Mettere pena di qc — Отдавать
все свои силы чему-либо

Mettere per gran peccato — Об-
винить во всех (смертных)
грехах

Mettere piede a terra — Сойти
с (лошади, экипажа и т. п.)

Mettere piede (dentro) — По-
сещать (бывать где-либо)

Mettere piede in fallo — Ос-
тупиться

Mettere qc in palio — Разыг-
рывать приз

Mettere qc in paradiso —
Превозносить что-либо до
небес

Mettere qc sul tavoliere —
Рискнуть чем-либо

Mettere qd alla ragione —
Поставить на место (образу-
мить) кого-либо

Mettere qd di fronte al fatto —
Поставить кого-либо перед
свершившимся фактом

Mettere qd in cattiva luce —
Бросать тень на кого-либо

Mettere qd in gioco — Впу-
тать кого-либо во что-либо

Mettere qd in possesso — Ввес-
ти во владение

Mettere qd nell'oro — Озоло-
тить (обеспечить) кого-либо

**Mettere qd tra l'uscio e il mu-
ro** — Взять в оборот

Mettere radice nel cuore —
Глубоко запасть в душу

Mettere sotto gli occhi — Ткнуть
носом (ясно показать)

Mettere sotto il dente — Замо-
рить червячка

Mettere su casa — Завести хо-
зяйство

Mettere su gallo — Задирать
нос (заснаваться)

Mettere sulla retta via — На-
править на путь истины

Mettere tempo a qc — Мед-
лить с чем-либо

Mettere tempo in qc — Затра-
тить время на что-либо

Mettere troppa mazza — Быть
слишком несдержанным

Mettere una buona parola —
Замолвить словечко

Mettere una pecetta a qc —
Кое-как залатать (исправить)
что-либо

Mettere una pena addosso —
Накликать беду

Mettere una pietra — Вбить
осиновый кол (покончить с
чем-либо)

**Mettere un piede davanti all'al-
tro** — Еле передвигать ноги

**Mettere un po' di nero sul bian-
co** — Черным по белому (на-
писать)

Mettere via — Отложить
Metter le carte in tavola — Раскрыть (свои) карты
Mettersi ai piedi le scarpe usate — Довольствоваться чужими обедами
Mettersi alla fortuna — Положиться на волю случая
Mettersi all'anima — Взять грех'на душу
Mettersi al livello dei tempi — Идти в ногу со временем
Mettersi al niego — Настаивать на отказе
Mettersi al sicuro — Укрыться в безопасном месте
Mettersi a prova — Закаляться (крепнуть)
Mettersi di lena al lavoro — Приняться за дело, засучив рукава
Mettersi in cammino — Отправиться в путь
Mettersi l'animo in pace — Смириться
Mettere su un piedistallo — Возвести на пьедестал
Mettersi una mano sulla coscienza — Оправдываться перед своей совестью
Mettersi una morsa alla lingua — Прикусить язык
Metter su buzzo — Отрастить пузо

Metter tutto in un mazzo — Валить все в одну кучу
Mezza cicca — Плюгавенький человек (сморчок)
Mezzi e mezzucci — Дозволенные и недозволенные средства
Mezzi spicci — Срочные меры
Mi capita — Есть такой грех
Mica scherzi — Шуточное ли дело (шутка сказать)
Mi caschi la testa! — Провалиться мне на этом месте!
Minchion minchione — Дурак дураком
Miniera d'oro — Золотое дно
Mi par di sognare! — Глазам своим не верю!
Mi piange il cuore — Душа болит
Mi raccomando — Прошу вас (пожалуйста)
Mirare alto — Высоко метить
Mi s'accappone la pelle — У меня мурашки бегут (по коже и т. п.)
Mi son levato un peso d'addosso — У меня гора с плеч свалилась
Mi spiego? — Ты меня понимаешь? (Понятно?)
Mistero eleusino — Тайна, покрытая мраком
Misurare con lo stesso metro — Ставить на одну доску

Misurare gli altri con la propria canna — Мерить на свой аршин

Misurare il passo alla gamba — Соразмерять желания с возможностями

Misurare il tempo — Рассчитывать время

Misurare i passi — Обдумывать каждый шаг

Misurare la borsa — Быть расчетливым

Mi viene il pizzicore alle mani — У меня руки чешутся

Mi zuffolano gli orecchi — У меня звенит в ушах

Moderare i termini — Выбирать выражения

Modestia a parte — Без ложной скромности

Modi arditi — Слишком вызывающие манеры

Modi da facchino — Грубые манеры

Modo d'essere — Образ жизни

Modo di fare — Поведение (манера)

Modo di vestire — Манера одеваться

Molt'acqua è passata — Много воды утекло

Momento della verità — Момент истины (решающая минута, час испытания)

Mondo come il palmo della mano — Лысый как колено

Mondo rosa — Мир грез (мир кино)

Moneta di minaccia — Орудие шантажа

Moneta fuori corso — Изъятое из употребления

Montare nel palco — Добиться положения

Montare sui piedi — Встать на ноги (поправить свои дела)

Mordere il freno — Закусить удила

Mordersi la lingua — Закусить язык

Morire alla sua ora — Умереть своей смертью

Morire come le mosche — Помирать как мухи

Morire di fame in Altopascio — Умирать с голоду среди изобилия

Morire di mala morte — Умереть насильственной смертью

Morire di morte immatura — Скончаться безвременно

Morire di morte improvvisa — Скоростижно скончаться

Morire di nullaggine — Умирать от скуки

Morire in santa pace — Умереть по-христиански

Morire in una madia di pane — Умереть бессмысленной смертью

Morire nella neve — Умереть забытым и покинутым

Morire per niente — Пропасть ни за что

Morire sulle labbre — Замереть на устах

Morte secca — Старуха с кошой (смерть)

Mosca bianca — Белая ворона

Mostrare il brio dello spirito — Блеснуть остроумием

Mostrare i pugni — Грозить кулаком

Mostrare la coda — Огрызаться

Mostrare la faccia — Показывать свое истинное лицо

Mostrare la luna a mezzodi — Очень сильно огорчить

Mostrare la porta a qd — Указывать на дверь кому-либо

Mostrare le calcagna — У него только пятки засверкали

Mostrare le punte — Грозить оружием

Mostrarsi da meno dagli altri — Прибедняться

Motto di spirito — Острое словцо

Mozzare la parola — Прервать на полуслове

Mungere la borsa a qd — Выудить деньги у кого-либо

Muovere dei passi — Принимать меры

Muovere i primi passi — Делать первые шаги (учиться ходить)

Muovere ogni pietra — Пустить в ход (испытать все средства)

Muovere piede — Предпринять что-либо (действовать)

Muovere sette volte la lingua in bocca — Подумать, прежде чем сказать

Muovere una pedina — Сделать попытку (предпринять что-либо)

Muro di ferro — Верная (надежная) защита

Musica dei gatti — Кошачий концерт

Muso di luccio — Щучья физиономия

Mutare il mantello — Менять мнения (убеждения)

Mutare letto — Пойти по рукам (*о женщине*)

Mutare parte dall'estate all'inverno — Менять свои взгляды (убеждения)

Mutare partito — Изменить решение (передумать)

Mutare pelo — Изменить свой нрав

Muto come una tomba — Немой как могила

Nascere bene (male) — Быть везучим (невезучим)

Nascere con la camicia — Родиться в рубашке

Nascere di alto (di basso) luogo — Быть знатного (низкого) происхождения

Nascere l'anno dei dolori — Родиться неудачником

Nascere nell'oro — Происходить из богатой семьи

Nascere sotto una buona stella — Родиться под счастливой звездой

Nascondere il proprio talento (sotto terra) — Закопать (свой) талант (в землю)

Naso in tasca! — Не суй нос куда не просят!

Nato a rovescio — Как пыльным мешком из-за угла пришибленный

Né carne né pesce — Ни два ни полтора

Necessario come il pane — Нужный как хлеб

Negoziante di fiato — Шарлатан

Negoziio a dozzina — Мелочная лавка

N, e, ne, apponeteви quel che è — Ну, ну, рожай же побы-

стрее! (тому, кто мнется в разговоре)

Negare la luce — Отрицать очевидную истину

Ne ho pieno le tasche — Я этим сыт по горло

Nel costume di Eva — В костюме Евы

Nel fuggifuggi — В суматохе

Nella notte dei tempi — В глубокой древности (во глубине веков)

Nella prima entrata — На первый взгляд

Nella specie — В особом случае

Nelle ore rubate — Урывками
Nell'esercizio del suo ministero — При исполнении (служебных) обязанностей

Nello stesso tempo — В то же время

Nel meglio di... — На самом интересном месте (в самый разгар...)

Nel miglior modo — В лучшем виде

Nel suo intimo — В глубине души

Nel tempo che Berta filava — При царе Горохе

Nel tentativo di... — При попытке...

Nel vivo di qc — В разгар чего-либо
Nemico cordiale — Злейший (заклятый, лютый) враг
Nemico del genere umano — Враг рода человеческого (дьявол, демон)
Nemico di Dio — Безбожник
Nemico numero uno — Враг номер один
Nemmeno un momento di pace — Ни сна, ни отдыха
Né poco né assai — Нисколько
Ne succedono di tutti i colori! — Чего только не бывает!
Netto sputato — Самый настоящий (неподдельный)
Né vorto né vivo — Чуть живой
Ne va la vita — Жизнь поставлена на карту
Niente da fare! — Ничего не поделаешь!
Niente di male! — Ничего страшного!
Nodo di tosse — Приступ кашля
Nodo giogale — Супружеские узы
Nodo in gola — Ком в горле
Noioso come la pioggia — Скучный как осенний дождь
Noioso come una gazza — Болтливый как сорока
Noioso come una zanzara — Надоедливый как комар

Nome inappannabile — Незапятнанное имя (безупречная репутация)
Nome nullo — Ничего не говорящее имя
Non accenna a finire — Конца не видно
Non ammettere indugi — Не терпеть отлагательства
Non aprir bocca — Не обмолвиться ни (единым) словом
Non arrivare mai al sodo — Ходить вокруг да около
Non attaccare con la gente — Не уметь подойти к людям
Non attecchire una palanca — Не уметь копить деньги
Non aver a che fare con... — Не иметь ничего общего с...
Non aver che di mirare — Потерять всякую надежду
Non aver dove posare la testa — Не знать куда преклонить голову
Non avere bisogno di svegliarino — Не нуждаться в подсказках
Non avere buon sangue con qd — Недолгоблывать кого-либо
Non avere calzonì — Быть голодранцем
Non avere fiore di senno — Не иметь ни крупицы здравого смысла

Non avere fumi — Не обольщаться

Non avere la lingua impedita — За словом в карман не лезть

Non avere manico — Быть неподкупным (недоступным)

Non avere neanche una linea di tempo — Быть вечно занятым

Non avere osso che ben voglia — Не иметь живого места на теле

Non avere palato — Не чувствовать вкуса

Non avere paura dell'inferno — Не отличаться шепетильностью

Non avere peli sulla lingua — Язык без костей (быть несдержанным на язык)

Non avere pelo che pensi a qc — И знать, и думать не хотеть о чем-либо

Non avere posta ferma — Быть неугомонным

Non avere pozzo da affogare — Быть в безвыходном положении

Non avere requie — Как в котле кипеть

Non avere un paio di mutande — И пары портов не иметь

Non avere un pensiero al mondo — Ни о чем не заботиться

Non aver farina da ostie — Не быть верхом совершенства

Non aver la più lontana idea di... — Не иметь ни малейшего понятия о...

Non aver le calze — Не получить обещанного

Non aver né amore né sapore — Быть бесчувственным чурбаном

Non aver né arte né parte — Не иметь ни кола ни двора

Non aver nulla da mettere sotto i denti — Класть зубы на полку

Non aver pace (requie) — Не знать сна (покоя)

Non aver più l'età di... — Выйти из возраста...

Non badare ai mezzi — Быть неразборчивым в средствах

Non bere neanche una goccia — Капли в рот не брать

Non capire il latino — Не понимать простых вещей

Non capire in sé da... — Быть вне себя от...

Non capire nei panni dalla gioia — Не чують под собой ног от радости

Non capire un'accia — Ни бе ни ме не понимать

Non cavare piè di soglia — Не вылезать из дому

Non cavare un grillo dal buco — Не уметь ничего делать как следует
Non cavare un ragno dal buco — Ничего не добиться
Non cavarne i piedi — Не вылезать из нужды
Non c'è anima viva — Ни живой души
Non c'è bisogno — Нет надобности
Non c'è bisogno della lanterna — Это видно невооруженным глазом
Non c'è boccon del netto! — Тут дело нечисто!
Non c'è da dire — Что уж тут скажешь
Non c'è da fidarsi — Нельзя доверять
Non cedere un'unghia — Ни на йоту не уступить
Non c'è fretta! — Не горит!
Non c'è ma che tenga! — Никаких возражений!
Non c'è margine per (+ inf.) — Ничего не остается для того, чтобы...
Non c'è né liscia né osso — Вот и все
Non c'entrava un grado di miglio — Яблоку негде упасть
Non c'è ombra di... — Нет и намека на...

Non c'è paragone — Ни в какое сравнение не идет
Non c'è premura — Незачем спешить
Non c'è questione — Тут не о чем спорить
Non c'è ricetta al tal male — Этим горю не поможешь
Non c'è riparo — Тут ничем не поможешь
Non cessar d'importunare — Стоять над душой
Non c'è strada — Выхода нет
Non ci arrivo — Это до меня не доходит
Non ci corre un pelo — Нет никакой разницы
Non ci fa caso — Он и в ус не дует
Non ci ho mica una miniera — Я ведь их не кую (*о деньгах*)
Non ci si può accostare — Не по карману (*о ценах*)
Non ci toccherà neppure una mosca — Никто и пальцем нас тронуть не посмеет
Non ci va nemmeno se lo pagano — Его калачом не заманишь
Non ci vorrebbe altro! — Только этого не доставало!
Non ci vuole l'algebra — Это легко понять
Non conosce legge — Для него закон не писан

Non conoscere freno — Не знать удержу
Non conoscere la stanchezza — Не знать устали
Non conoscere misura — Не знать меры
Non credere ai propri occhi — Своим глазам не верить
Non credere alle sue orecchie — Не верить собственным ушам
Non dare tregua — Не давать передышки (не давать опомниться)
Non dare un quattrin bucato — Не дать и ломаного гроша
Non dormire nel loglio — Не быть дураком
Non è a dir poco — Это уже кос-что
Non è ancora quella buona — Не пришло еще время
Non è detto — Еще не известно
Non entrarsi né molto né poco — Быть абсолютно ни при чем
Non è pane per i suoi denti — Это ему не по зубам
Non è raro il caso che... — Нередко случается, что...
Non è scattata! — Сорвалось! (Не вышло дело!)
Non esser buono né da cuocere né da serbare — Быть ни на что не годным

Non esser degno di lustrare le scarpe a qd — В подметки не годиться кому-либо
Non essere né in riga, né in spazio — Не существовать в природе
Non essere più cosa — Не иметь значения
Non essere sul buon libro di qd — Попасть в немилость к кому-либо
Non è una cima — Он не очень далекий человек
Non è un gran che — Не ахти какой
Non fa niente — Не беда (ничего, пустяки)
Non fare brutta figura — Не ударить лицом в грязь
Non fare male a una mosca — Мухи не обидеть
Non fare né pari né caffo — Не прийти ни к какому заключению
Non fare straccio — Не сделать ровным счетом ничего
Non fare una piega — Сидеть безукоризненно (*о платье*)
Non farsi stracciare i panni — Не заставляя себя просить
Non fidarsi della camicia — Никому не доверять
Non guardare in faccia a nessuno — Не обращать ни на кого внимания

Non ha cattivo gusto — У него
губа не дура
Non ha un cuore di coniglio —
Он не из робкого десятка
Non ho a che fare con lui —
Мне с ним не детей крестить
Non imparare una saetta —
Ничему не научиться
Non impattarla con qd — Не
прийти к соглашению с кем-
либо
Non importa! — Ничего! (Не-
важно!)
**Non intendersela uno con l'al-
tro** — Говорить на разных
языках
Non la posso mandar giù —
Мне кусок в горло не идет
**Non lasciar avvicinare a tiro di
cannone** — Не допускать на
пушечный выстрел
**Non lasciarci che le mura-
glie** — Оставить одни сте-
ны (обчистить дом)
**Non lasciar pietra sopra pie-
tra** — Камня на камне не
оставить
Non lasciarsi pestare i piedi —
Не дать себя в обиду
Non lo sa l'aria — Все шито-
крыто
Non mancare di una sillaba —
Передавать все слово в слово
Non mandare a dire — Выло-
жить все начистоту

Non me lo dire! — И не говори!
**Non me lo sarei mai aspetta-
to** — Не ждал, не гадал
**Non metter caldo nemmeno
sotto la lingua** — Не иметь
маковой росинки во рту
**Non metter il naso fuori di
casa** — Носу не высунуть из
дому
Non mi ci acchiappi! — Меня
не проведешь!
Non mi ci raccapezzo più — У
меня голова идет кругом
**Non mi fa né caldo né fred-
do** — Мне от этого ни жар-
ко ни холодно
Non mondare nespole — Вре-
мени даром зря не терять
(быть расторопным)
**Non mostrare gli anni che
s'ha** — Выглядеть моложе
своих лет
Non muovere un capello —
Палец о палец не ударить
Non ne ho la minima idea —
Знать не знаю
**Non ne rimane che il ricor-
do!** — Осталось одно воспо-
минание!
Non ne sapere straccio — Ни-
чегошеньки не знать
Non ne volere sul grappone —
Отлынивать от работы
Non ogni bottega ne vende —
Такос на улице не валяется

Non passi in esempio! — Что-бы этого больше не было!

Non per niente — Не без причины (недаром)

Non più tardi di ieri — Не далее как вчера

Non poterne più — Дойти до точки

Non poter soffrire qd — Не выносить кого-либо

Non poter stare in nave in agio — Быть в стесненных обстоятельствах

Non poter vedere qd — Ненавидеть кого-либо

Non raccontar balle! — Не выдумывай!

Non ricordarsi dal naso alla bocca — Быть беспамятным (иметь куриную память)

Non riesco a raccozzarmi — У меня ум за разум зашел

Non rimase il seme — Не осталось и следа от чего-либо

Non rispondere una saetta — Ничего не отвечать

Non saper capo né via — Не знать с чего начать

Non sapere che lunari congetturare — Не знать что и думать

Non sapere che pesce pigliare — Не знать на что решиться

Non sapere comportarsi — Не уметь себя держать

Non sapere cosa fare — Не знать куда деться

Non sapere da che mondo sia — Не понимать, что происходит

Non sapere dove il calzare preme — Не понимать чужой боли

Non sapere formare quattro lettere — Двух слов не уметь связать

Non sapere né grado né grazia — Проявлять черную неблагодарность

Non sapere più di qual legno far freccia — Не знать, как выпутаться из затруднительного положения

Non sapere tenere il suo posto — Не соответствовать своему положению

Non se lo scorderanno mai più! — Небу жарко станет!

Non se ne fa niente — Все это ни к чему (из этого ничего не выйдет)

Non se ne vede la fine — Непочатый край

Non se ne sa più niente — О нем ни слуху ни духу

Non senza lode — Небезуспешно

Non si è fatto più vivo — Как в воду канул

Non si sa da dove venga tutto ciò — Откуда что берется

Non si trova nemmeno a pagarlo — Днем с огнем не сыщешь

Non smentirsi mai — Быть всегда верным себе

Non sognare di meglio al mondo — Ничего лучшего и не желать

Non sono mica fesso io! — Нашили дурака!

Non spira l'aria buona — Дело пахнет жареным

Non stare in piedi — Не выдерживать критики

Non stare più nei panni per qc (qd) — Быть в восторге от чего-либо (кого-либо)

Non stimare un fico secco — Ни в грош не ставить

Non tagliarsi la gola colla lingua — Уметь вовремя промолчать

Non torcere un pelo a qd — Вóлоса на голове не тронуть у кого-либо

Non trova niente da ridire — Ему нечем крыть

Non trovare il basto che entri — Не находить занятия по вкусу

Non trovare sapone che lavi il capo — Не уберечься от дурной славы

Non uccellare a pispole — Не размениваться на мелочи

Non uscire di tasca a qd — Не давать покоя кому-либо

Non valer un soldo bucato — Гроша ломаного не стоит

Non valeva proprio la pena di farlo — Нечего было и огород городить

Non vedere l'ora di... — Ожидать с нетерпением...

Non vedere più in là del proprio naso — Не видеть дальше своего носа

Non volere per i piedi — Совершенно не нуждаться в ком-либо (в чем-либо)

Non volere storie con qd — Не желать иметь дела с кем-либо

Non volerla più cotta — Довольствоваться тем, что есть

Notte di San Silvestro — Новогодняя ночь

Notte fitta — Глухая ночь

Notte fonda — Глубокая ночь

Nullità mastodontica — Нуль без палочки

Numero della disgrazia — Несчастливое число

Nuotare nel latte — Блаженствовать

Nutrire la mente — Давать пищу уму

О

Occasione d'oro — Исключительно удобный случай

Occhi assassini — Пленительные очи

Occhiate che foran le siepi — Пристальные взгляды

Occhi di bove — Глаза навывкате

Occhi di pesce — Равнодушные глаза

Occhi invidiosi sono golosi — Глаза завидующие (руки загребущие)

Occhi ladri — Плутовские глаза

Occhi lunghi — Хорошее зрение

Occhio clinico — Наметанный глаз

Occhio di pietra — Каменный взгляд

Occhio pesto — Подбитый глаз

Occuparsi di qc — Заниматься чем-либо

O che ci ho la zecca? — Что у меня, монетный двор? (*в ответ на просьбу дать денег?*)

O che si stilla? — Ну что он там тянет (копается)?

Odiare a morte — Смертельно ненавидеть

Offendere a sangue — Кровно обидеть

Offrire il petto ai colpi — Принять удар на себя

Offrire la mano e il cuore — Предложить руку и сердце

Offrirsi in pascolo — Выставлять себя напоказ

Offuscare la mente — Забить голову (чем-либо)

Oggi è oggi — Живи сегодняшним днем (живи, пока жив)

Oggi o domani — Не сегодня завтра

Oggi stesso — Еще сегодня

Ogni ora — Все время (постоянно)

O la va o la spacca! — Была не была!

Oltrepassare le porte dell'eternità — Обессмертить свое имя

O nanna! — О боже! (*выражение нетерпения*)

Opera di ragno — Нечто ненужное (бесполезное)

Opera fine — Ажурная работа

Ora ti medico io! — Вот я тебе задам!

Ordinare qc a qd — Заказывать что-либо кому-либо

Ordine del giorno — Повестка дня

Ordine della natura — Закон природы

Ore di punta — Часы пик

Ore legali — Декретное время

Ore piccole — Время за полночь (первые часы после полуночи)

Oro di Bologna — Самоварное золото

Oro di coppella — Чистое золото

Orso mal leccato — Неуклюжий как медведь (увалень)

Osservare il modo — Соблюдать умеренность

Osservare un minuto di raccoglimento — Почтить чью-либо память молчанием

P

Pace e calma — Тишь да гладь

Padre spirituale — Духовный отец (духовник)

Padre superiore — Настоятель

Padrone per un'ora — Калиф на час

Paesi delle nebbie — Северные страны

Pagare a peso d'oro — Платить бешеные деньги

Pagare a sospiri — Выплачивать по частям

Pagare con la vita — Заплатить жизнью (головой)

Pagare della stessa moneta — Платить той же монетой

Pagare di persona — Испытать на собственном опыте

Pagare il fio della troppa bontà — Поплатиться за чрезмерную доброту

Pagare il noviziato — Расплачиваться за неопытность

Pagare il proprio tribute alla natura — Отдать дань природе

Pagare salato — Дорого поплатиться

Pagare sulla propria pelle — Расплачиваться собственной шкурой

Pagare sul tamburo — Выложить деньги на бочку

Pagare sul tappeto — Платить наличными

Pagare un occhio del capo — Платить втридорога

Pagina chiusa — Перевернутая страница (отошедшее в прошлое)

Galla bianca (nera) — Белый (черный) шар (при баллотировании)

Pane delle bugie — Плата за клевету

Pane di nozze — Кратковременная радость

Pane di zucchero — Молокосос

Pane quotidiano — Хлеб насущный

Pane sudato — Горький хлеб

Pannicelli caldi — Половинчатые меры (недейственные средства)

Paradiso terrestre — Рай земной

Parere forte — Казаться невероятным

Parere un sacco — Быть похожим на чучело гороховое

Parere un fegatello nella rete — Чрезмерно кутаться

Parere un mago — Иметь весьма странный вид

Parere un norcino — Быть страшным грязнулей

Pare un morto che cammini — Краше в гроб кладут

Pare un nabisso — Конец света (светопреставление)

Pare un nido d'uccelli — Не человек, а живые мощи

Parire ogni estrema fortuna — Сдаться на милость победителя

Parlare all'orecchio — Говорить на ухо

Parlare a quattr'occhi — Говорить с глазу на глаз

Parlare coi calcagni — Нести глупости

Parlare col cuore in mano — Говорить по душам

Parlare coperto — Говорить намеками

Parlare del più e del meno — Говорить о том о сем

Parlare di qc (qd) — Говорить о чем-либо (о ком-либо)

Parlare franco e libero — Говорить прямо и открыто

Parlare grasso — Грубо выражаться

Parlare in gola — Говорить неразборчиво

Parlare per sottintesi — Играть в загадки

Parlare pulito — Говорить на хорошем литературном языке

Parlare sulle generali — Говорить в общих чертах (намеками)

Parola abbandonata — Устаревшее слово

Parola d'onore — Честное слово

Parola grossa — Крепкое слово

Parola per parola — Слово в слово (дословно)

Parola traversa — Обидное слово (неверно понятое слово)

Parole a caso — Пустые слова (пустые разговоры)

Parole da trivio — Площадная брань

Parole di miele — Медовые речи

Parole sante! — Святая истина!

Parole studiate — Избитые фразы

Parole vane — Пустой звук

Partecipare della natura del gatto — Иметь кошачьи повадки

Parte del leone — Львиная доля

Partire sossopra — Уехать в страшной спешке

Partita accesa — Неоплаченный счет

Partita chiusa — Решенное дело

Partita perduta — Проигранная партия

Parto di fantasia — Плод фантазии

Parto sottoposto — Подмена новорожденного

Pascere di parole — Кормить обещаниями

Pasqua di ceppo — Рождество

Passare a guazzo qc — Обойти молчанием что-либо

Passare alla storia — Войти в историю

Passare a pieni voti — Выдержать экзамены с отличием

Passare a scapaccioni — Сдать экзамены с грехом пополам

Passare assai (tante) — Повидать всякого

Passare le giornate (le serate) — Проводить дни (вечера)

Passare l'occhio — Пройти незамеченным

Passare l'ora — Проводить время

Passare oltre — Замять неприятный разговор

Passare per la mente — Приходить на ум (в голову)

Passare per merito — Перейти в следующий класс без экзаменов

Passare per una filiera — Пройти через ряд испытаний

Passare via — Пройти мимо

Passarne delle brutte — Пережить тяжелые времена

Passi da gigante — Гигантские шаги (огромные успехи)

Passo della morte — Предсмертная агония

Passo falso — Ложный шаг (промах, ошибка)

Passo più lungo della gamba — Попытка, обреченная на провал

Pasticcio amoroso — Любовная интрига (амурные неприятности)

Patire le pene del purgatorio — Горе горевать

Patto leonino — Несправедливый (кабальный) договор

Pazienza infinita — Ангельское терпение

Pecora da macello — Стадо баранов (о людях)

Pecora rognosa — Паршивая овца

Pecora smarrita — Заблудшая овца

Peggio che andar di notte — Хуже не придумаешь
Peggio che peggio — Самое худшее
Peggio di così — Положение хуже губернаторского
Peggio non potrebbe essere — Из рук вон плохо
Pelle d'asino — Не знающий усталости человек (двуличный)
Pelle da tamburo — Бессовестный (беззащитный) человек
Pelle dura — Толстокожий, выносливый (человек)
Pelo pelo — Тютелька в тютельку (до мельчайших подробностей)
Pendere dalla bocca di qd — Внимательно слушать кого-либо
Pendere da qd — Быть чьим-либо сторонником
Penna lesta — Плодовитый писатель
Pensarci su — Подумать хорошенько над чем-либо
Pensare dentro di sé — Думать про себя
Pensare e ripensare — Все время думать о чем-либо
Pepe e fuoco — С огоньком (с темпераментом)
Per amore dell'arte — Из любви к искусству

Per buon rispetto — На всякий случай
Per caso — Случайно
Per colpa mia (tua ecc.) — Из-за меня (тебя и т. д.)
Per compire il mazzo — В довершение всех бед
Per complimento — Из вежливости
Per comune — В общих интересах
Per conto terzi — При помощи посредника
Perdere di gravità — Потерять авторитет
Perdere di naso — Потерять из виду (упустить)
Perdere il cibo — Потерять аппетит
Perdere il contegno — Потерять контроль над собой
Perdere il dono della parola — Потерять дар речи
Perdere il filo — Потерять нить (разговора)
Perdere i polsi — Потерять силы
Perdere l'acconciatura — Упустить случай
Perdere la linea — Располнеть (растолстеть)
Perdere la luce degli occhi — Потерять рассудок (голову)
Perdere la mano a qc — Отвыкнуть от чего-либо (потерять навык)

Perdere la minestra — Потерять
 должность (быть уволенным)
Perdere la pazienza — Выйти
 из терпения, терять терпение
Perdere la scherma — Расте-
 ряться (не знать, что делать)
Perdere parole — Терять вре-
 мя на разговоры
Perdere piede — Терять опo-
 ру (почву под ногами)
Perdere tempo — Терять время
Perdersi d'animo — Вешать
 голову (нос)
Perdersi in pocanze — Разме-
 ниваться на мелочи (по ме-
 лочам)
**Perdersi nella notte dei tem-
 pi** — Теряться во тьме веков
Perdita immatura — Безвре-
 менная утрата
Per evitare un guato — От
 греха подальше
Per far numero — Для мебели
Per far paura — Для острастки
Per gioco — В шутку (играючи)
Per i begli occhi di qd — Ради
 чьих-либо прекрасных глаз
Per il gioco delle apparenze —
 Для отвода глаз
Per insufficienza di numero —
 Из-за отсутствия кворума
Per legge e regola — По всем
 правилам
Per lo meno — По крайней мере
Per lo più — Чаще всего

Per lungo e per largo — Вдоль
 и поперек
Per maggior sicurezza — Для
 пушей верности
Per maniera di dire — Так
 сказать
Per me è tutt'uno — Мне все
 едино
Per memoria — На память
Per memoria! — Даром от-
 даю! (*крики продавцов*)
Per mezzo di... — С помо-
 щью... (посредством...)
Per mostra — Для виду
Per necessità di cose — По не-
 обходимости
Per niente — Напрасно (зря)
Per niente al mondo — Ни за
 что на свете
**Per non restare senza far nul-
 la** — От нечего делать
Per ore e ore — Часами (беско-
 нечно)
Perpetuo noviziato — Святая
 простота
Per piacere — Ради Бога (по-
 жалуйста)
Per piano e per monte — По
 горам и по долам (повсюду)
Per poco lo spigo — Кончают-
 ся золотые денечки
Per poco non... — Чуть-чуть
 не...
Per principio — Из принципа
 (принципиально)

Per puntiglio — Из упрямства
Per quanto riguarda... — Что касается...

Per questo motivo — По этому поводу, по этой причине

Per raccontarne una — Чтобы не ходить далеко за примерами

Per rispetto umano — Из боязни людской молвы

Per salvare la faccia — Для очистки совести

Per sentito dire — По слухам

Persona a modo — Достойный человек

Persona di stocco — Человек твердого характера

Persona spinosa — Неотесанный человек (деревенщина)

Per stupidità — По глупости

Per sua (nostra) norma — Для вашего сведения

Per suo governo — К вашему сведению

Per un accordo convenuto — Вследствие заключенного соглашения

Per una grande ora — Продолжительное время (долго)

Per un neo — Из-за пустяка (чепухи)

Per un ora filata — Целый час (битый час)

Per un poco — На некоторое время

Per via di qc — Из-за чего-либо

Pesante come un mattone — Убийственно скучный

Pesca di beneficenza — Благотворительная лотерея

Pescare a fondo — Докапываться до сути (дела)

Pescare nel torbido — Ловить рыбу в мутной воде

Pesce d'aprile — Первоапрельская шутка

Pesce piccolo — Мелкая сошка (пешка)

Pesche agli occhi — Синяки под глазами

Peso che dà il tracollo alla bilancia — Решающее обстоятельство

Pestar acqua nel mortaio — Толочь воду в ступе

Pestare i piedi a qd — Вьестся в печенки (докучать кому-либо)

Pestata di calli — Давка (толкотня)

Petto in fuori — Грудь колесом

Pezzo da catasta — Грубый человек (мужлан)

Pezzo da novanta — Один из главарей мафии (главарь банды)

Pezzo di carta — Филькина грамота

Pezzo forte — Коронный номер

Piangere a calde lacrime — Плакать горячими слезами

Piangere a dirotto urlando — Реветь белугой
Piangere come un agnello — Лить слезы в три ручья
Piangere tutte le lacrime degli occhi — Выплакать все глаза
Piantare le radici di... — Злоупотреблять гостеприимством
Piantare porri — Делать что-либо очень старательно
Piantare un porro a qd — Обмануть чьи-либо надежды (ожидания)
Pianto nel cuore — Душевное страдание (муки)
Piatto di buon viso — Радужный прием
Picche e ripicche — Взаимные укоры (упреки)
Picchiare a tutte le porte — Обивать пороги
Piegare fin nella polvere — Согнуть в дугу (раздавить)
Piegarsi come un giunco — Быть податливым (уступчивым)
Pieno come un uovo — Битком набитый
Pietra angolare — Краеугольный камень
Pietra d'inciampo — Камень преткновения
Pietra di paragone — Пробный камень
Pietra di scandalo — Яблоко раздора

Pigliare a piè zoppo — Делать левой ногой
Pigliare a rodere un osso duro — Взвалить на себя обузу
Pigliare il cielo a pugni — Пытаться сделать невозможное
Pigliare il ferro caldo — Взяться за опасное дело
Pigliare male la misura — Прочислаться (не рассчитать)
Pigliare mantello di... — Выступать под видом... (под личиной...)
Pigliare per il ganascino — Потреть по щечке
Pigliare scandalo di qc — Возмущаться чем-либо
Pioggia di manna — Манна небесная
Piovere a diretto — Лить как из ведра
Pittare il sole — Поступать необдуманно
Più a monte che a valle — Скорее раньше, чем теперь
Più che sufficiente — За глаза, довольно
Più mangereccio del pane — Добрейшая душа
Più morto che vivo — Ни жив, ни мертв
Piuttosto maluccio — Не ахти как
Pochi o nessuno — Почти никто

Poco frutto — Ничтожный результат

Poco meno — Почти (без малого)

Poco o niente — Все равно что ничего

Poco o punto — Почти нисколько (совсем мало)

Politica d'anticamera — Политические интриги

Polso duro — Хладнокровие (твердость, невозмутимость)

Popolo e comune — Весь народ (общество)

Porca l'oca! — Черт побери!

Porre a partito — Предложить на выбор

Porre conto con qd — Сводить счета с кем-либо

Porre il piede avanti — Прийти раньше (опередить кого-либо)

Porre il problema senza mezzi termini — Поставить вопрос ребром

Porre in ponte — Поставить под сомнение

Porre la monna alla finestra — Похваляться дурными поступками

Porre la prima pietra — Заложить первый камень

Porre le parole in bocca — Подсказывать (суфлировать)

Porre mano in pasta — Взяться за дело

Porsi in novelle con qd — Рассориться с кем-либо

Porta a porta — Бок о бок (рядом)

Portare a liscio — Довести до совершенства

Portare a mezzo — Довести дело до половины

Portare a zanchelline — Носить на закорках

Portare i frasconi — Быть слабого здоровья

Portare il peso sopra il dosso — Нести тяжелое бремя (тянуть лямку)

Portare in mezzo — Поставить на обсуждение

Portare in palma di mano — Носить на руках

Portare in primo piano — Выдвигать на первый план (выделять)

Portare la propria croce — Нести свой крест

Portare la sua pietra all'edificio — Внести свой вклад (свою лепту) во что-либо

Portare qc al palio — Довести что-либо до конца

Portare salva la pelle — Спасать свою шкуру

Portare un danno a qc (qd) — Наносить вред (ущерб) чему-либо (кому-либо)

Portare via di sotto il naso —
Стянуть из-под самого носа

Portar lettatura a qd — Сгла-
зить кого-либо

Portarne i panni laceri — Но-
сить на себе следы пережи-
того

Porto di salute (di salvamento) —
Якорь спасения

Posa l'osso! — Выкладывай!
Говори!

Posare un peso sul dosso a qd —
Взвалить непосильный груз
на кого-либо

Posto al sole — Место под
солнцем

Posto da lupi (da capre) — Мед-
вежий угол

**Potere andare per la fava alle tre
ore** — Ничем не рисковать

Poterle raccontare — Легко
отделаться (отделаться лег-
ким испугом)

Poter mostrare la faccia — Не
бояться смотреть в глаза
людям

Potrebbe andare — Еще куда
ни шло!

**Potrebbe essere tuo padre (tua
madre)** — Он (она) тебе в
отцы (в матери) годится

Pozzo di scienza — Кладезь
премудрости

Precipitare dalle nuvole — Спус-
титься с облаков на землю

Predicare di qd — Сплетни-
чать на чей-либо счет

Preferire fare qc — Предпо-
читать делать что-либо

Preferire qc a qc (qd a qd) —
Предпочитать что-либо чему-
либо (кого-либо кому-либо)

Pregare qd di fare qc — Просить
кого-либо сделать что-либо

Prenderci il manico — Набить
руку

Prendere alla leggera — Не
принимать всерьез

Prendere altro pendio — Влю-
биться в кого-либо другого

Prendere a un filo — Висеть
(держаться) на волоске

Prendere del fresco — Про-
студиться

Prendere equivocazione — Не-
правильно сориентироваться

Prendere gusto — Войти во
вкус

Prendere il manico di qc — За-
хватить (присвоить) что-либо

**Prendere il coraggio a due ma-
ni** — Набраться мужества

Prendere il duolo — Надеть
траур

Prendere il fresco — Подышать
свежим воздухом

Prendere il suo tempo — Не
спешить

Prendere l'abitudine di... —
Взять за привычку...

Prendere la laurea — Получить диплом

Prendere l'animo di qd — Завоевать любовь (уважение) кого-либо

Prendere la pala per il manico — Делать дело с толком

Prendere la penna — Взяться за перо (начать писать)

Prendere la tessera — Вступить в партию

Prendere le briglie in mano — Взять бразды правления в свои руки

Prendere le parole a male — Обижаться на слова

Prendere mondo — Начать самостоятельную жизнь

Prendere nota — Принять к сведению

Prendere note — Делать заметки (записывать)

Prendere ombra — Измениться в лице (помрачнеть)

Prendere parte a qc — Принимать участие в чем-либо

Prendere pelo — Найти зацепку (ухватиться за что-либо)

Prendere per fame — Брать измором

Prendere per la gola — Взять за глотку

Prendere qc alla lontana — Начать что-либо издали

Prendere qc a pigione — Долго не возвращать взятой вещи

Prendere qc per buono — Принять что-либо за чистую монету

Prendere qd a pugni — Сцепиться с кем-либо

Prendere qd con le brache in mano — Застукать с поличным

Prendere qd sotto la propria protezione — Взять кого-либо под свое крылышко

Prendere senza colpo ferire — Взять голыми руками

Prendere sul serio — Принимать всерьез

Prendere una papera — Сесть в калошу (обмешульнуться)

Prendere una piega — Принять оборот, обернуться (*о событиях, делах и т. п.*)

Prendere un appuntamento — Условиться о свидании

Prendere un granchio — Дать маху

Prendere un mezzo di fortuna — Поймать попутную машину

Prendersela con le stelle — Сердиться неизвестно на кого (на что)

Prendersi a male parole — Осыпать друг друга оскорблениями

Prendere la pasta — Оказаться в дураках
Prendersi l'incomodo — Взять на себя труд
Prendersi piacere di qc — Наслаждаться чем-либо
Prendersi qc in santa pace — Терпеливо относиться к чему-либо
Presa di posizione — Точка зрения
Presentare il conto a qd — Предъявить счет кому-либо
Prestare aiuto a qd — Оказывать помощь кому-либо
Prestare il nome — Быть подставным лицом
Prestare su pegno — Давать деньги в рост (заниматься ростовщичеством)
Prestare un'attenzione particolare a qc (qd) — Уделить особое внимание чему-либо (кому-либо)
Prezzemolo d'ogni minestra — Вездесущий человек
Prezzi speciali — Сниженные цены
Prezzo d'amatore — Бешеная цена
Prezzo di fame — Низкая (бросовая) цена
Prima di coricarsi — На сон грядущий

Procedere a passo d'uomo — Двигаться со скоростью пешехода
Produrre in pubblico — Публиковать
Promettere mari e monti — Сулить золотые горы
Proprio così — Именно так
Proprio in quel momento — Как раз в этот момент
Proprio per lui — Ему и карты в руки
Prova del nove — Неубедительное доказательство
Provare il morso del lupo — Познать жизнь
Provare la sua — Много пережить
Pugno proibito — Железный кулак (тяжелая рука)
Pugno solenne — Ошелмляющий удар
Puntare tutto su una carta — Поставить все на карту
Punto e basta! — Хватит! (Довольно!)
Punto nero — Позорное (темное) пятно
Può darsi — Быть может (возможно)
Puoi andare a farti sotterrare! — Чтоб тебе сквозь землю провалиться!

Puoi darmi del ladro se non è così — Разрази меня гром, если это не так
Pur di... — Лишь бы...

Putta scodata — Хитрая лиса (хитрец)
Puzzare d'imparaticcio — Производить впечатление

Q

Quadro d'invenzione — Подлинник (картины)
Qua e là — Тут и там
Qualche volta c'è da diventar matti — Иногда с ума сойти можно
Quando pioverà rosso! — После дождичка в четверг!
Quanti morti? — Что случилось? (*при виде толпы*)
Quanto è dovere — Столько, сколько нужно
Quanto sopra — Как было указано выше
Quarta pagina — Страница объявлений (в газете)
Quattrini sudati — Кровные (трудовые) деньги
Quattro stracci — Пожитки (скарб)
Quel che è fatto è fatto — Что сделано, то сделано

Quella sera — В тот вечер
Questa è col manico! — Ну, это ты загнул!
Questa volta — На этот раз
Questione assillante — Больной вопрос
Questione di vita o di morte — Вопрос жизни и смерти
Questo è di cattivo augurio! — Это не к добру!
Questo fiasco suona a morto — Эта бутылка уже кончается
Questo pensiero mi gira nella mente — Эта мысль вертится у меня в голове
Qui c'è l'osso! — Это дело не легкое!
Qui giace Nocco! — Вот где собака зарыта!
Qui non ci gioca la mina — Здесь толку не будет
Qui vicino — Здесь близко

R

Raccattare il tempo perduto — Наверстать потерянное время

Raccogliere quello che si ha mietuto — Пожинать то, что было посеяно

Raccomandarsi al senno — Полагаться на свой собственный ум

Raccomandarsi da sé — Говорить за себя (не нуждаться в рекомендациях)

Raccontare panzane — Рассказывать сказки

Radere al suolo — Сровнять с землей

Ragazza squillo — Проститутка по вызову

Ragazzo spiritato — Сущий дьяволенок (*о ребенке*)

Ragionare sul morbido — Коснуться щекотливого вопроса

Ragione d'essere (di vita) — Право на существование

Ragioni del lupo — Волчья логика (закон джунглей)

Ramo secco — Ничтожество (ничтожный, никудышный)

Rapido come un pensiero solo — Быстрый как мысль

Raro come i campanili — Не очень часто встречающийся

Raspatura di gallina — Куриный почерк

Ravvivare in mente — Оживить в памяти

Reazione a catena — Цепная реакция (цепь событий)

Recare a morte — Сжечь со света

Recare a partito il gioco vinto — Подвергать риску верное дело

Recare a pro — Довести до благополучного конца

Recitare la solita tiritera — Завести волюнку

Reggere alla prova — Выдерживать испытание (устоять)

Reggere gli scherzi — Понимать шутки (не обижаться на шутки)

Reggere la mula — Быть соучастником

Reggere una puntaglia — Стойко переносить неприятности (быть терпеливым)

Reggersi ritto — Оправдывать себя

Regime secco — Сухой закон

Render cosciente di qd — Довести до сознания кого-либо

Rendere a misura di carbone — Воздать полной мерой

Rendere chiaro — Внести ясность (в дело и т. п.)

Rendere di pubblica ragione — Довести до общего сведения

Rendere gli estremi onori — Отдать последний долг

Rendere in polvere — Стереть в порошок (уничтожить)

Rendere ragione — Отдать должное

Rendere tre pani per coppia — Возместить с лихвой

Rendere un bel servizio — Оказать медвежью услугу
Rendersi prezioso — Не показываться в обществе
Resa dei conti — Подведение итогов
Resistere al tempo — Выдерживать испытание временем
Responsabilità collettiva — Круговая порука
Restar a bocca aperta — Уставиться баран как на новые ворота
Restare come di pietra — Остолбенеть (оцепенеть)
Restare con tanto d'occhi — Сделать большие глаза (застыть от изумления)
Restare in groppa — Стать обузой
Restare pulito — Сидеть на мели (без денег)
Restare sospeso in aria — Повиснуть в воздухе
Restare sulla paglia — Остаться у разбитого корыта
Restare sul mattonato — Оказаться выброшенным на улицу
Restar senza fiato — Дух зашелся
Restituire alla luce del giorno — Возродить (традиции и т. п.)
Retrodatare — Пометить задним числом

Riaprire le piaghe dell'animo — Разбередить душу (душевные раны)
Ricacciare a qd in gola le sue parole — Заставить кого-либо взять свои слова обратно
Ricacciar le parole in gola a qd — Заткнуть глотку кому-либо
Ricco come il mare — Несметно богатый
Ricevere qc a man baciata — Принять что-либо с благодарностью
Ricordare con gratitudine — Поминать добром
Ridere a crepapelle — Надорвать живот со смеху
Ridere come un babbeo — Смеяться без причины (глупо смеяться)
Ridere in bocca a qd — Быть внешне очень любезным с кем-либо
Ridere i pieni polmoni — Смеяться во все горло
Ridurre al niente — Свести на нет
Ridurre in miseria — Пустить по миру
Ridurre qd all'olio santo — Довести до полусмерти кого-либо
Ridursi alla miseria — Впасть в нищету

Ridursi al niente — Превратиться в ничто
Rifare il nonno — Дать ребенку имя деда
Rifarsi sulla misura — Обвешивать
Rifilare la patacca — Всучить липу
Rifiuto di galera — Мошенник высшей марки (отъявленный негодяй)
Rigirare il discorso — Заговаривать зубы
Rimandare a scuola — Уличить в невежестве
Rimandare segnato e benedetto — Отправить на все четыре стороны
Rimanere allo scoperto — Не получить причитающихся долгов
Rimanere a mezzo — Остаться незаконченным
Rimanere dietro le persiane — Придерживаться выжидательной политики
Rimanere fermo nel proposito — Выдерживать характер
Rimanere interdetto — Не находить слов
Rimangiarsi la promessa — Идти на попятный
Rimbambire — Впасть в детство

Rimettere in palla — Привести в прежнее состояние
Rimettere piede — Вернуться куда-либо (вновь переступить порог)
Rimettere qd in riga — Призвать к порядку (осадить) кого-либо
Rimettere qd in sesto — Восстановить силы (здоровье) кого-либо
Rimettersi in riga — Взять себя в руки (опомниться)
Rinchiudersi nel suo guscio — Замкнуться в себе
Rinfrancare le spese — Возместить расходы (поправить дела)
Ripetere il solito disco — Повторять одно и то же
Ripetere l'anni — Остаться второгодником
Riporre le speranze in qd — Возложить надежды на кого-либо
Riportare la pelle a casa — Остаться целым и невредимым
Riposare sugli allori — Почить на лаврах
Riprendere la vita normale — Войти в колею
Riprendere quota — Обрести (вернуть) себе самообладание
Riscaldare gli orecchi a qd — Наделать гадостей кому-либо

Riservare un'accoglienza calorosa — Оказать радушный прием

Risiamo alle solite! — Опять двадцать пять! (старая песня!)

Rispetto a... — По сравнению с...

Rispolverare — Вытащить на свет божий

Rispondere delle conseguenze — Отвечать за последствия

Rispondere di scatto — Отвечать с раздражением

Rispondere di sì (di no) — Ответить утвердительно (отрицательно)

Rispondere maldetto per maldetto — Ответить грубостью на грубость

Rispondere per le rime — Не остаться в долгу у кого-либо

Ritira la parola! — Возьми свои слова обратно!

Ritirarsi sotto le tende — Удалиться от дел

Ritoccare una corda — Вновь вернуться к какому-либо вопросу

Ritornare a sé — Прийти в себя (в сознание)

Ritrovare le sue orme — Повторить пройденный путь

Rivedere i conti a qd — Обсуждать кого-либо

Rivedere le brucce di qd — Перебивать кому-либо косточки

Rivolgere qc a qd — Обратиться с чем-либо к кому-либо

Rivolgere un augurio che... — Пожелать, чтобы...

Rivolgere un saluto a qd — Послать привет кому-либо

Roba da chiodi — Невероятная вещь

Roba sudata — С трудом нажитое

Robusto come toro — Здоров как бык

Roma e toma — Чудеса в решете

Rompere l'anima — Вымотать душу

Rompere la parete — Сломать стену (отчуждения, недоверия)

Rompere la quaresima — Нарушить диету

Rompere le ossa a qd — Пересчитать кости кому-либо

Rompere le tasche — Морошить голову

Rompersi il capo — Ломать (себе) голову

Rompersi il capo con qd — Драться с кем-либо

Rompersi il nodo del collo — Свернуть себе шею

Rompersi in parole — Начать говорить (нарушить молчание)

Rovinare la piazza a qd — Создать конкуренцию кому-либо

Rovinare la vita a qd — Загубить чью-либо жизнь

Rubare a man salva — Красть без зазрения совести

Rubare il pane a qd — Отбирать кусок хлеба у кого-либо

Rubare la parola in bocca a qd — опередить кого-либо (высказав то, что тот собирался сказать)

Rubare la polpetta dal piatto a qd — Похитить у кого-либо готовый замысел (проект, идею)

S

Sacco rotto! — Ну погоди! (Вот задам тебе!)

Sala dei passi perduti — Приемная учреждения

Saldare il conto — Уплатить по счету (оплатить счет)

Saldare la piaga — Залечить рану

Saldare le ragioni — Уладить дела (счеты)

Salire di posto — Занять более высокое положение

Salire in automobile — Сесть в машину

Salire (scendere) le scale — Подниматься (спускаться) по лестнице

Salire nell'opinione di qd — Вырастать в чьих-либо глазах

Saltare agli occhi — Бросаться в глаза

Salto nel buio — Прыжок в неизвестность

Salute e scarpe lustre! — Плюнь на все и береги здоровье!

Salvare la pelle a qd — Спасать кого-либо

Sangue blu — Белая кость

Sano e salvo — Жив-здоров

Sante parole — Добрые (праведные, святые) слова

Sapere a menadito — Знать как свои пять пальцев

Sapere che vuol dire il muto — Читать чьи-либо мысли

Sapere di nulla — Быть пресным (безвкусным)

Sapere dove il vento spira — Знать куда ветер дует

Sapere frenare la lingua — Уметь держать язык за зубами

Sapere il conto suo — Знать свое дело

Sapere il netto di... — Знать подлинную правду о...

Sapere nome e cognome di qd — Знать кого-либо как облупленного

Sapere più là di qd — Знать больше кого-либо

Sapere qc a pappagallo — Повторять что-либо как попугай

Sapere qd di certa scienza — Знать что-либо из достоверного источника

Sapere quel che fa la piazza — Знать положение дел

Sapere vendere la propria mercanzia — Уметь показывать товар лицом

Saperla lunga — Знать всю подноготную

Saperla rigirare — Уметь выкручиваться

Saper mostrare la faccia — Уметь постоять за себя

Saperne un punto più del diavolo — Знать все ходы и выходы

Saper per sentito dire — Слышать краем уха

Sapersi comportare — Знать свое место

Sa un punto più del diavolo — Его на кривой не объедешь

Savio come l'acqua — Семи пядей во лбу (умный)

Sbagliare il tempo — Пропустить срок (упустить время)

Sbagliare palazzo — Ошибиться адресом

Sbarbatello — Желторотый юнец

Sbarcare il lunario — Едва сводить концы с концами

Sbattere la porta — Хлопнуть дверью

Scalognato — Тридцать три несчастья

Scambiare fra dentro e sinistro — Перепутать все на свете

Scambiare il capo per il vivagno — Спутать божий дар с яичницей

Scambiare le ombre per corpi — Принимать желаемое за действительное

Scambiare quattro parole — Перекинуться парой слов

Scandagliare l'opinione di qd — Разузнать чье-либо мнение

Scappare di mente — Вылететь из головы

Scatto di molla — Неожиданная выходка

Scavar di sotto terra — Изпод земли достать

Scegliere fior da fiore — Попасть пальцем в небо

Scendere alla prossima — Выходить на следующей (остановке)

Scherzare con la pelle degli altri — Подвергать опасности других

Scherzare sopra la pelle di qd — Злословить на чей-либо счет

Scherzo da prete — Злая (коварная) шутка

Scherzo della natura — Игра природы

Schiacciare una lucertola tra i denti — Почувствовать дурной вкус во рту

Schietto e crudo — Во всей наготе

Schizzare il fuoco dagli occhi — Быть в бешенстве

Scienza di mondo — Жизненный опыт

Sciogliere le labbra a qd — Развязать язык кому-либо

Sciupare tempo e denaro — Терять время и деньги

Scodellare la pappa a qd — Разжевать и в рот положить кому-либо

Scommettere la testa — Дать голову на отсечение

Scoprire gli altarini — Выдавать чужие тайны

Scoprire paese — Узнать (открыть, увидеть) страну

Scoprire un altare per ricoprirne un altro — Найти одно, потеряв другое

Scorso di penna — Описка

Scrittore di polso — Яркий писатель

Scrittura minuta — Бисерный почерк

Scrivere come una gallina — Писать как курица лапой

Scrivere in punta di penna — Писать изощренно (изысканным стилем)

Scrivere una bella pagina nella storia — Вписать славную страницу в историю

Scuse magre — Пустые отговорки

Se avessi il modo! — Если бы знать!

Se bene stimo — Если не ошибаюсь

Secoli di ferro — Героические времена

Secondo fine — Задняя мысль

Segnare a dito — Указывать пальцем

Segnare nel taccuino — Взять на карандаш

Segnare qd in nero — Запятнать чью-либо честь

Segno dei tempi — Знамение времени

Segno di croce — Крестное знамение

Segreto delle lettere — Тайна переписки
Segreto di Pulcinella — Шить белыми нитками
Seguire allo stesso modo — Продолжать в том же духе
Seguire come le oche — Идти по стопам (подражать)
Seguire come un filo rosso — Проходить красной нитью
Seguire la sua stella — Покориться своей участи (своей судьбе)
Seguire passo per passo — Не отступать ни на шаг
Seguire sulle tracce recenti — Идти по горячим следам
Sembra mansueto come un agnello — Он воды не замутит
Semplice di Val di Strulla — Себе на уме
Se ne frega di tutto — Ему сам черт не брат
Se ne strafotte — Ему море по колено
Se niente è... — В случае чего...
Se non è oggi è domani — Рано или поздно
Se non quanto — За исключением
Sentire alto di sé — Возомнить о себе слишком много
Sentire a naso — Нюхом чуют

Sentire l'altra campana — Выслушать другую сторону
Sentire volare una mosca — Слышать, как муха пролетает
Sentirsi come il pesce nell'acqua — Чувствовать себя как рыба в воде
Sentirsi cuocere il fegato — Испытывать крайнее раздражение
Sentirsi fischiare gli orecchi — Чувствовать, что кто-то злословит на твой счет
Sentirsi freddo nella schiena — Чувствовать, как мурашки бегут по спине
Sentirsi il cuore vuoto — Чувствовать себя опустошенным
Sentirsi in paradiso — Чувствовать себя как в раю
Sentirsi qc nel sangue — Предчувствовать что-либо
Sentirsi sossopra — Быть в полной растерянности
Senza colpo ferire — Без единого выстрела
Senza complimenti — Без церемоний
Senza dir parola — Не говоря ни слова
Senza divieto — Без всяких затруднений
Senza dubbio — Несомненно
Senza fare nomi — Не задевая (не касаясь) личности

Senza fede né legge — Без стыда и совести
Senza lasciar brandelli — Без всякого ущерба
Senza letto né tetto — Ни кола ни двора
Senz'altro — Непременно
Senza meno — Обязательно
Senza mezzo — Немедленно (тут же, сразу же)
Senza misura né regola — Без всяких правил
Senza offesa dei presenti — Не в обиду будет сказано
Senza peli sulla lingua — С полной ответственностью
Senza pietà — Безжалостно (беспощадно)
Senza posa — Непрерывно
Senza ragione alcuna — За здорово живешь
Senza riparo — Непоправимо
Senza scherzi — Кроме шуток
Senza tante chiacchiere — Не мудрствуя лукаво
Senza tante parole — Без лишних слов
Senza tante storie — С места в карьер
Senza voce in capitolo — Без права голоса
Senz'impegno — Если позволят обстоятельства
Senz'ombra di qc — Без малейшего признака чего-либо

Serbare viva la memoria di qd — Хранить живое воспоминание о ком-либо
Serrare un partito — Заключить сделку
Servire un cliente — Заниматься с покупателем
Sesso fragile — Слабый (прекрасный) пол
Sesso migliore — Сильный пол
Sete ladra — Ужасная жажда
Sfiurare la mente — Мелькнуть в уме (в голове)
Sfondare una porta aperta — Ломиться в открытую дверь
Sfruttare qd a sangue — Вытянуть жилы из кого-либо
Sfumare di mano — Исчезнуть как дым
Sgobbare come un ragno — Работать как муравей
Sgocciolare l'orciolo — Переполнить чашу терпения
Si attacca come la gramigna — Пристал как банный лист
Sicuro come la morte — Вернее верного
Sigillo della confessione — Тайна исповеди
Significare a bocca — Передать на словах
Signora di cartello — Рекламная красотка (красотка с рекламы)

Signore di maggio — Предмет
насмешек (козел отпущения)

Silenzio di montagna — Мерт-
вая тишина

Silenzio di tomba — Гробовая
тишина

Sino alla settima generazione — До седьмого колена

Sino al midollo delle ossa — До
мозга костей

S'intende — Разумеется

Si possono contare sulle dita —
Раз, два и обчелся

Si può dire che... — Можно
сказать, что...

Si sente odore di tempesta —
Надвигается опасность (пах-
нет грозой)

Si sente stringere il cuore — У
него кошки скребут на душе
(на сердце)

Sistemare per le feste — Отде-
лать по первое число

Si tratta di altro — Не в этом
дело

Si va di male in peggio! — Час
от часу не легче!

Smaltire la mattana — Изба-
виться от хандры (скуки)

Smettere il broncio — Сме-
нить гнев на милость

Smorto come un cencio —
Бледный как полотно

Socchiudere gli occhi — Зажму-
рить глаза

Società bene — Приличное об-
щество

Soffiami in tasca! — Держи
карман шире!

**Soffiare col boccone in boc-
ca** — Делать несколько дел
сразу

Soffiare nell'orecchio — Шеп-
нуть на ушко (сказать по се-
крету)

Soffocare dalle risa — Давиться
от смеха

Soffocare uno scandalo —
Предотвратить скандал

Soffrire di mal poltrone — Ле-
нью маяться

Sogni d'oro! — Приятных
сновидений!

Soldo matto — Фальшивая мо-
нета

Sollecitare il partito — Торо-
пить с решением

Sollecito come una madre —
Заботливый как родная мать

Sollevare da miseria — Выта-
щить из нищеты

Sollevare il coperchio — Пе-
рейти все границы

Solo a solo — Насдине с (са-
мим) собой

Solo soletto — Один-одинеше-
нек (один как перст)

Soltanto ieri — Только вчера

Somaro bardato — Чванливый
дурак

Somigliarsi come due gocce d'acqua — Быть похожим как две капли воды

Somma rotondetta — Кругленькая сумма

Somma zoppa — Неверный итог

Sonare a mattana — Быть в дурном расположении духа

Sonarle in faccia — Выложить прямо в лицо

Sono cose che accadono — Дело житейское

Sono pane e cacio — Их водой не разольешь

Sono tutti d'uno stampo — Все на одну колодку

Son tutti intorno a quest'osso — Этим все хотят поживиться

Sopra un altro piede — На другом основании (иначе, по-другому)

Sostanza creata — Простой смертный

Sostenere le ragioni di qd — Отстаивать чьи-либо интересы

Sostenersi in buon reggimento — Вести себя разумно

Sotto falso nome — Под чужим именем

Sotto gli occhi — На виду (перед глазами)

Sotto il punto di vista — С точки зрения

Sott'ombra di... — Под предлогом... (под видом...)

Sotto sette sigilli — За семью печатями

Sotto tutti gli aspetti — Во всех отношениях

Spacciare un mulato — Признать больного неизлечимым

Spalancare gli orecchi — Превратиться в слух

Sparare a palle infuocate — Горячо возражать

Spargere balsami sulle ferite dei cuori — Пролить бальзам на сердечную рану

Spargere la mente — Отвлечься

Sparire come un ago nella bica di freno — Исчезнуть как иголка в стогу сена

Sparlare alle spalle di qd — Копаться в грязном белье кого-либо

Spazzare dalla faccia della terra — Стереть с лица земли

Specchio deformante — Кривое зеркало

Spegnere la polvere — Прибить пыль

Spendere del suo — Расходовать свои деньги

Spendere gli occhi — Тратить очень много денег

Spendere il nome di qd — Использовать чье-либо имя (в каких-либо целях)

Spendere parole per qd — Похлопотать за кого-либо

Spendere persona — Воспользоваться чьими-либо услугами (авторитетом)

Spenderli alla larga — Швырять деньги направо и налево

Sperare a qc — Надеяться на что-либо

Sperare di fare qc — Рассчитывать сделать что-либо

Speriamo in Dio — Кривая вывезет

Spesa viva — Чистые затраты (на работу, предприятие и т. п.)

Spezzare il pane della scienza — Грызть гранит науки

Spezzarsi in quattro — Разбиваться в лепешку (лезть из кожи вон)

Spianata com'un uscio — Плоская как доска (*о женщине*)

Spiettellare un no assoluto — Отказаться решительно и бесповоротно

Spiccarsi le ossa dal letto — Подняться с постели

Spigolare notizie — По крупинке собирать сведения

Spillare denari — Вымогать деньги

Spilungone — Коломенская верста

Spingere il piede oltre... — Переступить через...

Spiritare dalla paura — Помирать со страху

Spirito di patata — Плоский юмор (остряк-самоучка)

Sporcarsi le mani — Замарать руки

Sposare la dote — Жениться по расчету

Sposare la sua fidanzata — Жениться на своей невесте

Sposarsi con qd — Жениться (выходить замуж) на ком-либо

Sposarsi della propria opinione — Придерживаться лишь собственной точки зрения

Sprecare denaro — Бросать деньги на ветер

Sprecare l'ingegno — Загубить талант

Spugna di frontespizi — Человек, нахватавшийся верхушек

Sputare del bicchiere dopo averci bevuto — Отплатить черной неблагодарностью

Sputare le lische — Горько каяться

Sputare l'osso — Выболтать тайну («расколоться»)

Sputare semio — Выдавать себя за ученого

Squadrare da capo a piedi — Смерить взглядом

Squartare minuti — Знать цену времени (ценить время)

Stampa gialla — Бульварная пресса

Stampare nel cervello — Зарубить себе на носу

Stando alla parola — В буквальном смысле (слова)

Stappare gli orecchi a qd — Высказать правду (открыть глаза) кому-либо

Star duro — Не сдаваться

Stare a bere tutte le ore legali — Сидеть в кабаке до самого закрытия

Stare a casa — Быть дома

Stare ai panni a qd — Не отходить от кого-либо (быть всегда рядом)

Stare al chiodo — Усердно работать

Stare a letto a frollare — Нежиться в постели

Stare alla musa — Сидеть голым (щелкать зубами)

Stare all'ombra — Быть в тени

Stare al naturale — Держаться просто (естественно)

Stare al paragone — Выдерживать сравнение (быть не хуже)

Stare al patto — Сдерживать свое слово (выполнить обещание)

Stare al pigio — Браться за любое не очень честное дело

Stare al sicuro — Чувствовать себя в безопасности

Stare al viso — Быть к лицу (идти)

Stare a opera — Работать по-делу

Stare a patto di qc — Предпочитать что-либо

Stare a pollaio — Быть (стоять, лежать) наверху (на полке)

Stare a quel che fa la piazza — Быть как все

Stare a regime — Соблюдать диету (быть на диете)

Stare a un pane — Жить одной семьей

Stare bene (male) — Чувствовать себя хорошо (плохо)

Stare bene a pollaio — Неплохо устроиться

Stare come un principe — Жить припеваючи

Stare con la mente sospesa — Не решаться (колебаться)

Stare con le mani in mano — Бить баклуши

Stare da re — Жить по-царски

Stare da sua porta — Вести уединенный образ жизни

Stare in contegno — Держаться холодно

Stare in giudizio contro qd — Судиться с кем-либо

Stare in pappardelle — Наслаждаться жизнью

Stare in paradiso a dispetto dei santi — Быть нежелательным гостем

Stare in poppa — Быть в хорошем состоянии (процветать)

Stare in posto — Уметь себя вести

Stare in soggezione coll'abbedecario — Читать с грехом пополам

Stare in sussiego — Важничать (заваняться)

Stare in un guscio di noce — Жить в страшной тесноте

Stare in un tomo — Быть неразлучными

Stare male a qc — Испытывать недостаток в чем-либо

Stare male di qd — Сохнуть по кому-либо

Stare nell'ordine — Быть на высоте

Stare peggio che non stanno le lucciole — Очень сильно страдать

Stare per la strada — Быть в пути

Stare per mobilia — Быть для мебели

Stare punta punta — Постоянно ссориться

Stare ritto con i fili — Еле держаться на ногах

Stare sodo — Не уступать

Stare sopra pensiero — Приздуматься (быть озабоченным)

Stare sotto le logge — Остаться без крова

Stare sotto le scarpe — Быть под башмаком

Stare sui chiodi — Сидеть как на иголках

Stare sulla luna — Быть в блаженном неведении

Stare sulla negativa — Упорно отказываться (настаивать на отказе)

Stare sulle sue — Быть сдержанным

Stare sull'uncia — Быть почти у цели

Stare sul sodo — Придерживаться сути дела

Stare tra letto e lettuccio — Постоянно прихварывать

Stiracchiare il prezzo — Спорить о цене (торговаться)

Stopparsi gli orecchi — Заткнуть себе уши

Storcere le parole — Искажать слова

Storpiare le parole — Коверкать слова

Stracciare a metà — Разорвать пополам

Strada battuta — Торная дорога

Strada coperta — Уловка (увертка)

Stralunare gli occhi — Делать круглые глаза
Strappare la foglia — Порвать любовную связь
Strappare le lacrime — Растрогать до слез
Strappare un bel boccone — Урвать кусок
Strapparsi i capelli — Рвать на себе волосы
Strappo alle regole — Исключение из правил
Stravolgere gli occhi — Вращать глазами (закатить глаза)
Stringere a parlamento — Призвать на помощь
Stringere fra le braccia — Заключить в объятия
Stringere il discorso — Закругляться
Stringere la cinghia — Затянуть потуже пояс
Stringere la mano nella spesa — Сократить (урезать) расходы
Stringere la morsa — Закусить удила
Stringere qd a quattrini — Постоянно просить денег у кого-либо
Strisciare — Ползать на брюхе перед кем-либо
Strizzare il ganascino — Притворяться любезным
Strolongare sui fondi del caffè — Гадать на кофейной гуще

Stroncarsi le mani dalla fatica — Натрудить себе руки
Stropicciarsi le mani — Потирать себе руки
Studiare a stento sbarcando il lunario — Учиться на медные деньги
Studiare il pecorone — Быть невеждой (неучем)
Studiare le parole — Взвешивать каждое слово
Subito dopo — Сразу же после этого
Sudare i capelli — Изнемогать от усталости
Sudare una camicia — Работать до седьмого пота
Sudar sangue per qc — Добыть потом и кровью что-либо
Sui primi — В первых числах месяца (в начале года)
Sul far del giorno — Ни свет ни заря
Sulla punta del giorno — На рассвете
Sulla sera — Под вечер
Sulle labbra di tutto — У всех на устах
Sulle prime — На первых порах
Sulle prime ore — Рано утром
Sul piede di pace — В мирное время
Sul tamburo — Не раздумывая
Sul tardi — Ближе к вечеру (под вечер)

Suonare a gloria — Звонить во все колокола
Suonare il piano — Играть на пианино
Suono melodioso della campana — Малиновый звон
Superare ogni aspettativa — Превзойти все ожидания
Superbia di Lucifero — Дьявольская гордыня
Su questo piede — При таком положении (на таком уровне)
Su un piatto d'argento — На блюдечке (с золотой каемочкой)

Su, via! — Смелее! (Вперед!)
Sveglio di mente — Сообразительный
Svellere dalle radici — Выжечь каленым железом
Svelto di mano — Нечистый на руку
Svernare alle murate — Сесть за решетку
Svignarsela — Спрятаться (уйти) в кусты
Svuotare le tasche — Вытрясти карман

T

Tacchi alti — Туфли на высоких каблуках
Tagliare alla radice — Пресечь в корне
Tagliare il panno sugli altri — Использовать кого-либо в своих интересах
Tagliare i nuvoli — Бахвалиться (хвастаться)
Tagliare i viveri — Лишить материальной поддержки (прекратить финансирование)
Tagliare le parole a qd — Заставить замолчать кого-либо
Tagliare netto con qd — Порвать окончательно с кем-либо
Tale e quale — Ни дать ни взять

Tanto per cambiare — Для разнообразия
Tanto per cominciare — Для затравки
Tarlo del pensiero — Беспокойная мысль
Tastare il polso al chiavistello — Высматривать (где) что плохо лежит
Tastare il terreno — Закинуть удочку
Tavola calda — Закусочная, таверна с горячими блюдами (закусками)
Tavola di salvamento — Единственный выход из положения (последний шанс)

Temere come il diavolo l'acqua santa — Бояться как черт ладана

Temere di (+ inf.) — Бояться чего-либо

Tempi di ferro — Жесткие времена

Tempi patriarcali — Старые добрые времена

Tempo fa — В прошлом

Tempo fatto — Устойчивая погода

Tempo fu — В былые времена

Tempo grasso — Облачная погода

Tempo grosso — Пасмурная погода

Tempo incerto — Переменная погода

Tempo infernale — Отвратительная погода

Tempo solitario — Безоблачное небо

Tener contatto con qd — Поддерживать связь с кем-либо

Tendere a un segno — Стремиться к цели

Tendere l'orecchio — Навострить уши

Tenere a chiacchiere — Вести пустой разговор

Tenere al corrente — Держать в курсе

Tenere alle mosse — Стоять на своем

Tenere alta la madia — Быть скупым на угощение

Tenere a pane e acqua — Держать в черном теле

Tenere a pelle — Держать при себе

Tenere asciutte le polveri — Держать порох сухим (быть наготове)

Tenere a scotto — Содержать жильцов на полном пансионе

Tenere a stretta — Жить скромно (на небольшие деньги)

Tenere a suo pane — Иметь на своем иждивении

Tenere famiglia — Держать прислугу

Tenere fede a qc — Сохранять верность (присяге и т. п.)

Tenere gli occhi a... — Не спускать глаз с...

Tenere il broncio — Надуться как мышь на крупу

Tenere il campanello — Быть душой общества

Tenere il fiato — Затаить дыхание

Tenere il grado — Сохранять достоинство

Tenere il naso in aria — Держать нос по ветру

Tenere il parlare — Прекратить разговор

Tenere i nervi a posto — Сдерживать себя

Tenere in mano qc — Держать что-либо в руке

Tenere in poco — Не придавать особого значения

Tenere in ponte — Оставить вопрос нерешенным

Tenere in pregio — Дорожить чем-либо (ценить что-либо)

Tenere in pugno — Держать в ежовых рукавицах

Tenere la candela — «Держать свечу» (сводничать)

Tenere la favella a qd — Дуться на кого-либо

Tenere la lingua in ozio — Быть молчаливым

Tenere le mani a casa — Не давать воли рукам

Tenere lì a maturare come le soche — Хранить что-либо на всякий случай

Tenere luogo — Заполнить пробел (недостаток)

Tenere per niente — Не принимать в расчет

Tenere pratica con qd — Вести переговоры с кем-либо

Tenere qc a prezzo — Торговать чем-либо

Tenere qd attaccato ai panni — Держать кого-либо в подчинении (в покорности)

Tenere qd in frasca — Держать кого-либо в неизвестности

Tenere qd in gran prezzo — Ценить (уважать) кого-либо

Tenere qd per mano — Держать кого-либо за руку

Tenere sotto la campana di vetro — Держать под стеклянным колпаком

Tenere stretto qd — Держать кого-либо в строгости

Tenere sulla corda — Держать в напряжении

Tenere tavola aperta — Быть гостеприимным хозяином

Tenere testa — Не терять головы

Tener la lingua dentro — Держать язык за зубами

Tenersi a fior d'acqua — Держаться в границах дозволенного

Tenersi indietro — Держаться в стороне

Tenersi in gamba — Быть в полном здравии

Tenersi nel mezzo — Держаться золотой середины

Tenersi sul generico — Отделяться общими фразами

Tenga il resto — Сдачи не нужно

Tentare di far tornar indietro il corso della storia — Пытаться повернуть колесо истории вспять

Tentare la fortuna — Искушать судьбу

Tentare ogni mezzo — Исчерпать все возможности (средства)
Tenuta doppia dei libri — Двойная бухгалтерия
Terno al lotto — Большая удача (везение)
Terra pagina — Отдел культуры и искусства (в итальянских газетах)
Terra promessa — Земля обещанная
Terzo sesso — Мужеподобные женщины и старые девы
Testa forte — Одаренная личность
Testa leggera — Несерьезный (ветреный) человек
Tiene l'anima coi denti — В чем только душа держится
Tiene la vita coi denti — Он не жилец (на этом свете)
Ti gira la smaniglia! — Ты спятил!
Tirare a indovinare — Думать да гадать
Tirare al quattrino — Гоняться за длинным рублем
Tirare a polvere — Стрелять холостыми зарядами
Tirare giù un bicchiere di vino — Опрокинуть стаканчик
Tirare gli orecchi a qd — Надирать уши кому-либо
Tirare in arcata — Действовать на авось

Tirare i nervi — Действовать на нервы
Tirare in luce — Выведывать (секрет, тайну и т. п.)
Tirare la carriola dove vuole il padrone — Подчиняться приказам
Tirare l'aiuola a una chiosa — Не упустить своего
Tirare le parole a cattivo significato — Истолковывать слова в дурном смысле
Tirare l'orecchio al diavolo — Попытать счастья (быть азартным)
Tirare partito — Извлекать выгоду (пользу)
Tirare per mattino — Засиживаться до рассвета
Tirare su coi raffi — Выполнять трудную и нудную работу
Tirare su dal niente — Вытащить из грязи (дать воспитание)
Tirare un moccio — Завернуть словцо
Tirare un numero — Вытянуть жребий
Tirar l'acqua al mulino di qd — Лить воду на чью-либо мельницу
Tirarsi su le maniche — Засучить рукава
Tirarsi una brutta coperta — Накликать на себя беду
Tira via! — Скатертью дорога!

Tiro maestro — Ловкая проделка (выходка)

Ti sei fritta la memoria? — Ты что, совсем память потерял?

Ti venga la peste! — Чтоб тебя черт побрал!

Tizzone d'inferno — Исчадие ада

Toccare il bicchiere con qd — Чокаться с кем-либо

Toccare il lato debole — Наступать на любимую мозоль

Toccare il punto — Достичь апогея

Toccare il tasto buono (cattivo) — Заговорить на приятную (неприятную) тему

Toccare i pennelli — Заниматься живописью (рисовать)

Toccare la memoria — Быть дорогим сердцу

Toccare qd nella borsa — Просить денег у кого-либо

Toccati il naso — Лучше нос почешу (*детям, которые не знают, куда деть руки*)

Togliere di peso — Тащить волоком (волочить)

Togliere d'occhio — Убрать с глаз (долой)

Togliere i dubbi — Рассеять сомнения

Togliere il cibo — Отбить аппетит

Togliere il pizzicore a qd — Отбить у кого-либо охоту к любовным приключениям

Togliere in cambio — Спутать одно с другим

Togliere i passerini fuori dalle mani — Заставить проболтаться

Togliersi un peso dallo stomaco — Вздохнуть с облегчением

Topo d'albergo — Гостиничный вор

Torcere il naso — Морщить нос

Torcersi dal retto sentiero — Сойти с праведного пути

Tornare agli altari — Восстановить свой авторитет

Tornare alla memoria — Засесть в голове

Tornare alle medesime — Взяться за старое

Tornare al nido — Вернуться домой

Tornare al pentolino — Вернуться к скромной жизни (остепениться)

Tornare al suo porto — Вернуться восвояси

Tornare a piè zoppo — Вернуться ни с чем

Tornare indietro — Отказаться от чего-либо

Tornare zoppo col dito nell'occhio — Уйти несолоно хлебавши

Tra cosa e cosa c'è differenza — Вещь вещи рознь

Tradirsi del tutto — Выдать себя с головой

Tradurre a parola — Переводить дословно

Tra l'altro — В частности (между прочим)

Tra le mura domestiche — В кругу семьи (у себя дома)

Trarre dalla memoria — Свести с ума

Trarre qc di tasca — Вынимать (доставать) что-либо из кармана

Trascurare gli studi — Запустить занятия

Trascurare una malattia — Запустить болезнь

Trasmettere per radio — Передавать по радио

Trasportare i penali — Переехать на новую квартиру

Trattenere la pratica — Продолжать выполнять договорные обязательства

Tratti essenziali del carattere — Основные черты характера

Travagliare il mondo — Переделывать мир

Tremare dal capo alle piante — Дрожать как осиновый лист

Tre palmi sotto il mento — Чуть пониже спины

Troppa fortuna fa ingarzulire — С жиру беситься

Trovare a dire — Найти предлог

Trovare ad ogni costo — Достать из-под земли

Trovare il manico a qd — Задеть чью-либо слабую струну

Trovare il modo di... — Найти способ (решение)...

Trovare la nota giusta — Найти нужный тон

Trovare porte chiuse — Оказаться перед закрытой дверью

Trovare scarpa per il suo piede — Выбрать то, что надо (выбрать по себе)

Trovare una miniera — Найти золотую жилу

Trovare un linguaggio comune — Найти общий язык

Trovare uno a dormire — Найти дурака

Trovarsi avvilito — Чувствовать себя подавленным

Trovarsi fin sui muriccioli — Не быть редкостью

Trovarsi il letto rifatto — Прийти на все готовенькое

Troversi stretti fra due assi — Находиться в отчаянном положении

Turbare profondamente l'animo — Тронуть до глубины души

Tutta la santa giornata — День-деньской

Tutti i santi giorni — Каждый божий день

Tutto ciò che... — Все то, что...

Tutto risparmiò! — Была бы честь предложена!

Tutto sommato — Все вместе взятое

Tutto va per la piana — Все идет как по маслу

Tutt'una lega — Одна шайка (одного поля ягода)

U

Ubriacarsi da frastornarsi — Допиться до зеленого змия

Ubriaco fradicio — Пьяный вдребезги

Ubriacone inveterato — Горький пьяница

Uccellare — Оставить в дураках

Uccellare a marito — Охотиться за женихами (искать себе мужа)

Ultima ragione — Решающий аргумент

Ultimo respiro — Последний вздох

Una fortuna piovuta dal cielo — Золотой дождь

Una goccia nel mare — Капля в море

Una gran cattiva azione — Очень плохой поступок

Un altro poco — Еще немного

Una materia da farne libri — Это долгий разговор

Una vera cuccagna — Не жизнь, а малина

Una vil moneta — Ничтожная сумма (жалкие деньги)

Un bel fusto — Косая сажень в плечах

Un bel mazzo — Теплая компания

Un bel pezzo — Довольно долго

Un buon diavolo — Добрый малый

Un cane di marito — Хоть какой-никакой, а муж

Un corno! — Черта с два!

Ungere gli stivali a qd — Стоять (ходить) на задних лапках перед кем-либо

Ungere le mani — Дать на лапу
Unirsi in matrimonio — Заключить брак
Un mazzo di carciofi — Остолоп
Un'ora pare mille — Время тянется еле-еле
Un passo indietro — Отступление (в рассказе и т. п.)
Un pentolone con tutte le verdure — Заваруха
Un predicare al deserto — Глас вопиющего в пустыне
Un rumore per un nonnulla — Мышиная возня
Un segno di cielo — Знамение свыше
Un terno secco — Редкая удача
Un uomo da nulla — Пришей кобыле хвост!
Uom da paolo e lire — Продажная душа (шкура)
Uomo da bosco e da Riviera — Мастер на все руки
Uomo da lenca — Пустой (никчемный) человек
Uomo di buona testa — Человек с головой
Uomo di mezzo — Обыкновенный человек
Uomo di molti mezzi — Влиятельный (очень богатый) человек

Uomo di parola — Человек слова (надежный человек)
Uomo di polso — Энергичный (волевой) человек
Uomo di portata — Специалист
Uomo di Stato — Государственный деятель
Uomo senza faccia — Бесстыжий человек
Uscire dall'ubbidienza — Отбиться от рук
Uscire dal seminato — Отклоняться от темы
Uscire del modo — Выйти из рамок (приличия)
Uscire del pecoreccio — Выйти из затруднения
Uscire de' pupilli — Стать самостоятельным
Uscire di mano — Уплыть (ускользнуть) из рук
Uscire di moda — Выйти из моды
Uscire di stracci — Выйти из нищеты
Usare la maniera forte — Действовать решительно
Usare la mano forte — Применить силу
Uscire netto — Выйти чистеньким
Uscirne con le ossa rotte — Обломать себе зубы на чем-либо

V

Va a contarla ai morti! — Расскажи это своей бабушке!

Va' a farti friggere! — Катись колбаской!

Va' alla predica! — Не приставай!

Va a raccontarla a un altro! — Расскажи это кому-нибудь другому!

Va come va! — Будь что будет!

Va' e torna! — Одна нога здесь, другая там!

Vagheggino — Дамский угодник

Vagliare bene un partito — Тщательно проверить свой выбор

Va' in malora! — Ни дна тебе, ни покрывки!

Vale a dire — То есть (а именно)

Valersi dell'opera altrui — Воспользоваться чужим трудом

Vattel'a pesca! — Кто его знает!

Vecchia volte — Тертый калач

Vecchio lupo del mestiere — Опытный мастер (знаток своего дела)

Vedere dei fatti di qd — Наблюдать за кем-либо

Vedere doppio — Двоиться в глазах

Vedere certo palmi sotto terra — Видеть на два аршина под землей

Vedere coll'occhio — Увидеть собственными глазами

Vedere in ombra — Плохо видеть

Vedere la morte vicina — Смотреть смерти в глаза

Vedere male qc — Не одобрять что-либо

Vedere piccolo — Иметь узкий кругозор

Vendere con riputazione — Продавать без убытка

Vendere per quattro palanche — Отдать за бесценок

Vedere tutto bianco (nero) — Видеть все в розовом свете (в мрачном свете)

Veder in altra luce — Увидеть иными глазами

Vederla male imbrogliata — Не надеяться на хороший исход

Vedersi distintamente — Быть видным как на ладони

Vendere alla pari — Продавать по номинальной цене

Vendetta di sangue — Кровная месть

Venir a costare un occhio — Влетать в копеечку

Venir di moda — Войти в моду

Venire al di sotto — Опуститься (обеднеть)

Venire al fatto — Подойти к сути

Venire alla ragione — Образумиться

Venire a mezza lama — Пойти на уступки

Venire a patti con qd — Пойти на сделку с кем-либо

Venire a schifo — Опротиветь

Venire coll'ulivo in mano — Прийти с миром

Venire dal molto al poco — Разориться (обеднеть)

Venire in groppa qc — Получить в придачу что-либо

Venire in nota — Приобрести дурную славу (репутацию)

Venire in odio — Стать ненавистным (опротиветь)

Venire in pareggio — Сопоставить свои расходы (свести концы с концами)

Venire l'acquolina in bocca — Глотать слюнки

Venire le cose diversamente — Смотреть другими глазами

Venire l'idea a qd di fare qc — Прийти в голову мысль кому-либо сделать что-либо

Venire tra buone (cattive) mani — Попасть в хорошие (плохие) руки

Verità evidente — Прописная истина

Verrà l'ora dei conti — Наступит (придет) час расплаты

Vestirsi di tutto punto — Одеться с иголки

Venirsi manco — Потерять сознание

Via di quà! — От ворот поворот!

Viene di conseguenza — Само собой разумеется

Vincere a piè zoppo — Превзойти кого-либо в чем-либо

Vincere il palio — Получить приз

Vincere il pegno — Выиграть пари (спор)

Vincere un premio — Получить премию

Violare le forme — Нарушать установленный порядок (этикет)

Vipera — Змея подколотная

Visitare le cose notevoli — Осматривать достопримечательности

Viso di circostanza — Подобающее выражение лица

Viso di zugo — Идиотская физиономия

Viso incalcinato — Наштукатуренное лицо

Vivere alla larga — Жить на широкую ногу

Vivere alla mano — Вести простой образ жизни

Vivere come un pascia — Жить как у Христа за пазухой

Vivere d'amore e d'accordo — Жить душа в душу

Vivere della penna — Жить литературным трудом

Vivere di pan duro — Сухой коркой питаться

Vivere in sacro patto di nozze — Жить в законном браке

Vivere in silenzio — Жить в безвестности

Vivere nelle strettezze — Испытывать материальные трудности

Vivere nel mondo della luna — Быть не от мира сего

Vivere nel proprio mondo — Жить своей замкнутой жизнью

Voce d'impiccato — Сдавленный голос

Voce interna — Голос совести (внутренний голос)

Voce pubblica — Общественное мнение

Voler ciccia e quattrini — Искать богатую невесту

Volere disfare il mondo — Стремиться объять необъятное

Volere il meglio del mondo a qd — Беззаветно любить кого-либо

Volere la chiacchiera — Хотеть пошутить

Volere la pappa fatta — Стремиться получить что-либо без труда

Volere la pelle di qd — Требовать невозможного у кого-либо

Volere la pera monda — Искать легкой жизни

Volere un benone grande a qd — Крепко любить кого-либо

Volpone — Стреляный воробей

Voltare le briglie — Повернуть оглобли

Voltare le punte a qd — Делать наперекор (назло) кому-либо

Voltare le reni — Уйти, хлопнув дверью

Voltar le calcagna — Навострить лыжи

Vuotare le tasche a qd — Распотратить чьи-либо деньги

Z

Zampe di gallina — Гусиные лапки (морщинки у глаз)

Zuccone — Голова садовая

Zuccone che mai più — Дубина стоекосовая

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

5-3ак. № СБ 0269

А

Абсолютно не подходить друг другу — Fare ai pugni
Авторитет супруга — Mano maritale
Ад крошечный — Casa del diavolo

Ажурная работа — Opera fine
Ангел-хранитель — Angelo custode
Ангельское терпение — Pazienza infinita

Б

Бабье лето — Estate di San Martino
Бабы сказки — Fandonie
Баловень судьбы — Figlio della fortuna
Бахвалиться (хвастаться) — Tagliare i nuvoli
Бежать что есть духу — Fuggire come un razzo
Бежать высунув язык — Correr colla lingua fuori
Без вины виноватый — Colpevole senza colpa
Без всяких затруднений — Senza divieto
Без всяких правил — Senza misura né regola
Без всякого ущерба — Senza lasciar brandelli

Без году неделя — Appena cominciato
Без единого выстрела — Senza colpo ferire
Без зазрения совести — Alla spiattellata
Без затей (просто) — Alla buona
Без лишних слов — Senza tante parole
Без ложной скромности — Modestia a parte
Без малейшего признака чего-либо — Senz'ombra di qc
Без моего ведома — A mia insaputa
Без права голоса — Senza voce in capitolo

Без специальной подготов-
 ки (любительски) — Di
 pratica
 Без стыда и совести — Senza
 fede né legge
 Без сучка, без задоринки —
 Liscio liscio senz'intoppo
 Без церемоний — Senza com-
 plimenti
 Безбожник — Nemico di Dio
 Безвременная утрата — Per-
 dita immatura
 Бездействовать — Marcare il
 passo
 Бездонная бочка (о пьяни-
 це) — Botte sfondata
 Безжалостно (беспощадно) —
 Senza pietà
 Безаветно любить кого-
 либо — Volcre il meglio del
 mondo a qd
 Безнаказанно — A man salva
 Безоблачное небо — Tempo
 solitario
 Безумный день — Giorno di
 gazzarra
 Безуспешно уговаривать —
 Consumare i polmoni
 Белая ворона — Mosca bianca
 Белая кость — Sangue blu
 Белены объесться — Dare in
 smanie
 Белый (черный) шар (при
 баллотировании) — Palla
 bianca (nera)

Белый билет — Certificato di
 riforma
 Бережно относиться к чему-
 либо — Avere grande cura
 di qc
 Беречь как зеницу ока — Cu-
 stodire come la pupilla del-
 l'occhio
 Беру свои слова обратно —
 Come non detto
 Бес попутал — Il diavolo ci ha
 messo la coda
 Беспокоиться (волноваться)
 о... — Essere in pena per...
 Беспокойная мысль — Tarlo
 del pensiero
 Бессвязная речь — Discorso
 a pera
 Бессмертное произведение —
 L'opera immortale
 Бессовестный (беззастенчи-
 вый) человек — Pelle da
 tamburo
 Бесстыжий человек — Uomo
 senza faccia
 Бешеная цена — Prezzo d'ama-
 tore
 Бешеные деньги — Denaro a
 palate
 Бисерный почерк — Scrittura
 minuta
 Битком набитый — Pieno come
 un uovo
 Бить баклуши — Stare con le
 mani in mano

Бить по карману — Far rimettere un tanto di borsa
 Бить по самолюбию — Ferire l'amor proprio
 Бить себя в грудь (раскаиваться) — Battersi in petto
 Биться головой о стену — Battere il capo nel muro
 Биться как рыба об лед — Fare vita stentata
 Биться об заклад — Far una scommessa
 Бич общества — La peste della società
 Благотворительная лотерея — Pesca di beneficenza
 Блаженствовать — Nuotare nel latte
 Бледный как полотно — Smorto come un cencio
 Блеснуть красноречием — Far sfoggio di eloquenza
 Блеснуть остроумием — Mostrare il brio dello spirito
 Ближе к вечеру (под вечер) — Sul tardi
 Ближе к делу! — Mano ai ferri!
 Богохульствовать — Giurare per i luoghi di Dio
 Бодрым шагом — A passo svelto
 Бок о бок (рядом) — Porta a porta
 Болтать языком — Dire quel che viene sulla lingua

Болтливый (молчаливый) — Di molte (poche) parole
 Болтливый как сорока — Noioso come una gazza
 Большой вопрос — Questione assillante
 Большая удача (везение) — Terno al lotto
 Большая шишка (значительная особа) — Alto pavero
 Больше чем надо (с лихвой) — Con buona misura
 Бороздить небо (летать) — Calcare le nuvole
 Бороться до последнего — Difendere coi denti
 Бороться с самим собой — Lottare contro sé stesso
 Борьба не на жизнь, а на смерть — Lotta fino all'ultimo sangue
 Босиком — A piedi nudi
 Ботинки есть просят — Le scarpe hanno fame
 Бояться как черт ладана — Temere come il diavolo l'acqua santa
 Бояться собственной тени — Avere paura della propria ombra
 Бояться чего-либо — Temere di (+ *inf.*)
 Бравировать (храбриться) — Fare il leone

Брать измором — Prendere per fame

Брать на себя ответственность (отвечать за свои поступки) — Cucirsi a suo refe

Брать начало... (происходить от...) — Avere origine da...

Брать под сомнение — Mettere in dubbio

Брать с потолка — Inventare di sana pianta

Братся за все — Far tutti e mestieri

Братся за любое не очень честное дело — Stare al pigio

Брачный контракт — Carta della sposa

Бродить без цели — Andare aiato

Бродить в потемках — Brancolare nel buio

Бросать деньги на ветер — Sprecare denaro

Бросать слова на ветер — Gettar le parole al vento

Бросать тень на кого-либо — Mettere qd in cattiva luce

Бросаться в глаза — Saltare agli occhi

Бросаться на шею кому-либо — Buttarsi sulla frasca di qd

Бросить на произвол судьбы (обычно детей) — Mettere nel mondo

Бросить учебу — Abbandonare gli studi

Бросить что-либо в лицо кого-либо — Gettare qc in muso a qd

Броситься в ноги кому-либо — Cadere ai piedi di qd

Брось трепаться! — Alla madia!

Будь что будет! — Va come va!

Бульварная пресса — Stampa gialla

Была бы честь предложена! — Tutto risparmiò!

Была не была! — O la va o la spacca!

Быстрый как мысль — Rapido come un pensiero solo

Быть (стоять, лежать) наверху (на полке) — Stare a pollaio

Быть абсолютно ни при чем — Non entrarsi né molto né poco

Быть аккуратным плательщиком — Fare onore alla (propria) firma

Быть актером (играть на сцене) — Calcare le scene

Быть без задних ног (от усталости) — Essere stanco morto

Быть без ума от... — Andare matto di...

Быть безжалостным (черствым) — Avere il pelo al cuore

Быть беззаботным — Avere il capo in cembali

БЫТЬ безмозглым — Avere il cervello in ipoteca

БЫТЬ беспамятным (иметь куриную память) — Non ricordarsi dal naso alla bocca

БЫТЬ бесполезным (*о вещах*) — Avere la scomunica

БЫТЬ беспомощным — Essere a piede

БЫТЬ беспощадным — Fare il mastino

БЫТЬ бесчувственным чурбаном — Non aver né amore né sapore

БЫТЬ благоразумным — Dare campo alla ragione

БЫТЬ близким к чему-либо (от чего-либо) — Essere a un palmo da qc

БЫТЬ близкими знакомыми (хорошо знать друг друга) — Mangiare pasta e fagioli con qd

БЫТЬ близко к истине — Apporsi a un filar d'embrici

БЫТЬ бойким на язык — Aver la lingua mordace

БЫТЬ болтуном — Avere il cervello nella lingua

БЫТЬ брезгливым (слишком разборчивым) — Fare del vezzoso

БЫТЬ в бегах — Andare in giro per affari

БЫТЬ в безвыходном положении — Non avere pozzo da affogare

БЫТЬ в бешенстве — Schizzare il fuoco dagli occhi

БЫТЬ в блаженном неведении — Stare sulla luna

БЫТЬ в большой обиде на кого-либо — Fare un braccio di muso a qd

БЫТЬ в большом волнении (тревоге) — Avere la febbre addosso

БЫТЬ в восторге от чего-либо (кого-либо) — Non stare più nei panni per qc (qd)

БЫТЬ в долгах как в шелках — Essere indebitato fino all'osso

БЫТЬ в дурном расположении духа — Sonare a mattana

БЫТЬ в курсе (дела) — Essere al corrente

БЫТЬ в моде — Essere di moda

БЫТЬ в мрачном настроении — Essere d'umor nero

БЫТЬ в нерешительности (колебаться) — Fare a mezzo

БЫТЬ в одинаковом положении с кем-либо — Andare d'un passo con qd

БЫТЬ в опасности — Essere sul tavoliere

БЫТЬ в отчаянии — Essere all'estremo partito

БЫТЬ в плохих отношениях с кем-либо — Avere il sangue guasto con qd
БЫТЬ в полной растерянности — Sentirsi sossopra
БЫТЬ в полном здравии — Tenersi in gamba
БЫТЬ в полном неведении — Essere all'oscuro di tutto
БЫТЬ в полном составе — Avere i numeri interi
БЫТЬ в порядке вещей — Essere nell'ordine delle cose
БЫТЬ в преклонном возрасте — Avere molti anni addosso
БЫТЬ в пути — Stare per la strada
БЫТЬ в состоянии сделать что-либо — Essere in grado di (+ inf.)
БЫТЬ в стесненных обстоятельствах — Non poter stare in nave in agio
БЫТЬ в тени — Stare all'ombra
БЫТЬ в том же положении — Essere al medesimo
БЫТЬ в тяжелом состоянии — Essere all'ossigeno
БЫТЬ в ударе (в хорошей форме) — Essere in palla
БЫТЬ в хорошем (дурном) расположении духа — Essere in buona (cattiva) luna
БЫТЬ в шутливом настроении — Avere il ruzzo

БЫТЬ везучим (невезучим) — Nascere bene (male)
БЫТЬ вечно занятым — Non avere neanche una linea di tempo
БЫТЬ видным как на ладони — Vedersi distintamente
БЫТЬ вне себя от... — Non capire in sé da...
БЫТЬ внешне очень любезным с кем-либо — Ridere in bocca a qd
БЫТЬ всегда верным себе — Non smentirsi mai
БЫТЬ всегда вместе с кем-либо — Fare coppia con qd
БЫТЬ всегда и всем довольным — Apporre al Paternostro
БЫТЬ всегда при деньгах — Essere ben fodcrato
БЫТЬ всеобщим посмешищем — Essere il sollazzo della gente
БЫТЬ вспыльчивым — Essere un moschino
БЫТЬ вынужденным... — Essere costretto a...
БЫТЬ высокого мнения о себе — Essere pieno di sé
БЫТЬ высокого роста — Essere di statura alta
БЫТЬ голодранцем — Non avere calzoni

Быть гостеприимным хозяином — Tenere tavola aperta
Быть готовым к любым неожиданностям — Avere mantello a ogni acqua
Быть готовым к отъезду (сидеть на чемоданах) — Essere col piede nella staffa
Быть готовым на все для кого-либо — Battere falsa moneta per qd
Быть двуязычным — Avere i nervi doppi
Быть двуличным — Avere due coscienze
Быть деспотом — Far il sultano
Быть для мебели — Stare per mobilia
Быть довольным чем-либо — Avere grado di qc
Быть докой (подкованным по всем вопросам) — Essere a bottega
Быть дома — Stare a casa
Быть дорогим сердцу — Toccare la memoria
Быть доступным для... — Essere accessibile a...
Быть душой общества — Tenere il campanello
Быть живучим как кошка — Avere i sette spiriti della gatta
Быть живым и здоровым — Essere in corpo

Быть завзятым театралом — Amare il palco
Быть завсегдатаем — Fare la camerata
Быть замешанным в чем-либо — Bagnarci il pane
Быть замкнутым — Essere un libro chiuso
Быть занудой — Essere un lavatico
Быть занятым поверх головы (по горло) — Avere le faccende a gola
Быть заядлым игроком — Avere l'asso nel ventriglio
Быть знатного (низкого) происхождения — Nascere di alto (di basso) luogo
Быть из разного теста — Essere di diverso legno
Быть инициатором — Avere l'onore dell'iniziativa
Быть исключительно пунктуальным — Guardare al minuto
Быть источником дохода — Essere un podere
Быть к каждой бочке затычкой — Far il ficcanaso
Быть к лицу (идти) — Stare al viso
Быть к услугам — Essere all'ordine
Быть как в тисках (в узкой одежде) — Essere in uno strettoio

Быть как все — Stare a quel che fa la piazza
Быть как за каменной стеной — Essere in una botte di ferro
Быть капризным — Essere come un pentolin delle lasagne
Быть крепким (сильным, выносливым) — Avere le ossa dure
Быть крепким орешком — Essere la punta di diamante
Быть легким на подъем — Essere lesto a solcare
Быть любезным с кем-либо — Fare cortesia a qd
Быть малограмотным — Contar cinque sulle dita
Быть мелкой сошкой — Essere moneta tosata
Быть метким стрелком (иметь верный глаз) — Dare nel quattrino
Быть мишенью для нападок — Esser messo per ancudine
Быть может (возможно) — Può darsi
Быть молодцом — Essere un cannone
Быть молчаливым — Tenere la lingua in ozio
Быть мрачным (хмурым) — Essere nero

Быть на вашем (его и т. д.) месте — Essere in Lei (lui, ecc.)
Быть на волоске от... — Essere a un pelo di...
Быть на высоте — Stare nell'ordine
Быть на две головы выше — Avere alti i merli
Быть на дружеской ноге с кем-либо — Avere entrata con qd
Быть на закате своей карьеры (славы и т. п.) — Avere compiuto la parabola
Быть на заметке — Essere tenuto d'occhio
Быть на краю гибели — Essere sull'orlo dell'abisso
Быть на мели — Friggere con l'acqua
Быть на острие бритвы — Camminare sulla lama del rasoio
Быть на последнем месяце (беременности) — Essere nel mese
Быть на своем месте (делать свое дело) — Essere nella sua nicchia
Быть написанным на лбу — Essere scritto in fronte
Быть нахалом — Fare legno da botte
Быть начеку — Avere l'arco teso
Быть не в духе — Essere giù di corda

БЫТЬ не в ладах с кем-либо — Essere grosso con qd
БЫТЬ не в своей тарелке — Essere a disagio
БЫТЬ не от мира сего — Vivere nel mondo della luna
БЫТЬ не первой молодости — Avere parecchi San Giovanni addosso
БЫТЬ небольшого роста — Essere basso di statura
БЫТЬ невеждой (неучем) — Studiare il pecorone
БЫТЬ недотепой — Essere di una farina mal cotta
БЫТЬ нежелательным гостем — Stare in paradiso a dispetto dei santi
БЫТЬ незаконнорожденным (неполноценным) — Essere d'indici once
БЫТЬ немного не в себе — Essere un po' sviato
БЫТЬ необщительным — Fare razza da sé
БЫТЬ неподкупным (недоступным) — Non avere manico
БЫТЬ непоседой — Avere il demonio in corpo
БЫТЬ непробиваемым — Avere quattro dita di pelo sullo stomaco
БЫТЬ неразборчивым в средствах — Non badare ai mezzi

БЫТЬ неразлучными — Stare in un tomo
БЫТЬ неговорчивым (своеправным) — Essere tutto spigoli
БЫТЬ неугомонным — Non avere posta ferma
БЫТЬ неудачником — Avere mazze e corna
БЫТЬ неуклюжим — Avere il tatto d'un elefante
БЫТЬ нечистоплотным (грязнулей) — Avere il porco (nella pelle)
БЫТЬ ни на что не годным — Non esser buono né da cuocere né da serbare
БЫТЬ новичком в чем-либо — Essere ospite in qc
БЫТЬ обремененным (занятым) чем-либо — Avere qc in piedi
БЫТЬ обузой для кого-либо — Essere di peso a qd
БЫТЬ осененным вдохновением — Aver la mente infusa
БЫТЬ острым на язык — Essere tutto pepe
БЫТЬ отпетым негодяем — Avere l'anima nera come il carbone
БЫТЬ отсталым — Essere più indietro della coda del maiale

БЫТЬ очень внимательным — Avere l'occhio alle penne

БЫТЬ очень нуждающимся — Essere un pozzo secco

БЫТЬ очень разными — Essere come i polli di mercato

БЫТЬ педантом — Fare il pedagogo

БЫТЬ плохо воспитанным — Mancare di forma

БЫТЬ по уши в долгах — Affogare nei debiti

БЫТЬ под арестом — Essere in consegna

БЫТЬ под башмаком — Stare sotto le scarpe

БЫТЬ под вопросом — Essere in forse

БЫТЬ под мухой — Essere in bernecche

БЫТЬ податливым (уступчивым) — Piccarsi come un giunco

БЫТЬ подставным лицом — Prestare il nome

БЫТЬ полезным — Essere da pro

БЫТЬ полезным для здоровья — Fare salute

БЫТЬ полноправной хозяйкой (дома) — Essere donna e madonna

БЫТЬ последним — Essere da piede

БЫТЬ последним из последних — Avere il melone

БЫТЬ посредственностью — Essere di bassa lega

БЫТЬ похожим как две капли воды — Somigliarsi come due gocce d'acqua

БЫТЬ похожим на чучело гороховое — Parere un sacco

БЫТЬ почти у цели — Stare sull'uncia

БЫТЬ правым — Essere nel giusto

БЫТЬ предубежденным — Avere un partito preso

БЫТЬ предусмотрительным — Ascoltare tutte le campane

БЫТЬ пресным (безвкусным) — Sapere di nulla

БЫТЬ при деньгах — Essere in quattrini

БЫТЬ принятым на веру — Essere un articolo di fede

БЫТЬ пристрастным (судить пристрастно) — Avere due pesi e due misure

БЫТЬ проверенным (испытанным) — Essere di prova

БЫТЬ простодушным — Essere un libro aperto

БЫТЬ простофилей — Avere il capo nei piedi

БЫТЬ противоположного мнения — Essere agli antipode

БЫТЬ пугливым — Avere il sangue di piattola
БЫТЬ равными (одинаковыми) — Essere pari pari
БЫТЬ расположенным к кому-либо — Avere qd nel suo libro
БЫТЬ рассеянным — Andare con la testa in aria
БЫТЬ расстрелянным — Finire al muro
БЫТЬ расчетливым — Misurare la borsa
БЫТЬ ровесником века — Andare col secolo
БЫТЬ родом из... — Cominciare il casato in...
БЫТЬ с ленцой — Avere l'osso del poltrone
БЫТЬ с придурью — Avere un ramo di pazzo
БЫТЬ свободным от всяких дел — Avere del calendario
БЫТЬ своим (человеком) — Essere della brigata
БЫТЬ связанным по рукам и ногам — Avere il cappio al collo
БЫТЬ сдержанным — Stare sulle sue
БЫТЬ себе на уме — Avere l'arco lungo
БЫТЬ сильным в... — Essere forte in...
БЫТЬ скорым на ответ — Avere la parola pronta

БЫТЬ скуповатым (прижимистым) — Avere dello stretto
БЫТЬ скупым на угощения — Tenere alta la madia
БЫТЬ слабого здоровья — Portare i frasconi
БЫТЬ слишком доверчивым — Bere grosso
БЫТЬ слишком несдержанным — Mettere troppa mazzetta
БЫТЬ слишком хвастливым — Fare lo smargiasso
БЫТЬ слишком щепетильным — Cercare il pelo nell'uovo
БЫТЬ смиренным как овечка (покорным) — Fare la pecora
БЫТЬ со всем согласным (принимать любые условия) — Fare ogni partito
БЫТЬ соучастником — Reggere la mula
БЫТЬ страшным грязнулей — Parere un porcino
БЫТЬ сытым по горло чем-либо — Averne fin sopra gli occhi
БЫТЬ твердым как камень (о хлебе и т. п.) — Essere come un muro
БЫТЬ точным как часы — Essere un orologio
БЫТЬ тугим на ухо — Essere d'orecchio

Быть у всех на устах — Andare per le bocche
Быть уверенным в себе — Essere sicuro del fatto suo
Быть уверенным, что... — Essere sicuro che...
Быть упрямым как осел — Essere peggio del macigno
Быть хитрее самого черта — Essere più astuto del diavolo
Быть хладнокровным — Essere di gelo
Быть хозяином положения — Essere padrone del campo
Быть хозяином своих поступков — Avere il panno e le forbici
Быть хорошо известным (о человеке) — Essere conosciuto sino dalle lastre

Быть хорошо известным и надоевшим (с бородой) — Avere un palmo di barba
Быть храбрым только на словах — Fare come il can da pigliaio
Быть чьей-либо опорой — Essere piede di qd
Быть чьей-либо правой рукой — Essere la mano dritta di qd
Быть чьим-либо сторонником — Pendere da qd
Быть шустрым — Levare il pelo per aria
Быть щедрым за чужой счет — Lasciare andare la mazza
Быть щедрым на обещания — Largheggiare di parole

В

В бараний рог свернуть кого-либо — Mettere i piedi sul collo a qd
В буквальном смысле (слова) — Stando alla parola
В былые времена — Tempo fu
В виде опыта — A titolo di prova
В глазах общественного мнения — Agli occhi del mondo
В глубине души — Nel suo intimo

В глубокой древности (во глубине веков) — Nella notte dei tempi
В два счета — In un batter d'occhio
В двух шагах (рукой подать) — A due passi
В детстве — Da ragazzo
В довершение всех бед — Per compire il mazzo
В жизни (при жизни) — Al mondo stante

В знак протеста — In segno di protesta

В конечном итоге (счете) — Alla resa dei conti

В корне пресечь — Bloccare sul nascere

В короткое время (за короткий срок) — In poco d'ora

В костюме Адама — In costume adamitico

В костюме Евы — Nel costume di Eva

В кругу семьи (у себя дома) — Tra le mura domestiche

В лице кого-либо — In persona di qd

В лучшем (худшем) случае — A dire bene (male)

В лучшем виде — Nel miglior modo

В любом случае (при любых условиях) — A ogni partito

В мгновение ока (в один миг) — In un battere d'occhio

В мирное время — Sul piede di pace

В мирской жизни (в миру) — Al secolo

В молодости — Da giovane

В надежных руках — In buone mani

В нарушение закона — In odio alla legge

В начале ночи — Di prima notte

В наше время (теперь) — Al giorno d'oggi

В недобрый час (к несчастью) — In mal'ora

В неурочное время — Fuor d'oro

В ногу (согласованно) — Di pari passo

В общих интересах — Per comune

В один и тот же час — A un'ora

В одинаковой степени (мере) — A un modo

В особом случае — Nella specie

Вот где собака зарыта! — Qui giace Nocco!

В первобытном состоянии — Allo stato brado

В первых числах месяца (в начале года) — Sui primi

В подметки не годиться кому-либо — Non esser degno di lustrare le scarpe a qd

В полдень — A mezzogiorno

В полночь — A mezzanotte

В прошлом — Tempo fa

В пылу страстей — A sangue caldo

В разгар чего-либо — Nel vivo di qc

В расщелку — A rete

В расцвете лет — Ai suoi bei tempi

В рот воды набрать — Avere acqua in bocca
В свободное время (на досуге) — A ore perse
В свое время — Alla sua ora
В свою очередь — A sua volta
В скором времени — Fra poco
В случае чего... — Se niente è...
В суматохе — Nel fuggifuggi
В то же время — Nello stesso tempo
В том же духе — Di questo passo
В тот вечер — Quella sera
В частности (между прочим) — Tra l'altro
В четырех стенах (взаперти) — Fra quattro mura
В чем только душа держится — Tiene l'anima coi denti
В шутку (играючи) — Per gioco
В эти тяжелые времена — A questi lumi di luna
В этом доме гостеприимства не жди — C'è il gatto nel fuoco
Вовремя — A tempo
Волоса на голове не тронуть у кого-либо — Non torcere un pelo a qd
Важничать (зазнаваться) — Stare in sussiego
Валить все в одну кучу — Metter tutto in un mazzo

Валять дурака — Fare il Nanni
Ваше здоровье! — Cin, cin!
Вбить осиновый кол (покончить с чем-либо) — Mettere una pietra
Вверх тормашками — A gambe in aria
Ввести в курс дела — Mettere in corrente
Ввести во владение — Mettere qd in possesso
Вводить в искушение, в грех — Fare la parte del diavolo
Ввязаться в историю — Darsi la gabella degl'impacci
Вдаваться в крайности — Andare agli eccessi
Вдаваться в тонкости — Andare per il sottile
Вдоль и поперек — Per lungo e per largo
Вездесущий человек — Prez-zemolo d'ogni minestra
Великий немой (о кино) — Il grande muto
Верить другим на слово — Andare sopra la parola
Верить снам — Credere ai sogni
Верная (надежная) защита — Muro di ferro
Вернее верного — Sicuro come la morte
Вернуть к жизни — Fare tornare in vita

Вернуться восвояси — Tornare al suo porto

Вернуться домой — Tornare al nido

Вернуться к скромной жизни (остепениться) — Tornare al pentolino

Вернуться куда-либо (вновь переступить порог) — Rimettere piede

Вернуться ни с чем — Tornare a piè zoppo

Вертеться как белка в колесе — Darsi un gran daffare

Вертеться под ногами (мешать) — Essere per i mezzi

Вести беспутную жизнь — Giocarsi il paradiso

Вести двойную игру — Fare due parti in commedia

Вести опасную игру — Far un gioco pericoloso

Вести переговоры с кем-либо — Tenere pratica con qd

Вести правильный образ жизни — Condurre una vita regolare

Вести простой образ жизни — Vivere alla mano

Вести пустой разговор — Tenere a chiacchiere

Вести свой род от кого-либо — Discendere da qd

Вести себя как хозяин (распоряжаться) — Fare il padrone

Вести себя разумно — Sostenersi in buon reggimento

Вести счет деньгам — Fare la ragione

Вести уголовное дело — Fare il penale

Вести уединенный образ жизни — Stare da sua porta

Весь народ (общество) — Popolo e comune

Вечно злословить обо всех — Essere come la campana del bargello

Вечное проклятие — La seconda morte

Вечные муки — La morte eterna

Вешать голову (нос) — Perdersi d'animo

Вешать собак на кого-либо — Gridar la croce addosso a qd

Вещь вещи рознь — Tra cosa e cosa c'è differenza

Вжиться в образ (войти в роль) — Internarsi nella parte

Взаимные укоры (упреки) — Picche e ripicche

Взваливать на чужие плечи — Buttare sulle spalle d'uno

Взвалить на себя обузу — Pigliare a rodere un osso duro

Взвалить непосильный груз на кого-либо — Posare un peso sul dosso a qd

Взвешивать каждое слово —
Studiare le parole

Взвешивать правильно — Dare
il peso giusto

Вздохнуть с облегчением —
Togliersi un peso dallo stomaco

Взять бразды правления в свои руки — Prendere le briglie in mano

Взять в оборот — Mettere qd tra l'uscio e il muro

Взять верх (одолесть) — Avere la meglio

Взять голыми руками — Prendere senza colpo ferire

Взять грех на душу — Mettersi all'anima

Взять деньги под залог — Fare un pegno

Взять за глотку — Prendere per la gola

Взять за привычку... — Prendere l'abitudine di...

Взять кого-либо под свое крылышко — Prendere qd sotto la propria protezione

Взять львиную долю — Farsi la parte del leone

Взять на карандаш — Segnare nel taccuino

Взять на себя труд — Prendersi l'incomodo

Взять себя в руки (опомниться) — Rimettersi in riga

Взяться за дело — Porre mano in pasta

Взяться за опасное дело —
Pigliare il ferro caldo

Взяться за перо (начать писать) — Prendere la penna

Взяться за старое — Tornare alle medesime

Взяться за ум (образумиться) — Mettere il capo a partito

Видеть все в розовом свете (в мрачном свете) — Vedere tutto bianco (nero)

Видеть на два аршина под землей — Vedere certo palmi sotto terra

Видеть насквозь кого-либо — Leggere nel pensiero di qd

Висеть (держаться) на волоске — Prendere a un filo

Висеть на телефоне — Attaccarsi al telefono

Висеть на шее у кого-либо — Attaccarsi al collo di qd

Витать в облаках — Aver la testa nel mondo della luna

Виться вьюном вокруг кого-либо — Gironzare attorno a qd

Включить (выключить) радио — Accendere (chiudere) la radio

Вколачивать в голову — Ficare in testa

Вкрасться к кому-либо в доверие — Accattivarsi la fiducia di qd

Вкрутить мозги — Farla bere grossa

Владеть собой (иметь самообладание) — Essere padrone di sé

Владеть языком — Maneggiare la lingua

Властитель дум — Dominatore delle menti

Влечить жалкое существование — Campare a dozzina

Влезать в душу — Insinuarsi nell'animo

Влезать в разговор — Metterci il becco nel discorso

Влезть в долги — Impegolarsi nei debiti

Влетать в копеечку — Venir a costare un occhio

Влиятельный (очень богатый) человек — Uomo di molti mezzi

Влюбиться в кого-либо — Cascare di qd

Влюбиться в кого-либо другого — Prendere altro pendio

Влюбиться до безумия — Innamorarsi a morte

Влюбиться по уши — Innamorarsi fino ai capelli

Влюбиться с первого взгляда — Avere un colpo di fulmine

Влюбленный как мартовский кот — Innamorato come un gatto

Вместе с кем-либо — Insieme a qd

Вместо кого-либо (чего-либо) — Invece di qd (qc)

Вместо себя — In persona di sé

Вмешиваться в ссору (спор) — Attaccare un mercato

Вмешиваться в чьи-либо дела — Entrare nei fatti di qd

Вне всякого сомнения — Fuori d'ogni dubbio

Внезапная страсть — Colpo di luna

Внезапное озарение (гениальная мысль) — Lampo di genio

Внести мир (примирить, уладить, успокоить) — Mettere pace

Внести свой вклад (свою лепту) во что-либо — Portare la sua pietra all'edificio

Внести ясность (в дело и т. п.) — Rendere chiaro

Внимательно слушать кого-либо — Pendere dalla bocca di qd

Вновь вернуться к какому-либо вопросу — Ritoccare una corda

Вновь испеченный — Fresco di studi

Внушать отвращение — Fare venire le lucertole

Внушать тревогу (подозрение) — Dare da pensare

Во весь голос — A piena voce

Во весь опор — A pieno passo

Во внеурочное время — A ore spostate

Во все глаза — Con l'occhio aperto

Во всей наготе — Schietto e crudo

Во всеуслышание — Aviva voce

Во всех отношениях — Sotto tutti gli aspetti

Во всяком случае — In qualunque modo

Во избежание недоразумений — A scanso d'equivoci

Вогнать в гроб — Far dannare

Вогнать в пот — Far sudare

Вогнать кого-либо в краску — Far arrossire qd

Водить за нос — Menar per il naso

Вожделенная цель — Ambita gara

Возбуждать желание — Mettere in zurlò

Возвести на пьедестал — Mettere su un piedistallo

Воздать полной мерой — Rendere a misura di carbone

Возложить вину на кого-либо — Addossare la colpa a qd

Возложить надежды на кого-либо — Riporre le speranze in qd

Возместить расходы (поправить дела) — Rinfrancare le spese

Возместить с лихвой — Rendere tre pani per coppia

Возмущаться чем-либо — Pigliare scandalo di qc

Возомнить о себе слишком много — Sentire alto di sé

Возродить (традиции и т. п.) — Restituire alla luce del giorno

Возьми свои слова обратно! — Ritira la parola!

Войти без доклада — Entrare senza farsi annunciare

Войти в азарт — Infervorarsi

Войти в историю — Passare alla storia

Войти в колею — Riprendere la vita normale

Войти в моду — Venir di moda

Войти в поговорку — Divenire un proverbio

Войти в привычку — Divenire abitudine

Войти в силу (в действие) — Entrare in vigore

Войти в строй — Andare in opera

Войти в хорошие деловые отношения с кем-либо — Fare buona presa con qd

Войти в чье-либо положение — Entrare nei piedi di qd

Войти во вкус — Prendere gusto

Волею народа (всем миром) — A furia di popolo

Волею судеб — Il destino ha voluto così

Волочиться за женщинами — Fare il gallo con le donne

Волчий аппетит — Fame da lupo

Волчья логика (закон джунглей) — Ragioni del lupo

Вольная птица — Libero come l'aria

Вольному воля — E' padronissimo

Вон оно что! — Ah, è così!

Вон ты какой! — Ecco come sei!

Вообще — In generale

Вопрос жизни и смерти — Questione di vita o di morte

Воровской жаргон — Lingua bara

Восковая спелость — Maturità pastosa

Воспользоваться удобным случаем —Cogliere il destro

Воспользоваться чужим трудом — Valersi dell'opera altrui

Воспользоваться чьими-либо услугами (авторитетом) — Spendere persona

Воспрепятствовать кому-либо сделать что-либо — Impedire qc a qd di fare

Восстановить свой авторитет — Tornare agli altari

Восстановить силы (здоровье) кого-либо — Rimettere qd in sesto

Вот до чего он докатился! — Ecco a che si è ridotto!

Вот и все — Non c'è né liscia né osso

Вот именно — Dico bene

Вот какой коверкот получается! — Ecco come va la baracca!

Вот мы и пришли! — Ecco, ci siamo!

Вот так история с географией — E' un bell'affare

Вот так придумал! — Che giudizio!

Вот я тебе задам! — Ora ti medico io!

Впасть в грех — Essere preso dal diavolo

Впасть в детство — Rimbambire

Впасть в нищету — Ridursi alla miseria

Впасть в отчаяние — Darsi alla disperazione

Вписать славную страницу в историю — Scrivere una bella pagina nella storia

Впитать с молоком матери — Imbevère col latte materno
 Вполголоса — A mezza voce
 Вполне (полностью) — A pieno
 Вправить мозги — Far mettere la testa a buon partito
 Впрочем — Del resto
 Впутать кого-либо во что-либо — Mettere qd in gioco
 Враг номер один — Nemico numero uno
 Враг рода человеческого (дьявол, демон) — Nemico del genere umano
 Врать напрапалую — Mentire per la canna
 Врач-обирала — Medico da borsa
 Вращать глазами (закатить глаза) — Stravolgere gli occhi
 Вредить кому-либо — Dare alle gambe a qd
 Времени даром зря не терять (быть расторопным) — Non mondare nespole
 Время бежит — Il tempo vola
 Время за полночь (первые часы после полуночи) — Ore piccole
 Время не ждет — Il tempo stringe
 Время от времени — Di ora in ora
 Время тянется еле-еле — Un'ora pare mille
 Всадить деньги во что-либо — Buttare un sacco di soldi in qc

Все вместе взятое — Tutto sommato
 Все время (постоянно) — Ogni ora
 Все время думать о чем-либо — Pensare e ripensare
 Все идет как по маслу — Tutto va per la piana
 Все на одну колодку — Sono tutti d'uno stampo
 Все пошло прахом — E' andato tutto in bordello
 Все равно что ничего — Poco o niente
 Все там будем! — Ci rivedremo a Filippi!
 Все то, что... — Tutto ciò che...
 Все уши прожужжать кому-либо — Empire gli orecchi a qd
 Все шито-крыто — Non lo sa l'aria
 Все это сплошная тайна — E' tutt'una matassa
 Все это (сплошная) игра — E' tutta scena
 Все это ни к чему (из этого ничего не выйдет) — Non se ne fa niente
 Всегда можно найти какой-то выход — C'è sempre modo
 Всегда считать себя правым — L'eggere in un libro solo
 Вселить (вдохнуть) жизнь — Infondere vita

Всем пожертвовать ради... —

Dare i suoi occhi per...

Вскочить — Balzare in piedi

Вскочить в копеечку — Costar salato

Вследствие заключенного соглашения — Per un accordo convenuto

Вследствие чего-либо — In conseguenza di qc

Вслух (громко) — Ad alta voce

Вплеснуть руками — Fare un gesto di meraviglia

Вставать с левой ноги — Levarsi colla camicia alla rovescia

Вставать с петухами — Alzarsi con le galline

Вставлять палки в колеса — Mettere i bastoni fra le ruote

Встать на ноги (поправить свои дела) — Montare sui piedi

Встать на твердую почву — Mettere il piede sul sodo

Встать стеной (грудью) — Fare muro dei propri petti

Встретить кого-либо с распростертыми объятиями — Buttarsi a pesce su qd

Встретиться нос к носу с кем-либо — Dar di naso in qd

Встреча по делам — L'impegno d'affari

Вступить в брак — Andare a nozze

Вступить в неравный брак —

Fare insieme una bibbia

Вступить в партию — Prendere la tessera

Вступить в разговор — Entrare in parole

Всучить липу — Rifilare la patacca

Втереть очки кому-либо — Darla da bere a qd

Вторгаться в чужую личную жизнь — Far uscire i piedi di fuori

Вульгарные манеры — Maniere da trivio

Въестся в печенки (докучать кому-либо) — Pestare i piedi a qd

Выбиваться из сил — Lavorare alla disperata

Выбирать выражения — Moderare i termini

Выбирать легкий путь (не утруждать себя) — Andare per la piana

Выбить из колеи — Far uscire dal solco

Выбиться в люди (выйти из низов) — Farsi dal niente

Выбиться из сил — Essere sfinito

Выболтать тайну («расколоться») — Sputare l'osso

Выбрать меньшее из двух зол — Eleggere del mal partito il meno

Выбрать самое лучшее — *Cogliere il più bel fiore*

Выбрать то, что надо (выбрать по себе) — *Trovare scarpa per il suo piede*

Выбросить что-либо из головы — *Levarsi qc dalla testa*

Выведывать (секрет, тайну и т. п.) — *Tirare in luce*

Вывести из себя — *Mandare in bestia*

Вывести на чистую воду — *Mettere alla luce del giorno*

Выводить на прогулку — *Menare a spasso*

Выглядеть моложе своих лет — *Non mostrare gli anni che s'ha*

Выгнать (выбросить) кого-либо на улицу — *Mandare qd in mezzo a una strada*

Выгодно купить — *Comprare colle gomita*

Выдавать необходимость за добродетель — *Fare di necessità virtù*

Выдавать себя за ученого — *Sputare semio*

Выдавать чужие тайны — *Scoprire gli altarini*

Выдать себя с головой — *Tra-dirsi del tutto*

Выдвигать кандидатом кого-либо — *Dare qd in predi-cato*

Выдвигать на первый план (выделять) — *Portare in primo piano*

Выделывать коленца — *Ese-guire degli sgambetti*

Выдержать испытание (устоять) — *Reggere alla prova*

Выдержать испытание временем — *Resistere al tempo*

Выдержать экзамены с отличием — *Passare a picni voti*

Выдерживать паузу — *Far pausa*

Выдерживать сравнение (быть не хуже) — *Stare al paragone*

Выдерживать характер — *Ri-manere fermo nel proposito*

Выдохнуться (терять силы, быстро уставать) — *Avere il passo corto*

Выдумать что-либо новенькое — *Inventarne delle nuove*

Выжечь каленым железом — *Svellere dalle radici*

Выжить из собственного дома — *Cacciare di nido*

Вызвать интерес — *Mettere il dente in amore*

Вызволить из западни (ловушки) — *Levare di ragna*

Вызывать дрожь — *Far venire la pelle d'oca*

Вызывать жалость (сострадание) — *Fare pena*

Вызывать насмешки — Farsi tirare le mele (dietro)

Вызывать отвращение — Fare ribrezzo

Вызывать подозрение — Fare ombra

Выиграть пари (спор) — Vincere il pegno

Выйти боком — Andar buca

Выйти из затруднения — Uscire del pecoreccio

Выйти из моды — Uscire di moda

Выйти из нищеты — Uscire di stracci

Выйти из рамок (приличия) — Uscire del modo

Выйти из себя — Essere fuori di sé

Выйти из терпения, терять терпение — Perdere la pazienza

Выйти из употребления — Cadere in disuso

Выйти сухим из воды — Cavarsela a buon mercato

Выйти чистеньким — Uscire netto

Выкинуть номер — Fare un tiro

Выкладывай! Говори! — Posa l'osso!

Вылететь в трубу — Fare fallimento

Вылететь из головы — Scappare di mente

Выложить все начистоту — Non mandare a dire

Выложить прямо в лицо — Sonarle in faccia

Выманить что-либо у кого-либо — Levare di sotto qc a qd

Вымогать деньги — Spillare denari

Вымотать душу — Rompere l'anima

Вынимать (доставать) что-либо из кармана — Trarre qc di tasca

Вынй да положь! — Esigo e voglio!

Выпить капельку — Bere una goccia

Выплакать все глаза — Piangere tutte le lacrime degli occhi

Выплачивать по частям — Pagare a sospiri

Выполнять трудную и нудную работу — Tirare su coi raffi

Выпустить в свет (опубликовать) — Mandare in luce

Выпутаться из очень трудного положения — Cavarsi da un bell'imbroglia

Выражать недовольство — Acconciarla senza sale

Выражаться высокопарно — Insaponare le parole

Вырастать в чьих-либо глазах — Salire nell'opinione di qd

Выручать из беды — Cavare di guai
Высказать правду (открыть глаза) кому-либо — Stappare gli orecchi a qd
Выскочить замуж — Maritarsi in gran fretta
Выслушать другую сторону — Sentire l'altra campana
Высматривать (где) что плохо лежит — Tastare il polso al chiavistello
Высоко метить — Mirare alto
Выставить в смешном виде — Mettere in novelle
Выставить в сомнительном свете — Mettere in luce dubbia
Выставить за дверь (выгнать) — Mettere alla porta
Выставляя напоказ — Mettere in visita
Выставляя себя напоказ — Offrirsi in pascolo
Выступать под видом... (под личиной...) — Pigliare mantello di...
Высунуть нос на улицу — Mettere il naso fuori

Выгашить из грязи (дать воспитание) — Tirare su dal niente
Вытащить из нищеты — Sollevare da miseria
Вытащить на свет божий — Rispolverare
Вытрясти душу — Cavar l'anima
Вытрясти карман — Svuotare le tasche
Вытянуть жилы из кого-либо — Sfruttare qd a sangue
Вытянуть жребий — Tirare un numero
Выудить деньги у кого-либо — Mungere la borsa a qd
Выучить наизусть — Mandare a memoria
Выхода нет — Non c'è strada
Выходить на следующей (остановке) — Scendere alla prossima
Выходить на улицу — Andar fuori
Выцарапать друг другу глаза — Levarsi gli occhi
Выше голову! — Fronte alta!

Г

Гадать на кофейной гуще — Strolongare sui fondi del caffè
Гвоздь сезона — Il grande successo della stagione

Героические времена — Secoli di ferro
Гигантские шаги (огромные успехи) — Passi da gigante

Гладить по шерсти — Lisciare nel pelo
 Глаза бы на это не смотрели! — Averne pieni gli occhi!
 Глаза завидушие (руки загребушие) — Occhi invidiosi sono golosi
 Глаза навывкате — Occhi di bove
 Глазам своим не верю! — Mi par di sognare!
 Глас вопиющего в пустыне — Un predicare al deserto
 Глотать слова — Mangiarsi le parole
 Глотать слюнки — Venire l'acquolina in bocca
 Глубокая ночь — Notte fonda
 Глубокая тишина — Alto silenzio
 Глубоко заблуждаться — Ingannarsi di grosso
 Глубоко запасть в душу — Mettere radice nel cuore
 Глубоко переживать — Avere il cuore gonfio
 Глубокой ночью — In piena notte
 Глухая ночь — Notte fitta
 Гнать взашей — Cacciare a pedate
 Гнаться за длинным рублем — Andare a caccia di facili guadagni
 Гнуть горб — Fare un lavoro pesante

Говорить (отвечать) наобум — Dare i numeri del lotto
 Говорить в общих чертах (намеками) — Parlare sulle generali
 Говорить гадости (сквернословить) — Dire vergogna
 Говорить за себя (не нуждаться в рекомендациях) — Raccomandarsi da sé
 Говорить загадками — Espri-mersi per enigma
 Говорить на разных языках — Non intendersela uno con l'altro
 Говорить на ухо — Parlare all'orecchio
 Говорить на хорошем литературном языке — Parlare pulito
 Говорить намеками — Parlare coperto
 Говорить неразборчиво — Parlare in gola
 Говорить о разных вещах — Essere in due paesi
 Говорить о том о сем — Parlare del più e del meno
 Говорить о чем-либо (о ком-либо) — Parlare di qc (qd)
 Говорить общезвестные истины — Conoscere l'ortica al tasto
 Говорить по душам — Parlare col cuore in mano

Говорить прямо и открыто —
 Parlare franco e libero
 Говорить с глазу на глаз —
 Parlare a quattr'occhi
 Говорить с трудом (запинаться) — Mendicare le parole
 Говорить уклончиво — Bat-
 tere la paglia
 Говорить, не думая — Far ca-
 scare le parole di bocca
 Голова садовая — Zuccone
 Головой ручаюсь! — Ci gio-
 cherei la pelle!
 Голос совести (внутренний
 голос) — Voce interna
 Голосовать за (против) — Dare
 palla bianca (nera)
 Голый, в чем мать родила —
 Come la madre l'ha fatto
 Голыми руками — A petto sco-
 perto
 Гонять лодыря — Grattarsi la
 pancia
 Гоняться за двумя зайцами —
 Cacciare due lepri
 Гоняться за длинным ру-
 блем — Tirare al quattrino
 Гоняться за каждой юбкой —
 Fare il ganzo
 Гоняться за призраками —
 Correre dietro alle lucciole
 Гоняться за тенью — Abbrac-
 ciare la nebbia
 Гордиться чем-либо — An-
 dare glorioso di qc

Гордой поступью — Con passo
 superbo
 Горе горевать — Patire le pene
 del purgatorio
 Горе горькое — Le pene del
 purgatorio
 Горе от ума — Che disgrazia
 l'ingegno!
 Горе ты мое! — E' il mio mar-
 tello!
 Горе-лекарь — Medico da suc-
 ciole
 Гореть на работе — Fervere
 al lavoro
 Горький пьяница — Ubriaco-
 ne inveterato
 Горький хлеб — Pane sudato
 Горько каяться — Sputare le
 lische
 Горько обидеть кого-либо —
 Cavare un occhio a qd
 Горячая кровь (темпера-
 мент) — Il pepe sotto la
 coda
 Горячо возражать — Sparare
 a palle infuocate
 Гостиничный вор — Topo d'al-
 bergo
 Гостить у кого-либо (где-
 либо) — Esser ospite di qd (in
 qualche luogo)
 Государственный деятель —
 Uomo di Stato
 Готовить подвох — Fare qual-
 che mossa

Грабить на большой дороге —
Assalire alla strada
Грабить страну — Correre un
paese
Гранит науки (источник
знания) — Il pane della
scienza
Грести деньги лопатой — Far
quattrini a palate
Гробовая тишина — Silenzio
di tomba
Грозить кулаком — Mostrare
i pugni
Грозить оружием — Mostrare
le punte
Гроша ломаного не стоит —
Non valer un soldo bucato
Грубо выражаться — Parlare
grasso

Грубо обращаться с кем-ли-
бо — Menare la mazza tonda
Грубые замашки — Maniere
da caporale
Грубые манеры — Modi da fac-
chino
Грубый человек (мужлан) —
Pezzo da catasta
Грудь колесом — Petto in fuori
Грызть гранит науки — Spez-
zare il pane della scienza
Губа не дура — Guarda che
furbo
Губки бантиком — Bocca a
becco di gallina
Гусиные лапки (морщинки у
глаз) — Zampe di gallina
Гусь лапчатый — Furbac-
chione

Д

Да он что, с луны свалил-
ся? — Fra che gente è nato?
Давай не будем! — Lasciamo
stare!
Давай-давай! (Шуруй-шу-
руй!) — Lima lima!
Давать деньги в рост (занимать-
ся ростовщицеством) — Pre-
stare su pegno
Давать пищу уму — Nutrire
la mente
Давать пустые обещания —
Dare ciance

Давиться от смеха — Soffo-
care dalle risa
Давка (толкотня) — Pestata
di calli
Давно — Da tempo
Давно бы так! — Così sta bene!
Давным-давно — Già è passa-
to molto tempo
Далеко не сразу — Con indugio
Далеко ходить не нужно —
E' a portata di mano
Дальше ехать некуда! — E'
tutto dire!

Дамский угодник — Vagheggino
 Даром отдаю! (*крики продавцов*) — Per memoria!
 Дать (торжественный) обед — Levare la mensa
 Дать волю рукам — Menare le mani
 Дать волю фантазии — Lasciare margine alla fantasia
 Дать выход своим чувствам — Dare sfogo
 Дать голову на отсечение — Scommettere la testa
 Дать дорогу (открыть путь) — Aprire il passo
 Дать заработок кому-либо — Dare pane e companatico a qd
 Дать кому-либо по рукам — Accortare le mani a qd
 Дать маху — Prendere un granchio
 Дать на лапу — Ungere le mani
 Дать на орехи кому-либо — Dare la mele a qd
 Дать на чай — Dare la buona mano
 Дать небольшую отсрочку — Dare un breve respiro
 Дать несколько очков вперед кому-либо — Dare dei punti a qd
 Дать опровержение в газете — Dare una smentita sui giornali

Дать отпор — Affrontare di petto
 Дать передышку кому-либо — Dare rezzo a qd
 Дать по загривку — Dare un colpo sulla collottola
 Дать понять что-либо кому-либо — Far capire qc a qd
 Дать пройти (пропустить) — Lasciare passare
 Дать ребенку имя деда — Rifare il nonno
 Дать руку на отсечение — Lasciarsi tagliare la mano
 Дать себя обойти (уступить дорогу) — Cedere il passo
 Дать слово (обещать) — Dare parola
 Дать стрекача — Darsela a gambe
 Два километра с гаком — Due chilometri bell'e buoni
 Двадцать два несчастья — Scalognato
 Двигаться со скоростью пешехода — Procedere a passo d'uomo
 Двоиться в глазах — Vedere doppio
 Двойная бухгалтерия — Tenuta doppia dei libri
 Двумя ногами — A piè pari
 Двух слов не уметь связать — Non sapere formare quattro lettere

Девушка из хорошей семьи — Figlia di famiglia

Действовать именем закона — Dire la ragione

Действовать как бальзам — Essere olio da bachi

Действовать на авось — Tirare in arcata

Действовать на нервы — Tirare i nervi

Действовать наверняка — Farla sicura

Действовать осторожно — Giocare di maestria

Действовать по закону — Essere nella legge

Действовать постепенно (не спеша) — Fare un passo alla volta

Действовать решительно — Usare la maniera forte

Действовать тонко — Fare nodo alla materia

Действовать хитростью — Andare di raggia

Декретное время — Ore legali

Дела есть дела — Gli affari sono affari

Дела идут своим чередом — Le cose seguono il proprio corso

Делай как знаешь — Fai come credi

Делать большие глаза — Fare tanto d'occhi

Делать вид — Far finta (di)

Делать все возможное — Fare il potere

Делать все по очереди (как полагается) — Entrare per la porta

Делать глупости — Fare il matto

Делать дело с толком — Prendere la pala per il manico

Делать деньги из ничего — Far quattrini sull'acqua

Делать заметки (записывать) — Prendere note

Делать из мухи слона — Far di una mosca un elefante

Делать круглые глаза — Stralunare gli occhi

Делать левой ногой — Pigliare a piè zoppo

Делать наперекор (назло) кому-либо — Voltare le punte a qd

Делать несколько дел сразу — Soffiare col boccone in bocca

Делать новые ошибки — Fare delle nuove

Делать первые шаги (учиться ходить) — Muovere i primi passi

Делать по собственному усмотрению — Fare di suo genio

Делать покупки (покупать) — Fare le spese

Делать своими руками — Fare a sua mano

Делать халтурно — Fare colle gomita

Делать хорошую мину при плохой игре — Far buon viso a cattivo gioco

Делать что-либо из-под палки — Masticare una nespola acerba

Делать что-либо нахально (нагло) — Farla sul muso

Делать что-либо нелепо — Levare il pelo a un bue

Делать что-либо очень старательно — Piantare porri

Делать что-либо плохо (спустя рукава) — Fare qc coi piedi

Делать что-либо урывками (непоследовательно) — Fare a scatti

Делать что-либо через пень-колоду — Far qualcosa coi piedi

Делать шиворот-навыворот — Mangiare il porro dalla coda

Делить на... — Dividere per...

Дело в шляпе — Ecco fatto il becco all'oca

Дело выеденного яйца не стоит — La cosa non vale un uovo bevuto

Дело житейское — Sono cose che accadono

Дело за вами — E' il vostro giro

Дело идет на лад — L'affare va a gonfie vale

Дело не выгорело — L'affare è andato in fumo

Дело не вяжется — L'affare non si combina

Дело не терпит отлагательства — L'affare è molto pressante

Дело пахнет жареным — Non spira l'aria buona

Денежный туз — Buona borsa

День открытых дверей — Giorno delle porte aperte

День полочки — Il giorno di Santa Paga

Деньги на бочку! — Denaro sul tavolo!

День-деньской — Tutta la santa giornata

Держать в ежовых рукавицах — Tenere in pugno

Держать в курсе — Tenere al corrente

Держать в напряжении — Tenere sulla corda

Держать в черном теле — Tenere a pane e acqua

Держать власть в своих руках — Avere la palla in mano

Держать девушку взаперти
(до замужества) — Marina-
re una ragazza

Держать камень за пазу-
хой — Covare rancore

Держать кого-либо в неиз-
вестности — Tenere qd in
frasca

Держать кого-либо в подчи-
нении (в покорности) —
Tenere qd attaccato ai panni

Держать кого-либо в строго-
сти — Tenere stretto qd

Держать кого-либо за ру-
ку — Tenere qd per mano

Держать нос по ветру — Te-
nere il naso in aria

Держать под замком — Con-
servare sotto chiave

Держать под стеклянным
колпаком — Tenere sotto la
campana di vetro

Держать порошок сухим (быть
наготове) — Tenere asciutte
le polveri

Держать при себе — Tenere a
pelle

Держать прислугу — Tenere
famiglia

«Держать свечу» (сводни-
чать) — Tenere la candela

Держать что-либо в руке —
Tenere in mano qc

Держать язык за зубами —
Tener la lingua dentro

Держаться в границах доз-
воленного — Tenersi a fior
d'acqua

Держаться в стороне — Te-
nersi indietro

Держаться золотой середи-
ны — Tenersi nel mezzo

Держаться просто (естест-
венно) — Stare al naturale

Держаться холодно — Stare
in contegno

Держи карман шире! — Sof-
fiami in tasca!

Дешево — A buon prezzo

Дешево отделаться — Get-
tare una fava in bocca al
leone

Диктовать свою волю —
Avere il timone in mano

Для вашего сведения — Per
sua (nostra) norma

Для виду — Per mostra

Для затравки — Tanto per co-
minciare

Для мебели — Per far nu-
mero

Для него закон не писан —
Non conosce legge

Для острастки — Per far paura

Для отвода глаз — Per il gio-
co delle apparenze

Для очистки совести — Per
salvare la faccia

Для пущей верности — Per
maggior sicurezza

Для разнообразия — Tanto per cambiare
Днем с огнем не сыщешь — Non si trova nemmeno a parlarlo
До востребования — Fermo in posta
До вторых петухов — Dopo che canto il gallo
До глубокой ночи — Fino a gran notte
До зарезу — Ad ogni costo
До мозга костей — Sino al midollo delle ossa Пазумеется
До недавнего времени — Fino a poco tempo addietro
До последнего гроша — All'ultimo picciolo
До седьмого колена — Sino alla settima generazione
До скорого (свидания)! — A più tardi!
До чего дожили! — A che siamo arrivati!
Добиваться своего — Fare delle pratiche
Добиваться успеха — Darc innanzi
Добиваться что-либо хитростью — Fare esca per qc
Добиться желаемого результата — Mettere a effetto
Добиться места под солнцем — Aprirsi la strada

Добиться победы — Avere partita vinta
Добиться положения — Montare nel palco
Добиться своего любимыми средствами — Entrare in paradiso a dispetto dei santi
Добрейшая душа — Più mangereccio del pane
Добрые (праведные, святые) слова — Sante parole
Добрый малый — Un buon diavolo
Добывать хлеб в поте лица — Guadagnarsi il pane con il sudore della fronte
Добыть потом и кровью что-либо — Sudar sangue per qc
Довести дело до половины — Portare a mezzo
Довести до белого каления кого-либо — Mettere fuori dei gangheri
Довести до благополучного конца — Recare a pro
Довести до крайней нищеты — Lasciare nudo
Довести до общего сведения — Rendere di pubblica ragione
Довести до полусмерти кого-либо — Ridurre qd all'olio santo
Довести до совершенства — Portare a liscio

Довести до сознания кого-либо — Render cosciente di qd

Довести что-либо до конца — Portare qc al palio

Довольно долго — Un bel pezzo

Довольно притворяться! — Giù la maschera!

Довольствоваться тем, что есть — Non volerla più cotta

Довольствоваться чем-либо — Contentarsi di qc

Довольствоваться чужими объедками — Mettersi ai piedi le scarpe usate

Договориться (условиться) — Essere in patto

Дозволенные и недозволенные средства — Mezzi e mezzucci

Дойти до точки — Non poterne più

Дойти своим умом — Arrivarsi di propria testa

Доказать свою правоту — Farsi ragione

Докапываться до сути (дела) — Pescare a fondo

Долго и нудно говорить — Fare un'agliata

Долго не возвращать взятой вещи — Prendere qc a pigione

Доложить (сообщить) — Dare parte

Допиться до зеленого змия — Ubriacarsi da frastornarsi

Дорого — A caro prezzo

Дорого заплатить — Pagare salato

Дорожить чем-либо (ценить что-либо) — Tenere in pregio

Доставить много хлопот — Dare da fare

Достать из-под земли — Trovare ad ogni costo

Достичь апогея — Toccare il punto

Достойный человек — Persona a modo

Доступное (понятное) каждому — Alla portata di tutti

Драть глотку — Gridare a squarciagola

Драть как сидорову козу — Dare botte da orbi

Драться с кем-либо — Rompersi il capo con qd

Дремучий дурак — Babbeo

Дрожать за свою шкуру — Aver cara la cotenna

Дрожать как осиновый лист — Tremare dal capo alle piante

Дрожать над каждой копеей — Lesinare il centesimo (sulla spesa)

Друг на словах — Amico a parole

Дубина стоеросовая — Zuccone che mai più
 Думать (заботиться) о чем-либо — Avere mente a qc
 Думать да гадать — Tirare a indovinare
 Думать про себя — Pensare dentro di sé
 Думать совсем о другом — Avere altro per la testa
 Дурак дураком — Minchion minchione
 Дураков уже нет — Dei minchioni non ne nasce più
 Дурить голову кому-либо — Confondere qd
 Дурная голова (глупец, ту-пица) — Capo d'oca
 Дурная компания — Mala pratica
 Дуться на кого-либо — Tendere la favella a qd

Дух зашелся — Restar senza fiato
 Духовный отец (духовник) — Padre spirituale
 Душа болит — Mi piange il cuore
 Душа в пятки ушла — E' venuto il cuore in gola
 Душа нараспашку — Cuore aperto a due battenti
 Душевное страдание (муки) — Pianto nel cuore
 Дым коромыслом — C'è un baccano del diavolo
 Дырявая голова — Dimenticone
 Дышать на ладан (быть при смерти) — Essere al lumicino
 Дышать пылью — Mangiare la polvere
 Дьявольская гордыня — Superbia di Lucifero

Е

Его калачом не заманишь — Non ci va nemmeno se lo pagano
 Его на кривой не объедешь — Sa un punto più del diavolo
 Его песенка спета — E' per l'ocche
 Едва сводить концы с концами — Sbarcare il lunario

Единственный выход из положения (последний шанс) — Tavola di salvamento
 Еле держаться на ногах — Stare ritto con i fili
 Еле передвигать ноги — Mettere un piede davanti all'altro

Ему всегда кажется, что чего-то не хватает — Crederebbe d'esser senza naso

Ему и карты в руки — Proprio per lui

Ему море по колено — Se ne strafotte

Ему нечем крыть — Non trova niente da ridire

Ему сам черт не брат — Se ne frega di tutto

Если бы знать! — Se avessi il modo!

Если бы это было так! — Fosse vero!

Если не ошибаюсь — Se bene stimo

Если позволят обстоятельства — Senz'impegno

Есть всухомятку (в пути и т. п.) — Mangiare al sacco

Есть за десятерых — Mangiare per sei cani e tre lupi

Есть на завтрак (обед, ужин) — Mangiare a colazione (a pranzo, a cena)

Есть одна беда — C'è un guaio

Есть с жадностью — Mangiare a rappaccesi

Есть такой грех — Mi capita

Есть через силу — Mangiare zitto

Есть чужой хлеб — Mangiare il pane degli altri

Еще куда ни шло! — Potrebbe andare

Еще не известно — Non è detto

Еще немного — Un altro poco

Еще рано радоваться — Le palle non son ferme

Еще сегодня — Oggi stesso

Ж

Жадно есть — Mangiare a piena gola

Жалкий (мизерный) результат — Il parto della montagna

Жаловаться на недостаток чего-либо — Lamentare la mancanza di qc

Жаль, что... — E' un peccato che...

Ждать в очереди — Aspettare in fila

Ждать до второго пришествия — Fare il patto con la morte

Ждать манны небесной — Aspettare che la manna piova dal cielo

Желать чьей-либо смерти — Imprecare morte a qd

Железный занавес — Cortina di ferro

Железный кулак (тяжелая рука) — Pugno proibito

Желторотый юнец — Sbarbatello

Жениться (выходить замуж) на ком-либо — Sposarsi con qd

Жениться на своей невесте — Sposare la sua fidanzata

Жениться по расчету — Sposare la dote

Женщина легкого поведения — La moglie del barbiere

Жерль в юбке — Lucerniere vestito

Жесткие времена — Tempi di ferro

Жив, жив, курилка! — La malherba non muore mai!

Жив-здоров — Sano e salvo

Живи сегодняшним днем (живи, пока жив) — Oggi è oggi

Живой труп — Cadavere ambulante

Жизненная сила — Il principio vitale

Жизненный опыт — Scienza di mondo

Жизнь бьет ключом — La vita è rigogliosa

Жизнь поставлена на карту — Ne va la vita

Жил-был... (в сказке) — C'era una volta...

Жить барыней (вести легкомысленный образ жизни) — Fare la signora

Жить без забот — Mettere la pancia al sole

Жить в неизвестности — Vivere in silenzio

Жить в законном браке — Vivere in sacro patto di nozze

Жить в согласии (ладить) с кем-либо — Andare d'accordo con qd

Жить в страшной тесноте — Stare in un guscio di noce

Жить душа в душу — Vivere d'amore e d'accordo

Жить как кошка с собакой — Essere come cane e gatto

Жить как на вулкане — Dormire sopra un vulcano

Жить как у Христа за пазухой — Vivere come un pascia

Жить литературным трудом — Vivere della penna

Жить на всем готовом — Essere speso di tutto

Жить на широкую ногу — Vivere alla larga

Жить не по средствам — Fare il passo più lungo della gamba

Жить обманом — Campare d'industria

Жить одной семьей — Stare a un pane

Жить отшельником — Fare il frate

Жить потихоньку-помаленьку — Andare terra terra

Жить по-царски — Stare da re

Жить припеваючи — Stare come un principe

Жить своей замкнутой жизнью — Vivere nel proprio mondo

Жить своим трудом — Campare colle proprie braccia

Жить своим умом — Fare di testa sua

Жить скромно (на небольшие деньги) — Tenere a stretta

Жить у черта на куличках — Abitare agli antipodi

Жить чужим умом (верить всему сказанному) — Bere ai rigagnoli

3

За глаза, довольно — Più che sufficiente

За горами, за долами — Agli alberi del sole

За городской чертой — Fuori di porta

За здорово живешь — Senza ragione alcuna

За исключением — Se non quanto

За кулисами (в тени) — Dietro le quinte

За семью печатями — Sotto sette sigilli

За словом в карман не лезть — Non avere la lingua impedita

За тридевять земель — In capo al mondo

За чужой счет — A bertolotto

Забивать (засорять) мозги — Fare fumare la testa

Забить голову чем-либо — Offuscare la mente

Заблудиться в трех соснах — Affogare in un bicchiere d'acqua

Заблудшая овца — Pecora smarrita

Заботиться о своем здоровье — Aversì riguardo

Заботиться о... — Darsi pena di...

Заботливый как родная мать — Sollecito come una madre

Забывать сделать что-либо — Dimenticarsi di... (+ *inf.*)

Заваруха — Un pentolone con tutte le verdure

Завернуть словцо — Tirare un moccio

Завершить что-либо — Arrivare a capo di qc

Завести в тупик — Condurre in un vicolo cieco

Завести волюнку — Recitare la solita tiritera

Завести хозяйство — Mettere su casa

Завоевать доверие — Farsi credenza

Завоевать любовь (уважение) кого-либо — Prendere l'animo di qd

Завоевать мировую славу — Andare con la fama fino al cielo

Завязать (галстук и т. п.) — Fare il nodo

Завязать знакомство (дружбу) — Contrarre conoscenze (amicizie)

Загибать уголки (в книге, тетради и т. п.) — Fare orecchi

Заговаривать зубы — Rigirare il discorso

Заговор молчания — Congiura del silenzio

Заговорить на приятную (неприятную) тему — Toccare il tasto buono (cattivo)

Загубить душу — Dar l'anima al diavolo

Загубить талант — Sprecare l'ingegno

Загубить чью-либо жизнь — Rovinare la vita a qd

Задавать глупые (бесполезные) вопросы — Domandare all'oste se ha buon vino

Задать жару — Fare un solenne rabbuffo

Задеть за живое — Colpire nel vivo

Задеть чьи-либо интересы — Ledere gli interessi di qd

Задеть чью-либо слабую струну — Trovare il manico a qd

Задирать нос (зазнаваться) — Mettere su gallo

Задним умом крепок — Del senno di poi son piene le fosse

Задняя мысль — Secondo fine

Задолжать — Cadere in pena

Задом наперед — A rovescio

Задуматься над чем-либо — Fare mente locale

Зажмурить глаза — Socchiudere gli occhi

Занимать детей в преклонном возрасте — Avere i pulcini di gennaio

Зайти в тупик — Entrare nel pecoreccio

Зайти слишком далеко — Andare troppo in là

Заказывать что-либо кому-либо — Ordinare qc a qd

Закаляться (крепнуть) — Mettersi a prova

Закинуть удочку — Tastare il terreno

Заклѹчить брак — Unirsi in matrimonio
Заклѹчить в объятія — Stringere fra le braccia
Заклѹчить пари — Fare una scommessa
Заклѹчить сделку — Serrare un partito
Заклѹчить союз (сойтись) — Fare lega con qd
Заколдованный круг — Circolo vizioso
Закон возмездія (око за око, зуб за зуб) — Legge del taglione
Закон джунглей — Legge della foresta
Закон природы — Ordine della natura
Закончить вничью (без победителей) — Fare pari e patta
Закончить дело (сделку) — Fare il nodo al filo
Закопать (свой) талант (в землю) — Nascondere il proprio talento (sotto terra)
Закрепиться (прижиться) — Avere presa
Закругляться — Stringere il discorso
Закрутить голову — Far girare la testa
Закрывать глаза на что-либо — Chiudere un'occhio su qc

Закрѹть дело — Circondare un processo
Закусить удила — Mordere il freno
Закусить язык — Mordersi la lingua
Закусочная, таверна с горячими блюдами (закусками) — Tavola calda
Закутывать (кутать) кого-либо во что-либо — Imbaccuccare qd in qc
Залечить рану — Saldare la piaga
Зализывать раны — Leccare piaghe
Залить горе (тоску) вином — Affogar il dolore nel vino
Залить кровью — Irrigare di sangue
Заложить за галстук — Alzare il gomito
Заложить первый камень — Porre la prima pietra
Заломить шапку — Mettere il cappello sulle ventitre
Замазывать (затушевывать) — Mettere in ombra
Заманивать в ловушку (поставить сети) — Mettere la posta
Замарать руки — Sporcarsi le mani
Замереть на устах — Morire sulle labbre

**Заметить (увидеть) изда-
лка** — Menare a lunga l'oc-
chio

Замечать что-либо — Accor-
gersi di qc

Замкнутый круг — Circolo
mortale

Замкнуться в себе — Rinchiu-
dersi nel suo guscio

Замолвить словечко — Met-
tere una buona parola

Заморить червячка — Mette-
re sotto il dente

Замышлять преступление —
Meditare un delitto

**Замышлять что-либо в тай-
не** — Far fuoco nell'orcio

**Замять неприятный разго-
вор** — Passare oltre

**Заниматься живописью (ри-
совать)** — Toccare i pennelli

**Заниматься рукоприклад-
ством** — Adoperare le mani

Заниматься с покупателем —
Servire un cliente

Заниматься чем-либо — Oc-
cuparsi di qc

**Занять более высокое поло-
жение** — Salire di posto

**Запастись (заправиться) чем-
либо** — Fare il pieno di qc

**Заплатить жизнью (голо-
вой)** — Pagare con la vita

Заплыть жиром — Essere sof-
focato dall'adipe

**Заполнить пробел (недоста-
ток)** — Tenere luogo

Запрещенный прием — Col-
po basso

Запропасться (исчезнуть) —
Andarsene a quel paese

Запрягать лошадь — Attac-
care un cavallo

Запрячься в работу — Darci
di buzzo buono

Запустить болезнь — Trascu-
rare una malattia

Запустить занятия — Trascura-
re gli studi

Запустить лапу — Mettere in
tasca

Запустить работу — Acciabat-
tare un lavoro

**Запустить шарик (в рулет-
ке)** — Far girare la pallina

Запутаться в чем-либо —
Farci la testa a qc

Запятнать чью-либо честь —
Segnare qd in nero

**Зарабатывать себе на кусок
хлеба** — Guadagnarsi il pane

**Заранее отрицать что-
либо** — Fare le none

Заранее принять меры —
Mettere le mani avanti

Зарасти грязью — Coprirsi di
sozzume

Зарасти мхом — Far la muffa

Зарубить себе на носу —
Stampare nel cervello

Засадить в тюрьму — Mettere in prigione
Засадить за книгу — Costringere a leggere
Засвидетельствовать почтении кому-либо — Fare i suoi rispetti a qd
Засесть в голове — Tornare alla memoria
Засечь время — Fissare l'ora
Засиживаться до рассвета — Tirare per mattino
Заставить замолчать кого-либо — Tagliare le parole a qd
Заставить кого-либо взять свои слова обратно — Ricacciare a qd in gola le sue parole
Заставить кого-либо говорить — Cavare a qd le parole di bocca
Заставить много говорить о себе — Levare gran fama di sé
Заставить плясать под свою дулку — Far ballare sopra un quattrino
Заставить проболтаться — Togliere i passerini fuori dalle mani
Заставить сдерживаться — Mettere in sussiego
Заставить ходить по струнке кого-либо — Far filare qd

Заставлять делать что-либо в наказание (наказывать) — Mettere a penso
Застигнуть кого-либо врасплох — Cogliere qd d'assalto
Застукать с поличным — Prendere qd con le brache in mano
Засучить рукава — Tirarsi su le maniche
Затан в злобу в сердце — A mal cuore
Затанть дыхание — Tenere il fiato
Затанть что-либо в душе — Chiudersi qc in corpo
Затеять недоброе — Levarsi in consentimento di superbia
Затеять ссору — Attaccare lite
Заткнуть глотку кому-либо — Ricacciar le parole in gola a qd
Заткнуть себе уши — Stopparsi gli orecchi
Затратить время на что-либо — Mettere tempo in qc
Затянуть потуже пояс — Stringere la cinghia
Захватить (присвоить) что-либо — Prendere il manico di qc
Захлопнуть двери перед кем-либо — Chiudere la porta sul naso
Звезд с неба не хватать — Essere poco salato
Звезды с неба хватать — Esser figlio della fortuna

Звонить во все колокола — Suonare a gloria
Звучать в ушах (в памяти, в сердце) — Essere indimenticabile
Здесь близко — Qui vicino
Здесь толку не будет — Qui non ci gioca la mina
Здоров как бык — Robusto come toro
Здорово влипнуть — Farsi sodo il nodo
Земли под собой не чуют — Essere al settimo cielo
Земля горит под ногами — La terra brucia sotto i piedi
Земля обетованная — Terra promessa
Земной поклон — Inchino profondo (fino a terra)
Златые горы — Le montagne d'oro
Злачное место — Luogo di una certa fama
Злая (коварная) шутка — Scherzo da prete
Злая воля — Mal talento
Злейший (заклятый, лютый) враг — Nemico cordiale
Злоба дня — Fatto del giorno
Злой гений — Cattivo genio
Злой как черт — Cattivo come Satana
Злословить на чей-либо счет — Scherzare sopra la pelle di qd

Злоупотреблять гостеприимством — Piantare le radici di...
Злые языки — Male lingue
Змея подколотная — Vipera
Знамение времени — Segno dei tempi
Знамение свыше — Un segno di cielo
Знать больше кого-либо — Sapere più là di qd
Знать все лазейки законов — Conoscere tutte le fodere e le scuciture delle leggi
Знать все о ком-либо — Conoscere a memoria qd
Знать все ходы и выходы — Saperne un punto più del diavolo
Знать всю подноготную — Saperla lunga
Знать как свои пять пальцев — Sapere a menadito
Знать кого-либо в лицо — Conoscere qd di faccia
Знать кого-либо как облупленного — Sapere nome e cognome di qd
Знать меру — Avere il senso della misura
Знать не знаю — Non ne ho la minima idea
Знать по опыту — Conoscere per prova
Знать подлинную правду о... — Sapere il netto di...

Знать положение дел — Sapere quel che fa la piazza
 Знать понаслышке — Conoscere per nebbia
 Знать с пеленок — Conoscere in fasce
 Знать свое дело — Sapere il conto suo
 Знать свое место — Sapersi comportare
 Знать цену времени (ценить время) — Squartare minuti
 Знать что-либо из достоверного источника — Sapere qd di certa scienza
 Знать чье-либо слабое место — Conoscere di qual piè zoppicasse

Знать где собака зарыта — Mangiare la foglia
 Знать куда ветер дует — Sapere dove il vento spira
 Золотая середина — Aurea mediocrità
 Золотое дно — Miniera d'oro
 Золотой дождь — Una fortuna piovuta dal cielo
 Золотой человек — Coppia d'oro
 Зря стараться — Battere il nocce
 Зря чернила переводить — Buttare via l'inchiostro

И

И в хвост и в гриву — A tutto spiano
 И знать, и думать не хотеть о чем-либо — Non avere pelo che pensi a qc
 И не говори! — Non me lo dire!
 И никаких гвоздей! — E niente più!
 И пары портов не иметь — Non avere un paio di mutande
 И так и сяк (всякими способами) — Di punta e di taglio
 И то хлеб — E' tutto di guadagnato

И ухом не вести — Far orecchi di mercante
 И это все? — E basta?
 Игра воображения — Gioco dell'immaginazione
 Игра природы — Scherzo della natura
 Игра слов — Gioco di parole
 Игра судьбы — Colpo di fortuna
 Играть в бирюльки — Baloccarsi
 Играть в дочки-матери — Fare alle signore

Играть в загадки — Parlare per sottintesi

Играть в кошки-мышки — Giocare a gatto e topo

Играть в молчанку — Fare alla mutola

Играть в открытую — Giocare netto

Играть в снежки — Fare alla neve

Играть важную роль — Avere una parte importante

Играть кому-либо на руку — Fare il gioco di qd

Играть на наличные (деньги) — Giocare a ite e venite

Играть на нервах — Dare ai nervi

Играть на пианино — Suonare il piano

Играть на понижение (на бирже и т. п.) — Giocare al ribasso

Играть не на деньги — Giocare di nulla

Идиотская физиономия — Viso di zugo

Идти в ногу со временем — Mettersi al livello dei tempi

Идти ва-банк (поставить все на карту) — Mandare l'ultima posta

Идти за чем-либо — Andare a prendere qc

Идти как по маслу — Andare in poppa

Идти куда глаза глядят — Andare dove portano le gambe

Идти на большой (малый) риск — Fissare la massima (minima) posta

Идти на пользу кому-либо — Andare a favore di qd

Идти на попятный — Riman-giarsi la promessa

Идти на прогулку — Fare una passeggiata

Идти на ура — Andar alla ventura

Идти не как надо — Andare a rovescio

Идти пешком — Andare a piedi

Идти по верному пути — Andare per il solco

Идти по горячим следам — Seguire sulle trace recenti

Идти по дороге — Battere la strada

Идти по неправильному пути — Andare contro pelo

Идти по следу (напасть на след) — Essere sulle peste

Идти по стопам (подражать) — Seguire come le oche

Идти под венец — Andare all'altare

Идти под суд — Essere processato

Идти потихоньку (брести) —
 Andare là là
Идти против течения — An-
 dare controcorrente
**Идти проторенной доро-
 гой —** Andare per la pesta
Идти своей дорогой — Fare il
 proprio cammino
Идти черепашным шагом —
 Andare coi piedi di piombo
Из боязни людской молвы —
 Per rispetto umano
Из вежливости — Per compli-
 mento
Из года в год — Di anno in
 anno
Из кожи вон лезть — Menare
 mani e piedi
Из копейки делать рубль —
 D'un soldo farne due
Из любви к искусству — Per
 amore dell'arte
**Из него можно веревки
 вить —** E' maneggevole come
 la pasta
Из пальца высосать — Crea-
 re dal niente
Из последних сил — A più
 non posso
**Из принципа (принципиаль-
 но) —** Per principio
Из рук в руки — Da mano a
 mano
Из рук вон плохо — Peggio
 non potrebbe essere

Из упрямства — Per puntiglio
Из уст в уста — Di voce in
 voce
Избави Бог! — Dio ci scampi!
Избавиться от забот — Le-
 varsi un bruscio dall'oc-
 chio
**Избавиться от хандры (ску-
 ки) —** Smaltire la mattana
Избегать огласки — Evitare
 pubblicità
Избегать ссор — Fuggire il
 ranno caldo
Избежать опасности — Fug-
 gire la piena
Избитые истины — Cose frit-
 te e rifritte
Избитые фразы — Parole stu-
 diate
Избить до смерти — Menare
 a morte
**Избить кого-либо до синя-
 ков —** Fare nero qd
Извините за выражение! —
 Con buon rispetto!
Извлекать выгоду (пользу) —
 Tirare partito
Издваться над... — Fare alla
 palla di...
Из-за меня (тебя и т. д.) —
 Per colpa mia (tua ecc.)
Из-за отсутствия кворума —
 Per insufficienza di numero
Из-за пустяка (чепухи) — Per
 un neo

Из-за чего-либо — Per via di qc

Излить душу кому-либо — Fare uno sfogo con qd

Изложить чью-либо мысль — Esporre la mente di qd

Изменить решение (передумать) — Mutare partito

Изменить свое мнение — Falsare la misura

Изменить свой нрав — Mutare pelo

Измениться в лице (помрачнеть) — Prendere ombra

Изнемогать от усталости — Sudare i capelli

Изо всех сил — Di tutto petto

Изображать жертву — Fare la vittima

Изобрести зонтик (велосипед) — Inventare l'ombrello

Из-под земли достать — Scavar di sotto terra

Из-под носу — Di sotto il naso

Из-под палки — Di malavoglia

Из-под полы — Di sotto banco

Изъятое из употребления — Moneta fuori corso

Именно так — Proprio così

Иметь весьма странный вид — Parere un mago

Иметь виды на кого-либо — Buttare gli occhi su qd

Иметь все, что душе угодно — Avere un papa in tasca

Иметь всего в достатке — Avere sempre piena la madia

Иметь гарантию — Essere al coperto

Иметь голову на плечах — Aver la testa a posto

Иметь дел выше головы — Essere nell'acqua sopraccapo

Иметь дела поважнее — Avere altro che fare

Иметь дело с... — Essere alle prese con...

Иметь денег в обрез — Essere a quattrini conti

Иметь жалкий вид — Aver un aspetto meschino

Иметь забот полон рот — Avere tanto fatiche sul grappone

Иметь значение (быть важным) — Essere di momento

Иметь золотые руки — Avere le mani d'oro

Иметь зуб на кого-либо — Avere il dente avvelenato contro qd

Иметь кого-либо все время перед глазами — Avere qd fra i piedi

Иметь кое-какие сбережения — Avere qualche economia

Иметь кое-какую долю в деле — Avere una manina in qc

Иметь кошачьи повадки —
Partecipare della natura del gatto

Иметь легкую руку — Avere buona mano

Иметь луженый желудок —
Avere buoni acidi

Иметь музыкальный слух —
Avere l'orecchio alla musica

Иметь на своем иждивении — Tenere a suo pane

Иметь наглость — Fare faccione

Иметь нервы не в порядке —
Avere il nervoso

Иметь нечистую совесть —
Avere delle palle nere sulla coscienza

Иметь нюх — Avere un fiato nel naso

Иметь обыкновение... — Avere il modo di...

Иметь опыт в чем-либо —
Avere il manico di qc

Иметь основание надеяться на успех (иметь шансы) —
Avere i numeri

Иметь подозрительный запах — Essere di naso

Иметь постоянное местожительство где-либо — Essere di permanenza in...

Иметь сбережения — Avere dei soldi da parte

Иметь свободу действий —
Avere le mani libere

Иметь свою крышу над головой — Avere tre mattoni

Иметь силу закона — Essere di legge

Иметь склонность к чему-либо — Avere genio per qc

Иметь смелость (наглость) сделать что-либо — Avere il muso di...

Иметь собственность — Avere del suo

Иметь средства (быть обеспеченным) — Avere la pentola al fuoco

Иметь узкий кругозор — Vedere piccolo

Иметь хорошее (плохое) зрение — Avere una vista buona (cattiva)

Иметь хорошие задатки (быть одаренным) — Avere dei buoni numeri

Иметь хороший (плохой) характер — Essere di buona (cattiva) cucina

Иметь хороший нюх на что-либо — Avere il buon naso in qc

Иметь хорошо подвешенный язык — Avere parola facile

Иметь цветущий вид — Apparire fiori e baccelli

Иметь честь — Avere l'onore

Иметь чистые руки (быть честным) — *Avere le mani nette*

Иметь что сказать (иметь собственное мнение) — *Imbeccare paglia*

Иметь что-либо в избытке (в большом количестве) — *Essere pieno di qc*

Иметь что-либо в крови — *Avere qc nell'ossa*

Иметь эффектный конец — *Finire in gloria*

Иногда с ума сойти можно — *Qualche volta c'è da diventar matti*

Искажать слова — *Storcere le parole*

Искать богатую невесту — *Voler ciccia e quattrini*

Искать взглядом — *Cercare coll'occhio*

Искать выход из положения — *Cercare il bandolo della matassa*

Искать легкой жизни — *Volere la pera monda*

Искать любовных приключений — *Andare a donne*

Искать то, чего нет — *Cercare cinque piedi al montone*

Искать философский камень (хотеть невозможного) — *Cercare la pietra filosofale*

Искать что-либо днем с огнем — *Cercare qc col lumicino*

Исключение из правил — *Strappo alle regole*

Исключительно удобный случай — *Occasione d'oro*

Исколесить все вокруг — *Girare a ogni mano*

Искра божия — *Dono di Dio*

Искушать судьбу — *Tentare la fortuna*

Испить чашу до дна — *Bere il calice sino alla feccia*

Исплавать все моря — *Aver solcato tutti i mari*

Исподлобья — *Con gli occhi torti*

Испокон веков — *Da secoli*

Исполнять чьи-либо обязанности — *Fare le parti di qd*

Исполняться (осуществляться) — *Andare pieno*

Использовать кого-либо в своих интересах — *Tagliare il panno sugli altri*

Использовать чье-либо имя (в каких-либо целях) — *Spendere il nome di qd*

Испортить (все) дело кому-либо — *Guastare la minestra a qd*

Испортить день (неудачно начав его) — *Intaccare la giornata*

Испытанный (проверенный) — A prova di bomba
Испытать на собственном опыте — Pagare di persona
Испытывать боль — Aver male
Испытывать крайнее раздражение — Sentirsi cuocere il fegato
Испытывать материальные трудности — Vivere nelle strettezze
Испытывать на собственном горбу — Far la prova di persona
Испытывать недостаток в чем-либо — Stare male a qc
Испытывать трудности — Correre a piè zoppo
Истинная правда — Come è vera la verità
Истолковывать слова в дурном смысле — Tirare le parole a cattivo significato

Исходя из практических соображений — Basarsi sui concetti pratici
Исчадие ада — Tizzone d'inferno
Исчезнуть как дым — Sfumare di mano
Исчезнуть как иголка в стогу сена — Sparire come un ago nella bica di fieno
Исчерпать все возможности (средства) — Tentare ogni mezzo
Исчерпать все доводы — Esaurire tutti gli argomenti
Исчерпать все силы — Consumare tutte le forze
Их водой не разольешь — Sono pane e cacio

К

К вашему сведению — Per suo governo
Каждый божий день — Tutti i santi giorni
Каждый встречный-поперечный — Il primo venuto
Казаться невероятным — Parere forte
Как бельмо на глазу — Come il fumo negli occhi

Как Бог на душу положит — Come Dio vuole
Как бы продолжая — Come proseguendo
Как бы то ни было — Ad ogni patto
Как было указано выше — Quanto sopra
Как в воду канул — Non si è fatto più vivo

Как в воду опущенный —
 Come un pulcino bagnato
Как в котле кипеть — Non
 avere requie
Как вздумается — Come pare
 e piace
Как водится — Com'è d'uso
Как всегда — Come il solito
Как говорится — Come si dice
Как гром среди ясного неба —
 Come fulmine a ciel sereno
Как дважды два четыре —
 Come quattro e quattr'otto
Как заведенный — Come una
 trottola
Как кот наплакал — C'è tan-
 to poco quanto niente
Как можно лучше — Alla me-
 glio maniera
Как можно скорее — Al più
 presto
Как на блюдечке — Come su
 un piatto d'argento
Как на духу — Con il cuore
 sulle labbra
Как нарочно — Come a farlo
 a posta
Как нельзя лучше — Di me-
 glio in meglio
Как нож в сердце — Com'un
 rasoio al cuore
Как об стену горох — Come
 parlare al muro
Как обухом по голове —
 Come una mazzata sul capo

Как орехами сыплет (*о дожде,*
граде и т. п.) — Come le noci
Как по щучьему велению —
 Come per incanto
Как побитая собака — Come
 un cane bastonato
Как подсказывает здравый
смысл — Come la ragion co-
 manda
Как полагается — A dovere
Как пыльным мешком из-
за угла пришибленный —
 Nato a rovescio
Как раз в этот момент — Pro-
 prio in quel momento
Как селди в бочке — Come
 aringhe nel barile
Как сквозь землю провалил-
ся — E' sparito dalla circola-
 zione
Как снег на голову — Fra capo
 e collo
Как сумасшедший — Alla matta
Как сыр в масле кататься —
 Incantare la nebbia
Какая жалость! — E' un vero
 peccato!
Какая муха его укусила? — Che
 mosca gli è montata al naso?
Какими судьбами? — Come
 mai?
Какова наглость! — Ci vuol
 una bella forza!
Калиф на час — Padrone per
 un'ora

Каменный взгляд — Occhio di pietra

Камень на сердце (тяжесть на душе) — Macigno sullo stomaco

Камень преткновения — Pietra d'inciampo

Камня на камне не оставить — Non lasciar pietra sopra pietra

Канцелярская крыса — Cavillatore

Капать на мозги — Fare guastare la testa

Капли в рот не брать — Non bere neanche una goccia

Капля в море — Una goccia nel mare

Карающая рука — Mano vin-dice

Картавить — Mancare l'erre

Карточный домик — Castello di carte

Катись колбаской! — Va' a farti friggere!

Кисейная барышня — Borghesina leziosa e smancerosa

Китайская грамота — Gergolifico

Кичиться чем-либо — Fare la fava di qc

Кладезь премудрости — Pozzo di scienza

Класть в кубышку (копить) — Mettere in arca

Класть зубы на полку — Non aver nulla da mettere sotto i denti

Клевать носом — Fare degli inchini

Клясться верой и правдой — Impegnare la fede

Клясться всеми святыми — Giurare il cielo

Клясться честью — Giurare sull'onore

Коверкать слова — Storpiare le parole

Коверкать язык — Masticare una lingua

Когда не знаю, но очень скоро — Di qui a poco non c'è (di) molto

Кого это касается — A chi di ragione

Кое-как — Alla meglio

Кое-как залатать (исправить) что-либо — Mettere una peccetta a qc

Кое-как уладить дело — Metterci una toppa

Козел отпущения — Capro espiatorio

Кокетничать (заигрывать) — Fare l'occhiolino

Колесо истории — La ruota della storia

Колесо фортуны — La ruota della Fortuna

Коломенская верста — Spilungone

Ком в горле — Nodo in gola
Конец света (светопредставление) — Pare un nabisso
Конца не видно — Non accenna a finire
Кончаются золотые денечки — Per poco lo spigo
Кончиться ничем — Finire a coda di pesce
Конаться в грязном белье кого-либо — Sparlare alle spalle di qd
Корень зла — La radice del male
Кормить (давать есть) — Dare da mangiare
Кормить обещаниями — Pascere di parole
Кормушка (государственная), казенный пирог — La mangiatoia dello Stato
Коронный номер — Pezzo forte
Короткая память — Mente da gallina
Корчить из себя святого — Essere tutto Gesù e Maria
Корчить рожи — Fare melancance
Косая сажень в плечах — Un bel fusto
Коснуться щекотливого вопроса — Ragionare sul morbido
Костюм с иголочки — Abito che va a pennello
Кошачий концерт — Muro di ferro

Крадучись (осторожно) — A passo di lupo
Краеугольный камень — Pietra angolare
Крайне необходимый — Il quinto elemento
Краснеть до корней волос — Arrossire fino alla radice dei capelli
Красть без зазрения совести — Rubare a man salva
Кратковременная радость — Pane di nozze
Краше в гроб кладут — Pare un morto che cammini
Крепко любить кого-либо — Volere un benone grande a qd
Крепкое словцо — Parola grossa
Крестное знамение — Segno di croce
Кривая вывезет — Speriamo in Dio
Кривить губы — Arricciare le labbra
Кривить душой — Essere ipocrita
Криво улыбнуться — Avere un sorriso forzato
Кривое зеркало — Specchio deformante
Критиковать кого-либо — Fare delle critiche a qd
Критически отзываться о... — Fare la glossa su...

Кричать благим матом (от боли) — Cantare in tedesco
Кричать на всех перекрестках — Gridare ai quattro venti
Кровная месть — Vendetta di sangue
Кровная обида — Ingiuria sanguinosa
Кровно обидеть — Offendere a sangue
Кровные (трудовые) деньги — Quattrini sudati
Кровь заиграла в жилах — Il sangue ribolli nelle vene
Кровь из носу — A tutti i costi
Кроме шуток — Senza scherzi
Кругленькая сумма — Somma rotondetta
Круглый дурак (оселослом) — Asino solenne
Круговая порука — Responsabilità collettiva
Крупно поговорить — Avere una discussione accanita

Крупные деньги — Biglietti di alto valore
Крутить любовь — Avere un rigiro
Кто его знает! — Vattel'a pesca!
Куда не ступала нога человека — Dove orma umana non si stampa
Купаться в золоте — Guazzare nell'oro
Купить кога в мешке — Comprare una gatta nel sacco
Курам на смех — Da far ridere i polli
Куриная память — Memoria di grillo
Куриный почерк — Rasputura di gallina
Кусать себе локти (раскаиваться) — Mangiarsi le mani
Кусок на черный день — Il pane per la vecchiaia
Кустов бояться (дуть на воду) — Avere paura d'acqua fresca

Л

Лакомый кусочек — Boccone ghiotto
Лбом стену пробивать — Fare a cozzi coi muriccioli
Лгать в глаза — Mentire sfacciatamente
Легкая рука — Buona mano

Легко говорить, но... — Avere un bel parlare, ma...
Легко отделаться (отделаться легким испугом) — Poterle raccontare
Легко сказать — E' bel modo
Легкомысленные обещания — Giuramento da marinaio

Легок на помине — Il lupo è nella favola
Лезть на рожон — Cercare i guai
Лекарство для души (*о чтении, книгах*) — Medicina dell'anima
Ленью маяться — Soffrire di mal poltrone
Лететь как на крыльях — Impennare il piede
Лечь костью — Immolare la propria vita
Лить воду на чью-либо мельницу — Tirar l'acqua al mulino di qd
Лить как из ведра — Piovere a diretto
Лить слезы в три ручья — Piangere come un agnello
Лицо у него вытянулось — Fece la faccia lunga
Лицом к лицу — Faccia a faccia
Лишить кого-либо власти (*имущества и т.п.*) — Levare la palla di mano
Лишить материальной поддержки (*прекратить финансирование*) — Tagliare i viveri
Лишиться (потерять) что-либо — Essere minore di qc
Лишь бы... — Pur di...
Ловить рыбу в мутной воде — Pescare nel torbido

Ловкая проделка (выходка) — Tiro maestro
Ловкость рук (*мошенничество*) — Mestiere ladro
Ложный шаг (*промах, ошибка*) — Passo falso
Ложь во спасение — Inganno pietoso
Ломать (себе) голову — Rompersi il capo
Ломать копы — Consumarci i polmoni
Ломиться в открытую дверь — Sfondare una porta aperta
Лошадиная доза — Dose da cavallo
Лучше меньше, но наличными — Meglio pochi e subito
Лучше нос почешу (*детям, которые не знают, куда деть руки*) — Toccati il naso
Лысый как колено — Mondo come il palmo della mano
Львиная доля — Parte del leone
Лыстать кому-либо — Gonfiare gli orecchi a qd
Любить (пылать страстью) — Fare passione
Любить больше всего на свете — Amare più del pane
Любовная интрига (*амурные неприятности*) — Pasticcio amoroso
Любовная лихорадка — Mal d'amore

Любой ценой (во что бы то ни стало) — A tutti i patti (del mondo)

М

Малевать (пачкать холст) — Imbrattare muri

Малиновый звон — Suono melodioso della campana

Мало каши ел — Gli (ti) puzza ancora la bocca di latte

Малодушный — Di poco petto

Мало-помалу — A soldo a soldo

Маменькин сынок — Figlio di famiglia

Манера одеваться — Modo di vestire

Мания величия — Mania di grandezza

Манна небесная — Pioggia di manna

Мастер на все руки — Uomo da bosco e da Riviera

Мать-одиночка — Fanciulla madre

Медвежий угол — Posto da lupi (da capre)

Медвежья услуга — Cattivo servizio

Медленно, как на похоронах — A passo di funerale

Медлителен как улитка — Lento come una lumaca

Медлить с чем-либо — Mettere tempo a qc

Медовые речи — Parole di miele

Медовый месяц — Luna di miele

Меж двух огней — Fra cani e gatti

Между ними (черная) кошка пробежала — C'è del guasto tra di loro

Мелкая сошка (пешка) — Pesce piccolo

Мелкими шажками (очень медленно) — A passi di formica

Мелочная лавка — Negozio a dozzina

Мелькнуть в уме (в голове) — Sfiare la mente

Меньше чем когда-либо — Meno che mai

Меня не проведешь! — Non mi ci acchiappi!

Менять свои взгляды (убеждения) — Mutare parte dall'estate all'inverno

Мерзость запустения — L'orrore della devastazione

Мерить на свой аршин — Misurare gli altri con la propria canna
Мертвая тишина — Silenzio di montagna
Мертвый капитал — Denaro morto
Место под солнцем — Posto al sole
Метать бисер перед свиньями — Gettar le perle ai porci
Метать громы и молнии — Mangiare bestie e cristiani
Мешать (быть помехой) — Essere un osso in gola
Мешки под глазами — Le borse agli occhi
Мимоходом (попутно) — In passaggio
Мир грез (мир кино) — Mondo rosa
Млеть (таять) от удовольствия (от восторга) — Andare in solluchero
Мне все едино — Per me è tutt'uno
Мне кусок в горло не идет — Non la posso mandar giù
Мне от этого ни жарко ни холодно — Non mi fa né caldo né freddo
Мне с ним не детей крестить — Non ho a che fare con lui

Мнимая скромница — Maddonna infilzata
Много воды утекло — Mol-t'acqua è passata
Много говорить — Allungare le parole
Много еще надо сделать — C'è da far ancora molta strada
Много о себе воображать — Credersi un gran che
Много работы — C'è molto da fare
Многое пережить — Provare la sua
Можно сказать, что... — Si può dire che...
Мозги набекрень — Mente a secchio
Молить о пощаде — Impetrate la vita
Молодеть с каждым годом — Andare indietro con gli anni
Молодо-зелено — Eh, questi giovani imberbi
Молокосос — Pane di zucchero
Молча — Alla muta
Момент истины (решающая минута, час испытания) — Momento della verità
Морально опуститься — Cadere nella grettezza
Морить голодом — Alzare la mangiatoia
Морочить голову — Rompere le tasche

Морщить нос — Torcere il naso
Мошенник высшей марки
 (отъявленный негодяй) —
 Rifiuto di galera
Мужеподобные женщины и
старые девы — Terzo sesso
Мухи не обидеть — Non fare
 male a una mosca

Мчаться на всех парусах —
 Andare a remo e velo
Мы сами с усами — All'acqua
 ci scalzeremo
Мы что, в бирюльки игра-
ем? — A che gioco giochiamo?
Мышиная возня — Un rumo-
 re per un nonnulla

Н

Нéчто ненужное (бесполез-
ное) — Opera di ragno
На авось (на риск) — A ri-
 schio o vendura
На блюдечке (с золотой кае-
мочкой) — Su un piatto d'ar-
 gento
На вес золота — A peso d'oro
На виду (перед глазами) —
 Sotto gli occhi
На волосок от гибели — A
 gola di lupo
На все случаи жизни — Buono
 per tutti gli usi
На все четыре стороны — Ai
 quattro capi
На всякий случай — Per buon
 rispetto
На глазок (приблизительно) —
 Ad occhio
На деле (фактически) — Di
 fatto
На днях — A giorni
На досуге — A tempo avanzato

На другом основании (иначе,
по-другому) — Sopra un
 altro piede
На душе кошки скребут —
 Avere una spina nel cuore
На зависть — Da invidiare
На законном основании —
 Con la legge della mano
На здоровье! — Buon pro!
На каждом шагу — Ad ogni
 passo
На конкретном примере —
 Coll'esempio alla mano
На краю света — A fine
 terra
На ломаном итальянском
языке — In uno stentato ita-
 liano
На месте (в порядке) — A
 posto
На некоторое время — Per un
 poco
На нем живого места нет —
 E' tutto una piaga

На ночь глядя — A un ora così tarda
На одном хлебе — A pane asciutto
На основе чего-либо — In base a qc
На память — Per memoria
На первый взгляд — Nella prima entrata
На первых порах — Sulle prime
Рано утром
На поверхности воды — A pelo d'acqua
На полной скорости — A pieno regime
На рассвете — Sulla punta del giorno
На расстоянии ружейного выстрела — A un tiro di schioppo
На рыбьем меху — Foderato di vento
На самом интересном месте (в самый разгар...) — Nel meglio di...
На свежую голову — A mente fresca
На свой счет — A proprie spese
На свою голову — A sua disgrazia
На себя посмотреть (прежде чем критиковать других) — Guardarsi ai piedi
На скорую руку — Alla lesta
На словах (устно) — A parole

На сон грядущий — Prima di coricarsi
На сытый желудок — A corpo pieno
На цыпочках — In punta di piedi
На широкую ногу — Alla grande
На этот раз — Questa volta
Набить брюхо — Empirsi la pancia
Набить руку — Farci la mano
Наблюдать за кем-либо — Vedere dei fatti di qd
Набрать номер (телефона) — Fare un numero
Набраться мужества — Prendere il coraggio a due mani
Наверстать потерянное время — Raccattare il tempo perduto
Навещать кого-либо — Andare a trovare qd
Навострить лыжи — Voltar le calcagna
Навострить уши — Tendere l'orecchio
Наговаривать на кого-либо за спиной — Dire dietro a qd
Наговорить дерзостей — Dirne di quelle
Наговорить с три короба — Dire mari e monti
Надавать друг другу подзатыльников — Fare a musoni

Надавать пинков — Mandare a calcinaia

Надвигается опасность (пахнет грозой) — Si sente odore di tempesta

Наделать гадостей кому-либо — Riscaldare gli orecchi a qd

Наделать хлопот — Dare del filo da torcere

Надеть очки — Inforcare gli occhiali

Надеть траур — Prendere il duolo

Надаться на что-либо — Spiegare a qc

Надоедливый как комар — Noioso come una zanzara

Надоесть хуже горькой редьки — Avere abbastanza

Надорвать живот со смеху — Ridere a crepelle

Надрать уши кому-либо — Tirare gli orecchi a qd

Надуть губы — Fare il labbro

Надуться как мышь на крышу — Tenere il broncio

Наедине с (самим) собой — Solo a solo

Наесться до отвала — Fare il buzzo

Назло кому-либо — Alla faccia di qd

Назначить свидание — Darsi la posta

Называть вещи своими именами — Dir pane al pane

Называть имена — Fare nomi

Найти дурака — Trovare uno a dormire

Найти зацепку (ухватиться за что-либо) — Prendere pelo

Найти золотую жилу — Trovare una miniera

Найти нужный тон — Trovare la nota giusta

Найти общий язык — Trovare un linguaggio comune

Найти одно, потеряв другое — Scoprire un altare per ricoprire un altro

Найти предлог — Trovare a dire

Найти радушный прием — Essere il benvenuto

Найти способ (решение)... — Trovare il modo di...

Наказать кого-либо — Dare l'orzo a qd

Накликать беду — Mettere una pena addosso

Накликать на себя беду — Tirarsi una brutta coperta

Наконец — Da ultimo

Наложить лапу на что-либо — Mettere le mani su qc

Наломать дров (натворить дел) — Farnè delle grosse (nere)

Намекнуть на что-либо — Dare un tasto intorno a qc
Намереваться сделать что-либо — Fare conto di (+ *inf.*)
Намеренно привлекать внимание окружающих — Fare scenate
Наметанный глаз — Occhio clinico
Нанести удар в спину (из-за угла) — Colpire alla schiena
Наносить вред (ущерб) чему-либо (кому-либо) — Portare un danno a qc (qd)
Наперебой — A gara
Наперекор желанию — A marcia forza
Напиться до положения риз — Alzare la gloria
Направить на путь истины — Mettere sulla retta via
Направляться куда-либо — Dirigere i propri passi verso
Напрасно (зря) — Per niente
Напрасный труд — Fiato sprecato
Напрашиваться на похвалу — Mendicare lodi
Напрягать зрение (всматриваться) — Aguzzare la vista
Напрягать ум — Limare la mente
Нарисовать весьма мрачную картину — Dipingere un inferno

Нарушать установленный порядок (этикет) — Violare le forme
Нарушить диету — Rompere la quaresima
Наскоро перекусить — Mangiare in pugno
Наслаждаться жизнью — Stare in pappardelle
Наслаждаться свежим воздухом — Godere il fresco
Наслаждаться чем-либо — Prendersi piacere di qc
Насмешка судьбы — Ludibrio della fortuna
Настаивать на отказе — Mettersi al niego
Настаивать на чем-либо — Fare forza su qc
Настоятель — Padre superiore
Настоять на своем — Farsi intendere
Настроить против себя весь свет — Farsi nemico il mondo
Наступать на любимую мозоль — Toccare il lato debole
Наступать на те же грабли — Fare la seconda di cambio
Наступит (придет) час расплаты — Verrà l'ora dei conti
Наткнуться на что-либо (запутаться в чем-либо) — Dare dei piedi in qc
Натошак — A corpo vuoto

Натрудить себе руки — Stroncarsi le mani dalla fatica
Нахвататься верхов — Aver cognizioni superficiale
Находиться в близких отношениях с кем-либо — Essere in intimi rapporti con qd
Находиться в отчаянном положении — Troversi stretti fra due assi
Начать говорить (нарушить молчание) — Rompersi in parole
Начать кампанию против кого-либо — Aprire un fuoco di fila contro qd
Начать не с того конца — Cominciare alla rovescia
Начать новую жизнь — Fare libro novo
Начать самостоятельную жизнь — Prendere mondo
Начать что-либо издалека — Prendere qc alla lontana
Начеку (настороже) — Con gli occhi in capo
Начинать делать что-либо — Cominciare a (+ *inf.*)
Начиная с... — A partire da...
Начисто (подчистую) — Di netto
Начнем! (Дело за нами!) — A noi!
Наша взяла! — La vittoria è nostra!

Нашли дурака! — Non sono mica fesso io!
Наштукатуренное лицо — Viso incalcinato
Не ахти как — Piuttosto maluccio
Не ахти какой — Non è un gran che
Не беда (ничего, пустяки) — Non fa niente
Не без причины (недаром) — Non per niente
Не блистать талантами — Avere tutto l'abbaco sulle dita
Не бояться смотреть в глаза людям — Poter mostrare la faccia
Не будем об этом! (Поставим точку!) — Buona notte al secchio!
Не быть верхом совершенства — Non aver farina da ostie
Не быть дураком — Non dormire nel loglio
Не быть редкостью — Trovarsi fin sui muriccioli
Не в бровь, а в глаз — Il dito nell'occhio
Не в коня корм — Il mangiare mangia lui
Не в обиду будет сказано — Senza offesa dei presenti
Не в этом дело — Si tratta di altro

Не вóвремя — Fuori di tempo
Не велик грех — E' peccato che se ne va coll'acqua benedetta
Не верить собственным ушам — Non credere alle sue orecchie
Не видеть выхода — Essere spacciato
Не видеть дальше своего носа — Non vedere più in là del proprio naso
Не выдерживать критики — Non stare in piedi
Не выдерживать сравнения — Mancare sotto il paragone
Не выдумывай! — Non raccontar balle!
Не выйти на работу (прогулять) — Fare festa leggera
Не вылезать из дому — Non cavare piè di soglia
Не вылезать из нужды — Non cavàrne i piedi
Не выносить кого-либо — Non poter soffrire qd
Не выносить что-либо — Masticare male qc
Не говоря ни слова — Senza dir parola
Не горит! — Non c'è fretta!
Не давать воли рукам — Tenere le mani a casa
Не давать передышки (не давать опомниться) — Non dare tregua

Не давать покоя кому-либо — Non uscire di tasca a qd
Не далее как вчера — Non più tardi di ieri
Не дать и ломаного гроша — Non dare un quattrin bucato
Не дать себя в обиду — Non lasciarsi pestare i piedi
Не дать спуску — Far rigare dritto
Не делать никаких различий — Mandare a un piano
Не добиться толку — Fare un buco nell'acqua
Не довольствоваться тем, что есть — Cercare miglior pan che di grano
Не допускать на пушечный выстрел — Non lasciar avvicinare a tiro di cannone
Не досчитаться чего-либо — Essere di peggio in qc
Не ждал, не гадал — Non me lo sarei mai aspettato
Не желать иметь дела с кем-либо — Non volere storie con qd
Не жизнь, а малина — Una vera succagna
Не задевая (не касаясь) личности — Senza fare nomi
Не задумываясь — Con mano sollecita

Не заставлять себя просить — Non farsi stracciare i panni

Не знаешь, как и подступить-ся (к этому человеку) — E' come le tavole storte

Не знать износу (об одежде) — Essere molto resistente

Не знать меры — Non conoscere misura

Не знать сна (покоя) — Non aver pace (requie)

Не знать удержу — Non conoscere freno

Не знать устали — Non conoscere la stanchezza

Не знать, как выпутаться из затруднительного положения — Non sapere più di qual legno far freccia

Не знать куда деться — Non sapere cosa fare

Не знать куда преклонить голову — Non aver dove posare la testa

Не знать на что решиться — Non sapere che pesce pigliare

Не знать с чего начать — Non saper capo né via

Не знать что и думать — Non sapere che lunari congetturare

Не знающий усталости человек (двужилый) — Pelle d'asino

Не иметь возможности отделаться — Avere un cane alla coda

Не иметь выдержки (в начале дела) — Durare come il trotto dell'asino

Не иметь живого места на теле — Non avere osso che ben voglia

Не иметь значения — Non essere più cosa

Не иметь маковой росинки во рту — Non metter caldo nemmeno sotto la lingua

Не иметь ни кола ни двора — Non aver né arte né parte

Не иметь ни крупинцы здравого смысла — Non avere fiore di senno

Не иметь ни малейшего понятия о... — Non aver la più lontana idea di

Не иметь никакого отношения к чему-либо — Essere vergine a qc

Не иметь ничего общего с... — Non aver a che fare con...

Не иметь уважения ни к чему (пренебрегать всем) — Fare un piano d'ogni cosa

Не иначе как его рук дело — Ci avrà messo lo zampino

Не к месту (некстати) — Mal a proposito

Не ко времени (не вовремя) — A pazz'otta

Не лезть за словом в карман — Aver la parola facile

Не мудрствуя лукаво — Senza tante chiacchiere

Не надеяться на хороший исход — Vederla male imbrogliata

Не находить занятия по вкусу — Non trovare il basto che entri

Не находить слов — Rimane interdetto

Не ноги, а спички — Gambe che paiono due zolfanelli

Не нуждаться в подсказках — Non avere bisogno di svegliarino

Не обмолвиться ни (единым) словом — Non aprir bocca

Не обольщаться — Non avere fumi

Не обращать ни на кого внимания — Non guardare in faccia a nessuno

Не одобрять что-либо — Vedere male qc

Не осталось и следа (от чего-либо) — Non rimase il seme

Не остаться в долгу у кого-либо — Rispondere per le rime

Не от мира сего — Lontano dalle cose del mondo

Не отличаться щепетильностью — Non avere paura dell'inferno

Не отступать ни на шаг — Seguire passo per passo

Не отходить от кого-либо (быть всегда рядом) — Stare ai panni a qd

Не очень часто встречающийся — Raro come i campanili

Не падать духом — Farsi forza

Не по карману (о ценах) — Non ci si può accostare

Не повезло! — E' andata gobba!

Не показать виду — Far finta di non vedere

Не показываться в обществе — Rendersi prezioso

Не получить обещанного — Non aver le calze

Не получить причитающихся долгов — Rimanere allo scoperto

Не понимать друг друга — Fare il conto dei quattro soldi

Не понимать простых вещей — Non capire il latino

Не понимать чужой боли — Non sapere dove il calzare preme

Не понимать, что происходит — Non sapere da che mondo sia

Не придавать особого значения — Tenere in poco
Не прийти к соглашению с кем-либо — Non impattarla con qd
Не прийти ни к какому заключению — Non fare né pari né caffo
Не принимать близко к сердцу — Lasciare andare due pani per coppia
Не принимать в расчет — Tenere per niente
Не принимать всерьез — Prendere alla leggera
Не приставай! — Va' alla predica!
Не пришло еще время — Non è ancora quella buona
Не разгуляешься (на эти деньги) — C'è da star poco a tavola
Не раздумывая — Sul tamburo
Не размениваться на мелочи — Non uccellare a pispole
Не решаться (колебаться) — Stare con la mente sospesa
Не руки, а клещи (железная хватка) — Mani che sono una morsa
Не ручаться за свои слова — Lasciare la verità al suo luogo
Не сдаваться — Star duro

Не сделать ровным счетом ничего — Non fare straccio
Не сегодня завтра — Oggi o domani
Не соответствовать своему положению — Non sapere tenere il suo posto
Не спешить — Prendere il suo tempo
Не спускать глаз с... — Tenere gli occhi a...
Не стесняться в выражениях — Dirne delle massicce
Не суй нос, куда не просят! — Naso in tasca!
Не существовать в природе — Non essere né in riga, né in ispazio
Нетакужплохо (сравнительно неплохо) — Di rio in buono
Не терпеть несправедливости — Levarsi le mosche sul naso
Не терпеть отлагательства — Non ammettere indugi
Не терять головы — Tenere testa
Не уберечься от дурной славы — Non trovare sapone che lavi il capo
Не ударить лицом в грязь — Non fare brutta figura
Не уметь копить деньги — Non attecchire una palanca

Не уметь ничего делать как следует — Non cavare un grillo dal buco
Не уметь подойти к людям — Non attaccare con la gente
Не уметь себя держать — Non sapere comportarsi
Не упустить своего — Tirare l'aiuola a una chiosa
Не уступать — Stare sodo
Не человек, а живые мощи — Pare un nido d'uccelli
Не чувствовать вкуса — Non avere palato
Не чують под собой ног от радости — Non capire nei panni dalla gioia
Небезуспешно — Non senza lode
Неблагодарный труд — Me-stiere cane
Небу жарко станет! — Non se lo scorderanno mai più!
Неверный итог — Somma zoppa
Невероятная вещь — Roba da chiodi
Невооруженным глазом — A occhio nudo
Недавно — Da poco
Недавно поправившийся после болезни — Fresco di malattia
Недоброжелательно (неприязненно) — In malo modo

Недовольный (надутый) — Col muso
Недолгая радость — Allegrezza di pan fresco
Недолюбливать кого-либо — Non avere buon sangue con qd
Нежданно-пегаданно — Fresco e bello
Нежиться в постели — Stare a letto a frollare
Незаконные дети — Figli spuri
Незаконный муж — Marito posticcio
Незапятнанное имя (безупречная репутация) — Nome inappannabile
Незачем спешить — Non c'è premura
Нельзя доверять — Non c'è da fidarsi
Немедленно (тут же, сразу же) — Senza mezzo
Немного (совсем мало) — Metà della metà
Немного заниматься спортом — Fare un po' di sport
Немного погодя (позднее) — In poco stante
Немного разбираться (смыслить) в чем-либо — Avere un po' di naso
Немодный — Fuori di moda
Немой как могила — Muto come una tomba

Ненавидеть кого-либо — Non poter vedere qd
Ненасытная утроба — Fabrica dell'appetito
Необходим как воздух — Indispensabile come l'aria
Неожиданная выходка — Scatto di molla
Неоплаченный счет — Partita accesa
Неотесанный человек (деревенщина) — Persona spinosa
Неплательщик — Mala paga
Неплохо устроиться — Stare bene a pollaio
Неповоротлив как черепаха — Lento come una tartaruga
Непоправимо — Senza riparo
Непечатый край — Non se ne vede la fine
Неправильно сориентироваться — Prendere equivocazione
Непременно — Senz'altro
Непрерывно — Senza posa
Неприветливо встретить (принять) кого-либо — Fare una levataccia a qd
Неравноправный (кабальный) договор — Patto leonino
Неравный брак — Matrimonio zoppo
Нерегулярно (как когда) — A ore
Нередко случается, что... — Non è raro il caso che...

Несерьезный (ветреный) человек — Testa leggera
Несметно богатый — Ricco come il mare
Несомненно — Senza dubbio
Нести глупости — Parlare coi calcagni
Нести тяжелое бремя (тянуть лямку) — Portare il peso sopra il dosso
Несусветные вещи — Cose dell'altro mondo
Несчастливое число — Numero della disgrazia
Нет и еще раз нет — Mai e poi mai
Нет и намека на... — Non c'è ombra di...
Нет надобности — Non c'è bisogno
Нет никакой разницы — Non ci corre un pelo
Нет чего пожевать? — C'è nulla da mordere?
Неубедительное доказательство — Prova del nove
Неуклюжий как медведь (ува-лень) — Orso mal leccato
Неуместно — Fuori di posto
Неустрашимый (неуязвимый) — A prova di fucile
Не хватать чего-либо кому-либо — Mancare qc a qd
Неходкий товар — Merce fallita

Нечего было и огород городить — Non valeva proprio la pena di farlo
Нечистый на руку — Svelto di mano
Ни бе ни ме не понимать — Non capire un'acca
Ни в грош не ставить — Non stimare un fico secco
Не в жилу — Frescone
Ни в какое сравнение не идет — Non c'è paragone
Ни в коем случае — A nessun partito
Ни дать ни взять — Tale e quale
Ни два ни полтора — Né carne né pesce
Ни для кого не секрет... (всем известно...) — A nessuno è nascosto...
Ни дна тебе, ни покрывки! — Va' in malora!
Ни жив ни мертв — Più morto che vivo
Ни живой души — Non c'è anima viva
Ни за что на свете — Per niente al mondo
Ни зги не видать — Fa buio pesto
Ни к селу ни к городу — Fuor di proposito
Ни кола ни двора — Senza letto né tetto

Ни на йоту не уступить — Non cedere un'unghia
Ни о чем не заботиться — Non avere un pensiero al mondo
Ни при каких обстоятельствах — In nessun frangente
Ни рожи ни кожи — Brutto come la fame
Ни свет ни заря — Sul far del giorno
Ни сна, ни отдыха — Nemmeno un momento di pace
Низкая (бросовая) цена — Prezzo di fame
Никаких возражений! — Non c'è ma che tenga!
Никогда и ни за что — Mai più e ma'poi
Никого не слушать — Fare delle parole come i cani dell'acqua
Никому не доверять — Non fidarsi della camicia
Никто и пальцем нас тронуть не посмеет — Non ci toccherà neppure una mosca
Нисколько — Né poco né assai
Ничего лучшего и не желать — Non sognare di meglio al mondo
Ничего не выходит — La cosa non riesce
Ничего не говорящее имя — Nome nullo
Ничего не добиться — Non cavare un ragno dal buco

Ничего не остается для того, чтобы... — Non c'è margine per (+ *inf.*)

Ничего не отвечать — Non rispondere una saetta

Ничего не поделаешь! — Niente da fare!

Ничего не стоящая вещь (безделица) — Fumo d'arrostio

Ничего себе услуга! (Вот так удружил!) — Bel regalo!

Ничего страшного! — Niente di male!

Ничего! (Неважно!) — Non importa!

Ничегошеньки не знать — Non ne sapere straccio

Ничем не рисковать — Potere andare per la fava alle tre ore

Ничему не научиться — Non imparare una saetta

Ничтожество (ничтожный, никудышный) — Ramo secco

Ничтожная сумма (жалкие деньги) — Una vil moneta

Ничтожный результат — Poco frutto

Новогодняя ночь — Notte di San Silvestro

Ноги как ватные — Gambe di stoppa

Ноги колесом — Gambe a ciambella

Номер дома — Civico numero

Нос не дорос — E' ancora troppo presto per te

Носить на закорках — Portare a zanchelline

Носить на руках — Portare in palma di mano

Носить на себе следы пережитого — Portarne i panni laceri

Нести свой крест — Portare la propria croce

Носить слишком замысловатую прическу — Fare della testa una chiesa

Носить траур по... — Fare il pianto di...

Носиться в воздухе — Essere nell'aria

Носиться как угорелая кошка — Correre di qua e di là come un'indemoniato

Носу не высунуть из дому — Non metter il naso fuori di casa

Ну и нахальство! — Bella faccia!

Ну и сказанул! — Che storie!

Ну погоди! (Вот задам тебе!) — Sacco rotto!

Ну что он там тянет (копается)? — O che si stilla?

Ну, ну, рожай же побыстрее! (*тому, кто мнетя в разговоре*) — N, e, ne, apponctevi quel che è

Ну, это ты загнул! — Questa è col manico!

Нуждаться в денежной помощи — Avere bisogno dell'osigeno
Нуждаться в чем-либо — Avere bisogno di qc

Нужный как хлеб — Necessario come il pane
Нуль без палочки — Nullità mastodontica
Нюхом чують — Sentire a naso

О

О боже! (*выражение нетерпения*) — O panna!
О нем ни слуху ни духу — Non se ne sa più niente
Об этом не может быть и речи — E' fuori questione
Обалдеть — Fare l'allocco
Обвешивать — Rifarsi sulla misura
Обвинить в совершении преступления — Imputare di un delitto
Обвинить во всех (смертных) грехах — Mettere per gran peccato
Обвинять кого-либо в недостойном поведении — Fare il processo addosso a qd
Обворовать (ограбить) — Fare pulizia di ogni cosa
Обдумать (обмозговать) — Mettere le scarpe al sole
Обдумывать каждый шаг — Misurare i passi
Обедать по дешевке (есть дешурные блюда) — Mangiare a tavola rotonda

Обеспечить изобилие — Dare il di più
Обессмертить свое имя — Oltrepassare le porte dell'eternità
Обзавестись семьей — Farsi una famiglia
Обивать пороги — Picchiare a tutte le porte
Обидное слово (неверно понятое слово) — Parola traversa
Обижаться на кого-либо — Prendere qd per la punta
Обижаться на слова — Prendere le parole a male
Обиходная речь — La lingua corrente
Обладать большой осведомленностью в чем-либо — Avere molte conoscenze in materia
Обладать тонким вкусом — Avere il palato fine
Облапошить — Dare un'incanata
Облачная погода — Tempo grasso

Обливаться потом — Disfarsi in sudore
Обломать себе зубы на чем-либо — Uscirne con le ossa rotte
Обман зрения — Illusione ottica
Обманным путем — Con un inganno
Обмануть чьи-либо надежды (ожидания) — Piantare un porto a qd
Ободрать кого-либо — Levare la lana a qd
Обозлиться на кого-либо — Diventare nero con qd
Обойти молчанием что-либо — Passare a guazzo qc
Обойтись без кого-либо — Finire la festa senza qd
Обойтись очень дорого — Costare un occhio del capo
Образ жизни — Modo d'essere
Обратить что-либо в шутку — Buttare in scherzo
Обратиться с чем-либо к кому-либо — Rivolgere qc a qd
Обращать внимание на что-либо — Dare mente a qc
Обращаться с кем-либо как с ребенком — Dare l'onna a qd
Обрести (вернуть) себе самообладание — Riprendere quota
Обсуждать кого-либо — Rivedere i conti a qd

Обуздать страсти — Frenare le passioni
Обходиться без чего-либо — Fare a meno di qc
Общественное мнение — Voce pubblica
Объявить что-либо кому-либо — Annunciare qc a qd
Объяснить что к чему — Mettere in soldoni
Объясняться в любви — Fare una dichiarazione d'amore
Обыграть кого-либо — Dare la paga a qd
Обыкновенный человек — Uomo di mezzo
Обязательно — Senza meno
Ограниченный человек — Mente chiusa
Огрызаться — Mostrare la coda
Одаренная личность — Testa forte
Одержимый манней величия — Matto glorioso
Одеться с иголочки — Vestirsi di tutto punto
Один из главарей мафии (главарь банды) — Pezzo da novanta
Один-одинешенек (один как перст) — Solo soletto
Одна нога здесь, другая там! — Va' e torna!
Одна шайка (одного поля ягоды) — Tutt'una lega

Одним росчерком пера —
Con un sol tratto di penna
Одновременно — Ad un tempo
Одной ногой в могиле — Con
un piede nella fossa
Одному Богу известно — Dio
lo sa
Ожесточиться (озлобиться) —
Mettere il pelo
Оживить в памяти — Ravvi-
vare in mente
Оживить, стимулировать (де-
ятельность, торговлю и
т. п.) — Dare ossigeno
Ожидать с нетерпением... —
Non vedere l'ora di...
Озолотить (обеспечить)
кого-либо — Mettere qd
nell'oro
Оказать влияние на кого-
либо — Esercitare influenza
su qd
Оказать доверие кому-либо —
Dar credito a qd
Оказать медвежью услугу —
Rendere un bel servizio
Оказать предпочтение — Dare
la preferenza
Оказать радушный прием —
Riservare un'accoglienza cal-
orosa
Оказать содействие — Dare
il proprio appoggio
Оказать честь... — Fare ono-
re a...

Оказаться в дураках — Pren-
dere la pasta
Оказаться выброшенным на
улицу — Restare sul matto-
nato
Оказаться на поводу у кого-
либо — Lasciarsi prendere la
mano da qd
Оказаться перед закрытой
дверью — Trovare porte
chiuse
Оказывать давление на сви-
детелей — Imbeccare i testi-
moni
Оказывать поддержку (под-
держивать кого-либо мо-
рально) — Fare peduccio
Оказывать помощь кому-
либо — Prestare aiuto a qd
Оказывать сопротивление —
Fare testa
Оказываться в хорошем (пло-
хом) положении — Avere bu-
ono (cattivo) partito alle mani
Околдовать (очаровать) —
Gettare la sorta
Окончить учебное заведение;
получить образование —
Compiere gli studi
Окрепнуть (набраться сил) —
Farsi le ossa
Округлять (сумму) — Fare un
numero tondo
Олимпийское спокойствие —
Calma olimpica

Он (она) тебе в отцы (в матери) годится — Potrebbe essere tuo padre (tua madre)
Он белены объелся — Ha la mosca nel naso
Он воды не замутит — Sembra mansueto come un agnello
Он выпить не дурак — Gli piace il bicchiere
Он и в ус не дует — Non ci fa caso
Он как в воду глядит — E' un vero chiaroveggente
Он конченный человек — E' un uomo finito
Он не жилец (на этом свете) — Tiene la vita coi denti
Он не из робкого десятка — Non ha un cuore di coniglio
Он не очень далекий человек — Non è una cima
Опаздывать (задерживаться) — Fare tardi
Опасаться делать что-либо — Avere rispetto di...
Опасный возраст (о подростках) — L'età della malizia
Опередить кого-либо (высказав то, что тот собирался сказать) — Rubare la parola in bocca a qd
Описка — Scorso di penna
Ополчиться на кого-либо — Arrotare l'ira contro qd
Опорочить (очернить) имя — Mettere in mal nome

Оправдывать себя — Reggersi ritto
Оправдываться перед своей совестью — Mettersi una mano sulla coscienza
Опрокинуть стаканчик — Tirare giù un bicchiere di vino
Опротиветь — Venire a schifo
Опустив глаза (потупив взор) — Con gli occhi bassi
Опуститься (обеднеть) — Venire al di sotto
Опухнуть от сна — Essere stanco di levata
Опытный мастер (знаток своего дела) — Vecchio lupo del mestiere
Опять двадцать пять! (Старая песня!) — Risiamo alle solite!
Орудие шантажа — Moneta di minaccia
Осветить (разъяснить) — Mettere alla luce
Осенить крестом — Far il segno della croce
Оскандалиться — Fare una faccetta
Ослабить контроль — Lasciare le redine
Осматривать достопримечательности — Visitare le cose notevoli
Осмеять кого-либо — Mettere a gioco qd

Основа основ — Chiave di volta
Основные черты характера — Tratti essenziali del carattere
Особая статья (особое дело) — Cosa a parte
Особенно, в особенности — In specie
Оспаривать пальму первенства — Contendersi la palma
Оспаривать чьи-либо права — Contestare i diritti di qd
Осрамиться — Avere mazze e cetera
Оставить в беде (в тяжелом положении) — Lasciare nelle peste
Оставить в дураках — Uccellare
Оставить в покое — Lasciare in pace
Оставить в стороне — Lasciare da parte
Оставить вопрос нерешенным — Tenere in ponte
Оставить кого-либо безнаказанным — Fare passarla liscia a qd
Оставить недописанным (невысказанным) — Lasciare nella penna
Оставить неприятный осадок — Lasciare l'amaro in bocca

Оставить одни стены (обчистить дом) — Non lasciarcì che le muraglie
Оставить о себе добрую память — Lasciare un buon nome
Оставить с носом — Lasciare con un palmo di naso
Оставить след (о болезни и т. п.) — Lasciare uno strascico
Оставлять желать лучшего — Lasciare a desiderare
Осталось одно воспомина-ние! — Non ne rimane che il ricordo!
Остановиться как вкопанный — Fermarsi su due piedi
Остаться без крова — Stare sotto le logge
Остаться второгодником — Ripetere l'anni
Остаться незаконченным — Rimanere a mezzo
Остаться у разбитого корыта — Restare sulla paglia
Остаться целым и невредимым — Riportare la pelle a casa
Остерегаться чего-либо (кого-либо) — Guardarsi da qc (qd)
Остолбенеть (оцепенеть) — Restare come di pietra
Остолоп — Un mazzo di carciofi

Острить (упражняться в остроумии) — Fare dello spirito
Острое словцо — Motto di spirito
Оступиться — Mettere piede in fallo
Осуществить задуманное — Fare suo pensiero
Осуществить ряд мероприятий — Adottare una serie di misure
Осыпать друг друга оскорблениями — Prendersi a male parole
От альфы до омеги — Dall'alfa all'omega
От ворот поворот! — Via di quà!
От всего сердца — Di tutto il cuore
От всей души — Di tutto l'anima
От горшка два вершка — Alto un braccio
От греха подальше — Per evitare un guato
От женихов отбою нет — I fidanzati le corrono dietro a sciami
От зари до зари — Da mane a sera
От земли не видать — Alto come un soldo di cacao
От мала до велика — Grandi e piccoli

От нечего делать — Per non restare senza far nulla
От правды никуда не денешься — La verità viene sempre a galla
От такого слышу! — Il più conosce il meno!
От этого волосы становятся дыбом — Cosa la farrizzare i capelli
От этого кровь стынет (в жилах) — Ciò fa gelare il sangue
Отбирать кусок хлеба у кого-либо — Rubare il pane a qd
Отбить аппетит — Togliere il cibo
Отбить у кого-либо охоту к любовным приключениям — Togliere il pizzicore a qd
Отбиться от рук — Uscire dall'ubbidienza
Отбросить прочь — Mandare da parte
Отбросить сомнения — Lasciare ogni dubbio
Отбывать наказание — Deducere una pena
Отвести душу — Battere il basto invece dell'asino
Ответить грубостью на грубость — Rispondere maldetto per maldetto
Ответить утвердительно (отрицательно) — Rispondere di sì (di no)

Отвечать за кого-либо — Far-si mallevadore di qd

Отвечать за последствия — Rispondere delle conseguenze

Отвечать с раздражением — Rispondere di scatto

Отвлечься — Spargere la mente

Отвратительная погода — Tempo infernale

Отвыкать друг от друга — Disabituarsi l'uno all'altro

Отвыкнуть от чего-либо (потерять навык) — Perdere la mano a qc

Отгадать (загадку) — Levare un numero

Отгонять грустные мысли — Cacciare le passere

Отдавать все свои силы чему-либо — Mettere pena di qc

Отдавать себе отчет в... — Avere lo spirito di...

Отдавая дань истине — A onor del vero

Отдать дань природе — Pagare il proprio tribute alla natura

Отдать должное — Rendere ragione

Отдать за бесценок — Vendere per quattro palanche

Отдать последний долг — Rendere gli estremi onori

Отдел культуры и искусства
(в итальянских газетах) — Terra pagina

Отделать по первое число — Sistemare per le feste

Отделываться общими фразами — Tenersi sul generico

Отдыхать после обеда — Fare il chilo

Отжить свое время (устареть) — Fare il suo tempo

Отказаться от принятого решения — Levarsi da partito

Отказаться от чего-либо — Tornare indietro

Отказаться решительно и бесповоротно — Spiattellare un no assoluto

Откинуть тапочки (копыта) — Mettere le scarpe al sole

Откладывать (деньги) на черный день — Far economia

Откладывать дело в долгий ящик — Mandare per le lunghe

Отклоняться от темы — Uscire dal seminato

Откровенно говоря — A dirla schietta

Открыть душу — Aprire il petto

Открыть кому-либо глаза на что-либо — Aprire gli occhi a qd su qc

Откуда что берется — Non si sa da dove venga tutto ciò

Отличать дурное от хорошего — Discernere il pruno dal melarancio

Отличаться друг от друга — Essere diverso uno dall'altro
Отличаться как небо от земли — Esserci differenza quanto dal cielo alla terra
Отличаться святостью (быть без греха) — Essere uno stinco di santo
Отложить — Mettere via
Отложить (перенести) на другое время — Mandare a un altro tempo
Отлынивать от работы — Non ne volere sul grappone
Отмечать именины (день рождения) — Festeggiare l'onomastico (il compleanno)
Отмечать памятную дату — Fare ricordo
Относительно легкомысленно (несерьезно) — Fare di sottogamba
Отныне — Da qui a valle
Отойти в сторону (искать уединения) — Farsi da parte
Отплатить черной неблагодарностью — Sputare del bicchiere dopo averci bevuto
Отправить на все четыре стороны — Rimandare segnato e benedetto
Отправиться в путь — Mettersi in cammino
Отправиться куда-либо — Darla per un luogo

Отправиться на боковую — Andare a letto
Отпустить с миром — Lasciar andare in pace
Отпустить словечко — Gettare un motto
Отрастить пузо — Metter su bizzo
Отрицать очевидную истину — Negare la luce
Отстаивать чьи-либо интересы — Sostenere le ragioni di qd
Отступление (в рассказе и т. п.) — Un passo indietro
Оттеснить на задний план (затмить) — Mandare a nascondersi
Отучить кого-либо от дурной привычки — Levare un vizio a qd
Отхватить куш — Mettere le mani in piatto
Отчаиваться — Darsi dolore
Охотиться за женихами (искать себе мужа) — Uccellare a marito
Охрипнуть — Ingrossare la voce
Очень дорого стоить («кусаться») — Costare salato
Очень молодой (молокосос) — Di primo pelo
Очень плохой поступок — Una gran cattiva azione

Очень сильно огорчить —
Mostrare la luna a mezzodi
Очень сильно страдать — Sta-
re peggio che non stanno le
lucciole
Ошеломляющий удар — Pu-
gno solenne
**Ошибаться в простых ве-
щах** — Inciampare in un fil
di paglia

Ошибиться адресом — Sba-
gliare palazzo
**Ошибиться при выборе (сде-
лать неверный выбор)** —
Ingannarsi a partito
**Ошибка природы (выро-
док)** — Fatto a straccio
**Ощущать (иметь) головную
боль** — Avere mal di testa

П

Пай-мальчик — Il buon Pie-
rino
Палец о палец не ударить —
Non muovere un capello
Пальма первенства — La pal-
ma della vittoria
**Парировать удар (защищать-
ся)** — Andare alla parata
Паршивая овца — Pecora ro-
gnosa
Пасмурная погода — Tempo
grosso
Пасть духом — Avere addosso
l'acqua bollita
Первоапрельская шутка —
Pesce d'aprile
**Первым делом (первым де-
лом)** — Alla prima parola
Перебивать кого-либо —
Mangiare le parole a qd
**Перебиваться со дня на
день** — Campare alla giornata

**Перевернутая страница (ото-
шедшее в прошлое)** — Pa-
gina chiusa
Перевернуть все вверх дном —
Mettere il mondo a leva
**Перевести разговор на дру-
гую тему** — Cambiare di-
scorso
Переводить дословно — Tra-
durre a parola
Перегруженность работой —
Il troppo lavoro
Передавать все слово в слово —
Non mancare di una sillaba
Передавать кому-либо опыт —
Insegnare a qd l'esperienza
Передавать по радио — Tra-
smettere per radio
Передать на словах — Signi-
ficare a bocca
Переделывать мир — Trava-
gliare il mondo

Переехать на новую квартиру — Trasportare i penali
 Пережить тяжелые времена — Passarne delle brutte
 Перейти в следующий класс без экзаменов — Passare per merito
 Перейти все границы — Sollevare il coperchio
 Перейти на чью-либо сторону — Buttarsi dalla parte di qd
 Перекинуться в карты — Far un botto alle carte
 Перекинуться парой слов — Scambiare quattro parole
 Перекинуться словом с кем-либо — Barattare una parola con qd
 Перемена декораций — Cambiamento di scena
 Переменить образ жизни (изменить поведение) — Cambiare strada
 Переменная погода — Tempo incerto
 Перемиывать кому-либо косточки — Rivedere le brucce di qd
 Переоценка ценностей — Inversione dei valori
 Перепачкаться как свинья — Infangarsi come un maiale
 Переписать начисто — Mettere al pulito

Переполнить чашу терпения — Sgocciolare l'orciolo
 Перепутать все на свете — Scambiare fra dentro e sinistro
 Переступить через... — Spingere il piede oltre...
 Пересчитать кости кому-либо — Rompere le ossa a qd
 Переходный возраст — Età ingrata
 Перипетии жизни — La matassa della vita
 Пес его знает — Cavolo lo sa
 Пешком — A piedi
 Пир горой — Festa coi fiocchi
 Писать изощренно (изысканным стилем) — Scrivere in punta di penna
 Писать каракулями — Fare dei ganci
 Писать комедию — Calzare il socco
 Писать как курица лапой — Scrivere come una gallina
 Питаться воздухом — Campar d'aria
 Питаться из общего котла (в складчину) — Accozzare pentolini
 Питаться как попало — Mangiare crusca e cavoli
 Питаться святым духом — Mangiare le lucertole

Пить (сосать) чью-либо кровь — Essere assetato di sangue

Пить натошак — Bere a sciacquabudella

Пишущая братия — La repubblica delle lettere

Плакать горячими слезами — Piangere a calde lacrime

Плакаться в жилетку — Lamentarsi di gamba sana

Плата за клевету — Panc delle bugie

Платить алименты кому-либо — Fare le spese a qd

Платить бешеные деньги — Pagare a peso d'oro

Платить втридорога — Pagare un occhio del capo

Платить наличными — Pagare sul tappeto

Платить той же монетой — Pagare della stessa moneta

Плевать на что-либо — Ficcarsi qc in tasca

Пленительные очи — Occhi assassini

Плестись в хвосте — Marciare in coda

Плод фантазии — Parto di fantasia

Плодовитый писатель — Penna lesta

Плоды упорного труда — Frutti dei sudori

Плоска́ как доска (о женщине) — Spianata com'un uscio

Плоский юмор (остряк-самоучка) — Spirito di patata

Плохо видеть — Vedere in ombra

Плохо выглядеть — Avere poco occhio

Плохо кончить — Finir male

Плохо помнить — Aver poca mente

Площадная брань — Parole da trivio

Плутовские глаза — Occhi ladri

Плыть сквозь пальцы — Aver le mani bucate

Плюгавенький человечек (сморчок) — Mezza cicca

Плюнь на все и береги здоровье! — Salute e scarpe lustre!

По внешнему виду (на вид, с виду) — A occhiate

По всем правилам — Per legge e regola

По всем правилам искусства — A regola d'arte

По глупости — Per stupidità

По горам и по долам (повсюду) — Per piano e per monte

По косточкам разобрать — Esaminare da cima a fondo

По крайней мере — Per lo meno
 По крупинке собирать сведения — Spigolare notizie
 По мере того как... — Man mano che...
 По мнению кого-либо — A divisa di qd
 По необходимости — Per necessità di cose
 По пальцам пересчитать — Contare sul naso
 По правде говоря — A dire il vero
 По своей воле — Da sua posta
 По слухам — Per sentito dire
 По смехотворно низкой цене — A prezzo di calmiere
 «Посошок» (последний тост) — Il bicchiere della staffa
 По сравнению с... — Rispetto a...
 По сути дела (в сущности) — In fondo in fondo
 По частям (постепенно) — A parte a parte
 По чьей-либо инициативе — Ad opera di qd
 По этому поводу, по этой причине — Per questo motivo
 Побывать в чьей-либо шкуре — Essere nella pelle di qd
 Побывать немного на солнце — Mangiare un poco di sole

Поведение (манера) — Modo di fare
 Повернуть оглобли — Voltare le briglie
 Повестка дня — Ordine del giorno
 Повестка о призыве в армию — Cartolina rosa
 Повидать (немало) на своем веку — Far le sue campagne
 Повидать всякого — Passare assai (tante)
 Повиснуть в воздухе — Restare sospeso in aria
 Поворот событий — Giro di boa
 Повторить пройденный путь — Ritrovare le sue orme
 Повторять одно и то же — Ripetere il solito disco
 Повторять что-либо как попугай — Sapere qc a rappagallo
 Погнаться за большим, пренебрегая малым — Lasciare il poco per l'assai
 Погулять по городу — Fare un giro per la città
 Под вечер — Sulla sera
 Под покровом темноты — Col favore della notte
 Под предлогом... (под видом...) — Sott'ombra di...
 Под рукой (совсем близко, рукой подать) — Alla mano

Под самым носом (рядом) —
A un palmo dal naso
Под чужим именем — Sotto
falso nome
Подбитый глаз — Occhio pesto
Подбочениться — Fare la pentola a due manichi
Подведение итогов — Resa dei conti
Подвезти (подбросить) —
Dare un passaggio
Подвергать жесткой критике — Menare le forbici
Подвергать опасности другим — Scherzare con la pelle degli altri
Подвергать риску верное дело — Recare a partito il gioco vinto
Подвергать сомнению — Fare la tara
Подвергаться опасности —
Correre pericolo
Подвергнуться испытанию —
Andare a prova
Подвернуться под горячую руку — Capitare in un brutto momento
Поддаваться страху (бояться опасности) — Entrare in pensiero
Подлакивать — Grattare dove pizzica
Подделывать почерк — Contraffare la mano

Поддерживать бодрость духа —
Mantenere l'occhio vivo
Поддерживать определенный порядок — Mantenere il filo
Поддерживать связь с кем-либо — Tener contatto con qd
Поделиться чем-либо с кем-либо — Fare a parte di qd con qd
Поделом — Bozza a chi tocca
Подержанный (поношенный) — Di quinta mano
Подкарауливать кого-либо —
Fare la posta a qd
Подлизываться к кому-либо — Lisciare il pelo a qd
Подлинник (картины) — Quadro d'invenzione
Подлить масла в огонь —
Aggiungere fuoco sul fuoco
Подмена новорожденного —
Parto sottoposto
Подмигнуть — Fare l'occhietto
Подниматься (спускаться) по лестнице — Salire (scendere) le scale
Поднять большой шум из-за пустяка — Far bollire e mal cuocere
Поднять тревогу (шум) — Fare chi va là
Подняться с постели — Spiccarsi le ossa dal letto

Подобающее выражение лица — Viso di circostanza

Подозрительная личность — Faccia da scomunicato

Подойти к сути — Venire al fatto

Подонки (общества) — I rifiuti della società

Подпевать кому-либо — Cantare le medesime parole di qd

Подправить что-либо — Dare un'altra mano a qc

Подсказать счастливые номера лотереи — Dare i numeri

Подсказывать, суфлировать — Porre le parole in bocca

Подслушивать (шпионить) — Campare sugli orecchi

Подумаешь! (Еще чего!) — Bella prodezza!

Подумать хорошенько над чем-либо — Pensarci su

Подумать, прежде чем сказать — Muovere sette volte la lingua in bocca

Подчиниться кому-либо (сделать так, как говорят) — Fare la parola di qd

Подчиняться приказам — Tirare la carriola dove vuole il padrone

Подышать свежим воздухом — Prendere il fresco

Пожелать долгих лет (долгой жизни) — Augurare gli anni di Nestore

Пожелать удачи — Augurare buona fortuna

Пожелать, чтобы... — Rivolgere un augurio che...

Пожинать лавры — Cogliere i frutti del successo

Пожинать то, что было посеяно — Raccogliere quello che si ha mietuto

Пожирать глазами — Divorar cogli occhi

Пожитки (скарб) — Quattro stracci

Позволить себе (роскошь) — Cavarsi il lusso di (+ *inf.*)

Поздно ночью — A notte alta (tarda)

Поздравлять с Пасхой — Dare la buona Pasqua

Познать жизнь — Provare il morso del lupo

Позорное (темное) пятно — Punto nero

Поймать жар-птицу — Avere la lucertola a due code

Поймать кого-либо на месте преступления — Cogliere qd col fumo sotto le scarpe

Поймать кого-либо на слове — A cchiappare qd in parola

Поймать попутную машину — Prendere un mezzo di fortuna

Пойти в огонь и в воду за кого-либо — *Levarsi anche il pane per qd*

Пойти ко дну (утонуть) — *Andare a picco*

Пойти на обертку (*о плохих книгах*) — *Andare a finire sui muriccioli*

Пойти на сделку с кем-либо — *Venire a patti con qd*

Пойти на уступки — *Venire a mezza lama*

Пойти по дурной дорожке — *Andare per la mala*

Пойти по рукам (*о женщине*) — *Mutare letto*

Пойти прахом — *Andare a rotolo*

Пойти спать (бай-бай) — *Andare a nanna*

Показать в истинном свете — *Mettere a nudo*

Показать коготки — *Mettere fuori le unghie*

Показать нос кому-либо — *Fare un palmo di naso a qd*

Показать свое истинное лицо — *Mostrare la faccia*

Поклясться отомстить кому-либо — *Giurarla a qd*

Поклясться тем, что дороже всего — *Giurare sugli occhi di qd*

Поклясться убить кого-либо — *Giurare la morte di qd*

Покончить с собой — *Darsi la morte*

Покорить сердце — *Fare nido nel cuore*

Покориться своей участи (судьбе) — *Seguire la sua stella*

Покрывать кого-либо — *Fare il comare*

Полагаться на кого-либо — *Fare qd in gamba*

Полагаться на свой собственный ум — *Raccomandarsi al senno*

Полагаться на... — *Far fondamento su...*

Ползть на брюхе перед кем-либо — *Strisciare*

Политические интриги — *Politica d'anticamera*

Полной грудью — *A pieni polmoni*

Половинчатые меры (недействительные средства) — *Pannicelli caldi*

Положение хуже губернаторского — *Peggior di così*

Положить кого-либо в больницу — *Far qd ricoverare all'ospedale*

Положить конец чему-либо — *Mettere il fermo a qc*

Положить начало новому — *Aprire un'epoca nuova*

Положиться на волю случая — *Mettersi alla fortuna*

Полуночничать — Fare le ore piccole
Получить в придачу что-либо — Venire in groppa qc
Получить взбучку — Essere acconcio come i peperoni
Получить все сполна — Avere la giunta e la derrata
Получить диплом — Prendere la laurea
Получить на орехи (быть избитым) — Levarne quelle quattro
Получить отпор (быть отвергнутым) — Avere una botta nel naso
Получить по заслугам — Avere la sua
Получить полное представление о чем-либо — Avere la misura di qc
Получить премию — Vincere un premio
Получить приз — Vincere il palio
Получить разрешение (согласие) — Avere la parola
Получить тройную выгоду — Avere tre pani per coppia
Пользоваться большим уважением — Essere di grande opinione
Пользующийся полной свободой действий — Libero di fare e di disfare

Пометить задним числом — Retrodatare
Поминай как звали! — Chi s'è visto s'è visto!
Поминать добром — Ricordare con gratitudine
Помирать как мухи — Morire come le mosche
Помирать со страху — Spiritare dalla paura
Помириться — Fare orecchi di mercante
Помогать друг другу — Aiutarsi a vicenda
Помогать кому-либо делать что-либо — Aiutare qd a fare qc
Помочь сохранить фигуру — Aiutare la linea
Понадеяться на судьбу — Darsi nelle mani del destino
Понемногу — A poco a poco
Понизить голос — Abbassare la voce
Понимать с полуслова — Capire a volo
Понимать шутки (не обижаться на шутки) — Reggere gli scherzi
Понимать, что к чему — Distinguere il bianco dal nero
Пообещать и не выполнить — Dare buone parole e friggere
Поочередно — A muta a muta

Попасть в когти к кому-либо — Cadere nelle grinfie di qd
 Попасть в немилость к кому-либо — Non essere sul buon libro di qd
 Попасть в опасное положение (попасть в беду) — Andarci per le peste
 Попасть в переplet — Cacciarsi in un bel guaio
 Попасть в смешное положение — Farsi canzonare
 Попасть в хорошие (плохие) руки — Venire tra buone (cattive) mani
 Попасть в чьи-либо руки — Cadere in mano a qd
 Попасть впросак — Cadere in un impiccio
 Попасть не в бровь, а в глаз — Mettere il dito nella piaga
 Попасть пальцем в небо — Scegliere fior da fiore
 Попасть под опеку — Essere messo ne' pupilli
 Попасть под подозрение (вызывать подозрение) — Cadere in sospetto
 Попасть под суд — Andare sotto processo
 Попасться на глаза кому-либо — Cadere sotto gli occhi di qd
 Попасться на удочку — Essere fatto il messere

Попасться под руку — Capitare fra le gambe
 Поплатиться за чрезмерную доброту — Pagare il fio della troppa bontà
 Поплатиться собственным карманом — Metterci di suo
 Попросту говоря — In parole povere
 Попытать счастья (быть азартным) — Tirare l'orecchio al diavolo
 Попытка, обреченная на провал — Passo più lungo della gamba
 Пора и честь знать! — E' tempo di levare il disturbo!
 Пора! — E' l'ora!
 Порвать любовную связь — Strappare la foglia
 Порвать окончательно с кем-либо — Tagliare netto con qd
 Порочный до мозга костей — Bucato fino alle ossa
 Портить себе кровь — Farsi cattivo sangue
 Портиться (о вине) — Fare i piè gialli
 Порхать по жизни и плохо кончить — Fare la fine delle cicale
 Посещать (бывать где-либо) — Mettere piede (dentro)
 Послать подальше — Mandare lontano

Послать привет кому-либо —
 Rivolgere un saluto a qd
 После дождичка в четверг! —
 Quando pioverà rosso!
 После принятого решения
 (продуманно) — A posta
 fatta
 Последний вздох — Ultimo
 respiro
 Последняя цена — L'ultima
 parola
 Послужить на пользу (во
 вред) — Fare buono (cattivo)
 effetto
 Пособник грабителя — Com-
 par di Puglia
 Поспешить (поторопиться) —
 Fare presto
 Поспешно — A gran passo
 Поставить в тупик (в затруд-
 нительное положение) —
 Mettere in pece
 Поставить вопрос ребром —
 Porre il problema senza mezzi
 termini
 Поставить все на карту —
 Puntare tutto su una carta
 Поставить все на свое ме-
 сто — Mettere le cose a posto
 Поставить кого-либо пе-
 ред свершившимся фак-
 том — Mettere qd di fronte
 al fatto
 Поставить крест на... — Far
 un pianto di...

Поставить на место (образу-
 мить) кого-либо — Mettere
 qd alla ragione
 Поставить на обсуждение —
 Portare in mezzo
 Поставить под сомнение —
 Porre in ponte
 Поставить фонарь под гла-
 зом — Fare un occhio nero
 Поститься — Fare di nero
 Постоянно думать о... —
 Avere il pensiero a...
 Постоянно прихварывать —
 Stare tra letto e lettuccio
 Постоянно просить денег у
 кого-либо — Stringere qd a
 quattrini
 Постоянно ссориться — Sta-
 re punta punta
 Поступать необдуманно — Pit-
 tare il sole
 Поступать по-своему — Fare
 a suo senno
 Поступать против совести —
 Andarsene di coscienza
 Поступить бесчестно (непо-
 рядочно) — Mancare all'ono-
 re
 Поступить в университет —
 Iscrivere all'università
 Поступить на работу — En-
 trare a lavorare
 Поступить против здравого
 смысла — Fare il portico
 dietro la casa

Посылать воздушные поцелуи — Mandare baci
Потерпеть аварию — Essere in panna
Потерпеть полную неудачу в чем-либо — Lasciare la polpa e l'ossa in qc
Потерять авторитет — Perdere di gravità
Потерять аппетит — Perdere il cibo
Потерять всякий интерес к жизни — Chiudere le porte alla vita
Потерять всякую надежду — Non aver che di mirare
Потерять голос (охрипнуть) — Avere visto l'orco
Потерять дар речи — Perdere il dono della parola
Потерять должность (быть уволенным) — Perdere la minestra
Потерять из виду (упустить) — Perdere di naso
Потерять контроль над собой — Perdere il contegno
Потерять нить (разговора) — Perdere il filo
Потерять рассудок (голову) — Perdere la luce degli occhi
Потерять силы — Perdere i polsi
Потерять сознание — Venirsi manco

Потерять стыд — Fare il callo alla fronte
Потирать себе руки — Stropicciarsi le mani
Потомственный актер — Figlio dell'arte
Потрепать по щечке — Pigliare per il ganascino
Похвалиться дурными поступками — Porre la monna alla finestra
Похитить у кого-либо готовый замысел (проект, идею) — Rubare la polpetta dal piatto a qd
Похлопать по... — Dare una manata su...
Похлопотать за кого-либо — Spendere parole per qd
Похоронить в душе — Chiudere il petto
Похудеть (стать прозрачным) — Diventare una luc-ciola
Почему? (По какой причине?) — Per quale ragione?
Почернеть (от горя и т. п.) — Diventare nero com'un cappello
Почить на лаврах — Riposare sugli allori
Почти (без малого) — Poco meno
Почти никто — Pochi o nessuno
Почти нисколько (совсем мало) — Poco o punto

Почти ничего — Meno che poco
Почтить чью-либо память молчанием — Osservare un minuto di raccoglimento
Почувствовать дурной вкус во рту — Schiacciare una lucertola tra i denti
Пошевелить мозгами — Gettarsi il forame
Право на существование — Ragione d'essere (di vita)
Пребывать в мучительном ожидании — Essere con la fune alla gola
Пребывать в подавленном настроении — Avere roba in corpo
Пребывать в состоянии блаженства — Essere in un nirvana
Превзойти все ожидания — Superare ogni aspettativa
Превзойти кого-либо в чем-либо — Vincere a piè zoppo
Превозносить что-либо до небес — Mettere qc in paradiso
Превратиться в ничто — Ridursi al niente
Превратиться в слух — Spalancare gli orecchi
Превратиться в тень (похудеть) — Emaciarsi come un'ombra
Превышать число — Essere sopra numero

Предаваться лени (бездельничать) — Fare il pigro
Преданный до гроба — Fedele più che la morte
Предать гласности — Dare in pasto al pubblico
Предать забвению — Coprire di silenzio
Предать земле — Interrare
Предать кого-либо — Dare il giro a qd
Предать разграблению — Dare il sacco
Предаться веселью — Fare dei saturnali
Предвестник беды — Delfino in terra
Предвидеть что-либо — Conoscere discosto
Предложить на выбор — Porre a partito
Предложить руку и сердце — Offrire la mano e il cuore
Предмет насмешек (козел отпущения) — Signore di maggio
Предоставить возможность — Mettere in grado
Предоставить выбор в чем-либо кому-либо — Fare il partito di qc a qd
Предоставить кому-либо свободу действий — Lasciare mano libera a qd

Предотвратить скандал — Sof-
focare uno scandalo
 Предполагать (думать) — Ave-
re pensiero
 Предпочитать делать что-ли-
бо — Preferire fare qc
 Предпочитать что-либо — Sta-
re a patto di qc
 Предпочитать что-либо чему-
либо (кого-либо кому-ли-
бо) — Preferire qc a qc (qd a qd)
 Предпринять враждебные вы-
пады против кого-либо —
Fare novità contro qd
 Предпринять что-либо (дей-
ствовать) — Muovere piede
 Предсмертная агония — Pas-
so della morte
 Представился (удобный) слу-
чай — La palla è venuta al
balzo
 Представить в выгодном све-
те — Mettere in buona luce
 Предупредить (насторожить) —
Mettere a petto
 Предчувствовать что-либо —
Sentirsi qc nel sangue
 Предъявить счет кому-либо —
Presentare il conto a qd
 Преклонный возраст — Gra-
ve età
 Прекрасная страна (Ита-
лия) — Il Bel Paese
 Прекратить разговор — Te-
nere il parlare

Преодолеть затруднение —
Bere un'impresa
 Преπираться (спорить) — Fare
a picca
 Преподносить под различ-
ными соусами — Cucinare
in tutte le salse
 Прервать на полуслове —
Mozzare la parola
 Пресечь в корне — Tagliare
alla radice
 Пресса («четвертая власть») —
Il quarto potere
 Преступить закон — Fare un
buco alla legge
 Претворить в жизнь что-
либо — Dar corpo a qc
 Претерпеть много трудно-
стей на пути к браку —
Fare molto promessi sposi
 Преувеличить (переборщить) —
Manificare in peggio
 Преуспевать в чем-либо —
Essere oltre in qc
 При всем честном народе
(при всех) — A pieno popolo
 При закрытых дверях — A
porte chiuse
 При исполнении (служеб-
ных) обязанностей — Nel-
l'esercizio del suo ministero
 При каждом удобном слу-
чае — A tutto pasto
 При открытых дверях — A
porte aperte

При помощи посредника — Per conto terzi
При попытке... — Nel tentativo di...
При таком положении (на таком уровне) — Su questo piede
При условии — Ad un patto
При царе Горохе — Nel tempo che Berta filava
Прибавить шагу (ускорить шаг) — Allungare il passo
Прибедняться — Mostrarsi da meno dagli altri
Прибить пыль — Spegner la polvere
Прибыть к шапочному разбору — Arrivare quando si spengono le candele
Привести в полную готовность — Mettere in punto
Привести в порядок — Mettere in ordine
Привести в прежнее состояние — Rimettere in palla
Привирать — Far la giunta a un discorso
Привлечь народ на свою сторону — Levarsi a popolo
Привыкнуть к чему-либо — Farci la pelle
Приглашать на свадьбу — Invitare a nozze
Пригреть змею на груди — Allevare la serpe in seno

Придержать язык — Darsi filo alla bocca
Придерживаться буквы (закона и т. п.) — Attaccarsi alla lettera
Придерживаться выжидательной политики — Rimanere dietro le persiane
Придерживаться лишь собственной точки зрения — Sposarsi della propria opinione
Придерживаться одинаковых взглядов — Essere del medesimo lunario
Придерживаться принятого порядка — Fare come la gallina nera
Придерживаться сути дела — Stare sul sodo
Придираться к мелочам — Cascare nel minuto
Придираться к словам — Correre dietro a una frase
Приемная учреждения — Sala dei passi perduti
Призадуматься (быть озабоченным) — Stare sopra pensiero
Призвать к порядку (осадить кого-либо) — Rimettere qd in riga
Призвать на помощь — Stringere a parlamento

Признать больного неизлечимым — Spacciare un mulato

Признать себя побежденным — Dare partita vinta

Призывной возраст — Età militare

Прийти (появиться) некстати — Entrare tra i piedi

Прийти в голову мысль кому-либо сделать что-либо — Venire l'idea a qd di fare qc

Прийти в себя (в сознание) — Ritornare a sé

Прийти на все готовенькое — Trovarsi il letto rifatto

Прийти не вовремя — Capitare male

Прийти раньше (опередить кого-либо) — Porre il piede avanti

Прийти с миром — Venire col l'ulivo in mano

Прийтись как нельзя кста-ти — Cascare come il cacao sui maccheroni

Прийтись не ко двору — Essere mal gradito

Прикидываться дурачком — Fare l'asino per non pagare il dazio

Прикинуться больным — Buttarsi malato

Прикрикнуть на кого-либо — Dare sulla voce

Прикусить язык — Mettersi una morsa alla lingua

Прилагать усилия — Durare fatica a (+ *inf.*)

Приласкать кого-либо — Fare un vezzo a qd

Приличное общество — Società bene

Приложить все старания — Metterci tutto il (suo) benvolere

Применить силу — Usare la mano forte

Применять (употреблять) что-либо — Far uso di qc

Принимать всерьез — Prendere sul serio

Принимать желаемое за действительное — Scambiare le ombre per corpi

Принимать меры предосторожности — Correre ai ripari

Принимать меры против... — Mettere al riparo...

Принимать плохой оборот — Andare per le brutte

Принимать участие в бегах — Correre al palio

Принимать участие в чем-либо — Prendere parte a qc

Принимать что-либо (близко) к сердцу — Avere qc a petto

Приносить счастье кому-либо — Fare la fortuna di qd

Приняв во внимание... — Dato che...

Принять в долю — Ammettere in qualità di socio

Принять к сведению — Prendere nota

Принять оборот, обернуться (о событиях, делах и т. п.) — Prendere una piega

Принять решение — Abbracciare un partito

Принять удар на себя — Offrire il petto ai colpi

Принять что-либо за чистую монету — Prendere qc per buono

Принять что-либо с благодарностью — Ricevere qc a man baciata

Приняться за дело, засучив рукава — Mettersi di lena al lavoro

Приобрести дурную славу (репутацию) — Venire in nota

Приобрести жизненный опыт — Fare le sue esperienze

Приобрести известность (создать себе имя) — Farsi un nome

Прирасти корнями к какому-либо месту — Abbarbicarsi in un luogo

Присвоить чужой труд (славу) — Fare la mosca aratrice

Прислушаться к чьему-либо мнению — Dare mente a qd

Прислушиваться к голосу рассудка (разума) — Farsi una ragione

Присмиреть — Farsi terra terra

Присмотреть за чем-либо — Dare un occhio a qc

Приставать к кому-либо — Compere la devozione a qd

Приставать с пустыми разговорами — Attaccare bottone

Пристал как банный лист — Si attacca come la gramigna

Пристальные взгляды — Occhiate che foran le siepi

Пристать с ножом к горлу — Mettere il coltello alla gola

Приступ кашля — Nodo di tosse

Притворяться — Far finta

Притворяться глухим — Fare orecchi di mercante

Притворяться любезным — Strizzare il ganascino

Притворяться ничего не знающим (наивным) — Fare le forche

Притворяться страшно занятым — Imbottare nebbia

Притворяться сумасшедшим — Fare da matto

Притворяться, что ничего (особенного) не произошло — Fare il naturale

Приходить в восторг — Andare in gloria

Приходить в упадок (рушиться) — Andare alle pendici

Приходить в хорошее расположение духа — Farsi buon sangue

Приходить на ум (в голову) — Passare per la mente

Прихрамывая (хромя) — A piede zoppo

Причинить зло кому-либо — Fare a qd il peggio che far si possa

Пришей кобыле хвост! — Un uomo da nulla

Приятных сновидений! — Sogni d'oro!

Пробежать глазами (бросить взгляд) — Dare un'occhiata

Пробил час (настала пора) — E' sonata l'ora

Проблеск надежды — Filo di speranza

Пробный камень — Pietra di paragone

Провалиться мне на этом месте! — Mi caschi la testa!

Провести ночь без сна — Fare nottata

Проводить время — Passare l'ora

Проводить дни (вечера) — Passare le giornate (le serate)

Провожать (следить) взглядом — Accompagnare coll'occhio

Проглотить горькую пилюлю (обиду) — Inghiottire fiele

Проголодаться — Avere lo stomaco lungo

Продавать по номинальной цене — Vendere alla pari

Продавать с аукциона (с молотка) — Mettere all'incanto

Продажная душа (шкура) — Uomo da paolo e lire

Продать без убытка — Vendere con riputazione

Продолжать в том же духе — Seguire allo stesso modo

Продолжать выполнять договорные обязательства — Trattenere la pratica

Продолжительное время (долго) — Per una grande ora

Проездом — Di passaggio

Прожигать жизнь — Correre la cavallina

Прожить долгую жизнь — Avere molti inverni sul groppone

Проигранная партия — Partita perduta

Проиграться вдребезги — Giocare anche la camicia

Произвести на свет (родить) — Dare alla luce

Производить впечатление —
Puzzare d'imparaticcio

Произнести (промолвить)
слово — Fare una parola

Происходить из богатой се-
мьи — Nascere nell'oro

Пройти (проехать) бесплат-
но («зайцем») — Fare il portoghese

Пройти долгий и трудный
путь — Fare una maratona

Пройти мимо — Passare via

Пройти незамеченным — Pas-
sare l'occhio

Пройти через ряд испытан-
ний — Passare per una filiera

Прокутить (промотать) со-
стояние — Mangiare tutto il patrimonio

Пролить бальзам на сердеч-
ную рану — Spargere balsami sulle ferite dei cuori

Пролить свет на что-либо —
Dare luce a qc

Проложить себе дорогу (про-
рваться вперед) — Aprirsi il passo

Промокнуть до костей — Es-
sere bagnato fin alle ossa

Промочить горло — Bagnarsi la bocca

Промывание мозгов (идеоло-
гическая обработка) — Lavaggio del cervello

Пронесло! — E' andata liscia!

Пропасть ни за что — Morire per niente

Прописная истина — Verità evidente

Пропускать мимо ушей — Fare conto che uno canti

Пропускать уроки (прогули-
вать) — Fare forza (a scuola)

Пропустить срок (упустить
время) — Sbagliare il tempo

Просить в долг — Chiedere in prestito

Просить денег у кого-либо —
Toccare qd nella borsa

Просить кого-либо сделать
что-либо — Pregare qd di fare qc

Просить номер (в гостини-
це) — Domandare una camera

Прославить свое имя — Illu-
strare il proprio nome

Проститутка по вызову —
Ragazza squillo

Простодушный как младе-
нец — Buono come un bambino

Простой смертный — Sostanza creata

Простудиться — Prendere del fresco

Просчитаться (не рассчиты-
вать) — Pigliare male la misura

Протянуть руку помощи кому-
либо — Dare mano a qd

Прохаживаться (прогуливаться) — Andare a spasso

Проходить красной нитью — Seguire come un filo rosso

Прошу вас (пожалуйста) — Mi raccomando

Проявить снисходительность — Allentare la mano

Проявлять большую прыть — Avere il fuoco addosso

Проявлять выдержку (сдержанность) — Camminare pari

Проявлять высокомерие — Fare il superbo

Проявлять любопытство к чему-либо (кому-либо) — Essere curioso di qc (qd)

Проявлять черную неблагодарность — Non sapere né grado né grazia

Прыгать от радости — Far canto e ballo

Прыжок в неизвестность — Salto nel buio

Прямо в цель — In pieno

Прятать концы в воду — Far sparire le tracce

Прятаться от действительности (закрывать глаза на происходящее) — Fare come gli struzzi

Публиковать — Produrre in pubblico

Пудрить мозги — Far melina

Пускать пыль в глаза — Gettar la polvere negli occhi

Пустить в оборот — Mandare in giro

Пустить в ход (испытать все средства) — Muovere ogni pietra

Пустить красного петуха — Dar fuoco

Пустить на самотек — Lasciarsi andare

Пустить петуха (о певце) — Fare una stecca

Пустить по миру — Ridurre in miseria

Пустить слух — Mandare attorno

Пуститься во все тяжкие — Correre a briglia sciolta

Пуститься наутек — Fuggire all'erta

Пустой (никчемный) человек — Uomo da lenca

Пустой звук — Parole vane

Пустой кошелек — Borsa leggera

Пустые отговорки — Scuse magre

Пустые слова (пустые разговоры) — Parole a caso

Пыль веков — La polvere del tempo

Пытаться повернуть колесо истории вспять — Tentare

di far tornar indietro il corso della storia

Пытаться преградить дорогу кому-либо — Contendere il passo a qd

Пытаться сделать невозможное — Pigliare il cielo a pugni

Пытаться совместить несовместимое — Bere e zuffolare

Пьяный вдребезги — Ubriaco fradicio

Пятое колесо в телеге — L'ultima ruota del carro

Р

Работать до седьмого пота — Sudare una camicia

Работать за здорово живешь (задаром) — Lavorare per la gloria

Работать как муравей — Sgobbare come un ragno

Работать на своей земле (на своем участке) — Lavorare sul suo

Работать на чужого дядю — Durar fatica per impoverire

Работать не покладая рук — Menare le mani a doppio

Работать по-настоящему — Stare a opera

Рабочая сила — Mano d'opera

Равнодушные глаза — Occhi di pesce

Ради Бога (пожалуйста) — Per piacere

Ради кого-либо — A posta di qd

Ради чьих-либо прекрасных глаз — Per i begli occhi di qd

Радовать взор (глаз) — Appagare l'occhio

Радужные надежды — Il fiore della speranza

Радужный прием — Piatto di buon viso

Раз, два и обчелся — Si possono contare sulle dita

Разбередить душу (душевные раны) — Riaprire le piaghe dell'animo

Разбиваться в лепешку (лезть из кожи вон) — Spezzarsi in quattro

Разбиться вдребезги — Andare in minuzzoli

Разбогатеть — Farsi d'oro

Развеселить (рассмешить) кого-либо — Fare ridere l'occhio a qd

Развлекаться чем-либо — Divertirsi a qc

Развращенный ум — Mente guasta

Развязать язык кому-либо — Sciogliere le labbra a qd
Разгадать тайные планы — Cavare la lepre dal bosco
Разговорная речь — La lingua parlata
Разграбить (разорить, опустошить) страну — Mangiare un paese
Разжалобить кого-либо — Impietosire qd
Разжевать и в рот положить кому-либо — Scodellare la rappa a qd
Разжигать страсти (заварить кашу) — Fare bollire la pentola
Разинуть рот от изумления — Far tanto di bocca
Размениваться на мелочи (по мелочам) — Perdersi in pocanze
Разнести кого-либо в пух и прах — Levare i pezzi di qd
Разойтись во мнениях — Andare agli antipodi
Разорвать пополам — Stracciare a metà
Разориться (обеднеть) — Venire dal molto al poco
Разрази меня гром, если это не так — Puoi darmi del ladro se non è così

Разразиться длинной, гневной речью — Fare una scena madre
Разузнать чье-либо мнение — Scandagliare l'opinione di qd
Разумеется — S'intende
Разыграть кого-либо — Armare uno scherzo
Разыгрывать из себя важную персону — Fare al signore
Разыгрывать приз — Mettere qc in palio
Рай земной — Paradiso terrestre
Рано или поздно — Se non è oggi è domani
Раньше времени — Anzi ora
Раскошелиться — Mettere fuori quattrini
Раскрыть (свои) карты — Metter le carte in tavola
Расплачиваться за неопытность — Pagare il noviziato
Расплачиваться собственной шкурой — Pagare sulla propria pelle
Располнеть (растолстеть) — Perdere la linea
Распространять слухи (сплетни) — Cavare fuori parole
Рассеянно (невнимательно) — Con gli occhi ai nuvoli
Рассеять иллюзии — Guastare l'incanto
Рассеять меланхолию (хандру) — Levare le rane

Рассеять подозрения — Levare le ombre
 Рассеять сомнения — Togliere i dubbi
 Расскажи это кому-нибудь другому! — Va a raccontarla a un altro!
 Расскажи это своей бабушке! — Va a contarla ai morti!
 Рассказать о своей нужде — Dare il suo mestiere
 Рассказывать небылицы — Darla a bere
 Рассказывать сказки — Raccontare panzane
 Расследовать на месте преступления — Accedere a un luogo
 Рассориться с кем-либо — Porsi in novelle con qd
 Расспрашивать — Fare le domande
 Расстраиваться по пустякам — Fare pepe di luglio
 Рассчитывать время — Misurare il tempo
 Рассчитывать сделать что-либо — Sperare di fare qc
 Растеряться (не знать, что делать) — Perdere la scherma
 Расти как на дрожжах — Crescere come la schiuma
 Расти на глазах (не по дням, а по часам) — Crescere a occhi

Растратить чьи-либо деньги — Vuotare le tasche a qd
 Растрогать до слез — Strappare le lacrime
 Расходовать свои деньги — Spendere del suo
 Расширить кругозор — Dilatare la mente
 Расщедриться — Aprire le mani
 Рваный (в лохмотьях) — A pezzuoli
 Рвать на себе волосы — Strapparsi i capelli
 Реветь белугой — Piangere a dirotto urlando
 Редкая удача — Un temo secco
 Редкой души человек — Cuore raro
 Резать правду-матку — Dirla giusta
 Резать слух (уху) — Ferire l'orecchio
 Резко (угрожающе) — Al muso brutto
 Рекламная красотка (красотка с рекламы) — Signora di cartello
 Решающее обстоятельство — Peso che dà il tracollo alla bilancia
 Решающий аргумент — Ultima ragione
 Решенное дело — Partita chiusa
 Решить вопрос — Chiudere un conto

Решить дело тайком — Chia-
 mare alla macchia
 Рискнуть чем-либо — Mette-
 re qc sul tavoliere
 Рисковать жизнью — Arri-
 schiare la pelle
 Ровно (точно) половина — Il
 mezzo mezzo
 Ровным счетом ничего —
 Meno che niente
 Родиться в рубашке — Na-
 scere con la camicia
 Родиться неудачником — Na-
 scere l'anno dei dolori

Родиться под счастливой
 звездой — Nascere sotto una
 buona stella
 Родные места — Il lungo natale
 Родственные души — Anime
 gemelle
 Рождество — Pasqua di ceppo
 Романские языки — Le lin-
 gue neolatine
 Рука мастера (опытная ру-
 ка) — Mano maestra
 Рука судьбы — La mano del de-
 stino
 Руки вверх! — Alto le mani!
 Руки прочь! — Giù le mani!
 Рядом с... — Accanto a...

С

С большой помпой — In pom-
 pa magna
 С болью в сердце (скрепя
 сердце) — Con la morte in
 cuore
 С вашего разрешения (позво-
 ления) — Con sua buona pace
 С высоко поднятой головой
 (гордо). — A testa alta
 С высунутым языком (запы-
 хавшись) — Con un palmo
 di lingua fuori
 С глазу на глаз (один на
 один) — Da solo a solo
 С головы до ног — Da capo a
 piedi

С грехом пополам — Alla mano
 peggio
 С давних пор — Da più tem-
 po
 С другой стороны — D'altra
 parte
 С жиру беситься — Troppa
 fortuna fa ingarzullire
 С закрытыми глазами — A
 occhi chiusi
 С замиранием сердца — Col
 cuore stretto
 С комком в горле — Con la gola
 serrata
 С листа (без подготовки) —
 Ad aperture di libro

С луны свалиться — Cadere dal mondo della luna

С любезного разрешения кого-либо — Con buona grazia di qd

С любопытством (с интересом) — Con un occhio divertito

С места в карьер — Senza tante storie

С минуты на минуту (сию минуту) — A momenti

С миром (в добрый час) — Alla buon' ora

С моего (твоего и т. д.) согласия — Di mio (tuo, ecc.) buon grado

С наплевательским видом — Con un fare di manipipo

С начала до конца — Da capo a fondo

С него как с гуся вода — Fa come se niente fosse

С незапамятных времен — A memoria d'uomo

С ним каши не сваришь — Con lui non si combina niente

С ноготок (с вершок) — Alto una spanna

С огоньком (с темпераментом) — Pere e fuoco

С одной стороны — D'una parte

С опозданием — In ritardo

С открытой душой — Col cuore in mano

С пеной у рта — Con la schiuma alla bocca

С первого взгляда — Ad un'occhiata

С плеч долой — E non se ne parla più

С позволения сказать — Con rispetto parlando

С полной ответственностью — Senza peli sulla lingua

С полным основанием — A gran diritto

С помощью... (посредством...) — Per mezzo di...

С пылу с жару — Appena sfornato

С пятого на десятое — A vanvera

С раннего детства — Fin dalle fasce

С распростертыми объятиями — A grembo aperto

С сегодняшнего дня — Da oggi in poi

С сонным видом (спросонок) — Con gli occhi tra i peli

С тех пор — Fin d'ora

С точки зрения — Sotto il punto di vista

С трудом — A fatica

С трудом нажитое — Roba sudata

С трудом переносить (еле сдерживаться) — Inghiottire poco bene

С трудом сдерживать слезы — *Avere le lacrime agli occhi*

С угрожающим видом — *Col pelo arruffato*

С честью справиться с чем-либо — *Fare qc con lode*

С чувством (с толком) — *Con tutti i sentimenti*

С широко открытыми глазами — *A occhi aperti*

С этим надо покончить раз и навсегда — *Ci vorrebbe una mina*

Сам заварил кашу, сам и расхлебывай — *Chi ha arruffato la matassa*

Само собой разумеется — *Viene di conseguenza*

Самоварное золото — *Oro di Bologna*

Самое худшее — *Peggio che peggio*

Самоуправствовать (самочинствовать) — *Fare delle riffe*

Самый настоящий (неподдельный) — *Netto sputato*

Сбить с толку кого-либо — *Cavare qd di scherma*

Сбиться с пути — *Essere fuori di strada*

Сбросить с плеч долой (отделаться) — *Levarsi un peso di collo*

Сваливать вину друг на друга — *Fare a rimandarsela*

Сваливать с больной головы на здоровую — *Fare a scaricabarile*

Свалить беду на кого-либо — *Gettare la soma sopra qd*

Свалить дурака (опростоволоситься) — *Fare il grullo*

Свеж как роза — *Fresco come una rosa*

Свернуть себе шею — *Rompersi il nodo del collo*

Сверх всякого ожидания — *Al di là di ogni credere*

Свести на нет — *Ridurre al niente*

Свести с ума — *Trarre dalla memoria*

Свет истины — *La luce del vero*

Свет очей (самое дорогое существо) — *Gli occhi del capo*

Светское общество — *Bella società*

Свихнуться (спятить) — *Dare nel matto*

Сводить счеты с кем-либо — *Porte conto con qd*

Своим глазам не верить — *Non credere ai propri occhi*

Своим горбом — *Col sudore della fronte*

Своим умом (самостоятельно) — *Di sua resta*

Свыкнуться с чем-либо — Fare l'osso a qc
 Связанный по рукам и ногам — Con mani e piedi legati
 Связанный с... — Legato a...
 Святая истина! — Parole sante!
 Святая простота — Perpetuo noviziato
 Сглазить кого-либо — Portar lettatura a qd
 Сдавленный голос — Voce d'impiccato
 Сдать экзамены с грехом пополам — Passare a scapaccioni
 Сдаться на милость победителя — Parire ogni estrema fortuna
 Сдачи не нужно — Tenga il resto
 Сделать большие глаза (застыть от изумления) — Restare con tanto d'occhi
 Сделать все возможное и невозможное — Fare Roma e toma
 Сделать всеобщим достоянием — Mettere in pubblico
 Сделать выводы из чего-либо — Fare ragione da qc
 Сделать выговор — Fare le paternali
 Сделать грубую ошибку — Fare qc di pepe
 Сделать заново — Mettere a nuovo

Сделать карьеру — Farsi largo nel mondo
 Сделать ловкий ход — Fare un bel tiro
 Сделать общедоступным — Mettere alla portata di tutti
 Сделать одолжение — Fare un piacere
 Сделать остановку (остановиться) — Fermare i passi
 Сделать отступление — Fare parentesi
 Сделать попытку (предпринять что-либо) — Muovere una pedina
 Сделать посмешищем — Mettere in favola
 Сделать свирепое лицо — Fare il brutto muso
 Сделать трудное дело — Lanciare il palo
 Сделать что-либо быстро (мигом обернуться) — Metterci poco
 Сдержать свое слово (выполнить обещание) — Stare al patto
 Сдерживать себя — Tenere i nervi a posto
 Себе на уме — Semplice di Val di Strulla
 Северные страны — Paesi delle nebbie
 Седая древность — La notte dei tempi

Седой как лунь — Bianco come la neve
 Сейчас в моде... (Сейчас носят...) — Adesso usa...
 Сейчас такие времена, что... — Con questi tempi...
 Семи пядей во лбу (умный) — Savio come l'acqua
 Сердиться (злиться) на кого-либо — Avere il muso con qd
 Сердиться неизвестно на кого (на что) — Prendersela con le stelle
 Сердце холодное как кошачий нос — Cuore freddo come il naso d'un gatto
 Сердцеед — Ladro di cuori
 Сесть в калошу (обмешулить) — Prendere una papera
 Сесть в машину — Salire in automobile
 Сесть за решетку — Svernare alle muraie
 Сеять смерть и разрушение — Menare strage e ruina
 Сжечь за собой корабли — Bruciare le navi dietro di sé
 Сжить со света — Recare a morte
 Сидеть безукоризненно (о платье) — Non fare una piega
 Сидеть в кабаке до самого закрытия — Stare a bere tutte le ore legali

Сидеть голодным (щелкать зубами) — Stare alla musa
 Сидеть как на иголках — Stare sui chiodi
 Сидеть на мели (без денег) — Restare pulito
 Сидеть сложа руки — Incrociare lo braccio
 Сильно желать чего-либо — Avere gola di qc
 Сильные мира сего (власть имущие) — Gli alti papaveri
 Сильный пол — Sesso migliore
 Синяки под глазами — Pessche agli occhi
 Скажи-ка! — Di un po'!
 Сказано-пересказано — Fritto e rifritto
 Сказать глупость (ляпнуть что-либо) — Dire una papera
 Сказать к слову — Fare per dire
 Сказать несколько слов — Dire due parole
 Сказать пару теплых слов — Dire quattro parole
 Сказать по секрету — Dire sotto sigillo
 Сказать правду в глаза кому-либо — Dire il fatto suo a qd
 Сказать ради красного словца — Dire tanto per dire
 Сказать слова напутствия (перед расставанием) — Fare le parole

Сказать такое, что уши вянут — *Maculare gli orecchi*
 Сказать что-либо невпопад — *Dirla grossa*
 Сказать что-либо четко и ясно — *Dire qc in buon latino*
 Сказка про белого бычка — *La canzone dell'oca*
 Скатертью дорога! — *Tira via!*
 Скверный кофе (бурда) — *Lavatura di ceci*
 Скуснуть — *Fare la faccia lunga*
 Сколотить приличное состояние — *Fare una bellezza di denari*
 Сколотить сумму — *Mettere insieme dei quattrini*
 Сколько душе угодно (хоть отбавляй, вволю) — *A piacere*
 Сколько лет, сколько зим! — *E' un secolo che non ci vediamo!*
 Скончаться безвременно — *Morire di morte immatura*
 Скорее раньше, чем теперь — *Più a monte che a valle*
 Скоропостижно скончаться — *Morire di morte improvvisa*
 Скорым шагом (быстро) — *Di buon passo*
 Скромно (без излишеств) — *Alla piana*
 Скрыть правду — *Frodare la verità*

Скрыться (уйти в подполье) — *Darsi alla macchia*
 Скучный как осенний дождь — *Noioso come la pioggia*
 Слабинка (слабое место) — *Lato debole*
 Слабохарактерный человек (тряпка) — *Anima di stoppa*
 Слабый (прекрасный) пол — *Sesso fragile*
 Слава Богу! — *Meno male!*
 Сладостное ничегонеделание — *Il dolce far niente*
 Слегка температурить — *Avcre qualche linea (di febbre)*
 Следовать старым привычкам — *Mettere i chiodi nel buco vecchio*
 Следует отметить — *E' da notare*
 Слепо идти навстречу опасности — *Correre al pericolo*
 Слишком вызывающие манеры — *Modi arditi*
 Слишком засидеться (*o gozme*) — *Essere troppo in là con la visita*
 Слова застряли в горле — *Le parole sono rimaste in gola*
 Словно аршин проглотил — *Dritto come un palo*
 Словно в воду глядел — *E' stato un profeta*
 Словно из-под земли вырасти — *Apparire all'improvviso*

Слово в слово (дословно) — Parola per parola
Сломать стену (отчуждения, недоверия) — Rompere la parete
Слома голову — A rotta di collo
Служить верой и правдой — Darsi corpo ed anima
Служить и нашим и вашим — Aver mantello per ogni acqua
Служить образцом (примером) — Fare testo
Служить ширмой — Fare da paravento
Случайно — Per caso
Слушать да помалкивать — Comprare e non vendere
Слушать радио — Ascoltare la radio
Слыть достойным (на должность и т. п.) — Essere in predicato
Слышать, как муха пролетает — Sentire volare una mosca
Слышать краем уха — Saper per sentito dire
Смекнуть что к чему — Conoscere la rete dallo staggio
Смелее! (вперед!) — Su, via!
Сменить гнев на милость — Smettere il broncio
Смерить взглядом — Squadrare da capo a piedi
Смертельно ненавидеть — Odiare a morte

Смертельно страдать — Fare i latini per passivo
Смешать с грязью кого-либо — Infangare qd
Смеяться без причины (глупо смеяться) — Ridere come un babbeo
Смеяться во все горло — Ridere i pieni polmoni
Смириться — Mettersi l'animo in pace
Смотреть в книгу, а видеть фигу — Guarda un libro e non ci capisce niente
Смотреть в корень — Guardare al fondo delle cose
Смотреть волком — Guardare in cagnesco
Смотреть другими глазами — Venire le cose diversamente
Смотреть жадными глазами — Fare l'occhio di triglia
Смотреть косо — Avere la vista per mattonella
Смотреть медведем — Fare l'orso
Смотреть правде в глаза — Aprire gli occhi alla verità
Смотреть смерти в глаза — Vedere la morte vicina
Смотри в оба! (Не зевай!) — Attenti all'occhio!
Смотри, как бы я тебе не влепил! — Bada, mi levo una scarpa!

Смыться, не заплатив за квартиру — Bruciare l'alloggio
 Сначала (вначале) — Da principio
 Сниженные цены — Prezzi speciali
 Снова здорово! — Ed eccoci di nuovo!
 Снять камень с души кого-либо — Levare una montagna dal petto a qd
 Снять с себя последнюю рубашку ради кого-либо — Cavarsi la camicia per qd
 Со временем — Col tempo
 Со всей очевидностью — In chiara luce
 Со всеми потрохами — Con tutte le penne
 Со дня на день — D'oggi a domani
 Со дня рождения — Fino dalla nascita
 Со злым умыслом — A nalizia
 Со своей стороны — Dal canto suo
 Со слезами на глазах — Con le lacrime agli occhi
 Со счастливым концом — A lieto fine
 Собачий холод — Fa un freddo cane
 Собирать доводы — Accampare ragioni

Собирать пожертвования — Chiedere l'obolo
 Собираться вместе — Fare la masse
 Соблазниться съесть что-либо (в постный день) — Fare un peccato di gola
 Соблюдать диету (быть на диете) — Stare a regime
 Соблюдать постельный режим — Guardare il letto
 Соблюдать приличия — Fare i convenevoli
 Соблюдать умеренность — Osservare il modo
 Собраться вместе (столпиться) — Fare popolo
 Собраться с мыслями — Cambiare a raccolta i pensieri
 Собственного изготовления — Fatto in casa
 Собственной персоной (лично) — In persona
 Совать свой нос во что-либо — Dare di naso in qc
 Совершать нелепые поступки — Avere il fodero nel buco
 Совершенно не нуждаться в ком-либо (в чем-либо) — Non volere per i piedi
 Совершенно разбитый — Con le ossa rotte
 Совсем недавно — Allora allora

Совсем сумасшедший — Matto a buono

Со всех сторон (всесторонне) — Di sotto e di sopra

Согласиться (отказаться) — Dire di sì (di no)

Согласно закону — A norma di legge

Согнуть в дугу (раздавить) — Piegare fin nella polvere

Содействовать чему-либо — Dare fiato a qd

Содержать жильцов на полном пансионе — Tenere a scotto

Сожительствовать с кем-либо — Fare famiglia con qd

Создавать препятствия кому-либо — Mettere la palla al piede a qd

Создавать трудности — Dare inciampi

Создать конкуренцию кому-либо — Rovinare la piazza a qd

Создать себе положение — Farsi uno stato

Сойти с (лошади, экипажа и т. п.) — Mettere piede a terra

Сойти с праведного пути — Torcersi dal retto sentiero

Сойти с ума — Essere fuori della memoria

Сократить (урезать) расходы — Stringere la mano nella spesa

Солидного возраста — Di gran tempo

Сообразительный — Sveglia di mente

Сообщать свежие новости — Cavare dalla pentola delle notizie

Соразмерить свои расходы (свести концы с концами) — Venire in pareggio

Соразмерять желания с возможностями — Misurare il passo alla gamba

Сорвалось! (Не вышло дело!) — Non è scattata!

Соревноваться — Fare a gara

Составить кворум — Fare numero

Состязаться в глупости — Correre al palio degli asini

Сотворить (создать) себе кумира — Farsene un idolo

Сохнуть по кому-либо — Stare male di qd

Сохранять верность (присяге и т. п.) — Tenere fede a qc

Сохранять достоинство — Tenere il grado

Сохранять присутствие духа — Mantenere il contegno

Сохранять равновесие — Andare in pernio

Сочетать приятное с полезным — Conciliare il bello con l'utile

Спасибо за... — Grazie di...

Спасти кого-либо — Salvare la pelle a qd

Спасти свою шкуру — Portare salva la pelle

Спать без задних ног — Dormire come un ciocco

Спать на ходу — Dormire anche nell'acqua

Спать под забором (под мостом) — Dormire sotto i ponti

Спать под открытым небом — Dormire allo sbaraglio

Специалист (знаток) — Uomo di portata

Спешно ехать куда-либо — Correre per le porte

Спиться — Darsi alla zozza

Сплетничать на чей-либо счет — Predicare di qd

Спокойно (рассудительно) — A mente calma

Спорить из-за пустяков — Disputare della lana caprina

Спорить о цене (торговаться) — Stiracchiare il prezzo

Спотыкаться на каждом шагу — Impuntare ad ogni passo

Спохватиться слишком поздно — Chiudere il pozzo dopo che è annegato il vitello

Спрашивать кого-либо — Chiedere a qd

Спровадить кого-либо — Mandare qd a passeggio

Спрятаться (уйти) в кусты — Svignarsela

Спуститься с облаков на землю — Precipitare dalle nuvole

Спутать божий дар с яичницей — Scambiare il capo per il vivagno

Спутать одно с другим — Togliere in cambio

Спутаться с кем-либо — Fare pasticci con qd

Сражаться с ветряными мельницами — Lottare contro i mulini a vento

Сразу же после этого — Subito dopo

Средний возраст — L'età di mezzo

Средних лет — Di mezzo tempo

Средь бела дня (открыто) — Alla luce del sole

Сровнять с землей — Radere al suolo

Срочные меры — Mezzi spicci

Срывать цветы удовольствия — Cogliere i fiori della vita

Ссориться по пустякам — Leticare per una palanca bucata
Ставить в неудобное положение — Fare sfigurare
Ставить во главу угла — Mettere al primo piano
Ставить на одну доску — Misurare con lo stesso metro
Ставить что-либо себе в заслугу — Farsi onore di qc
Стадо баранов (о людях) — Pecora da macello
Стараться для других — Fare la minestra per i gatti
Стараться изо всех сил — Aiutarsi con le mani e con i piedi
Стараться скрыть смущение — Assumere un contegno
Старуха с косой (смерть) — Morte secca
Старые добрые времена — Tempi patriarcali
Стать кому-либо поперек дороги — Attraversare le mire di qd
Стать ненавистным (опротиветь) — Venire in odio
Стать обузой — Restare in groppa
Стать посмешищем — Farsi melare
Стать притчей во языцех — Andare canzone
Стать продажным писакой — Mettere a prezzo la penna

Стать самостоятельным — Uscire de' pupilli
Стать серьезным — Farsi serio
«Стекляшка» (о фальшивых бриллиантах) — Culo di bicchiere
Стереть в порошок (уничтожить) — Rendere in polvere
Стереть с лица земли — Spazzare dalla faccia della terra
Стиснув зубы — A mascelle chiuse
Стихийное бедствие — Frana del tempo
Стоить кому-либо жизни — Costare la pelle a qd
Стойко переносить неприятности (быть терпеливым) — Reggere una puntaglia
Столько, сколько нужно — Quanto è dovere
Стоять (ходить) на задних лапках перед кем-либо — Ungere gli stivali a qd
Стоять в очереди — Fare la coda
Стоять горой за кого-либо — Difendere a spada tratta
Стоять на месте (деградировать) — Far la quinta per discendere
Стоять на своем — Tenere alle mosse
Стоять над душой — Non cessar d'importunare

Страдальческим тоном — Con voce di spasimo
Страдать бессонницей (стараться заснуть) — Contare le pecore
Страдать морально — Campare in lacrime
Страница объявлений (в газете) — Quarta pagina
Страстно желать что-либо — Fare all'amore con qc
Страстное желание — Febbre di San Paolo
Стреляный воробей — Volpone
Стрелять холостыми зарядами — Tirare a polvere
Стремиться знать всю подноготную (лезть в душу) — Andare sotto la pelle
Стремиться к цели — Tendere a un segno
Стремиться объять необъятное — Volere disfare il mondo
Стремиться получить что-либо без труда — Volere la rapa fatta
Стричь всех под одну гребенку — Far d'ogni erba un fascio
Строгих правил (старого закала) — Di antico pelo
Строить (корчить) из себя... — Fare un muso da...
Строить воздушные замки — Fare castelli in aria

Строить глазки — Far la civetta
Строить из себя всезнайку — Fare l'innanzi
Строить на прочном фундаменте (основательно, надежно) — Edificare sulla pietra
Строить предположения — Gettare il proprio conto
Струсить (смалодушничать) — Dare in piattole
Стучать зубами (от холода, страха и т. п.) — Battere le mascelle
Стучаться в дверь — Battere alla porta
Стушеваться — Andare a nascondersi
Стянуть из-под самого носа — Portare via di sotto il naso
Судиться с кем-либо — Stare in giudizio contro qd
Суетиться — Essere in fazione
Сулить золотые горы — Promettere mari e monti
Супружеские узы — Nodo giogale
Сурово наказывать (качать) — Aggravare la mano
Суть дела — Materia di fatto
Сухой закон — Regime secco
Сухой коркой питаться — Vivere di pan duro
Суший дьявол — Lucifero in persona

Суший дьяволенок (*о ребенке*) — Ragazzo spiritato
Сцепиться с кем-либо — Prendere qd a pugno
Счастливо оставаться! — Buona permanenza!
Считать (вычислять) — Fare i numeri
Считать дело обреченным на провал — Dare la partita per perduta
Считать деньги кого-либо — Fare i conti addosso a qd

Считать минуты (ждать с нетерпением) — Contare i minuti
Считать себя незаменимым — Dare l'orme ai topi
Сшитый на заказ (*об одежде*) — Fatto su misura
Сыграть вничью — Essere pari nel gioco
Сыграть злую шутку — Giocare un brutto gioco
Сыграть партию в карты — Fare una partita a carte

Т

Тайна исповеди — Sigillo della confessione
Тайна переписки — Segreto delle lettere
Тайна, покрытая мраком — Mistero eleusino
Тайно радоваться чужому горю — Mettere il contatore a qd
Так ему и надо! — Ha avuto il suo giusto!
Так или иначе — In un modo o in un altro
Так называемый — Così detto
Так себе — Così così
Так сказать — Per maniera di dire
Так уж повелось (так уж в мире заведено) — Gli è per ragione di mondo

Так что пальчики оближешь — Coi mustacchi
Такое на улице не валяется — Non ne volere sul grappone
Тащить волоком (волочить) — Togliere di peso
Таять от удовольствия — Affogare nel brodetto
Твердо стоять на своем — Essere fermo al chiodo
Твердо стоящий на ногах (практичный) — Con i piedi sulla terra
Телячий восторг — Facili entusiasmi
Теплая компания — Un bel mazzo
Терзаться завистью — Consumarsi dalla rabbia

Терпеливо относиться к чему-либо — Prendersi qc in santa pace
 Тертый калач — Vecchia volte
 Терять время — Perdere tempo
 Терять время и деньги — Sciupare tempo e denaro
 Терять время на разговоры — Perdere parole
 Терять опору (почву под ногами) — Perdere piede
 Теряться во тьме веков — Perdersi nella notte dei tempi
 Тешить себя надеждой — Carerezzare una speranza
 Тихой сапой — Alla nascosta
 Тишь да гладь — Pace e calma
 Ткнуть носом (ясно показать) — Mettere sotto gli occhi
 То есть (а именно) — Vale a dire
 То и дело (ежеминутно, постоянно) — A ogni poco
 Того и жди — Da un momento all'altro
 Толкать на дурные поступки — Dare scandalo
 Толочь воду в ступе — Pestar acqua nel mortaio
 Толстокожий, выносливый (человек) — Pelle dura
 Только вчера — Soltanto ieri
 Только птичьего молока не хватает — Come se non mancasse il latte di gallina

Только этого не доставало! — Non ci vorrebbe altro!
 Топать ногами — Battere i piedi
 Топтаться на месте — Battere il passo
 Торговать чем-либо — Tene-re qc a prezzo
 Торная дорога — Strada battuta
 Торопить — Fare fretta
 Торопить с решением — Sollecitare il partito
 Тоска зеленая — Gran noia
 Тот свет (мир иной) — L'altro paese
 Точка зрения — Presa di posizione
 Точно подходить — Andare a pelo
 Точный как хронометр — Esatto come gli astri
 Тратить очень много денег — Spendere gli occhi
 Требовать невозможного у кого-либо — Volere la pelle di qd
 Требовать смертной казни — Chiamare alla morte
 Требовать удовлетворения за обиду — Aggiustare le partite con qd
 Тришкин кафтан — La coperta del soldato
 Тронуть до глубины души — Turbare profondamente l'animo

Труднодоступные места (козьи тропы) — Luoghi da capra

Тугодум — Di grossa pasta

Туда ему и дорога! — Gli sta bene!

Туда я не ездук! — Lì non mi ci vedono!

Тут без помощи не обойтись — Ci vuol la spinta

Тут большая разница — Ci corre molto

Тут дело нечисто! — Non c'è boccon del netto!

Тут есть чем поживиться! — C'è panno da tagliare!

Тут и там — Qua e là

Тут надо подумать — Ci vuol la misura

Тут не о чем спорить — Non c'è questione

Тут ничем не поможешь — Non c'è riparo

Тут требуется иное — Ci vuol altro

Туфли на высоких каблуках — Tacchi alti

Тщательно проверить свой выбор — Vagliare bene un partito

Ты меня понимаешь? (Понятно?) — Mi spiego?

Ты спятил! — Ti gira la smagniglia!

Ты что, совсем память потерял? — Ti sei frita la memoria?

Тютелька в тютельку (до мельчайших подробностей) — Pelo pelo

Тяжелое горе — Dolore di morte

Тяжелый физический труд — Lavoro di schiena

Тянуть время — Allargare il tempo

У

У всех на устах — Sulle labbra di tutto

У меня голова идет кругом — Non mi ci raccaprezzo più

У меня голова пухнет от всего этого — La testa mi viene come un pallone

У меня гора с плеч свалилась — Mi son levato un peso d'addosso

У меня заиграли ручки — La mia penna è passata in cavalleria

У меня звенит в ушах — Mi zufolano gli orecchi

У меня искры из глаз посыпались — Ho visto le stele di giorno

У меня мурашки бегают (по коже и т. п.) — Mi s'accarpone la pelle

У меня руки чешутся — Mi viene il pizzicore alle mani

У меня сердце кровью обливается — Il cuore mi sanguina

У меня ум за разум зашел — Non riesco a raccapezzarmi

У него ветер в голове — E' una testa sventata

У него винтиков не хватает — Gli manca una rotella

У него глаза вылезли на лоб — Gli occhi gli schizzarono fuori dalle orbite

У него губа не дура — Non ha cattivo gusto

У него денег куры не клюют — Ha quattrini a bizzeffe

У него кошки скребут на душе (на сердце) — Si sente stringere il cuore

У него молоко на губах не обсохло — Ha ancora il latte alla bocca

У него только пятки засверкали — Mostrare le calcagna

Убаюкивать (баюкать) — Fare la ninna nanna

Убивать время — Empire le ore

Убийственно скучный — Pesante come un mattone

Убить время в дороге — Ingannare la strada

Убрат с глаз (долгой) — Togliere d'occhio

Уверенным шагом (уверенной поступью) — A passo saldo

Увидеть иными глазами — Veder in altra luce

Увидеть собственными глазами — Vedere coll'occhio

Увлечься чем-либо — Fare di qc suo paradiso

Угадать — Cogliere nel giusto

Угрожать кому-либо — Farsi addosso a qd

Удалиться от дел — Ritirarsi sotto le tende

Ударить в голову (о вине) — Dare alla testa

Ударить в ноги (о вине) — Dare alle gambe

Ударить в нос (о запахе) — Dare nel naso

Ударить по рукам (в знак согласия) — Battere il ginocchio

Удачно обделать дельце — Farla netta

Уделить особое внимание чему-либо (кому-либо) — Prestare un'attenzione particolare a qc (qd)

Уехать в страшной спешке — Partire sossopra

Ужасная жажда — Sete ladra
 Уже несколько дней — Da alcuni giorni
 Узнать (открыть, увидеть) страну — Scoprire paese
 Уйти (уехать), не попрощавшись — Andarsene insalutato ospite
 Уйти в запас (уволиться) — Lasciar la stecca
 Уйти несолоно хлебавши — Tornare zoppo col dito nell'occhio
 Уйти с головой во что-либо — Darsi a corpo morto
 Уйти украдкой (незаметно) — Bruciare il paglione
 Уйти, хлопнув дверью — Voltare le reni
 Указать кому-либо его место — Mettere al suo posto
 Указать на дверь кому-либо — Mostrare la porta a qd
 Указывать пальцем — Segnare a dito
 Уклоняться от разговора — Fuggire le parole
 Украшаться чем-либо — Arricchirsi di qc
 Укрепить свое положение — Fermare il passo
 Укрыться в безопасном месте — Mettersi al sicuro
 Уладить дела (счета) — Saldare le ragioni

Уладить отношения — Accomodare le partite
 Уличить в невежестве — Rimandare a scuola
 Уличные торговцы — Gente di sulla sala
 Уличный грабитель — Ladro di strada
 Уловка (увертка) — Strada coperta
 Уложить спать (бай-бай) — Mettere a nanna
 Умереть бессмысленной смертью — Morire in una madia di pane
 Умереть забытым и покинутым — Morire nella neve
 Умереть насильственной смертью — Morire di mala morte
 Умереть по-христиански — Morire in santa pace
 Умереть своей смертью — Morire alla sua ora
 Уметь владеть собой (сохранять спокойствие) — Mantenersi sopra di sé
 Уметь вовремя промолчать — Non tagliarsi la gola colla lingua
 Уметь выкручиваться — Saperla rigirare
 Уметь держать язык за зубами — Sapere frenare la lingua

Уметь отличать хорошее от плохого — Conoscere il pan dai sassi

Уметь показать товар лицом — Sapere vendere la propria mercanzia

Уметь постоять за себя — Saper mostrare la faccia

Уметь сдерживаться — Avere sé medesimo

Уметь себя вести — Stare in posto

Уметь хорошо считать (успевать по арифметике) — Essere bravo per i numeri

Умирать от скуки — Morire di nullaggine

Умирать с голоду среди изобилия — Morire di fame in Altopascio

Умный (толковый, башковитый) — Con tanto di testa

Умыть руки — Lavarsi le mani

Умышленно (намеренно) — A bella posta

Упасть на ровном месте — Cascare in piana terra

Уплатить по счету (оплатить счет) — Saldare il conto

Уплетать за обе щеки — Mangiare a due palmenti

Уплыть (ускользнуть) из рук — Uscire di mano

Упомянуть чье-либо имя — Fare il nome

Упорно отказываться (настаивать на отказе) — Stare sulla negativa

Упрячиться — Indurare la fronte

Упустить случай — Perdere l'acconciatura

Урвать кусок — Strappare un bel boccone

Урывками — Nelle ore rubate

Усердно работать — Stare al chiodo

Условиться о свидании — Prendere un appuntamento

Условное осуждение — Condanna condizionale

Успевать — Essere in tempo

Успеть сделать что-либо — Fare in tempo a (+ *inf.*)

Успеть сделать что-либо вовремя — Essere a tempo a (+ *inf.*)

Успокоить страсти — Calmare i bollenti spiriti

Успокоиться — Fare pace con sé

Уставиться как на новые ворота — Restar a bocca aperta

Устаревшее слово — Parola abbandonata

Устойчивая погода — Tempo fatto

Устраниться от какого-либо дела — Levarsi dal gioco

Устроить кавардак — Fare del pollaio

Устроить пирушку — Fare un rialto

Устроить сцену — Fare una scena

Уступать дорогу — Cedere la strada

Уступить что-либо кому-либо — Cedere qc a qd

Утолить (заглушить) жажду — Ingannare la sete

Утомить кого-либо болтовней — Abbondar qd con chiacchiere

Ухаживать за женщинами — Corteggiare le donne

Уходить — Andar via

Уцененный товар — Merce di saldo

Участвовать в каком-либо деле — Avere la mano in qc

Учить (обучать, преподавать) — Fare scuola

Учить грамматику — Fare dei latini

Учиться на медные деньги — Studiare a stento sbarcando il lunario

Ф

Фальшивая монета — Soldo matto

Филькина грамота — Pezzo di carta

Х

Харкать кровью — Buttare sangue

Хвататься за соломинку — Attaccarsi a un filo di paglia

Хватит! (Довольно!) — Punto e basta!

Хитрая лиса (хитрец) — Putta scodata

Хладнокровие (твердость, невозмутимость) — Polso duro

Хлеб насущный — Pane quotidiano

Хлебнуть горя — Aver patito troppi dolori

Хлопать ушами (невнимательно слушать) — Dinnare gli orecchi

Хлопнуть дверью — Sbattere la porta

Хлопотать о чем-либо — Darsi le mani attorno a qc

Ходить (ездить) взад-вперед — Far la navetta

Ходить вокруг да около — Non arrivare mai al sodo

Ходить гоголем — Andar pettoruto
Ходить на задних лапках (по струнке) — Camminare coi piedi in aria
Ходить на четвереньках — Andare in quattro
Ходить по миру (побираться) — Andare di porta in porta
Ходить по инстанциям (обивать пороги) — Far la visita delle Sette Chiese
Ходячая энциклопедия — Biblioteca ambulante
Хорош гусь! — Bel tipo!
Хорошего качества (добротный) — Di buona lega
Хорошее зрение — Occhi lunghi
Хорошенько припрятать что-либо — Levare le pecore dal sole
Хорошо (плохо) проявить себя — Dare conto buono (cattivo) di sé
Хорошо владеющий пером — Buona penna
Хорошо готовить (вкусно кормить) — Far una buona tavola
Хорошо оплачиваемая работа — Lavoro ben remunerato
Хорошо переносить плавание по морю — Avere piede marino

Хорошо подвешенный язык — Lingua lesta
Хорошо учиться по чему-либо — Andare bene in qc
Хотеть есть (пить) — Avere fame (sete)
Хотеть пошутить — Volere la chiacchiera
Хотеть спать — Aver sonno
Хоть завались — C'è ogni ben di Dio
Хоть какой-никакой, а муж — Un cane di marito
Хоть караул кричи — C'è di che disperarsi
Хоть кол на голове теши — E' cocciuto come un mulo
Хоть топор вснай — C'è puzzo da crepare
Храбро (мужественно, бесстрашно) — Con forte petto
Хранить в памяти — Fare conserva
Хранить живое воспоминание о ком-либо — Serbare viva la memoria di qd
Хранить печать молчания — Avere il sigillo alla bocca
Хранить что-либо на всякий случай — Tenere li a maturare come le soche
Хуже не придумаешь — Peggio che andar di notte

Ц

Цвета слоновой кости — Lucido come l'avorio

Цедить сквозь зубы — Arro-ttare le parole

Целиком и полностью — In corpo e sostanza

Целую ручку (до свидания, весьма благодарен) — Bacio la mano

Целый час (битый час) — Per un ora filata

Ценить (уважать) кого-либо — Tenere qd in gran prezzo

Ценой чего-либо — A prezzo di qc

Цепная реакция (цепь событий) — Reazione a catena

Ч

Час от часу не легче! — Si va di male in peggio!

Часами (бесконечно) — Per ore e ore

Часы от заката до заката — Le ore italiane

Часы пик — Ore di punta

Чаще всего — Per lo più

Чванливый дурак — Somaro bardato

Чего ради? (С какой стати?) — A che pro?

Человек с головой — Uomo di buona testa

Человек слова (надежный человек) — Uomo di parola

Человек твердого характера — Persona di stocco

Человек, нахватавшийся верхушек — Spugna di frontespizi

Человек, одинаково хорошо владеющий обеими руками — Mancino manritto

Чем богаты, тем и рады — Di quel che c'è non manca nulla

Червь зависти — Il tarlo dell'invidia

Червь сомнения — Il tarlo del dubbio

Через короткое время — In piccola ora

Черепашьим шагом — A passo di lumaca

Черная страница (злодеяние) — Brutta pagina

Черным по белому (написать) — Mettere un po' di nero sul bianco

Черт меня дернул за язык! — Il diavolo mi ha fatto parlare!

Черт побери! — Porca l'oca!

Черта с два! — Un corno!
**Чесать затылок (иметь непри-
ятности)** — Grattarsi la pera
**Честно выполнять свои обя-
занности** — Fare onore ai
propri obblighi
Честное слово — Parola d'onore
Чист как трубочист — Bian-
co di camino
Чистое золото — Oro di coppella
**Чистые затраты (на работу,
предприятие и т. п.)** —
Spesa viva
Чистый как стеклышко —
Lucente come uno specchio o
Читать между строк — Leg-
gere tra le righe
Читать нотацию кому-либо —
Fare una predica a qd
Читать по глазам (в глазах) —
Leggere negli occhi
Читать с грехом пополам —
Stare in soggezione coll'abbe-
cedario
Читать чьи-либо мысли —
Sapere che vuol dire il muto
Чокаться с кем-либо — Toc-
care il bicchiere con qd
Чрезмерно кутаться — Pare-
re un fegatello nella rete
Что же делать? — Come si fa?
Что за безобразие! — Che roba!
Что за вопрос! — Ma si capisce!
Что за удовольствие... — Che
gusto c'è a (+ *inf.*)

Что касается... — Per quanto
riguarda...
Что на вас нашло? — Che vi
salta?
Что нового? — Che cosa c'è di
nuovo?
Что сделано, то сделано — Quel
che è fatto è fatto
Что случилось? — Cosa c'è?
Что случилось? (*при виде
толпы*) — Quanti morti?
Что только не бывает! —
Ne succedono di tutti i co-
lori!
Что у меня, монетный двор?
(*в ответ на просьбу дать
денег*) — O che ci ho la
zecca?
Что уж тут скажешь — Non
c'è da dire
Что это за тип (гусь)? — Chi
è quel negozio?
Что это за штуковина? —
Che è quel negozio?
Чтоб духу твоего не было! —
Che non ti si veda più!
**Чтоб тебе сквозь землю про-
валиться!** — Puoi andare a
farti sotterrare!
Чтоб тебя черт побрал! — Ti
venga la peste!
Чтоб ты подавился! — Alla
mandria!
Чтоб ты провалился! — Che
tu possa sprofondare!

Чтобы не ходить далеко за примерами — Per raccontarne una

Чтобы этого больше не было! — Non passi in esempio!

Что-либо болит у кого-либо — Fare male qc a qd

Чувствовать себя больным — Avere l'ossa peste

Чувствовать себя в безопасности — Stare al sicuro

Чувствовать себя в своей стихии — Essere nel proprio elemento

Чувствовать себя как в раю — Sentirsi in paradiso

Чувствовать себя как дома (не стесняться) — Fare conto di essere in casa sua

Чувствовать себя как рыба в воде — Sentirsi come il pesce nell'acqua

Чувствовать себя как рыба, вытащенная из воды — Essere un pesce fuor d'acqua

Чувствовать себя опустошенным — Sentirsi il cuore vuoto

Чувствовать себя подавленным — Trovarsi avvilito

Чувствовать себя хорошо (плохо) — Stare bene (male)

Чувствовать чью-либо поддержку — Avere qd al lato destro

Чувствовать, как мурашки бегут по спине — Sentirsi freddo nella schiena

Чувствовать, что кто-то злословит на твой счет — Sentirsi fischiare gli orecchi

Чудеса в решете — Roma e toma

Чудо природы — Fantasia della natura

Чутко спать (дремать) — Dormire in pelle

Чуть живой — Né vorto né vivo

Чуть пониже спины — Tre palmi sotto il mento

Чуть-чуть не... — Per poco non...

Ш

Шаг за шагом — Di passo in passo

Шапками закидать — Dire di poterne fare un boccone

Шарлатан — Negoziante di fiato

Швырять деньги направо и налево — Spenderli alla larga

Шевелить мозгами — Far funzionare le meningi

Шепнуть на ушко (сказать по секрету) — Soffiare nell'orecchio

Шить белыми нитками — Segreto di Pulcinella

Шуметь из-за пустяков —
 Fare come la montagna che
 pastori il topo
Шут гороховый — Buffone

**Шуточное ли дело (шутка
 сказать) — Mica scherzi**

Щ

Щеголять чем-либо — Fare
 sfoggio di qc
Щедро — A due mani

Щипать нос (на морозе) —
 Mangiare il naso
Щучья физиономия — Muso
 di luccio

Э

**Энергичный (волевой) чело-
 век — Uomo di polso**

Эта бутылка уже кончается — Questo fiasco suona a
 morto

**Эта мысль вертится у меня в
 голове — Questo pensiero mi**
 gira nella mente

Этим все хотят поживиться —
 Son tutti intorno a quest'osso

**Это будет, когда рак на горе
 свистнет — Ci sarà cresciuta**
 la muffa

Это в порядке вещей — Ciò è
 nell'ordine delle cose

**Это видно невооруженным
 глазом — Non c'è bisogno**
 della lanterna

**Это все равно что грабить
 бедняка — E' come levare**
 qc di sull'altare

**Это далеко как небо от зем-
 ли — Ci corre quanto dal cie-**
 lo alla terra

Это дело верное — E' asso fisso
Это дело нелегкое! — Qui c'è
 l'osso!

Это дело темное! — C'è del buio!
Это до меня не доходит —
 Non ci arrivo

Это долгая песня — E' una
 storia lunga

Это долгий разговор — Una
 materia da fame libri

Это другое дело — E' tutt' al-
 tra parte

Это ему не по зубам — Non è
 pane per i suoi denti

Это еще когда будет! — C'è
 che fichi fare!

Это и слепому видно — Chia-
 ro anche ai ciechi

Это к добру! — E' di buon augurio!

Это легко понять — Non ci vuole l'algebra

Это надо уметь делать — Ci vuole un po' di maniera

Это не играет роли — Ciò non ha nessuna importanza

Это не к добру! — Questo è di cattivo augurio!

Это ни для кого не секрет — Lo sanno anche le pietre

Это одна болтовня и больше ничего — E' un si dice e nulla più

Это определенная удача — E' un successo indiscutibile

Это притянуто за волосы — E' tirato per i capelli

Это противный человек — E' una brutta bestia

Это проще пареной репы — Ci vuol l'abbaco

Это пустяки! — E' una giugiola!

Это раз плюнуть — E' come bere un uovo

Это само собой разумеется — La cosa va da sé

Это свинство! — E' una porcheria!

Это слово вертится у меня на языке — Ho la parola sulla punta della lingua

Это совсем другой коленкор — E' un altro paio di maniche

Это у него в крови — Egli l'ha nel sangue

Это удалось как нельзя лучше — Ciò è riuscito a pieni voti

Это уже кое-что — Non è a dir poco

Это уже слишком! — E' il colmo!

Этого только недоставало! — Ci manca poco!

Этому горю не поможешь — Non c'è ricetta al tal male

Я

Я ведь их не куя (*о деньгах*) — Non ci ho mica una miniera

Я ему покажу, где раки зимуют! — Gliela farò vedere io!

Я этим сыт по горло — Ne ho pieno le tasche

Яблоко раздора — Pietra di scandalo

Яблоку негде упать — Non c'entrava un grado di miglio

Язык без костей (быть несдержанным на язык) — Non avere peli sulla lingua

Якорь спасения — Porto di salute (di salvamento)

Ямочка на подбородке — Bellezza della Nencia

Яркий писатель — Scrittore di polso

Ясно как божий день — Chiaro come il sole